

SÉANCES DU JEUDI 18 DÉCEMBRE 1997
VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 18 DECEMBER 1997

MATIN

SOMMAIRE :

EXCUSÉE :

Page 4053.

PROJETS DE LOI (Discussion) :

Projet de loi complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément.

Discussion générale. — *Orateurs* : **MM. Bourgeois**, rapporteur, **Desmedt, Vandenberghe, Lallemand, Foret, Mme Milquet, MM. Erdman, Coveliers, Loones, Mme Delcourt-Pêtre, M. De Clerck**, ministre de la Justice, **M. Coene**, p. 4053.

Examen des articles, p. 4067.

Projet de loi modifiant la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et modifiant la loi du 13 avril 1995 modifiant la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire (Évocation).

Discussion générale. — *Orateurs* : **MM. Weyts**, rapporteur, **Hatry, M. Di Rupo**, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, p. 4071.

Examen d'articles, p. 4075.

Projet de loi modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne (Évocation).

Discussion générale. — *Orateurs* : **MM. Hatry, D'Hooghe, Loones, M. Di Rupo**, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, p. 4076.

Examen d'articles. — *Orateur* : **M. Hatry**, p. 4080.

OCHTEND

INHOUDSOPGAVE :

VERONTSCHULDIGD :

Bladzijde 4053.

WETSONTWERPEN (Bespreking) :

Wetsontwerp tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de benoeming van toegevoegde rechters.

Algemene bespreking. — *Sprekers* : **de heren Bourgeois**, rapporteur, **Desmedt, Vandenberghe, Lallemand, Foret, mevrouw Milquet, de heren Erdman, Coveliers, Loones, mevrouw Delcourt-Pêtre, de heer De Clerck**, minister van Justitie, **de heer Coene**, blz. 4053.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 4067.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet en tot wijziging van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Sprekers* : **de heren Weyts**, rapporteur, **Hatry, de heer Di Rupo**, vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, blz. 4071.

Bespreking van artikelen, blz. 4075.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Sprekers* : **de heren Hatry, D'Hooghe, Loones, de heer Di Rupo**, vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, blz. 4076.

Bespreking van artikelen. — *Spreker* : **de heer Hatry**, blz. 4080.

Problèmes de la Sabena, de la Régie des voies aériennes (R.V.A.) et de la Brussels Airport Terminal Company (B.A.T.C.).

Projet de loi visant à rationaliser la gestion de l'aéroport de Bruxelles-National (Évocation).

Discussion générale. — *Orateurs*: **Mme Lizin**, rapporteuse, **MM. Hatry, Loones, Coene, Verreycken, M. Daerden**, ministre des Transports, p. 4086.

Examen d'articles. — *Orateurs*: **MM. Hatry, Loones**, p. 4092.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 4091.

PROPOSITION DE RÉSOLUTION (Discussion):

Proposition de résolution relative aux droits dérivés en sécurité sociale.

Discussion. — *Oratrice*: **Mme Delcourt-Pêtre**, rapporteuse, p. 4096.

PROJET DE LOI SPÉCIALE (Discussion):

Projet de loi spéciale modifiant l'article 6 de la loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution.

Discussion générale. — *Orateurs*: **Mme Willame-Boonen**, rapporteuse, **M. Loones**, p. 4098.

Examen des articles, p. 4099.

APRÈS-MIDI

SOMMAIRE:

EXCUSÉE:

Page 4101.

MESSAGES:

Page 4101.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS:

Page 4102.

1. Cour d'arbitrage.
2. Accord de Schengen.
3. Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale.
4. Commission de suivi relative aux écotaxes.
5. Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles enrichies (O.N.D.R.A.F.).
6. Institut des comptes nationaux.

Problemen van Sabena, de Regie der Luchtwegen (RLW) en de Brussels Airport Terminal Company (BATC).

Wetsontwerp tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal (Evocatie).

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **mevrouw Lizin**, rapporteur, **de heren Hatry, Loones, Coene, Verreycken, de heer Daerden**, minister van Vervoer, blz. 4086.

Bespreking van artikelen. — *Sprekers*: **de heren Hatry, Loones**, blz. 4092.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 4091.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE (Bespreking):

Voorstel van resolutie betreffende de afgeleide rechten in de sociale zekerheid.

Bespreking. — *Spreker*: **mevrouw Delcourt-Pêtre**, rapporteur, blz. 4096.

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET (Bespreking):

Ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van artikel 6 van de bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **mevrouw Willame-Boonen**, rapporteur, **de heer Loones**, blz. 4098.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 4099.

NAMIDDAG

INHOUDSOPGAVE:

VERONTSCHULDIGD:

Bladzijde 4101.

BOODSCHAPPEN:

Bladzijde 4101.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 4102.

1. Arbitragehof.
2. Akkoord van Schengen.
3. Assemblée van de Westeuropese Unie.
4. Opvolgingscommissie betreffende de milieutaksen.
5. Nationale Instelling voor Radio-actief Afval en Verrijkte Splijtstoffen (NIRAS).
6. Instituut voor de Nationale Rekeningen.

7. Emploi des langues à l'armée.
8. Commission de la protection de la vie privée.

ÉVOCATIONS:

Page 4104.

NON-ÉVOCATIONS:

Page 4104.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 4104.

Projet de loi modifiant les articles 519 et 522 du Code judiciaire et abrogeant l'article 520 du même code.

Projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre, et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies le 24 février 1989.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 4104.

Mme Van der Wildt. — Proposition de loi portant création d'un fonds de prévention du tabac.

DEMANDE D'EXPLICATIONS (Dépôt):

Page 4105.

Mme Willame-Boonen au vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur sur «le rapport annuel 1996 de l'Administration générale des impôts».

DÉCÈS D'UN ANCIEN SÉNATEUR:

Page 4105.

PROPOSITIONS (Prise en considération):

Pages 4105 et 4134.

M. Ph. Charlier et consorts:

- a) Proposition de loi complétant l'article 7, § 2bis, 2°, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la sécurité des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré par la loi du ... interdisant la publicité pour les produits du tabac;
- b) Proposition de loi modifiant l'article 7, § 2bis, 3°, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la sécurité des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré par la loi du ... interdisant la publicité pour les produits du tabac.

Mme Van der Wildt et consorts. — Proposition de loi portant création d'un fonds de prévention du tabac.

M. Mahoux et consorts. — Proposition de résolution relative au commerce international des armes.

DÉBAT CONCERNANT LES IMPLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ DE L'INFORMATIQUE (Note introductive):

Page 4105.

COMMISSION D'ENQUÊTE PARLEMENTAIRE CONCERNANT LES ÉVÉNEMENTS DU RWANDA (Votes):

Votes réservés, p. 4105.

7. Gebruik der talen bij het leger.

8. Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer.

EVOCATIES:

Bladzijde 4104.

NON-EVOCATIES:

Bladzijde 4104.

WETSONTWERPEN (Indiening):

Bladzijde 4104.

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 519 en 522 van het Gerechtelijk Wetboek en tot opheffing van artikel 520 van hetzelfde wetboek.

Wetsontwerp houdende instemming met het Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper, en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989.

WETSVOORSTEL (Indiening):

Bladzijde 4104.

Mevrouw Van der Wildt. — Wetsvoorstel houdende de oprichting van een tabakspreventiefonds.

VRAAG OM UITLEG (Indiening):

Bladzijde 4105.

Mevrouw Willame-Boonen aan de vice-eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel over «het jaarverslag 1996 van de Algemene Administratie van de Belastingen».

OVERLIJDEN VAN EEN OUD-SENATOR:

Bladzijde 4105.

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijden 4105 en 4134.

De heer Ph. Charlier c.s.:

- a) Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 7, § 2bis, 2°, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van voedingsmiddelen en andere producten, ingevoegd door de wet van ... houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten;
- b) Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 7, § 2bis, 3°, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van voedingsmiddelen en andere producten, ingevoegd door de wet van ... houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten.

Mevrouw Van der Wildt c.s. — Wetsvoorstel houdende de oprichting van een tabakspreventiefonds.

De heer Mahoux c.s. — Voorstel van resolutie betreffende de internationale wapenhandel.

DEBAT OVER DE GEVOLGEN VAN DE INFORMATIE-MAATSCHAPPIJ (Inleiding):

Bladzijde 4105.

PARLEMENTAIRE COMMISSIE VAN ONDERZOEK BETREFFENDE DE GEBEURTENISSEN IN RWANDA (Stemmingen):

Aangehouden stemmingen, blz. 4105.

Amendement de M. Coveliers et consorts à la motion déposée par M. Vandenberghe et consorts, p. 4108.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Jonckheer, Boutmans, Mme Willame-Boonen, MM. Ceder, Destexhe, Coveliers, Loones, Caluwé, Mahoux**, p. 4106.

Amendement de M. Vandenberghe et consorts à la motion déposée par M. Vandenberghe et consorts, p. 4108.

Motion amendée déposée en conclusion de la discussion du rapport, p. 4110.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Foret, Hostekint, Anciaux, Jonckheer**, p. 4109.

PROJETS DE LOI, PROPOSITION DE RÉSOLUTION ET PROJET DE LOI SPÉCIALE (Votes):

Projet de loi complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément.

Proposition de renvoi en commission. — *Orateurs*: **MM. Loones, Desmedt**, p. 4110.

Vote réservé. — *Orateur*: **M. Goovaerts**, p. 4111.

Vote sur l'ensemble, p. 4114.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Desmedt, Vandenberghe, Erdman, Raes, Loones, Boutmans, Mme Milquet, MM. Lallemand, Coveliers**, p. 4114.

Projet de loi modifiant la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et modifiant la loi du 13 avril 1995 modifiant la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire (Évocation).

Votes réservés, p. 4111.

Vote sur l'ensemble, p. 4116.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Coene, Hatry**, p. 4117.

Projet de loi modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne (Évocation).

Votes réservés, p. 4112.

Vote sur l'ensemble, p. 4117.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Coene, Loones**, p. 4117.

Problèmes de la Sabena, de la Régie des Voies aériennes (R.V.A.) et de la Brussels Airport Terminal Company.

Projet de loi visant à rationaliser la gestion de l'aéroport de Bruxelles-National (Évocation).

Votes réservés. — *Orateur*: **M. Loones**, p. 4113.

Vote sur l'ensemble, p. 4118.

Explication de vote: *Orateur*: **M. Coene**, p. 4118.

Proposition de résolution relative aux droits dérivés en sécurité sociale, p. 4119.

Projet de loi spéciale modifiant l'article 6 de la loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution, p. 4119.

Explication de vote: *Orateur*: **M. Desmedt**, p. 4119.

Amendement van de heer Coveliers c.s. op de motie ingediend door de heer Vandenberghe c.s., blz. 4108.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Jonckheer, Boutmans, mevrouw Willame-Boonen, de heren Ceder, Destexhe, Coveliers, Loones, Caluwé, Mahoux**, blz. 4106.

Amendement van de heer Vandenberghe c.s. op de motie ingediend door de heer Vandenberghe c.s., blz. 4108.

Geamendeerde motie ingediend tot besluit van de bespreking van het verslag, blz. 4110.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Foret, Hostekint, Anciaux, Jonckheer**, blz. 4109.

WETSONTWERPEN, VOORSTEL VAN RESOLUTIE EN ONTWERP VAN BIJZONDERE WET (Stemmingen):

Wetsontwerp tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de benoeming van toegevoegde rechters.

Voorstel van verzending naar de commissie. — *Sprekers*: **de heren Loones, Desmedt**, blz. 4110.

Aangehouden stemming. — *Spreker*: **de heer Goovaerts**, blz. 4111.

Stemming over het geheel, blz. 4114.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Desmedt, Vandenberghe, Erdman, Raes, Loones, Boutmans, mevrouw Milquet, de heren Lallemand, Coveliers**, blz. 4114.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet en tot wijziging van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet (Evocatie).

Aangehouden stemmingen, blz. 4111.

Stemming over het geheel, blz. 4116.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Coene, Hatry**, blz. 4117.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie, voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie (Evocatie).

Aangehouden stemmingen, blz. 4112.

Stemming over het geheel, blz. 4117.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Coene, Loones**, blz. 4117.

Problemen van Sabena, de Regie der Luchtwegen (RLW) en de Brussels Airport Terminal Company.

Wetsontwerp tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal (Evocatie).

Aangehouden stemmingen. — *Spreker*: **de heer Loones**, blz. 4113.

Stemming over het geheel, blz. 4118.

Stemverklaring: *Spreker*: **de heer Coene**, blz. 4118.

Voorstel van resolutie betreffende de afgeleide rechten in de sociale zekerheid, blz. 4119.

Ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van artikel 6 van de bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet, blz. 4119.

Stemverklaring: *Spreker*: **de heer Desmedt**, blz. 4119.

VŒUX:

Orateurs: **M. le président, M. Lallemand**, p. 4119.

QUESTIONS ORALES (Discussion):

Question orale de M. Van Hauthem au ministre de la Justice sur «les conséquences de la condamnation de la Sûreté de l'État par le Tribunal de première instance de Bruxelles».

Orateurs: **M. Van Hauthem, M. De Clerck**, ministre de la Justice, p. 4120.

Question orale de M. Devolder au Premier ministre sur «le prix abusif obtenu par les mutuelles pour la remise de la nouvelle carte d'identité sociale».

Orateurs: **M. Devolder, Mme De Galan**, ministre des Affaires sociales, p. 4121.

Question orale de Mme Lizin au ministre de la Justice sur «la liquidation du solde du budget laïcité 1997».

Orateurs: **Mme Lizin, M. De Clerck**, ministre de la Justice, p. 4122.

Question orale de Mme de Bethune au ministre des Affaires sociales sur «la mise à disposition gratuite de prothèses endoluminales par une firme pharmaceutique».

Oratrices: **Mme de Bethune, Mme De Galan**, ministre des Affaires sociales, p. 4122.

Question orale de M. Daras au ministre des Affaires sociales sur «les malades atteints de phénylcétonurie et le remboursement de l'alimentation médicale».

Orateurs: **M. Daras, Mme De Galan**, ministre des Affaires sociales, p. 4123.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 4124.

DEMANDES D'EXPLICATIONS (Discussion):

Demande d'explications de M. Hatry au ministre de la Fonction publique sur «les contradictions quant aux informations publiées relatives aux effectifs du secteur public et la politique à suivre».

Orateurs: **M. Hatry, M. Flahaut**, ministre de la Fonction publique, p. 4124.

Demande d'explications de M. Foret au secrétaire d'État à la Sécurité, adjoint au ministre de l'Intérieur et secrétaire d'État à l'Intégration sociale et l'Environnement, adjoint au ministre de la Santé publique sur «la nouvelle réglementation concernant les rallyes automobiles».

Orateurs: **M. Foret, M. Peeters**, secrétaire d'État à la Sécurité, l'Intégration sociale et à l'Environnement, **Mme Lizin**, p. 4128.

Demande d'explications de Mme Lizin au secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au Premier ministre sur «les résultats de la réunion des Amis du Congo des 3 et 4 décembre 1997».

Orateurs: **Mme Lizin, M. Moreels**, secrétaire d'État à la Coopération au Développement, p. 4131.

Demande d'explications de Mme Nelis-Van Liedekerke au ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes sur «les abus éventuels concernant les fonds de sécurité d'existence».

Ajournement. — *Orateurs*: **Mme Nelis-Van Liedekerke, M. le président**, p. 4133.

WENSEN:

Sprekers: **de voorzitter, de heer Lallemand**, blz. 4119.

MONDELINGE VRAGEN (Bespreking):

Mondelinge vraag van de heer Van Hauthem aan de minister van Justitie over «de gevolgen van de veroordeling van de Staatsveiligheid door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel».

Sprekers: **de heer Van Hauthem, de heer De Clerck**, minister van Justitie, blz. 4120.

Mondelinge vraag van de heer Devolder aan de eerste minister over «de woekerprijs die de ziekenfondsen krijgen voor het verstrekken van de nieuwe sociale identiteitskaart».

Sprekers: **de heer Devolder, mevrouw De Galan**, minister van Sociale Zaken, blz. 4121.

Mondelinge vraag van mevrouw Lizin aan de minister van Justitie over «de uitbetaling van het saldo van de begroting 'vrijzinnigheid 1997'».

Sprekers: **mevrouw Lizin, de heer De Clerck**, minister van Justitie, blz. 4122.

Mondelinge vraag van mevrouw de Bethune aan de minister van Sociale Zaken over «het gratis ter beschikking stellen van coronaire 'stents' door een farmaceutische firma».

Sprekers: **mevrouw de Bethune, mevrouw De Galan**, minister van Sociale Zaken, blz. 4122.

Mondelinge vraag van de heer Daras aan de minister van Sociale Zaken over «de zieken die door fenylketonurie zijn aangetast en de terugbetaling van medisch aangepaste voeding».

Sprekers: **de heer Daras, mevrouw De Galan**, minister van Sociale Zaken, blz. 4123.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 4124.

VRAGEN OM UITLEG (Bespreking):

Vraag om uitleg van de heer Hatry aan de minister van Ambtenarenzaken over «de tegenstrijdige berichten omtrent de personeelssterkte in de overheidsdiensten en het te voeren beleid».

Sprekers: **de heer Hatry, de heer Flahaut**, minister van Ambtenarenzaken, blz. 4124.

Vraag om uitleg van de heer Foret aan de staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid over «de nieuwe reglementering voor autorally's».

Sprekers: **de heer Foret, de heer Peeters**, staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, **mevrouw Lizin**, blz. 4128.

Vraag om uitleg van mevrouw Lizin aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de eerste minister over «de resultaten van de vergadering van de vrienden van Congo van 3 en 4 december 1997».

Sprekers: **mevrouw Lizin, de heer Moreels**, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, blz. 4131.

Vraag om uitleg van mevrouw Nelis-Van Liedekerke aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen over «de mogelijke misbruiken bij de fondsen voor bestaanszekerheid».

Verdaging. — *Sprekers*: **mevrouw Nelis-Van Liedekerke, de voorzitter**, blz. 4133.

Demande d'explications de Mme Milquet au secrétaire d'État à la Sécurité, adjoint au ministre de l'Intérieur et secrétaire d'État à l'Intégration sociale et à l'Environnement, adjoint au ministre de la Santé publique sur «la restructuration du service 100».

Ajournement, p. 4133.

Vraag om uitleg van mevrouw Milquet aan de staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid over «de herstructurering van de dienst 100».

Verdaging, blz. 4133.

SÉANCE DU MATIN — OCHTENDVERGADERING

PRÉSIDENCE DE M. SWAELEN, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 h 05.
De vergadering wordt geopend om 10.05 uur.

EXCUSÉE — VERONTSCHULDIGD

Mme Dardenne, en mission à l'étranger, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezigheid met bericht van verhindering: mevrouw Dardenne, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

WETSONTWERP TOT AANVULLING VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK BETREFFENDE DE BENOEMING VAN TOEGEVOEGDE RECHTERS

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

PROJET DE LOI COMPLÉTANT LE CODE JUDICIAIRE EN CE QUI CONCERNE LA NOMINATION DE JUGES DE COMPLÉMENT

Discussion générale

Examen des articles

De voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie geamendeerde tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-705/4 van de commissie voor de Justitie van de Senaat. Zitting 1997-1998.*)

Conformément à notre règlement, le texte amendé par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-705/4 de la commission de la Justice du Sénat. Session 1997-1998.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Bourgeois (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, het wetsontwerp tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de benoeming van toegevoegde rechters vloeit voort uit een aantal wetsvoorstellen van leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en een wetsontwerp van de regering met als gemeenschappelijk oogmerk het verhogen van de flexibiliteit en de mobiliteit van magistraten. Het ontwerp bevat daarom maatregelen ter bevordering van de mobiliteit van het korps van zittende magistraten enerzijds en maatregelen tot versterking van het korps anderzijds.

Het hoeft geen betoog dat dit ontwerp zeer innoverend is. Er wordt immers afgestapt van het tot nu toe algemeen geldende principe dat rechters slechts bij één bepaalde rechtbank worden benoemd.

Ik zal eerst de vijf maatregelen tot verhoging van de mobiliteit van de magistraten toelichten.

Ten eerste maakt het ontwerp het mogelijk dat voortaan plaatsvervangende rechters terzelfder tijd bij meerdere vredege-rechten of politierechtbanken worden benoemd.

Ten tweede zullen titularissen-vrederechters voortaan bijkomend kunnen worden benoemd als toegevoegd rechter bij een ander vredegerecht of als toegevoegd rechter bij een politierechtbank.

Ten derde zullen voortaan op rust gestelde vrede- en politierechters kunnen worden aangewezen als plaatsvervangend magistraat.

Ten vierde zullen de rechters van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel of van de arbeidsrechtbank door de eerste voorzitter van het hof van beroep naar een andere rechtbank van dezelfde aard gelegen in hetzelfde rechtsgebied kunnen worden gedelegeerd om aldaar bijkomend en voor een bepaalde periode hun ambt waar te nemen. Dit is wellicht de meest verregaande innovatie.

Ten vijfde zullen de raadsheren bij het hof van beroep of het arbeidshof door de Koning kunnen worden aangewezen om hun ambt tijdelijk waar te nemen bij een ander hof van beroep of arbeidshof. Ook van deze maatregel zal het innoverend karakter aan niemands aandacht ontsnappen.

Laten we nu de maatregelen ter versterking van het korps overlopen. Het ontwerp voorziet in de oprichting van een korps van toegevoegde rechters bij de rechtbanken van eerste aanleg, de

rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken. Oneerbiedig zou men hen de vliegende magistraten van eerste aanleg kunnen noemen. Deze toegevoegde rechters zullen door de Koning worden benoemd voor het ganse rechtsgebied van elk hof van beroep of arbeidshof en zullen vervolgens worden aangewezen in verschillende in dit rechtsgebied gelegen voornoemde rechtbanken.

Het aantal toegevoegde rechters zal per rechtsgebied niet meer dan 10 % van het aantal zittende magistraten mogen bedragen. Dat is toch reeds een belangrijke versterking.

De aanwijzing van de toegevoegde rechters zal moeten zijn gerechtvaardigd door de behoefte van de dienst. Dit zal meer bepaald het geval zijn wanneer een rechter verhinderd is zitting te nemen of wanneer dit nodig blijkt uit een globale evaluatie van de werking van de betrokken rechtbanken. Met betrekking tot deze evaluatie zal een beroep kunnen worden gedaan op een deskundige die niet tot de rechterlijke orde behoort.

Ik geef u nu een overzicht van de belangrijkste discussiepunten die aan bod kwamen tijdens de bespreking van het ontwerp in de commissie voor de Justitie.

De vraag werd gesteld hoe een benoeming van plaatsvervangend rechter bij meerdere vredegerichten of politierechtbanken in rekening wordt gebracht. Dit is belangrijk omdat elk vredegericht slechts op maximum zes plaatsvervangende rechters recht heeft. De minister antwoordde dat de eerste aanstelling in rekening wordt gebracht.

Sommige leden van de commissie wezen op de noodzaak tot herschikking van de kantons voor de vredegerichten. Ondermeer door grote verschillen inzake inwonertal bestaat er tussen de verschillende kantons een verschil van werklast dat moeilijk uit te wissen zal zijn door de benoeming van titularissen-vrederechters als toegevoegd rechter bij een ander vredegericht. Sinds de fusies van de gemeenten in 1977 zijn de grenzen van de kantons inderdaad nog niet aan de nieuwe situatie aangepast, wat aanleiding geeft tot heel wat moeilijkheden en zelfs misverstanden, bijvoorbeeld bij het optreden van deurwaarders. De minister verklaarde dat de administratie bezig is met een analyse van het probleem, maar dat het verslag nog niet klaar is. Indien er een herschikking van de indeling in kantons en van de grenzen van de kantons komt, dan moet dit in elk geval meteen voor het hele land gebeuren en niet voor enkele kantons afzonderlijk.

Een volgend punt betrof het delegeren van rechters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank naar een rechtbank van dezelfde aard. Hierbij werd opgemerkt dat de toestemming van de betrokkene hiervoor niet vereist is, in tegenstelling tot het delegeren van raadsheren van het ene hof van beroep naar het andere. Er werd op gewezen dat de betrokkene waarschijnlijk zeer weinig gemotiveerd zal zijn om zijn taak op te nemen indien zijn akkoord niet wordt gevraagd, en dat dit een negatieve invloed op de efficiëntie van deze mobiliteitsregeling zal hebben.

De minister verklaarde dit verschil in procedure door erop te wijzen dat voor het delegeren van de rechters de eerste voorzitter van het hof van beroep beslist, terwijl voor het delegeren van de raadsheren de Koning beslist. In het laatste geval wordt de betrokkene van het ene rechtsgebied naar het andere gedelegeerd, zodat de beslissing daartoe niet kan worden overgelaten aan de eerste voorzitter van een van de betrokken hoven van beroep. Wegens de scheiding der machten kan de Koning een raadsheer niet verplichten zijn ambt tijdelijk in een ander hof waar te nemen. De eerste voorzitter kan een rechter in zijn rechtsgebied daartoe wel verplichten.

Met het oog op een grotere doeltreffendheid van het nieuwe systeem acht de minister het wenselijk dat in het laatste geval de betrokken rechter verplicht kan worden gevolg te geven aan de opdracht die de eerste voorzitter van het hof van beroep hem geeft.

Hierover ontspon zich een hele discussie. Er werd verwezen naar artikel 152 van de Grondwet dat bepaalt dat een rechter slechts met toestemming van hemzelf kan worden overgeplaatst. Volgens de minister is er hier echter geen sprake van overplaatsing, aangezien de rechter die in opdracht van de eerste voorzitter zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde termijn in een andere rechtbank uitoefent, benoemd blijft bij het rechtscollege waaraan

hij normaal verbonden is. Deze argumentatie heeft het echter niet gehaald. Gelet op de bestaande rechtsleer en de rechtspraak van de Raad van State zijn de commissieleden ervan uitgegaan dat het delegeren naar een andere rechtbank als een verborgen sanctie kan worden aangezien. Uiteindelijk werd een amendement aangenomen dat ervoor zorgt dat ook voor het delegeren van een rechter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank naar een rechtbank van dezelfde aard, de toestemming van de betrokkene is vereist.

Ook werd er een amendement aangenomen dat bepaalt dat bij de aanwijzing van een rechter om zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde tijd in een andere rechtbank uit te oefenen, de taalwetgeving wordt geëerbiedigd.

Een toegevoegd rechter kan onder dezelfde voorwaarden als een gewoon rechter door de eerste voorzitter van het hof van beroep worden gedelegeerd naar een andere rechtbank gelegen binnen het rechtsgebied. De mobiliteit en de flexibiliteit gelden dus zowel voor de rechters-titularissen als voor de nieuwe categorie toegevoegde rechters.

De nood tot oprichting van een mobiel korps van toegevoegde rechters blijkt volgens de minister uit de volgende vaststellingen. Om allerlei redenen zoals ziekte, bijscholing en het blijven openstaan van sommige vacatures is de personeelsformatie bij een rechtbank bijna nooit volledig bezet. Dat is vooral zeer nadelig voor de werking van de kleine rechtbanken. Bovendien kampen sommige rechtbanken met een conjunctueel verhoogde werklast, denken wij maar aan de rechtbank van Neufchâteau, of met een stijgende werkdruk tijdens het toeristisch seizoen, zoals de rechtbanken van Brugge en Veurne, en moeten bepaalde rechtbanken rechters delegeren om zitting te houden in de assisenhoven.

De vraag werd echter gesteld of men door de oprichting van een afzonderlijk korps toegevoegde magistraten niet twee soorten magistraten creëert, enerzijds magistraten die zich volledig kunnen beroepen op de onafhankelijkheid van hun functie en anderzijds magistraten die vandaag niet weten waar zij morgen zitting zullen hebben. Sommige commissieleden stelden voor af te stappen van de huidige wijze van benoeming per rechtbank en met het oog op een nog grotere flexibiliteit en coherentie, voortaan alle rechters te benoemen per rechtsgebied van het hof van beroep. De minister volgde dit standpunt niet, maar hij vond het wel een interessant idee. Hij verwees trouwens naar het gelijkaardig advies van de professoren van het interuniversitair centrum.

Op de vraag of ook niet moest worden gedacht aan een systeem van toegevoegde raadsheren antwoordde de minister dat hij het voor de hoven van beroep nuttiger acht, indien nodig te voorzien in een uitbreiding van het kader.

In antwoord op de vraag hoe deze wet kadert binnen het onlangs aangekondigde meerjarenplan voor justitie, waarin wordt voorzien in de aanstelling van 240 bijkomende magistraten, gaf de minister te kennen dat de te benoemen toegevoegde rechters deel zullen uitmaken van het pakket nieuw te benoemen rechters.

De toegevoegde rechters moeten, zoals de andere kandidaat-rechters, slagen voor het examen gerechtelijk stagiair of voor het bekwaamheidsexamen. De aanwijzing van toegevoegde rechters moet worden gerechtvaardigd door de behoeften van de dienst. Er was echter onduidelijkheid over de deskundige die door de Koning kan worden ingeschakeld voor een globale evaluatie van de werking van de betrokken rechtbanken die de behoeften van de diensten moet aantonen.

Meer bepaald vroeg men zich af wie deze deskundige precies dient bij te staan. De korpsverste die omtrent de behoeften van de dienst advies moet uitbrengen of de Koning. Volgens de oorspronkelijke tekst ging het eerder om de korpsverste. Sommigen vreesden evenwel dat een evaluatie van de behoeften van de dienst door de magistraten zelf met behulp van deze deskundige, wel eens tot gevolg zou kunnen hebben dat de Koning met handen en voeten is gebonden aan het advies dat deskundige geeft, te meer daar dit in overleg met de magistratuur wordt opgemaakt. Daarom werd ervoor gekozen dat ook de minister op deze deskundige een beroep kan doen om het advies van de magistratuur te toetsen en zelf een evaluatie te maken. De deskundige zal bijgevolg zowel de minister als de magistraten die advies moeten verlenen kunnen bijstaan.

Voorts werd gezegd dat bij dit alles vanzelfsprekend ook rekening moet worden gehouden met het advies van de magistraat-coördinator en met het overleg dat plaatsvindt in het kader van de algemene vergadering van magistraten. De mogelijkheid tot evaluatie dient volgens sommige commissieleden optimaal te worden benut onder meer door ook een evaluatie te maken van de huidige organisatie en van de input en output van de magistraten.

Aangaande de bezoldiging van de toegevoegde rechter merkte de minister op dat deze in beginsel niet zal verschillen van deze van een rechter-titularis. De commissie keurde echter wel een amendement goed waardoor aan de toegevoegde rechters een vergoeding voor reis- en verblijfkosten zal kunnen worden uitbetaald, aangezien zij hun ambt op verschillende plaatsen dienen uit te oefenen.

Er ontstond ook een lange discussie over de toepassing van de taalwetgeving inzake de toegevoegde rechters. In de commissie voor de Justitie werd een amendement ingediend dat bepaalt dat de toegevoegde rechters zitting moeten nemen in de taal van hun diploma. De indiener wees er namelijk op dat de taalwetgeving bij hun benoeming niet van toepassing kan zijn, aangezien de toegevoegde rechters geen titularis worden bij de rechtbank waaraan zij worden toegewezen. Uit de daaropvolgende discussie bleek dat de inschakeling van de toegevoegde rechters inderdaad los zal staan van de huidige verdeling volgens de taalrol van de personeelsformatie. Deze kwestie betreft uiteraard de rechtbanken van Brussel. Volgens de minister is de niet-toepassing van de taalwet noodzakelijk omwille van de door het ontwerp beoogde flexibiliteit. Deze vereist immers enerzijds dat tweetalige toegevoegde rechters zitting nemen in beide talen, anderzijds dat een talige toegevoegde rechters worden ingeschakeld op plaatsen waar dit anders niet mogelijk zou zijn omwille van de verplichting tot tweetaligheid ten belope van twee derde van het volledige kader. Uiteraard kan een een talige toegevoegde rechter nooit zitting houden in de andere taal. Het amendement werd door de commissie dan ook verworpen.

Voor alle duidelijkheid wijs ik erop dat daarentegen de eerste voorzitter van het hof van beroep die een rechter-titularis aanwijst om zijn ambt bijkomend in de rechtbank van Brussel uit te oefenen, wel rekening moet houden met de in de taalwetgeving vastgelegde taalquota. Zoals reeds gezegd nam de commissie een amendement aan dat zegt dat bij een dergelijke aanwijzing de taalwetgeving moet worden gerespecteerd.

Ten slotte werd ook de vraag behandeld wat er in een latere fase gebeurt met een toegevoegd rechter en of deze na verloop van tijd automatisch rechter-titularis wordt. Het wetsontwerp bepaalt hieromtrent dat een toegevoegd rechter voor een dergelijke benoeming geen enkele voorrang geniet op mogelijke andere kandidaten.

Het wetsontwerp in zijn geheel werd goedgekeurd met vijf stemmen voor, bij drie onthoudingen. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, le projet de loi que nous sommes amenés à examiner aujourd'hui fait partie de l'ensemble des mesures visant à s'attaquer à l'arriéré judiciaire.

L'essentiel du projet concerne la création d'un corps de juges de complément auprès des juridictions de premier ressort, les désignations se faisant par ressort de cour d'appel.

Quelques autres mesures ponctuelles sont instaurées par le projet, ainsi des juges de paix suppléants pourront être affectés à plusieurs cantons tandis que des juges de paix titulaires pourront devenir également juges de complément auprès d'autres cantons ou tribunaux de police.

Par ailleurs, les délégations de juges de première instance dans d'autres arrondissements seront facilitées tandis que cette même possibilité de désignation est créée au niveau des cours d'appel.

Mais, l'élément essentiel du projet est bien la création des juges de complément.

En réalité, l'idée de ces « juges volants » n'est pas nouvelle : elle a été souvent évoquée dans le passé mais, cette fois, et il faut s'en réjouir, elle se concrétise.

La désignation de ces juges se fera donc par ressort de cour d'appel. Leur nombre ne pourra pas dépasser 10 % du nombre de juges titulaires. Ils seront affectés temporairement dans des juridictions de premier ressort, soit les tribunaux de première instance, de commerce ou du travail.

Ces affectations se feront en fonction des besoins du service et avec une réelle flexibilité, selon une expression chère au ministre de la Justice. Cette affectation devra répondre à des critères précis et objectifs. Il s'agira soit d'assurer le remplacement d'un magistrat temporairement absent soit de répondre aux nécessités du service après une évaluation globale de la juridiction concernée et en précisant les circonstances exceptionnelles justifiant la désignation.

Sur ce point, les débats en commission furent un peu confus. On peut finalement conclure que l'évaluation sera faite par le Roi après avoir recueilli l'avis du premier président de la cour d'appel, tandis qu'il pourra être fait appel à un expert externe qui pourra tout à la fois assister le Roi dans son appréciation et le premier président dans son avis.

L'expérience démontrera si cette méthode est la bonne mais, sur ce point précis, le texte de l'article 4 aurait pu être rédigé de façon plus heureuse.

À l'article 5, nous nous réjouissons que l'amendement introduit par M. Foret et moi-même ait été adopté à l'unanimité. Cet amendement vise à ce que toute délégation d'un juge dans un autre arrondissement ne puisse se faire qu'avec son accord, ce qui n'était pas prévu dans le texte initial.

Cette précision nous semblait indispensable pour un double motif. Tout d'abord, elle est conforme au prescrit de l'article 152 de la Constitution suivant lequel le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu qu'avec son consentement. Sur ce point, les arguments du ministre n'ont guère convaincu la commission. En outre, le texte initial qui prévoyait l'exigence de ce consentement pour les conseillers à la cour d'appel mais non pour les juges de première instance créait entre eux une discrimination injustifiable et psychologiquement inadmissible.

Finalement, le projet qui nous est présenté est un projet équilibré qui permettra non pas de résoudre le problème de l'arriéré judiciaire mais au moins de répondre à certains besoins urgents. Observons cependant que les juges de complément qui seront nommés viendront en déduction des 240 créations de nouveaux postes de magistrats annoncés lors de la rentrée parlementaire, ce qui réduira sensiblement ce nombre.

Je dois à présent envisager l'aspect linguistique concernant le Tribunal de première instance de Bruxelles. Assez curieusement, ce problème ne semble pas avoir été évoqué à la Chambre.

Croyez bien que je ne suis pas obsédé par ce genre de problèmes et que je ne le considère pas comme l'essentiel dans ce projet. Mais il faut savoir ce que l'on veut.

Au Tribunal de première instance de Bruxelles, l'arriéré judiciaire prend une importance catastrophique que l'on peut presque assimiler à un déni de justice. Cet arriéré est présent au niveau des procédures en langue française, les procédures en langue néerlandaise pouvant être menées dans des délais normaux. C'est donc au niveau des affaires en langue française que des mesures s'imposent. À Bruxelles, une quinzaine de juges pourront être affectés. Le problème est donc de voir si les dispositions légales en matière d'emploi des langues en matière judiciaire qui s'imposent pour les juges titulaires, doivent être appliquées aux magistrats de complément.

Soyons clairs ! Si on nous répond oui, rien ne sera résolu à Bruxelles puisque l'on ne trouve pas suffisamment de candidats francophones bilingues légaux pour être nommés juges titulaires, a fortiori, on ne trouvera aucun candidat francophone juge de complément qui remplirait ces conditions.

En commission, le ministre a déclaré que les lois linguistiques ne s'appliqueraient pas et qu'il agirait selon les besoins du service. Fort bien! Mais il est évident que nous sommes en droit d'exiger que les procédures françaises soient traitées par des magistrats ayant obtenu leur diplôme en langue française.

Cette exigence légale trouve son origine dans une revendication flamande tout à fait justifiée. Pourquoi y renoncer aujourd'hui alors que les rôles sont inversés?

Nous ne pourrions donc pas accepter qu'à Bruxelles des procédures françaises soient traitées par des magistrats de l'autre rôle linguistique. Pourquoi imposer à Bruxelles ce que bien sûr on ne fera pas dans les autres arrondissements de la même cour d'appel? Il est donc essentiel, pour nous francophones, et particulièrement pour les Bruxellois, que vous affectiez au Tribunal de Bruxelles des magistrats de complément du rôle français pour traiter les procédures françaises, l'exigence du bilinguisme ne se justifiant pas pour ces magistrats qui ne seront évidemment pas appelés à traiter des dossiers flamands.

Je crois que ce point de vue est partagé par l'ensemble des sénateurs francophones.

Je conclurai donc en disant que ce projet nous semble globalement positif mais que l'attitude du groupe PRL-FDF sera déterminée par les réponses que vous nous apporterez concernant les affectations des juges de complément au Tribunal de Bruxelles. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandenberghe.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik feliciteer de rapporteur voor het uitstekende verslag dat het belang van het wetsontwerp onderstreept en de bespreking ervan zal vergemakkelijken.

De geloofwaardigheid van de justitie hangt niet alleen af van de kwaliteit van het werk, maar ook van de termijn waarbinnen het werk geleverd wordt. Spijtig genoeg wordt de werking van het gerechtelijk apparaat nog steeds in belangrijke mate door de gerechtelijke achterstand gehypothekeerd. Toch werden er al heel wat positieve maatregelen genomen om de achterstand weg te werken. Een voorbeeld daarvan is het recente wetsontwerp met betrekking tot het wegwerken van de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep. Ongetwijfeld zullen de effecten van deze maatregelen binnen afzienbare tijd merkbaar zijn.

Het voorliggende wetsontwerp zal ook bijdragen tot het wegwerken van de achterstand. Het beoogt een flexibele organisatie van de rechterlijke macht en dus een betere werkverdeling. Dankzij de maatregelen die in het wetsontwerp vervat zijn, kunnen andere magistraten de werkoverlast waarmee sommige hoven en rechtbanken nu te kampen hebben, opvangen.

Het wetsontwerp streeft, net zoals in de economische wereld, naar een zo efficiënt mogelijke aanwending van het personeel van de hoven en rechtbanken. Justitie mag dan wel geen consumptieproduct zijn — hoewel sommigen dat wel vinden — toch is deze efficiënte aanwending ongetwijfeld een goede zaak.

Het invoeren van een grotere flexibiliteit zal het probleem van de werklastverdeling in de vrederechten niet dadelijk oplossen. Een herschikking van de kantons is dringend nodig. Men zou kunnen zeggen dat de lange verjaringstermijnen reeds overschreden zijn. De grote verschillen in inwonertal tussen de kantons leidt tot een ongelijkmatige verdeling van de werklast tussen de vrederechten. De CVP-fractie dringt daarom aan op een snelle herschikking van de kantons van de vrederechten.

De commissie voor de Justitie van de Senaat bracht een belangrijke wijziging aan in de tekst die door de Kamer van volksvertegenwoordigers werd goedgekeurd. De Senaatcommissie oordeelde terecht dat een delegatie van rechters uit de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken door de eerste voorzitter van het hof van beroep of van het arbeidshof naar een andere rechtbank van dezelfde aard maar kan plaatsvinden met toestemming van de betrokken rechter.

Er was in de Kamertekst een verschil in behandeling. De raadsheren moesten immers wel hun toestemming geven voor een delegatie naar een ander hof van beroep.

Bovendien kan men zich afvragen of een delegatie van een rechter zonder diens toestemming wel grondwettig is. Artikel 152 van de Grondwet bepaalt immers dat een rechter enkel met zijn toestemming kan worden overgeplaatst.

Ten slotte zal de betrokken rechter waarschijnlijk ook weinig gemotiveerd zijn wanneer de delegatie zonder zijn akkoord gebeurt. Uiteraard komt dit de efficiëntie van de rechtbank, waar-naar hij gedelegeerd wordt, niet ten goede.

De oprichting van een korps van toegevoegde rechters maakt het mogelijk de verschillen in werklast die zich binnen een rechtsgebied voordoen tussen de verschillende rechtbanken, met een zekere soepelheid op te vangen. Soepelheid en flexibiliteit vragen immers een zekere marge in het beleid waardoor een bepaald deel van het personeel kan worden ingezet waar nodig. In het wetsontwerp is deze marge vastgesteld op 10% van de formatie, wat verantwoord is op voorwaarde dat er een verband bestaat tussen de aanstelling van de toegevoegde rechter en de objectief vastgestelde werklast. Het is dan ook positief dat er een beroep zal kunnen worden gedaan op een deskundige, die bijstand zal verlenen aan de magistraten bij het opmaken van hun advies over de behoeften van de dienst en aan de minister, die dit advies moet toetsen en zelf een evaluatie moet maken.

De CVP-fractie gaat ermee akkoord dat het inschakelen van toegevoegde rechters in de rechtbanken van Brussel zal gebeuren los van de huidige verdeling van de personeelsformatie volgens taalrol. De aanwijzing van een toegevoegde rechter is per definitie immers tijdelijk en geschiedt enkel om het hoofd te bieden aan uitzonderlijke omstandigheden. Die erkennen we voor de rechtbanken te Brussel. Dit betekent dat er in Brussel eentalige toegevoegde rechters zullen kunnen zitting nemen, wat anders niet mogelijk is omdat volgens de taalwet twee derden van de formatie tweetalig moet zijn, en dat tweetalige toegevoegde rechters zullen kunnen zitting nemen in beide talen. Een Nederlandstalige toegevoegde rechter die geslaagd is voor het Franse taalexamen — grondige kennis — zal bijvoorbeeld kunnen zitting nemen in de Franse taal.

Ik wil hier even reageren op de heer Desmedt. De CVP is voor klare en duidelijke standpunten. De rechtbanken van Brussel zijn tweetalige rechtbanken en moeten dit ook blijven. Wij zijn het ermee eens dat in uitzonderlijke omstandigheden tijdelijke maatregelen kunnen worden genomen. De minister volgt hiervoor een dubbel spoor, namelijk de aanstelling van toegevoegde rechters en de detachering van rechters van auditoraten. Dit moet voldoende zijn om het probleem van de rechtbanken te Brussel op te lossen.

Ik wens deze zaak niet op de spits te drijven, maar ik begrijp niet dat men de problemen bij de rechtbanken te Brussel alleen tot een probleem van de taalwetgeving herleidt. Dat is volgens mij een volkomen verkeerde inschatting. De rechtbanken te Brussel zijn, zoals alles in de hoofdstad, een compromis. Zij zijn tweetalig en die tweetaligheid wordt geregeld in een bijzondere taalregeling. Het is voor ons onaanvaardbaar dat men geleidelijk overschakelt naar Franstalige rechtbanken, waar de Vlamingen een beschermde minderheid uitmaken. De tweetaligheid van Brussel moet, ook voor vele praktische redenen, tot uiting komen in de structuur van de rechtbanken. Wij blijven bij dat standpunt, maar wij zijn niet blind voor de moeilijkheden. Trouwens ook de Vlaamse juristenvereniging gaat akkoord met tijdelijke maatregelen om de bestaande problemen op te vangen.

M. le président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, je voudrais attirer l'attention de M. Vandenberghe sur le fait que j'ai simplement déclaré que, pour moi, le problème linguistique n'était pas l'essentiel dans le fonctionnement du Tribunal de Bruxelles mais que celui-ci devait être bilingue. Le seul élément que je tenais à souligner, c'est le principe selon lequel on doit être jugé par des magistrats de son rôle linguistique. C'est à ce principe-là que nous sommes attachés. Je n'ai rien dit de plus.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, de opmerking van de heer Desmedt is niet relevant. De CVP-fractie heeft juist tegen de selectieve toepassing van de taalwetgeving gestemd omdat een bepaling die aan rechters die beide talen grondig

beheersen, verbiedt in een andere taal dan die van hun diploma zitting te nemen tegen de eisen van de flexibiliteit ingaat. Rechters die tweetalig zijn, kan men op dinsdag in een Nederlandstalige kamer laten zitting nemen en op donderdag in een Franstalige. Als men aanvaardt dat de Brusselse rechtbanken tweetalig zijn, waarom kan men deze tweetaligheid dan niet ten volle benutten?

Het beginsel dat een rechter volgens de taal van het diploma wordt ingezet, wordt voor het Hof van Cassatie niet toegepast. Twee derden van de zaken bij het Hof van Cassatie zijn Nederlandstalig. De Franstalige raadsheren moeten in Nederlandstalige zaken zitting nemen omdat de Nederlandstalige rechters er overbelast zijn. Ook in het Hof van Justitie te Luxemburg en het Europees Hof voor de Rechten van de Mens te Straatsburg zal niemand eraan denken om te eisen dat men wordt beoordeeld door rechters met een diploma in de taal van de verzoekende of de verdedigende partij. De taal van het diploma is geen algemeen beginsel. Het algemeen beginsel is dat men een grondige kennis van het dossier heeft, dat men begrijpt wat er wordt gepleit en dat men in staat is zonder enige hinder over de zaak te oordelen.

Officieel vasthouden aan de tweetaligheid van de rechtbanken te Brussel, maar niet aanvaarden dat rechters die goed tweetalig zijn, in de twee talen kunnen zitting hebben, ik zie niet hoe men dit kan rijmen.

De Franstaligen moeten beseffen dat zij de tweede taal moeten leren en moeten slagen in het examen. Ik ben het wel eens met het voorstel waarin wordt gepleit voor één gezamenlijke taaljury voor de Nederlandstaligen en de Franstaligen. Zo kan men meer objectiviteit nastreven. Men kan echter niet ontkennen dat het probleem van de rechtbanken te Brussel is dat de Franstaligen niet voldoende tweetalige kandidaten hebben. Dat is het probleem. Men moet bijkomende inspanningen doen om de tweetaligheid te bevorderen, maar de tweetaligheid moet blijven gehandhaafd.

De CVP-fractie dringt er dan ook op aan dat de minister alle mogelijke inspanningen doet om de bestaande formatie in Brussel in te vullen. Wij moeten onderzoeken of er eventueel bijkomende financiële middelen moeten worden vrijgemaakt. Als de huidige formatie wordt ingevuld en men over de toegevoegde rechters en gedetacheerde rechters van de auditoraten kan beschikken, kan het probleem in Brussel volgens mij worden opgelost.

Het oorspronkelijke wetsvoorstel betreffende de toegevoegde rechters, dat door mijn CVP-collega Van Deurzen in de Kamer werd ingediend, had als basisidee dat een ingrijpende uitbreiding van de formatie van de rechtbanken om budgettaire redenen onmogelijk was. Ondertussen heeft de regering in het meerjarenplan voor Veiligheid en Justitie een uitbreiding van de formatie met 240 magistraten vooropgesteld. Dit betekent evenwel niet dat het voorliggend wetsontwerp aan belang heeft verloren. Ook als er geen overmatige werklast is, is men gebaat bij een optimale inzet van de beschikbare magistraten.

De CVP-senaatsfractie zal het wetsontwerp met overtuiging goedkeuren. De geloofwaardigheid van de rechterlijke macht wordt bepaald door de mate waarin zij in staat is zich van haar taak te kwijten. Het wetsontwerp levert hiertoe een positieve bijdrage. Samen met de reeds eerder genomen maatregelen zal het ongetwijfeld een keerpunt teweegbrengen op de moeizame weg naar een goed werkend justitieel apparaat.

M. le président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand (PS). — Monsieur le président, après avoir écouté les intervenants, je puis marquer mon accord sur nombre de propos tenus, notamment par M. Desmedt, sur la nature et la qualité de cette réforme. Ce projet s'inscrit dans un vaste chantier de réformes de l'organisation judiciaire. Le Sénat a déjà voté pas mal d'entre elles; je citerai : les réformes concernant les greffes et les secrétariats de parquets, celles relatives aux lois sur les conseillers suppléants et l'évaluation du fonctionnement des cours d'appel, d'une part, aux lois instaurant le collège des procureurs généraux et aux lois instituant les commissions de libération conditionnelle, d'autre part. On peut souligner l'importance du travail législatif ainsi accompli.

D'autres réformes sont annoncées dont certaines nous paraissent particulièrement urgentes. La création du Conseil supérieur de la Justice est une exigence qui doit être remplie dans des délais rapprochés. Ce conseil sera le point d'orgue des réformes et l'instrument régulateur du fonctionnement de la justice. Sa création ne peut donc pas être différée.

Se pose le problème des nominations des magistrats. Le projet en examen se rapporte à cette question essentielle des effectifs qui sont requis pour le bon fonctionnement de la justice.

M. Vandenberghe a souligné que ce projet avait la qualité d'assurer la flexibilité des nominations, ce qui est fondamental. La nomination des magistrats de première instance au niveau du ressort de la cour d'appel et la possibilité de la désigner pour l'exercice de leur fonction, selon les nécessités, dans l'un ou l'autre tribunal du ressort, va permettre de répondre à certains problèmes d'organisation qui ne sont pas étrangers au développement de l'énorme arriéré judiciaire que connaît notre justice.

Il faut rappeler que les cadres ne sont pratiquement jamais complets du fait de l'absence, pendant une longue durée, de certains magistrats mais aussi que les procédures de nomination sont particulièrement longues.

J'émettrai deux considérations sur l'augmentation du cadre et sur l'augmentation des juges de complément.

Je me réjouis de ce que vous n'étudiez pas, monsieur le ministre, la nécessité d'augmenter les cadres organiques des tribunaux. C'est un point fondamental. Les magistrats de complément seront désignés en fonction des nécessités du service. Leur désignation doit répondre à des problèmes particuliers. Ils doivent en quelque sorte faire l'appoint pendant un temps déterminé et ne peuvent devenir des juges permanents d'un tribunal sans en avoir le statut.

Le manque de magistrats dans les tribunaux est un problème endémique. On peut se réjouir de ce que le plan pluriannuel de la justice prévoit, en plus des juges de complément, une augmentation des cadres de 240 unités. Il faut le rappeler, car les juges de complément ne sont pas la solution dernière des problèmes.

Viennent ensuite les problèmes linguistiques, et il est vrai qu'ils ne constituent pas l'essentiel des difficultés du tribunal de Bruxelles. Cependant, nous sommes attachés — comme l'a dit M. Desmedt — au principe selon lequel il est préférable d'être jugé par un juge qui connaît parfaitement sa langue, surtout à l'échelon des tribunaux correctionnels et des tribunaux à juge unique où le dialogue se réduit au colloque entre les parties et le magistrat.

À l'heure actuelle, la situation des tribunaux de Bruxelles est particulièrement inquiétante puisque plus de 90% des affaires correctionnelles sont traitées en français alors que le cadre des magistrats francophones, arrêté à la proportion de deux tiers, est loin d'être complet et que, par ailleurs, le cadre des magistrats néerlandophones est, lui, semble-t-il, rempli. La situation spécifique des chambres francophones des tribunaux de Bruxelles doit être prise en considération par le ministre de la Justice et il doit y apporter des réponses claires. À cet égard, nous souhaitons qu'il précise ses intentions. Assez curieusement, on a souligné précédemment au Sénat, mais pas à la Chambre, que les lois linguistiques et les quotas en la matière ne s'appliquaient pas aux magistrats de complément. Il est donc indispensable de définir, au moins à titre provisoire, la politique de nomination pour régler les problèmes pendants à Bruxelles, car ces derniers minent la confiance à l'égard de la justice, du Parlement et du gouvernement.

Nous écouterons par conséquent la déclaration du ministre avec la plus grande attention. Elle sera certainement déterminante pour évaluer l'intérêt que nous portons à cette réforme. Je me dois de le dire clairement afin d'éviter toute ambiguïté : il faudrait confirmer que les nominations de juges de complément seront faites en fonction des nécessités du service et définies avec objectivité. Il conviendra aussi de reconnaître le manque criant de magistrats francophones dans le cadre actuel et la nécessité de pallier cette déficience. Enfin, je pense que cette politique, qui revêt une importance considérable, doit être appréciée par le ministre et le Conseil des ministres. Je souhaiterais donc que le ministre de la Justice, avec qui nous entretenons par ailleurs les meilleures relations — je viens d'ailleurs de rendre hommage aux réformes qu'il a menées à bien — nous fasse part de ses intentions.

Ce préalable posé, nous pourrions marquer notre volonté d'approuver le projet de loi relatif à la nomination des juges de complément, lequel présente un caractère équilibré et apporte une réponse intelligente aux carences actuelles de notre justice. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, le projet de loi qui nous est soumis a la particularité intéressante d'être le fruit d'un travail commun entre le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif. En effet, les dispositions contenues dans cette législation relative à la nomination de juges de complément est la résultante de deux propositions de loi, deux textes donc d'initiatives parlementaires, dont celle du député PRL, M. Duquesne, et d'un projet gouvernemental. Je salue cette méthode de travail et j'espère qu'elle pourra être poursuivie dans le cadre de l'aboutissement de nombreuses autres propositions d'initiatives parlementaires qui «s'empoussièrent» malheureusement dans les tiroirs des commissions concernées.

Le rapporteur de la commission de la Justice, M. Bourgeois, a parfaitement synthétisé le contenu de ce projet qui vise à accroître la mobilité au sein de la magistrature. Il s'agit certainement d'une approche moderne de la justice. Il est vrai qu'à maints égards, la crise de crédibilité dont pâtit notre justice, réside dans l'archaïsme de l'organisation judiciaire. Certes, cet archaïsme provient en partie du manque de moyens matériels dont notre justice dispose, mais il est également dû aux procédures et aux principes séculaires en vertu desquels la justice travaille.

Je suis donc favorable au principe de développer des initiatives qui permettent une meilleure gestion du travail dans les différents arrondissements judiciaires, afin d'endiguer l'arriéré judiciaire chronique dont souffrent les tribunaux. Ayant constamment réclamé des extensions des cadres des magistrats, je suis naturellement heureux des dispositions qui permettront la nomination de nouveaux magistrats, même si ceux-ci ne rentreront pas dans le cadre normal.

Je me dois cependant de formuler immédiatement une réserve complétant les impressions dont je viens de vous faire part. En effet, si la justice doit prendre le pas de la modernité, elle se doit également de rester indépendante et responsable. L'équilibre des pouvoirs est un principe fondateur essentiel dans lequel doit s'inscrire la justice.

La Belgique se veut être un État de droit, un État démocratique. Elle ne peut l'être que si les organes judiciaires remplissent eux aussi les conditions nécessaires pour répondre à ces qualificatifs. Rendre la justice en toute indépendance n'est pas un privilège, c'est une mission de service public qui impose plus de devoirs qu'elle n'accorde de droits. Il importe donc que les pouvoirs législatifs et exécutifs, sous le couvert d'objectifs louables, ne déforcent pas certains principes constitutionnellement reconnus, relatifs à l'indépendance du pouvoir judiciaire qui est garantie notamment par l'immovibilité des juges.

Il faudra recourir avec modération au système que nous mettons en place pour assurer une meilleure flexibilité au sein de la magistrature. À mes yeux, les juges de complément ne doivent être utilisés que pour des surcroîts temporaires de travail. Dès le moment où un tribunal connaît en permanence des difficultés pour assumer sa mission essentielle de «dire le droit», il est indispensable de procéder à une véritable extension de cadres. La qualité de magistrats titulaires est en effet la garantie la plus forte pour préserver l'indépendance de nos magistrats. Quand on constate que la magistrature éprouve de plus en plus de difficultés à accréditer, auprès de l'opinion publique, son image traditionnelle d'indépendance, de compétence et de sérénité, on se doit de tout mettre en œuvre pour placer le pouvoir judiciaire au-dessus de tout reproche.

C'est dans cette même optique — à cet égard, je partage le sentiment exprimé tout à l'heure par M. Lallemand — qu'il est urgent de faire aboutir le projet de Conseil supérieur de la magistrature qui serait garant de l'indépendance et de la dignité du pouvoir judiciaire.

J'espère donc que sur ce point, le ministre de la Justice sera particulièrement attentif à utiliser modérément et rationnellement les possibilités qui lui sont offertes dans ce projet de loi auquel nous pouvons souscrire. La résorption de notre arriéré judiciaire est un enjeu fondamental pour notre démocratie. La restauration de la confiance de nos concitoyens dans un appareil judiciaire empêtré, depuis de trop nombreux mois, dans une tourmente infernale, passe inévitablement par une organisation qui permette de régler les litiges en temps utile.

Si je souscris à l'objectif d'une justice plus efficace et plus rapide en recourant à la nomination de juges de complément, j'avoue mal percevoir les raisons qui ont empêché le gouvernement de suivre la même philosophie au niveau des cours d'appel.

Je vous rappelle, monsieur le ministre, que malgré notre position ferme, le législateur a opté, à votre initiative, voici quelques mois à peine, pour un système boiteux et inconstitutionnel de «conseillers suppléants» qui peuvent être recrutés parmi des avocats ou des professeurs d'université pour siéger en cour d'appel.

Mais, comme vous le savez déjà, monsieur le ministre, cette possibilité ne rencontre pas un engouement particulier, c'est le moins que l'on puisse dire. Dans les présentations faites actuellement dans les cours d'appel, ce système ne permet pas de mettre en place les personnes appelées à devenir conseillers suppléants. Plutôt que de régulariser la situation de nombreux avocats qui assument cette fonction depuis un certain temps, cette disposition a pour conséquence que ces mêmes avocats n'ont pas fait acte de candidature. Dès lors, dans les cours d'appel, on a affaire à des conseillers suppléants ou à des candidats conseillers suppléants que l'on ne s'attendait pas à voir siéger et dont on peut penser, sans doute à juste titre, qu'ils ne sont pas les meilleurs pour faire ce travail.

Lors de la discussion de ce projet, j'ai fermement plaidé pour le recours à des conseillers de complément, magistrats de profession nommés à vie qui pourraient réintégrer le cadre légal au fur et à mesure des vacances.

Votre obstination de l'époque, monsieur le ministre, me semble d'autant moins compréhensible aujourd'hui à la lumière des dispositions que vous nous présentez pour les juges de complément.

M. Desmedt et moi-même avons déposé en commission différents amendements en application des principes que j'ai déjà développés dans mon intervention. Je suis ravi que la commission nous ait soutenus afin de prévoir dans le nouvel article 98 du Code judiciaire, l'obligation d'obtenir l'accord du juge que le premier président de la cour d'appel veut déplacer à titre complémentaire dans un autre tribunal du ressort. Il s'agissait là d'une garantie essentielle au regard du prescrit de l'article 152 de notre Constitution.

Par contre, monsieur le ministre, j'ai été fortement déçu par votre attitude et votre revirement à propos de la procédure permettant d'évaluer si les nécessités du service justifient la désignation d'un juge de complément. Alors que, dans un premier temps, vous estimiez que cette mission devait revenir aux chefs de corps assistés d'un expert désigné par le Roi, vous avez finalement préféré confier cette évaluation au Roi qui sera simplement tenu de prendre l'avis préalable des chefs de corps.

Cette position me semble en contradiction avec la volonté affirmée par le gouvernement dans le cadre des discussions de la loi contenant des mesures en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel : d'une part, chaque cour d'appel devrait disposer désormais d'un magistrat coordinateur spécialisé en management ; d'autre part, l'article 342bis du Code judiciaire prévoit désormais que l'assemblée générale de la cour d'appel détermine notamment les mesures qui visent à résorber l'arriéré judiciaire dans son ressort. Permettez-moi donc de souligner ici encore ma volonté de renforcer non seulement l'indépendance de la magistrature mais également sa responsabilité. Le renforcement du rôle des chefs de corps, notamment dans la perspective d'un mandat à durée déterminée, et le renforcement du rôle des assemblées générales devraient être des axes privilégiés.

Je ne peux que souligner votre incohérence dans ce domaine, monsieur le ministre. Je regrette vraiment que l'on n'ait pas adopté cette disposition.

Vous aurez certainement remarqué que j'ai volontairement omis de parler de mes plus vives critiques à l'égard de votre volonté de faire siéger dans les chambres francophones du Tribunal de première instance de Bruxelles des magistrats flamands bilingues. M. Desmedt a défendu notre position à ce sujet et vous a précisé les enjeux essentiels de ce débat. J'ajouterai simplement que nous refusons que, par ce biais, on crée une justice à deux vitesses. Nous nous devons au contraire d'assurer aux justiciables les mêmes garanties de connaissance de la langue de procédure s'ils comparaissent devant un juge titulaire ou devant un juge de complément. Être jugé par un magistrat de sa propre appartenance linguistique, qui maîtrise donc toutes les subtilités de sa langue, est un principe qui est d'application dans tous les pays démocratiques multilingues.

Soyons clairs ! Si certains s'imaginent que l'on réglerait le problème du cadre des magistrats à Bruxelles par le seul biais des juges de complément, ils se trompent. Seule une modification de la législation sur l'emploi des langues est de nature à apporter une vraie solution à cette question.

Chacun sait que la situation est à ce point grave que les avocats et les magistrats en sont arrivés à brandir un préavis de grève, auquel nous ne pouvons rester insensibles en raison du caractère exceptionnel de cette action et de la gravité des propos tenus. Le PRL-FDF est fermement décidé à ne pas transiger en cette matière et reste à l'écoute des suppliques pressantes qui lui sont adressées.

Nous serons donc très attentifs, monsieur le ministre, aux précisions que vous nous donnerez tout à l'heure. Nous avons préparé un amendement sur le sujet, mais nous voulons vous entendre avant de savoir le sort que nous lui réservons. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à Mme Milquet.

Mme Milquet (PSC). — Monsieur le président, nous allons voter aujourd'hui un texte qui me plaît autant qu'il me déplaît !

Ma collègue, Mme Andrée Delcourt, expliquera le but du projet, sa philosophie et son intérêt dans la situation dramatique de l'arriéré judiciaire en général.

En fait, plus le temps passe, plus l'arriéré judiciaire s'alourdit. Or, ce sont les justiciables les plus faibles socialement et économiquement qui en souffrent le plus !

On ne peut réduire les causes de cet arriéré à un simple manque de moyens matériels ou humains, mais cela reste la pierre angulaire du problème. En effet, pour rendre la justice ... il faut des magistrats.

Normalement, avant d'imaginer des juges temporaires ou de complément chargés d'apporter une aide ponctuelle là où la charge de travail est trop lourde, on devrait penser à compléter le cadre existant, ainsi qu'à majorer ce cadre manifestement insuffisant. Il est symptomatique de relever que certains magistrats sont partis depuis près de deux ans sans que leur place laissée ainsi vacante n'ait été pourvue.

En outre, aujourd'hui, tout le monde s'accorde à dire que, pour Bruxelles, le problème linguistique, et donc la loi sur l'emploi des langues de 1935, est lancinant.

Il existe à Bruxelles une réelle nécessité de nommer des magistrats francophones au tribunal de première instance car ce sont les affaires traitées en français qui pâtissent de l'arriéré le plus important.

Il est évidemment facile de se retrancher derrière des arrêts du Conseil d'État afin d'éviter de procéder à des nominations de magistrats francophones unilingues à des places théoriquement réservées à des bilingues légaux.

Pourtant, en cas de nécessité extrême, en cas « d'état de nécessité », notion jurisprudentielle qui pourrait s'appliquer à Bruxelles, des mesures particulières s'imposent.

L'adage dit : « Faute de grives, on mange des merles. » Cet adage devrait pouvoir s'appliquer dans le cas présent, d'autant plus que des bilingues ne sont pas nécessaires, du moins dans de telles proportions.

La loi actuelle sur l'emploi des langues impose deux tiers de bilingues, alors que cette même loi contraint un magistrat à ne siéger que dans la langue de son diplôme.

Monsieur le ministre, vous nous avez promis de modifier le pourcentage de bilingues légaux. Après les vacances de Noël, nous analyserons le projet qui entend créer un quota d'un tiers de magistrats bilingues parfaits, ou bilingues actifs, et un tiers de magistrats bilingues passifs.

Je pense qu'il s'agit incontestablement d'un premier pas vers la diminution progressive de l'arriéré judiciaire bruxellois.

Le projet relatif aux juges de complément que l'on nous demande de voter aujourd'hui nous a été présenté comme la solution parfaite pour permettre la nomination de magistrats unilingues et pour satisfaire ainsi et enfin les nécessités réelles du service.

En effet, les nominations de ces juges de complément se feront hors cadre, ce qui signifie que la loi sur l'emploi des langues ne leur serait pas applicable.

Il est vrai que ce projet peut être considéré comme une porte de sortie au problème linguistique de Bruxelles, mais il convient également de savoir que l'unique verrou linguistique francophone disparaît puisque si les quotas irréalistes — soit deux tiers de bilingues légaux pour plus de 90 % d'affaires introduites en français — ne s'appliquent pas, il en sera de même de l'obligation pour les magistrats de ne siéger que dans la langue de leur diplôme.

Or, cette garantie est considérée comme primordiale par les praticiens qui, à l'instar du bâtonnier François Glansdorff, énoncent que : « Au-delà de tous les bilinguismes, une justice de qualité ne peut être rendue que par des magistrats qui s'expriment dans leur propre langue, dont ils maîtrisent toutes les nuances. »

De même, je considère que l'intervention de M. le bâtonnier Glansdorff lors de la manifestation de ce lundi 15 décembre 1997 sur les marches du palais de justice était particulièrement révélatrice du mal-être de la profession.

Permettez-moi de vous en relater ici un court extrait qui ne manquera pas de vous interpellier : « Et puis finalement, à quoi ressemblera la magistrature bruxelloise, sinon à un patchwork de plus en plus hétéroclite, à force de nommer au tribunal des juges de complément et de faire appel à des avocats assumés, à force de nommer à la cour d'appel des conseillers suppléants, et de nommer au parquet ce que l'on appelle des 'juristes contractuels' ainsi que des substituts de l'auditeur militaire démilitarisés pour la circonstance, encore une fois parce que le carcan linguistique empêche de nommer des substituts au parquet ? »

Où s'arrêtera l'imagination des hommes politiques pour parvenir à contourner des exigences linguistiques archaïques mais apparemment intouchables, tout en dépensant le moins possible pour la justice ?

Est-il devenu inconcevable de nommer tout simplement des magistrats à part entière là où c'est nécessaire ? »

En réalité, le problème de la langue va donc bien au-delà du régime linguistique du diplôme. Les magistrats tant francophones que néerlandophones reconnaissent en effet qu'il est très difficile de siéger dans une autre langue que la sienne et se posent des problèmes de culture, de sensibilité et de manière de plaider et de conclure. Il existe aussi des législations spécifiquement communautaires.

Avec le texte que nous examinons maintenant, monsieur le ministre, il n'existe juridiquement aucune garantie que vous ne nommerez pas des magistrats de complément bilingues flamands pour siéger en français. Or, s'il est primordial de nommer, aujourd'hui, des magistrats francophones pour diminuer l'arriéré bruxellois, il ne faut surtout pas profiter de ce texte pour contourner la loi sur l'emploi des langues et l'obligation de ne siéger que dans la langue de son diplôme.

En conséquence, j'avais proposé en commission de la Justice un amendement qui visait à contraindre les juges de complément — à l'instar des autres magistrats — à siéger uniquement dans la langue de leur diplôme.

Cela permettrait de conserver la logique d'un système qui veut que tout justiciable soit entendu par un magistrat maîtrisant parfaitement sa langue, tout en ne blessant pas la philosophie du

projet dont le but est de créer des juges «volants», c'est-à-dire aptes à venir apporter leur appui à tous les endroits où des manques existent ou apparaîtront.

Pourtant, les partis flamands, majorité et opposition confondues, ont rejeté cet amendement. J'en prends acte et je présume qu'un choix identique serait fait s'il était à nouveau déposé en séance plénière.

Face à cet état de fait, je me vois contrainte de vous demander fermement, monsieur le ministre, de nous donner des garanties.

J'ai pris note avec satisfaction que vous avez, d'ores et déjà, adressé une lettre au Premier ministre afin de lui confirmer que c'est sur la base d'une analyse des nécessités du service à Bruxelles que vous effectuerez la répartition des nominations entre magistrats francophones et néerlandophones.

Je suis évidemment heureuse de cette initiative, mais je reste pourtant encore un peu sceptique. En effet, j'aurais espéré que, d'ores et déjà, vous eussiez établi le nombre de magistrats de complément francophones que vous alliez nommer prochainement. Or, je m'aperçois que vous ne nous avez encore donné aucun chiffre précis et que vous parlez uniquement de la répartition des postes francophones et néerlandophones.

J'aurais aimé connaître aujourd'hui le nombre de magistrats unilingues francophones que vous comptez nommer pour Bruxelles.

Je considère, monsieur le ministre, qu'il vous appartient de nommer au moins dix juges de complément sur les quinze potentiellement «nommables», lesquels doivent évidemment avoir obtenu leur diplôme de licencié en droit en langue française.

Par ailleurs, si vous décidez de faire appel à un expert externe, ainsi que la loi vous y autorise, nous n'avons aucune garantie de l'impartialité de celui-ci: comment sera-t-il nommé? Quels seront les critères de choix utilisés? Quel sera son sexe linguistique dans des endroits aussi sensibles que l'arrondissement de Bruxelles?

J'aimerais obtenir des réponses à ces questions et, surtout, savoir comment vous allez établir objectivement, dans les prochaines semaines, les véritables nécessités de service à Bruxelles.

En marge de cette problématique relative aux juges de complément, selon les magistrats du Tribunal de première instance de Bruxelles, il conviendrait de majorer le cadre existant de 46 magistrats, soit: 26 à la section civile; 10 à la section correctionnelle; 5 à la section jeunesse et 5 à la section de l'instruction.

Cette augmentation du cadre permettrait une très nette amélioration des conditions de travail et la résorption de l'arrêté judiciaire. Ce chiffre n'a d'ailleurs rien d'excessif au vu des 42 conseillers suppléants sollicités par la Cour d'appel.

Nous devons également prendre en compte le fait que les comptages effectués démontrent que 95 % des causes inscrites aux rôles des différentes chambres en mars 1996 étaient de langue française.

Toutes ces garanties sont indispensables pour nous permettre d'approuver ce projet nécessaire pour résorber l'arriéré judiciaire qui inquiète tant les citoyens que nous-mêmes.

En outre, monsieur le ministre, vous devez savoir que nous sommes conscients qu'il s'agit là d'un simple engagement de votre part, sans aucune sécurité juridique, mais nous avons fait le pari de vous faire confiance! Nous vérifierons évidemment dans la réalité la conformité de vos actes par rapport à vos paroles.

Pour terminer sur une note quelque peu optimiste, je me permets d'espérer que la nomination prochaine de juges de complément francophones accélérera le processus de recul de l'arriéré judiciaire à Bruxelles et que la même démarche appliquée à l'ensemble du pays entraînera la même évolution.

L'arriéré judiciaire n'avait cessé de croître à Bruxelles entre 1981 et 1995. Or, en 1996, on a assisté à une certaine stabilisation de ce phénomène avec 90 nouveaux cas pour cette année-là. Concrètement, on peut supposer que si le nombre d'affaires à traiter reste stable dans les années à venir — ce qui est peu probable pourtant — on devrait arriver à résorber l'arriéré judiciaire dans les années à venir.

Telle est la position de mon groupe en la matière.

Monsieur le ministre, nous attendons beaucoup de vos engagements. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Erdman.

De heer Erdman (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik heb de indruk dat sommige sprekers zich van onderwerp vergissen. Wij bespreken vandaag — wel te verstaan — het ontwerp betreffende de benoeming van toegevoegde rechters.

Ik juich dit ontwerp toe als een structurele hervorming. De minister weet dat ik voorstander ben van de veralgemening van de voorgestelde benoemingsprocedure. Met dit ontwerp wordt misschien de eerste stap gedaan naar een totale herstructurering van de magistratuur volgens het territoriale niveau van de hoven van beroep. Door het invoeren van het principe van de mobiliteit zullen magistraten niet langer aan hun kerktoeren gekluisterd blijven en soms zelfs het risico nemen om via druk bezette autowegen door hun ambtsgebied te reizen, wat ze nu doen als ze op een hoger niveau werden benoemd. De magistraten moeten een rationele indeling van hun werk onder leiding van hun korpsoversten en coördinatoren aanvaarden, zodat ze kunnen inspringen daar waar de behoeften het vereisen.

Er moet rekening worden gehouden met de samenstelling van het corps en met de hiaten in de formatie, veroorzaakt door vertraging bij de benoemingen, ziekteverloven en bevallingsverloven, die de jongste jaren bij de magistratuur meer en meer moeten worden toegekend. Dit wetsontwerp moet dus als de eerste stap in een structurele vernieuwing worden toegejuicht.

De minister heeft gelukkig de argumentatie van de commissie aanvaard om de delegatie van magistraten enkel mits hun toestemming mogelijk te maken. Voor de magistraten bij de hoven van beroep werd in deze toestemming van bij de aanvang voorzien; na amendering geldt dat voortaan ook voor de magistraten bij de rechtbanken van eerste aanleg.

De heer Foret heeft een verschil menen te ontwaren tussen het systeem van plaatsvervangende raadsheren en dat van de toegevoegde rechters bij de rechtbanken van eerste aanleg. Ik betwist dat niet, maar het ontwerp voorziet ook in de mogelijkheid om raadsheren te delegeren van het ene hof van beroep naar het andere. Een evaluatie van beide stelsels na een voldoende lange periode kan misschien uitmaken of men moet opteren voor de veralgemening van het eerste, van het tweede of van een gemengd stelsel. Vandaag moeten we echter vaststellen dat er zich in bepaalde ambtsgebieden weinig kandidaten voor het ambt van plaatsvervangend raadsheer aandienen.

De evaluatie van de behoeften van de dienst moet mijns inziens deel uitmaken van de externe controle, die nog helemaal moet worden uitgewerkt. Samen met anderen dring ik erop aan dat er werk wordt gemaakt van de oprichting van de Hoge Raad voor Justitie, de hervorming van artikel 151 van de Grondwet en de hervorming van het BBC. Dat moet de minister, die veel belang hecht aan en objectieve en professionele afwerking van de gerechtelijke dossiers, toch na aan het hart liggen.

Het aanslepen van de benoemingsprocedures is een oud zeer. De minister treft geen verwijt, want hij heeft de periode voor de kandidaatstelling reeds van twee maanden tot één maand teruggebracht. De procedures van advies blijven omslachtig, vooral omdat het bijeenroepen van de bevoegde personen vaak nogal problematisch verloopt. Wil men de personeelsformaties van de magistratuur kunnen opvullen, dan dient hiervoor dringend een oplossing te worden gezocht.

De collega's die de specifiek Brusselse problematiek hebben aangesneden, wil ik er toch op wijzen dat de minister een wetsontwerp betreffende de taalkaders bij de Brusselse rechtbanken heeft ingediend. Wij zullen dit ontwerp moeten bestuderen. A priori ben ik geen voorstander van de formule die het ontwerp voorstelt. Er werd reeds meer dan eens gesproken over «une justice à deux vitesses», maar het invoeren van «des examens à deux vitesses» belooft heel wat complicaties.

Laten wij dat rustig bekijken. Persoonlijk ben ik ervan overtuigd dat de huidige problemen in Brussel eigenlijk eerder voortvloeien uit het feit dat men in de rechtbanken van eerste aanleg niet toepast wat men op het niveau van de hoven van beroep en het

Hof van Cassatie wel aanvaardt. In eerste aanleg kunnen rechters die wettelijk volledig tweetalig zijn geen zitting nemen in een taal die niet overeenstemt met de taal van hun diploma. In de hoven van beroep kan dat wel en in het Hof van Cassatie kunnen de raadsheren zelfs samen zitting nemen. Wij hebben dat gezien in een nogal ophefmakend proces met veel mediabelangstelling waarbij alle raadsheren van het Hof van Cassatie, tot welke taalrol zij ook behoorden, blijkbaar wel bij machte waren de dossiers van rechtsonderhorigen in welke taal dan ook, volledig te beheersen. Eigenlijk is het debat over Brussel dus een vals debat.

Ik wil nog aannemen dat men partiële oplossingen wil analyseren en ik geef grif toe dat de acht vacante plaatsen in het korps van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel problemen scheppen en dat de wettelijke bepalingen in verband met tweetaligheid inderdaad voor problemen zorgen, omdat wij vandaag worden geconfronteerd met de arresten van de Raad van State.

Mevrouw Milquet wil ik er echter op wijzen dat men het begrip «noodtoestand» naar veel terreinen kan uitbreiden — onlangs hebben wij dat nog gedaan op ethisch vlak in een zeer serieuze debat — maar dat men de noodtoestand niet kan invoeren om tegen de wet in bepaalde structurele maatregelen te doen aanvaarden. Partijgenoten van mevrouw Milquet hebben dat vroeger wel gedaan en de magistraten hebben nu de weg naar de Raad van State gevonden. Ik herinner mij dat één van de vorige ministers van Justitie hier op de tribune kwam verklaren dat men — *hore-co referens* — de benoemingen voor de Raad van State aan het aanvechten was. De Raad van State kan niet anders dan vaststellen dat de wet moet worden nageleefd.

Ik pleit ervoor het debat van vandaag niet te hypothekeren met de problemen van Brussel. Deze kunnen beter worden besproken in het kader van het wetsontwerp op het taalgebruik, als de uitbreiding van de personeelsformaties ter sprake komt.

Ik wil dit niet communautair opblazen, maar men moet de Vlamingen niet komen uitleggen dat er problemen rijzen als een zaak niet in de taal van de rechtsonderhorige kan worden behandeld. Dat probleem lag immers aan de oorsprong van de wet van 1935. Misschien zou men er de historie van deze wet eens op moeten nalezen.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coveliers.

De heer Coveliers (VLD). — Mijnheer de voorzitter, het debat heeft inderdaad een eigenaardige wending genomen. Oorspronkelijk was het niet mijn bedoeling al te veel de nadruk te leggen op het probleem van de aanwezigheid van één- en tweetaligen langs beide kanten, maar het betoog van mevrouw Milquet dwingt mij daar wel toe. Ik zal dit thema echter aansnijden daar waar het past, namelijk op het einde van mijn korte uiteenzetting.

De eigenlijke bedoeling van het ontwerp dat wij vandaag bespreken, is een oplossing te bieden voor een probleem dat reeds lang bestaat en dat ik niet zozeer wil bestempelen als de overbelasting, maar eerder als de inefficiëntie van het gerecht. Jarenlang werd bij elke poging om iets te veranderen of zelfs nog maar te evalueren welke output er staat tegenover de input van de gemeenschap in het gerechtelijk apparaat, het oude ros van de scheiding der machten van stal gehaald. Ik heb zeer veel eerbied voor rossen en voor principes, maar men mag het principe van de scheiding der machten niet uit zijn verband rukken. Dit principe werd het eerst door John Locke naar voren gebracht, precies om de burgers te beschermen tegen de almacht van de vorst in het toenmalige Engeland.

Het principe werd door Montesquieu verder uitgewerkt, maar hem legt men vaak woorden in de mond die hij nooit heeft uitgesproken. Men zou het beter, zoals wijlen baron Suetens, formuleren als «de samenwerking der machten». Wij mogen daarbij niet vergeten dat de wetgevende macht de emanatie is van de macht van de natie. Onze Grondwet garandeert in feite de functionele onafhankelijkheid van de andere machten. De macht wordt niet geput uit de vertegenwoordiging van de natie, maar wel uit de Grondwet die voorziet in de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht.

Nu wil men het gerechtelijk apparaat aanpassen aan moderne management-ideeën en nieuwe structuren van bedrijfsvoering. Het is inderdaad aberrant dat iemand bijvoorbeeld op 35 jarige

leeftijd als rechter wordt benoemd en tot zijn 67 jaar in diezelfde functie blijft. Dat betekent dat gedurende 32 jaar de structuur van zijn beleid niet kan worden gewijzigd. Stel u voor dat in een bedrijf iemand in een bepaalde functie wordt benoemd en, ongeacht of het bedrijf nu klanten heeft of niet, zijn functie blijft uitoefenen en ervoor wordt betaald. Men streeft dus naar grotere flexibiliteit in het gerechtelijk apparaat, maar er kan niet worden geraakt aan de situatie van de reeds benoemde magistraten. Dat aldus twee soorten magistraten werden gecreëerd, is niet zonder gevaar.

Eigenlijk zou men eerst moeten evalueren en nadien bepalen of er meer magistraten nodig zijn, en niet, zoals dit nu het geval is, omgekeerd tewerk gaan. Men beweert dat er meer magistraten nodig zijn omdat er te veel werk zou zijn, maar dat is niet objectief door een buitenstaander vastgesteld.

Degenen die pleiten voor een wijziging van de taalwetgeving zou ik toch ook willen waarschuwen. Een evaluatie van het gerechtelijk apparaat door externen, zou wel eens breuklijnen in de efficiëntie aan het licht kunnen brengen. Het is best mogelijk dat, in bepaalde delen van het land, eufemistisch uitgedrukt, op een andere manier wordt gewerkt. Sommigen pleiten nu voor een wijziging van de taalwetgeving, maar het is niet uitgesloten dat een externe evaluatie de argumenten van degenen die menen dat Justitie beter naar de gemeenschappen wordt overgeheveld, kracht bijzetten.

Ik begrijp niet goed dat onze Franstalige collega's niet beseffen hoe delicaat deze materie is. De taalwetgeving is er precies gekomen omdat men niet langer kon aanvaarden dat degenen die een oordeel moesten vellen, de taal niet verstonden van de mensen die voor hen moesten verschijnen. Dergelijke situaties waren niet zo lang geleden heel gewoon. Ik vraag mij zelfs af of het *hic et nunc* niet meer gebeurt.

Collega Erdman haalde het voorbeeld aan van het Hof van Cassatie, maar ik ben er niet zo zeker van dat alle leden van dit hof de beide landstalen voldoende beheersen om aanvaardbaar te zijn voor de Vlamingen.

Het gaat inderdaad niet op te eisen dat rechters in eerste aanleg alleen zitting kunnen nemen in de taal van hun diploma, zelfs wanneer zij met succes een taalexamen hebben afgelegd, en deze eis te laten vallen voor de hoven van beroep. Dat is ronduit discriminatoir. Men wordt zelfs met een scheef oog bekeken wanneer men de vraag durft te stellen naar de toestand op dit vlak bij het Hof van Cassatie.

Ik heb de uiteenzetting van mevrouw Milquet hierover goed beluisterd. De door haar aangehaalde citaten zijn echter ietwat ongelukkig en dateren van vele jaren geleden. De vraag is wat men dan wel moet denken van al de internationale gerechtshoven, waar heel vaak pleidooien worden gehouden in een taal die de rechter niet verstaat, zeker wanneer een Franstalige rechter zitting neemt. Die pleidooien worden dan gewoon door een tolk vertaald. De argumenten van mevrouw Milquet houden dus geen steek.

Ik wil de minister in alle bescheidenheid toch waarschuwen. Als er via dit ontwerp, rechtstreeks of onrechtstreeks, ook maar iets wordt veranderd aan de taalwetgeving of aan de toepassing ervan en indien men ervoor opteert om in Brussel niet langer tweetalige rechtbanken te hebben, maar uitsluitend Franstalige met een Nederlandstalig aanhangsel, dan stevent men regelrecht af op de splitsing van dit arrondissement. Dat is helemaal niet ondenkbaar. Zoiets gebeurt immers reeds in heel wat multiculturele steden en gemeenschappen. Indien men echt de weg wil opgaan van aparte Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel, dan kan men daar zonder problemen toe komen. Alleen moet men dat dan vandaag in alle duidelijkheid zeggen, zodat wij dat rustig kunnen bespreken. Wat men zeker niet mag doen is een wijziging van de taalwetgeving binnensmokkelen via dit ontwerp op de toegevoegde rechters.

De minister heeft in zijn ontwerp de mogelijkheid van een externe evaluatie opgenomen. Hoe positief dit ook is, de vraag blijft wie deze externe evaluatie zal maken.

Dit ontwerp heeft zeker een aantal positieve punten. Het is vooral een stap in de richting van een meer flexibel beleid betreffende de personeelsformatie bij de rechtbanken. Het heeft echter

ook een aantal gevaarlijke kanten. Het belangrijkste gevaar is dat er na de vele reeds uitgevoerde uitbreidingen van de personeelsformatie nog maar eens een nieuwe uitbreiding bijkomt, zij het dan onder een heel andere benaming, zonder dat een degelijke evaluatie is gemaakt van de huidige situatie en zonder grondige studie van de oorzaken van de werkoverlast. Het amendement van mevrouw Milquet, dat het ontwerp bijzonder explosief maakt, zal, indien het wordt gehandhaafd, door de VLD-fractie alleszins resoluut worden verworpen. Aangezien het geheel van het ontwerp zowel positieve punten als risico's inhoudt, zullen wij ons bij de stemming hierover onthouden.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, het verheugt mij dat het communautaire veld al een heel stuk is ontmijsd. Ook de Volksunie-fractie was totaal verrast door de onverwachte communautaire wending van het debat, aangezien het doel van het ontwerp er toch in bestaat de gerechtelijke achterstand weg te werken. De beloften van de minister hielden immers in dat deze achterstand nog voor het einde van deze kabinetsperiode zou zijn opgelost. Met het eerste ontwerp over de plaatsvervangende raadsleden waren wij helemaal niet gelukkig. De aanpak die de minister verdedigt in zijn nieuw ontwerp op de toegevoegde rechters — ook «des juges volants» of vliegende rechters — vinden wij al een stuk beter.

Dankzij een flexibel systeem zullen rechters kunnen worden ingezet waar en zo lang dat nodig is. Dit is te verkiezen boven een systeem van plaatsvervangende rechters als institutioneel gegeven en boven een systeem waarbij advocaten zitting houden. Dit laatste is zelfs een anomalie in ons rechtssysteem.

Het huidige wetsontwerp is ook positief omdat het ons op het niveau van eerste aanleg een stap dichtert brengt bij de verdeling vanuit één rechtsmacht. Het ontwerp kan ook een aanzet zijn tot een soepelere reglementering inzake de indeling in gerechtelijke arrondissementen.

Toch koesteren wij nog enig wantrouwen. Tijdens het debat van vandaag is dat zelfs toegenomen.

Het betreft in de eerste plaats het voorlopige karakter van deze reglementering. In dit land is namelijk niets zo definitief als een voorlopige wetgeving. De verlenging van artikel 103 van de Grondwet inzake de ministeriële aansprakelijkheid heeft dat recentelijk nog aangetoond. Ook nu zijn er onvoldoende garanties.

Het aantal toegevoegde rechters dat in het kader van dit wetsontwerp zal worden benoemd, wordt afgetrokken van het totale aantal van 240 rechters dat was voorzien bij de uitbreiding van de personeelsformatie. Wij moeten echter in de eerste plaats werk maken van die geplande uitbreiding van de personeelsformatie. Dit werd overigens uitvoerig besproken in de commissie.

Ook moet dringend een oplossing worden gevonden voor de prangende noden van de kleine arrondissementen. In het commissieverslag wordt hieraan, evenals aan het initiatief van de heer Bourgeois en mijzelf met betrekking tot het arrondissement Veurne, uitvoerig aandacht besteed.

Ons wantrouwen is eveneens toegenomen omdat dit wetsontwerp steeds meer wordt beschouwd als een bijdrage tot een oplossing van het Brussels magistratuurprobleem. Brussel is een tweetalige hoofdstad. De cartoon die gisteren in *De Standaard* verscheen, toont aan dat tweetaligheid steeds vaker betekent dat Vlamingen Frans mogen spreken. Het magistratuurdossier is een Brussels, en dus ook een Belgisch dossier.

De vorige sprekers wezen er reeds op dat bij de minste toegeving op dit vlak, het Belgische federale dossier dreigt te ontploffen. Als wij op dit terrein aan de taalwetgeving raken, spelen wij inderdaad met vuur. De taalwetgeving moet ongewijzigd van toepassing blijven, ook voor de toegevoegde rechters. Het verwondert mij dat de Franstalige partijen nog liever het probleem van de achterstand laten voor wat het is, dan wettelijk tweetalige toegevoegde rechters met een Nederlandstalig diploma toe te laten in het Frans zitting te hebben. Er werden voorbeelden van het Hof van Cassatie en van het hof van beroep aangehaald. Wanneer ik vaststel hoe degelijk Nederlandstalige rechters bij-

voorbeeld in een kustarrondissement ook Franstalige zaken behandelen, begrijp ik de waarschuwing voor gevaar van «subtilités» in de rechtsbedeling niet. Vlaanderen zal bijzonder waakzaam zijn voor elke toegeving terzake, te meer omdat het een Brussels dossier betreft.

Ook bij het tweede ontwerp dat reeds werd aangekondigd en dat volgens sommigen de oplossing zal brengen, zal de VU zich verzetten tegen een lakse toepassing van de taalwetgeving. Aan de taalwetgeving mag niet worden geraakt. De moeilijkheden bij de Brusselse rechtbanken zijn niet wijten aan taalproblemen, maar getuigen van een gebrek aan efficiëntie. Er vielen hier vandaag in de openbare vergadering heel wat woorden over de manier waarop de problemen moeten worden aangepakt. Wij wachten nu op de daden. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à Mme Delcourt.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Monsieur le président, lorsque l'on parcourt l'ensemble des textes préparatoires du projet de loi relatif aux juges de complément, l'on est d'emblée frappé par la fréquence avec laquelle certains termes tels que «flexibilité, efficacité, souplesse, etc.», reviennent.

Vous conviendrez que tous ces termes révèlent la dimension pragmatique que ce projet de loi tente d'insuffler dans l'appareil judiciaire pour lutter contre ses lourdeurs et ses rigidités.

Évidemment, le PSC ne peut être qu'en phase avec une telle approche. Pour rappel, lors de son dernier congrès consacré à la Justice et plus particulièrement à la lutte contre l'arriéré judiciaire, le PSC s'est déclaré en faveur de mesures visant à intégrer une dimension de «management» au sein de l'appareil judiciaire.

Outre l'instauration des juges de complément, sur laquelle je reviendrai, ce texte développe d'autres voies qui vont également dans le sens d'une même modernisation de l'appareil judiciaire. Ainsi, le projet répond aux revendications explicites d'un certain nombre de juges de paix et de police qui pourront être nommés dorénavant en qualité de juge de paix ou de police de complément dans un autre canton que le leur. Cela afin de rencontrer les disparités dans le volume de travail soumis aux différentes justices de paix et tribunaux de police.

Dans une même logique, les juges de paix suppléants pourront être nommés au siège d'une ou de plusieurs justices de paix.

Les magistrats siégeant près le tribunal de première instance pourront également être délégués à titre de complémentaires auprès d'un tribunal de première instance d'un autre ressort de cour d'appel.

En outre, l'article 6 du projet permettra de déléguer des conseillers d'une cour d'appel auprès d'un autre ressort.

Il est incontestable que ces mesures démontrent combien le projet cherche à répondre par une logique et une optique pragmatique à l'arriéré judiciaire. Il convient de ne pas perdre de vue cet objectif essentiel. Je n'ai pas entendu beaucoup d'arguments plaçant en faveur de cette réponse pragmatique et urgente à l'arriéré judiciaire.

Toutefois, la mesure la plus importante de ce projet, auquel d'ailleurs elle a donné le titre, est évidemment la possibilité de pouvoir nommer en marge du cadre d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce ou d'un tribunal de travail, des juges de complément à concurrence d'1/10^e du nombre siégeant dans le ressort d'une cour d'appel.

Cette mesure devra permettre de faire face à une double problématique :

Tout d'abord remédier à la surcharge temporaire de travail auprès d'un tribunal. On songe évidemment ici à l'exemple devenu classique du Tribunal de première instance de Neufchâteau.

Ensuite, combler de manière provisoire les places du cadre d'un tribunal qui ne sont pas pourvues.

Il ressort en fait des explications données par le ministre de la Justice en commission, que les places au sein des cadres peuvent être vacantes pour les raisons suivantes.

Tout d'abord, en moyenne 6 % des places du cadre sont vacantes de manière quasi permanente, ensuite, la maladie, les absences de longue durée, les délégations en assises et les formations permanentes expliquent un nombre d'absences important.

Le présent projet permettra de remédier de manière intelligente à ces différentes carences.

Cependant, si ce projet répond de manière idéale aux besoins que ressent la Justice en lui permettant de se gérer selon de véritables critères de «management», il ne doit en aucun cas devenir un instrument permettant de suppléer aux lacunes permanentes de la Justice.

En aucun cas ce projet ne peut être le prétexte permettant de ne pas remplir le cadre de certains tribunaux, je songe plus particulièrement au Tribunal de première instance de Bruxelles et surtout il ne peut pas être le prétexte permettant de ne pas accroître ces cadres lorsque le besoin s'en fait sentir.

Dès lors, le PSC insiste pour que ce projet ne soit utilisé que dans les cas d'urgence de manière temporaire et lorsqu'aucune autre alternative ne peut être développée. Ce projet ne doit être en fait qu'un pis-aller.

Le gouvernement semble toutefois partager cette approche puisque le plan pluriannuel consacré à la Justice prévoit un accroissement des cadres d'environ 240 magistrats.

Après vous avoir expliqué les grandes lignes de ce projet ainsi que l'approche souple qu'il développe, je m'en voudrais cependant de ne pas émettre quelques craintes. Celles-ci sont de deux ordres: l'entrave à la bonne marche de la Justice que pourrait causer ce projet et la situation du Tribunal de première instance de Bruxelles, dont Mme Milquet a parlé.

Les juges de complément recevront des missions temporaires en fonction des nécessités du service. Ils auront donc de nombreuses affectations. De plus, lors d'une affectation, ils pourront être délégués auprès d'un autre tribunal.

Le revers de cette très grande mobilité qui peut s'avérer très efficace, est que par des déplacements incessants ou par la menace de ceux-ci, les juges de complément ne soient soumis à des pressions déguisées, soit en vue d'un maintien, soit en vue d'un déplacement. C'est pour cette raison aussi que l'on ne doit recourir que de manière subsidiaire à ce projet de loi.

Finalement, je ne puis passer sous silence la situation particulière de Bruxelles. Ce projet procure l'avantage de pouvoir remédier aux carences chroniques rencontrées par ce tribunal, mais on ne peut s'empêcher de craindre, comme l'a souligné Mme Milquet, qu'il ne soit détourné de sa finalité.

Pour conclure, je rappellerai que l'optique moderne et pragmatique développée par ce projet est intéressante mais que le PSC reste préoccupé par les deux problèmes que je viens d'évoquer. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, wij moeten ervoor zorgen door de vele bomen het bos nog te zien, zowel wat betreft de problemen die zich aandienen als wat betreft de oplossingen die hiervoor moeten worden gevonden.

Ik heb vandaag heel wat positieve zaken gehoord. Ik stel met genoegen vast dat alle partijen voorstander zijn van meer flexibiliteit in de organisatie van het gerecht.

Het is belangrijk dat wij daarnaast toch even de bredere context schetsen. Dit wetsontwerp is cruciaal voor het goede beheer van de benoemingen en van de opvulling van de personeelsformaties van de hoven en rechtbanken.

Deze maatregel moet ook de achterstand in het gerecht helpen wegwerken. De achterstand is het duidelijkste signaal dat de zaken niet tijdig, niet binnen een redelijke termijn konden worden afgehandeld. Gerechtelijke achterstand leidt tot ongenoegen bij

de bevolking en wekt de indruk dat er vanuit Justitie niet op een correcte en performante manier aan dienstverlening wordt gedaan.

Die achterstand heeft diverse oorzaken die op verschillende manieren moeten worden aangepakt. Wij hebben al inspanningen gedaan voor de hoven van beroep, via de plaatsvervangende raadsheren en er zijn nog andere maatregelen op til.

Achterstand is bijkomend onrecht creëren. Wij moeten daartegen reageren. Het wegwerken van die achterstand moet absolute voorrang krijgen, want dit probleem komt bij elke bespreking inzake Justitie opnieuw aan bod.

Wij hebben al een aantal maatregelen genomen die toch bewijzen dat wij voor het land in het algemeen, en voor Brussel in het bijzonder, alle mogelijke inspanningen doen om de problemen op te lossen. Het toenemend aantal financieel-economische dossiers en het groot aantal vacatures zijn belangrijke oorzaken van de huidige problemen. 6 % van het aantal vacatures staat bijna systematisch open.

Er is bovendien het probleem van de ongelijke werklastverdeling. Degenen die enigszins met de praktijk vertrouwd zijn, weten dat de ene rechter veel meer werk heeft dan de andere. Een betere organisatie van het werkvolume kan met hetzelfde korps eveneens bijdragen tot een oplossing. Als wij met dit wetsontwerp erin slagen om rechters van de rechtbank van koophandel, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van eerste aanleg op een gemakkelijke manier van de ene rechtbank naar de andere over te plaatsen, zij het maar tijdelijk, dan kan een goede korpsoverstroom zijn rechtbank op een efficiënte manier organiseren.

Een andere reeks maatregelen heeft betrekking op het parket. Mag ik erop wijzen dat wij in Brussel een tiental bijkomende plaatsen open verklaard hebben via het krijgsauditoraat. Wij hebben dit gepubliceerd met de mededeling dat het de bedoeling was de substituten die daar zouden worden benoemd, over te hevelen naar Brussel. Wij hebben slechts twee personen kunnen benoemen. Dat bewijst dat er een ernstig probleem is van toestroom van kandidaten. Er is immers een manifest tekort aan kandidaten voor het parket en dat is bijzonder alarmerend.

J'insiste sur le fait que ce sont les chefs de corps qui ont la responsabilité de fixer les nécessités du service et de donner leur avis. C'est sur la base de leur rapport que le ministre pourra procéder à des nominations supplémentaires. Pour pouvoir bien analyser la situation, il incombe donc aux chefs de corps d'être plus vigilants encore que par le passé. Leur responsabilité est ainsi confirmée, de même que celle des assemblées générales qui, de plus en plus, ont un rôle à jouer. Cela, je pense, responsabilise davantage la magistrature en soi.

Wij moeten tevens bijzondere aandacht schenken aan de organisatie van examens en stages. Wellicht moeten wij volgend jaar meer mensen tot de stages toelaten zodat er meer mensen voor een benoeming in aanmerking komen.

Voor het parket van Brussel is tevens een ander initiatief uitgewerkt. Aldus is het parket de kans geboden om juristen aan te werven, niet als substituut of als rechter, maar als niet-magistraat. Ze worden ter beschikking gesteld van de procureur des Konings. Momenteel zijn er op deze wijze tien juristen actief als «assistent» van de parketmagistraten. Ik heb van de procureur des Konings van Brussel zojuist een nota ontvangen waarin hij zijn tevredenheid over dit initiatief uitspreekt en vraagt om de aanwerving van drie bijkomende juristen. Wij gaan na of we deze vraag positief kunnen beantwoorden. Dit is dus één van de creatieve oplossingen om tegemoet te komen aan de noden van het parket.

Een analoog voorstel is gedaan aan de zittende magistratuur, meer bepaald aan de eerste voorzitter van het Hof van Beroep van Brussel, die daarover overleg heeft gepleegd met de voorzitter van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel. Bij dit aanbod dacht ik vooral aan de onderzoeksrechters die met een groot aantal moeilijke, vooral financiële dossiers worden geconfronteerd. Aldus is aangeboden om een aantal experts zoals — juristen, boekhouders of anderen — aan te werven. Begin december heb ik van de eerste voorzitter van het hof van beroep een voorstel

ontvangen waarin voor de burgerlijke en de correctionele zaken en voor de onderzoeksrechters dertien bijkomende «assistenten» worden gevraagd. Het gaat dus om gespecialiseerde contractuelen die ter beschikking van de magistraten worden gesteld.

Naast deze praktische oplossingen bereiden wij ook een uitbreiding van de personeelsformatie voor. Momenteel spreken wij over een uitbreiding met 240 magistraten. Hiervan moeten wij de eventuele toegevoegde rechters aftrekken. Volgens het huidige schema, dat wellicht op de eerste Ministerraad van 1998 zal worden besproken, voorziet men in de aanwerving van 73 bijkomende magistraten voor de rechtbanken van eerste aanleg en 65 bijkomende parketmagistraten. Voor Brussel gaat het om 13 bijkomende rechters en 11 bijkomende parketmagistraten.

Hierover zal in de regering en in het Parlement worden gedebatteerd. Hierbij is het belangrijk dat wij blijven vasthouden aan de vaste personeelsformaties en de evenredige verhouding. De toegevoegde rechters dienen om tijdelijke problemen op te lossen. We moeten echter ook nagaan hoeveel rechters elke rechtbank in de toekomst nodig zal hebben.

De vraag naar de taalwetgeving is een ander probleem. Hierover is een wetsontwerp ingediend. Het Parlement zal hier te gepaste tijde kennis van nemen en nagaan op welke manier men de taalwetgeving kan aanpassen en de problemen kan oplossen.

Wij moeten in deze zaak ook realistisch zijn en ons niet bij voorbaat afzetten tegen een wijziging. Overleg en evaluatie over de problematiek van de jury, de precieze inhoud van de examens en de voorbereiding zijn elementen die moeten worden onderzocht. Zowel Nederlandstaligen als Franstaligen hebben er belang bij dat deze elementen grondig worden voorbereid. Het precieze doel van de tweetaligheid moet uiteraard in dit ontwerp over de taalwetgeving centraal staan.

Naast de toestand in Brussel moet de correcte invulling van de bestaande kaders prioriteit krijgen. Wij moeten de kandidaten motiveren om een taalexamen af te leggen over de tweede taal. Op die manier kan hen een interessante loopbaan worden geboden.

Er worden tal van initiatieven genomen om de efficiënte werking van het gerecht te bevorderen. Ik vermeld onder meer de audits van de parketten, de IKZ-initiatieven in de rechtbanken van eerste aanleg en de visitatiecommissies. Voorts werd er beslist een auditcel op te richten in de administratie. Alle gegevens met betrekking tot de achterstand en de efficiënte werking van de Justitie worden permanent verzameld en geëvalueerd.

Het ontwerp over de toegevoegde rechters verleent een grotere verantwoordelijkheid aan de korpsoversten. De invoering van een flexibel systeem heeft tot gevolg dat de korpsoversten de toestand permanent moeten evalueren. Zij moeten voortdurend initiatieven nemen om de werking van hun rechtbank te optimaliseren. De minister kan geen enkel initiatief nemen zonder de korpsoversten te consulteren. De tekst van artikel 4 is op dit vlak duidelijk. De Koning kan beslissingen nemen inzake het tijdelijk delegeren van toegevoegde rechters volgens de behoeften van de dienst, waarover door de korpsoversten advies wordt verstrekt. De mogelijkheid om een evaluatie te laten uitvoeren door een externe deskundige, vormt hierop een aanvulling. De beslissing van de Koning om toegevoegde rechters te benoemen is onder meer afhankelijk van het advies van de korpsoversten.

Door de mobiliteit te verhogen bij het bestaande en het nieuwe korps, door de werklust beter te verdelen via verschuivingen voldoen wij aan tijdelijke behoeften. Ik herhaal dat de toegevoegde rechters niet mogen dienen voor een de facto permanente uitbreiding van het kader. De aanstelling van toegevoegde rechters mag ons immers niet beletten de structurele problemen van het vaste kader op te lossen.

Ofschoon de toegevoegde rechters voor het leven worden benoemd, kunnen ze nooit worden beschouwd als deel uitmakend van het vaste kader aangezien hun delegatie naar een bepaalde rechtbank ophoudt als in de tijdelijke behoeften daar is voorzien. Het is, zoals gezegd, volgens de behoeften aangeduid door de korpsoverste dat de toegevoegde rechters worden geplaatst en verplaatst.

Sta me toe bovendien uw aandacht te vestigen op een onderscheid dat in het debat te weinig aan bod is gekomen.

À cet égard, il convient de distinguer clairement les deux hypothèses qui, en vertu de l'article 4, justifient la nomination de juges de complément et qui évoquent, à deux reprises, les nécessités du service. La première dispose que celles-ci «justifient la désignation d'un juge de complément si la fonction est exercée pour pourvoir temporairement au remplacement d'un juge qui, pour l'une ou l'autre raison, n'est pas en mesure de siéger».

Il s'agit donc effectivement d'une situation où le cadre est incomplet pour des causes diverses telles que congés de maladie, «vacatures» insuffisantes... Ce premier élément revêt un caractère objectif puisque les besoins du service peuvent être évalués avec précision.

Par contre, la seconde hypothèse est plus difficile à apprécier puisqu'elle prévoit que «les nécessités du service ne peuvent justifier la désignation d'un juge de complément que pour autant qu'elles ressortent d'une évaluation globale du fonctionnement des tribunaux concernés ainsi que de la description des circonstances exceptionnelles qui justifient l'adjonction d'un juge et des missions concrètes que le juge de complément sera appelé à assumer afin de faire face aux dites circonstances exceptionnelles». Sur ce plan, il incombera aux chefs de corps de prendre leurs responsabilités en faisant la démonstration que les conditions requises afin de procéder à une nomination sont réunies. Quoi qu'il en soit, les deux cas de figure sont tributaires de l'avis du premier président et du procureur-général et, le cas échéant, des autres présidents, procureurs du Roi et auditeurs du travail.

De rechtbank te Neufchâteau is op het ogenblik het schoolvoorbeeld van een uitzonderlijke situatie. Na een evaluatie van de werking van deze rechtbank zou aldus tot de benoeming van toegevoegde rechters kunnen worden besloten.

Als in de rechtbank te Veurne of in een andere kleine rechtbank een magistraat wegens ziekte of zwangerschap gedurende een langere periode afwezig is, zal eveneens een toegevoegde rechter kunnen worden aangeduid op grond van de objectieve vaststelling van concrete noden.

De moeilijke situatie in Brussel wil il met alle mogelijke wettelijke middelen verbeteren omdat het aangroeien van de gerechtelijke achterstand in alle opzichten onaanvaardbaar is.

En ce qui concerne Bruxelles, nous mettons donc en œuvre tous les moyens susceptibles d'aboutir à une solution. J'ai exposé, au cours de mon introduction, les initiatives prises sur ce plan. Toutefois, je désire aller plus loin encore. Les deux hypothèses reprises dans l'article 4 nous obligeront, dans chaque cas, à demander un avis.

À cet égard, j'ai déjà pris des informations auprès des chefs de corps responsables pour le tribunal de Bruxelles, Mme Closset-Coppin et M. Van de Walle. Je leur ai demandé d'évaluer le nombre de juges de complément nécessaires, selon eux, et ce dans les deux hypothèses. «Le plus possible», m'ont-ils répondu, et ceci en tenant également compte de la répartition de deux tiers-un tiers, respectivement pour les francophones et les néerlandophones. Telle est la problématique.

Nous avons actuellement la possibilité de nommer dix-huit juges de complément pour le ressort de la cour d'appel et du travail, au maximum, et ce compte tenu du maximum de 10%. En effet, concernant le ressort de Bruxelles, il faut aussi tenir compte des problèmes qui se posent à l'arrondissement de Louvain et éventuellement, de ceux existant à l'arrondissement de Nivelles. Il serait dommage de nommer la totalité des juges en fonction de la situation à l'arrondissement de Bruxelles. Nous devons donc prévoir une réserve afin d'être en mesure de faire face aux nécessités existant en d'autres arrondissements. Dès lors, nous pourrions nous baser sur un nombre de dix ou douze magistrats pour rencontrer les problèmes qui se posent à Bruxelles.

J'en viens à la seconde question: s'agissant de procéder à des nominations supplémentaires, comment opérer lors de la délégation à l'arrondissement de Bruxelles? La position qui m'a été officiellement communiquée fait état d'un besoin de service selon la proportion de deux tiers francophones-un tiers néerlandophones. Cependant, il convient également de tenir compte de la première hypothèse pour établir objectivement le nombre de magistrats qui ne sont pas en mesure de siéger et sur ce plan, la situation évolue continuellement.

Aujourd'hui, les magistrats qui manquent sont au nombre de huit qui doivent tous être des francophones bilingues. Cependant, des néerlandophones vont être nommés à la cour d'appel et une procédure a été engagée devant le Conseil d'État contre certaines nominations de néerlandophones bilingues. Nous espérons que le Conseil d'État rendra son arrêt dans des délais relativement brefs. Mais si celui-ci devait être négatif, cela signifierait que le nombre actuellement nécessaire de magistrats, à savoir huit, pourrait être porté à douze, soit huit francophones et quatre néerlandophones.

Il s'agit là d'une situation objective qui peut être évaluée à n'importe quel moment. Le fait que les deux chefs de corps me communiquent l'état de leurs besoins est un élément en surplus dont j'ai l'intention de tenir compte. Cependant, il est impossible de fixer aujourd'hui des chiffres précis en la matière. Nous devons nous adapter à la situation au jour le jour. Parallèlement, des nominations doivent encore intervenir dans le cadre réel, ce qui influencera également les différents calculs, lesquels devront donc être revus en permanence.

Dès lors, je puis vous confirmer que les nominations des juges de complément seront effectuées sur la base des avis qui m'auront été communiqués.

Duidelijk is dat een toegevoegd rechter die een rechter moet vervangen die niet beschikbaar is, er komt op basis van objectieve gegevens die eerste voorzitter, voorzitter en magistraten en andere gerechtelijke autoriteiten moeten aanbrengen. Vandaag gaat het in het arrondissement Brussel vooral om Franstaligen, omdat er inderdaad geen wettelijke tweetalige Franstalige kandidaten beschikbaar zijn. Morgen kan die situatie echter gewijzigd zijn, aangezien de benoeming van twee Nederlandstaligen voor de Raad van State wordt aangevochten en enkele Nederlandstaligen bij het hof van beroep zullen worden benoemd waardoor er dus ook een tekort aan tweetalige Nederlandstaligen kan ontstaan. De situatie moet dan ook voortdurend worden geëvalueerd. Dit betekent niet dat wij de normale personeelsformaties niet meer zullen opvullen. Toegevoegde rechters hebben immers een tijdelijke opdracht en er zal dan ook niet worden aanvaard dat zij van hun doel worden afgewend door als permanente rechters te functioneren.

Gelet op de benoeming voor het rechtsgebied is de taalwetgeving als dusdanig niet van toepassing op toegevoegde rechters en kunnen eentaligen worden benoemd. Tweetaligen zullen bij voorrang in de bestaande personeelsformaties worden benoemd. Zij hebben er immers alle belang bij daarvoor hun kandidatuur te stellen, zodat zij na hun benoeming anciënniteit kunnen opbouwen en als tweetalig magistraat in Brussel hun loopbaan kunnen uitbouwen. Tweetaligen staan aldus sterker tegenover eentaligen doordat zij ingevolge de feitelijke toestand natuurlijkerwijze zullen evolueren naar een kandidatuur en benoeming in de vaste personeelsformatie. Wellicht zullen dus bijna alle kandidaten voor het ambt van toegevoegd rechter eentalig zijn.

Daarbij verbind ik er mij toe rekening te houden met *les nécessités du service* met de objectieve elementen die worden aangereikt door de eerste voorzitter en de bevoegde korpsoversten en die iedere keer weer moeten worden geanalyseerd.

Indien er problemen rijzen op het vlak van de globale evaluatie van de rechtbank dan is er de mogelijkheid een externe deskundige aan te stellen. Uiteraard kan het Parlement mij ook altijd politiek controleren.

Het is echter overdreven te concluderen dat deze wetgeving vooral gemaakt is om Nederlandstalige tweetaligen in het arrondissement Brussel systematisch in het Frans zitting te doen hebben. Dit is helemaal niet de bedoeling. Het is wel de bedoeling de reële problemen in Brussel op te lossen en oplossingen te bieden in afwachting van de invulling van de wettelijke personeelsformaties te Brussel.

Mijnheer de voorzitter, deze wetgeving is van cruciaal belang. Wij hebben haar absoluut nodig om onmiddellijk te kunnen reageren op de vele signalen vanuit de advocatuur en de magistratuur. Zij bewijst dat de politiek wel degelijk op korte termijn een antwoord kan formuleren. Als wij dit ontwerp vandaag goedkeuren en de Kamer neemt ook de amendementen aan, dan kunnen er wellicht in het voorjaar van 1998 een aantal benoemingen komen die in Brussel onder meer rust zullen brengen. Ook in andere

arrondissementen hebben wij die rust nodig. Ik roep iedereen op samen onze verantwoordelijkheid te nemen en niet te verzanden in taaldiscussies. Wij moeten op een directe en politiek verantwoordelijke manier een oplossing formuleren voor problemen waar de rechtsonderhorigen het slachtoffer van zijn. Ik hoop van harte dat dit ontwerp in het voorjaar van 1998 tot een aantal oplossingen zal leiden. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous avons écouté avec intérêt la réponse du ministre. En ce qui concerne le problème des nominations à Bruxelles, le ministre fait part des proportions de deux tiers-un tiers, elles-mêmes communiquées par les chefs de corps; je ne les contesterai donc pas, même si elles m'étonnent quelque peu.

Pour les juges titulaires, vous continuez évidemment à appliquer la loi linguistique, monsieur le ministre. En ce qui concerne les juges de complément, si je vous ai bien compris — puisque vous êtes resté très prudent dans vos propos —, vous accordez une préférence aux juges unilingues, lesquels choisissent le cadre de complément, et vous vous engagez à nommer éventuellement deux tiers de juges unilingues francophones et un tiers de juges unilingues néerlandophones. J'en déduis que votre intention n'est pas de faire siéger ces juges de complément dans une langue différente de celle de leur diplôme. Si telle est votre position, elle me paraît être une base acceptable.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, het is niet verwonderlijk dat wat aanvaardbaar is voor de ene, onaanvaardbaar is voor de andere. De Volksunie pleit ook voor rust bij de rechtbanken in Brussel, maar wij wensen niet te capituleren voor de onwil van Franstalige intellectuelen, in casu rechters die toch in staat moeten zijn het Nederlands als tweede taal te hantieren. Ik begrijp hun obstinate weigering niet. Wij verzetten ons met klem tegen een wet die de mogelijkheid geeft aan de taalwetgeving te ontsnappen. Wij verzetten ons tegen de sluikse wijze waarop de taalwetgeving wordt gewijzigd. Dat er meer flexibiliteit komt en dat de gerechtelijke achterstand wordt aangepakt, vinden we een goede zaak, maar als daar zo een prijs voor moet worden betaald, dan zullen wij tegen het ontwerp stemmen. Volgens de minister moet de taalwetgeving niet worden toegepast op de toegevoegde rechters. Deze verklaring is voor ons voldoende om ons af te zetten tegen het ontwerp.

M. le président. — La parole est à Mme Milquet.

Mme Milquet (PSC). — Monsieur le président, les précisions que j'aimerais obtenir vont dans le sens de celles qu'a demandées M. Desmedt.

Sur la base des évaluations communiquées par les chefs de corps, j'aimerais savoir, monsieur le ministre, si vous vous engagez, dans les semaines qui viennent, à nommer une dizaine de juges unilingues francophones pour faire face aux nécessités du service. Pouvez-vous nous donner des précisions en termes de chiffres à cet égard?

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coene.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, de VLD had al enige reserves tegen dit wetsontwerp hoewel we beseften dat het een aantal positieve elementen bevat. Wij zijn echter geschrokken van het antwoord van de minister waaruit blijkt dat de taalwetgeving niet van toepassing zal zijn op de toegevoegde rechters. Daarom kunnen wij dit wetsontwerp zeker niet goedkeuren.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandenberghe.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik wil er geen misverstand over laten bestaan dat de CVP-fractie de heer Desmedt en mevrouw Milquet niet bijvalt in hun interpretatie van het ontwerp. Als dat de ware interpretatie is, dan zal de

CVP-fractie het wetsontwerp niet aannemen. Wij hebben uitdrukkelijk het amendement verworpen dat bepaalt dat tweetalige rechters enkel zitting kunnen nemen in hun eigen taal. De minister antwoordt vandaag met een feitelijk argument. Volgens de minister zullen de tweetaligen zich kandidaat stellen voor het vaste kader, maar niet als toegevoegd rechter, zodat er in feite geen probleem is. De interpretatie a priori dat twee derden van de toegevoegde rechters eentalig Franstalig en een derde Nederlandstalig moet zijn, kunnen wij onder geen enkel beding aanvaarden.

Ten tweede, om eens en voorgoed het argument te weerleggen dat de problemen in Brussel worden veroorzaakt door de taalwetgeving, dring ik aan op een audit van de werking van de Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel, zodat wij een juist beeld met vele dimensies krijgen over de concrete problemen. Zo een genuanceerd beeld zal de rechtszoekenden in Brussel zeker ten goede komen. Dat is toch het doel dat wij allen nastreven.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, over de opmerkingen van de heer Desmedt en mevrouw Milquet wil ik zeer duidelijk zijn. Als de korpsoverste van de rechtbanken in Brussel een vraag of een advies formuleren inzake de globale behoeften van de dienst, en als die vraag voor hen neerkomt op een verhouding van twee derden Franstaligen en een derde Nederlandstaligen, dan zal ik dat respecteren en dan zullen er eentaligen kunnen worden benoemd. Ik heb nooit gezegd dat dit uitsluitend eentaligen moeten zijn. Een wettelijk tweetalige kan zich altijd kandidaat stellen, want dit ontwerp bevat geen enkele exclusiviteit, noch in de ene, noch in de andere richting. Ik weet echter heel zeker dat in de praktijk eentaligen zich bij voorkeur via de weg van dit ontwerp kandidaat zullen stellen en dat tweetaligen zich bij voorkeur zullen aanbieden voor de vacante plaatsen in de vaste kaders van de rechtbanken in het arrondissement Brussel. Eentaligheid is geen premisse en het is niet zo dat uitsluitend eentaligen kunnen worden benoemd.

Dit ontwerp verbiedt evenmin dat een tweetalige toegevoegd rechter zitting neemt in een andere taal dan die van zijn diploma. Dat zou overigens niet verstandig zijn, omdat de taalwetgeving niet van toepassing is op dit ontwerp. Mijn opvatting is echter dat het de minister niet is die moet bepalen in welke taal een toegevoegd rechter zitting neemt. Dit moet afhangen van de organisatie van de rechtbanken hetgeen onder de verantwoordelijkheid valt van de korpsoversten. Zij moeten uitmaken op welke manier het werk op de rechtbanken wordt georganiseerd. De eigenlijke taalproblematiek wordt dus niet in dit ontwerp geregeld, doch hoort thuis in het nog te voeren debat over de toepassing van de taalwetgeving.

Ik ga met veel plezier in op de vraag van de heer Vandenberghe om, zodra deze wet praktijk wordt, met de hulp van een externe deskundige een audit te maken van de behoeften van de dienst en van het aantal en het soort magistraten die we nodig hebben.

Quand on parle de nécessités du service, on inclut la problématique de la langue. Je n'ai pas de choix à faire à ce niveau. Je m'engage à respecter ces dispositions telles qu'elles figureront dans le projet. Pour être efficace, il faut demander aux autorités judiciaires concernées les besoins quant au nombre de magistrats de complément.

Sur ce point-là, et dans les proportions que j'ai mentionnées dans mon intervention, l'engagement est clair.

M. le président. — La parole est à Mme Milquet.

Mme Milquet (PSC). — Monsieur le président, je remercie le ministre de sa réponse. Je désire une dernière précision sur la base de ce qu'il vient de dire, à savoir qu'il existe de fortes possibilités de pouvoir nommer des unilingues, sans exclure pour autant de nommer dans ce cadre des bilingues. Il est d'ailleurs vrai que ces derniers ont tout intérêt à postuler dans le cadre normal.

Par analogie aux principes généraux qui sont d'application pour le cadre existant, le ministre considère-t-il que, même si la loi ne comporte pas cette obligation en tant que telle, il est raisonnable qu'un bilingue siège prioritairement dans la langue de son diplôme?

M. De Clerck, ministre de la Justice. — Vous me demandez une interprétation qui ne me semble pas utile dans le cadre du débat actuel. Il est évident qu'un néerlandophone ou un francophone, même bilingue, qui est nommé va juger et travailler en premier lieu dans sa langue maternelle. C'est l'organisation classique. Mais il ne m'incombe pas de donner une interprétation sur les responsabilités que le chef de corps peut prendre en concertation quant au travail qui doit être réalisé par ses magistrats. Je ne crois pas que le but de cette législation soit de fixer définitivement cet aspect, dans un sens ou dans l'autre. Cela fait partie du débat que nous allons avoir dans le cadre de la législation sur l'emploi des langues. Nous avons donc tout intérêt à attendre ce débat, qui est imminent, pour déterminer définitivement les possibilités qui existent.

M. le président. — À mon sens, une grande partie de ce débat aurait dû se dérouler en commission.

M. Vandenberghe (CVP). — Nous avons déposé des amendements à ce sujet en commission.

M. le président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, si je décrypte bien ce que dit le ministre, je conclus que les chefs de corps affirment qu'au Tribunal de Bruxelles, il faudrait nommer des juges de complément selon un quota de deux tiers de francophones pour un tiers de néerlandophones et que le ministre s'engage à respecter cette proportion.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, er blijven belangrijke interpretatieverschillen bestaan, zelfs tussen de meerderheidspartijen. De bespreking in de commissie wordt hier in de openbare vergadering gedeeltelijk herhaald.

Ik stel ten eerste vast dat de minister zegt dat toegevoegde rechters niet onder de taalwetgeving vallen.

Ten tweede, het dossier afschuiven op de verantwoordelijkheid van de korpsoversten is een al te gemakkelijke oplossing.

Ten derde, durft men hier niet zeggen dat tweetalige rechters van de Nederlandstalige rol wel zullen kunnen zetelen in Franstalige zaken. Dat moet de minister hier tenminste verklaren. Het probleem van de gerechtelijke achterstand in de Brusselse rechtbanken moet conform de taalwetgeving worden opgelost. Men gebruikt echter het ontwerp betreffende de benoeming van toegevoegde rechters om in de Brusselse rechtbanken aan de taalwetgeving te ontsnappen en dat is onaanvaardbaar.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandenberghe.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, mevrouw Milquet diende in de commissie een amendement in dat ertoe strekt dat benoemde rechters enkel zitting kunnen hebben in de taal van hun diploma. Dit amendement werd verworpen. Wanneer mevrouw Milquet het niet eens is met die verwerping kan zij haar amendement opnieuw indienen in de algemene vergadering. De bedoeling van de wetgever is echter duidelijk: een Nederlandstalige of Franstalige rechter die over een grondige kennis van de andere taal beschikt, kan als toegevoegde rechter zitting hebben in de andere taal.

Voor de toegevoegde rechters bestaat er geen afgeleid taalkader. Dat moet klaar en duidelijk zijn. Ik vraag dat de minister dit formeel bevestigt. De CVP-fractie zal een dubbelzinnig wetsontwerp niet goedkeuren. De CVP-fractie verwerpt de interpretatie volgens dewelke er in Brussel voor de toegevoegde rechters een taalkader zal bestaan met twee derden Franstalige en een derde Nederlandstalige rechters. De Brusselse rechtbanken zijn tweetalig en dat moet ook tot uiting komen in de benoeming van de toegevoegde rechters die hun flexibiliteit moet aantonen. De Brusselse rechtbanken zijn geen eentalige Franstalige rechtbanken waarin de Nederlandstalige rechters slechts een kleine minderheid vormen. Dit was de draagwijdte van de stemming in de commissie en men moet nu niet met allerlei verklaringen trachten hieraan een

andere betekenis te geven. Het is enkel op basis van deze interpretatie dat de CVP-fractie het wetsontwerp zal goedkeuren. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coene.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, aangezien er grote interpretatieverschillen over dit wetsontwerp bestaan, is het misschien nuttig het opnieuw naar de commissie over te zenden om volledige klaarheid te scheppen. Ik ben het eens met de heren Loones en Vandenberghe die zeiden dat zij zich niet kunnen aansluiten bij een voorstel om voor de toegevoegde rechters een specifieke taalverhouding in te voeren die afwijkt van deze die in de taalwetgeving is ingeschreven. Dat is ook voor ons totaal onaanvaardbaar.

Het probleem is ernstig genoeg om het wetsontwerp terug naar de commissie te verzenden om daar duidelijkheid te brengen over wat de wet juist zegt.

De heer Loones (VU). — Akkoord.

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, het probleem van de Brusselse rechtbanken kwam ruimschoots aan bod in de commissie. Ik heb hier in de openbare vergadering opnieuw mijn standpunt verdedigd en gesteld dat de discussie omtrent taalwetgeving losstaat van dit nieuwe wetsontwerp dat er voornamelijk toe strekt de problemen waarmee de Brusselse en andere rechtbanken dagelijks geconfronteerd worden zo vlug mogelijk en op soepele wijze op te lossen. Wij moeten alle mogelijke middelen aanwenden om deze problemen zo snel mogelijk op te lossen.

Mevrouw Milquet heeft inderdaad een amendement ingediend inzake de problematiek van het zitting hebben in de tweede taal. De taalwetgeving waarin dit wordt geregeld komt in het wetsontwerp betreffende de benoeming van toegevoegde rechters niet aan bod. Eentalige rechters, en dus ook Nederlandstalige eentalige rechters, die niet slagen voor het taalexamen van de andere taal zullen dus kunnen worden benoemd als toegevoegd rechter en volgens de verhoudingen vooropgezet door de korpsoversten, namelijk twee derde Franstaligen en een derde Nederlandstaligen, naar de Brusselse rechtbanken kunnen worden gedelegeerd. De facto zullen het in hoofdzaak eentaligen zijn die volgens deze weg kunnen worden benoemd en tijdelijk worden gedelegeerd in afwachting dat het wettelijk kader met respect voor de taalwetgeving prioritair kan worden ingevuld.

Het debat over de taalwetgeving kan worden voortgezet bij de bespreking van het wetsontwerp van de regering dat terzake voorligt. Dat zal het gepaste moment zijn om van gedachten te wisselen over alle mogelijke nuances van dit complex probleem. Die gelegenheid zal ook worden geboden bij de discussie over het wetsontwerp betreffende de uitbreiding van de personeelsformaties. De flexibiliteit die wij thans voorstellen is een dringende maatregel voor het oplossen van de gerechtelijke achterstand. Ik vraag daarvoor absolute voorrang. Nadien moet men mij niet meer verwijten dat ik niets kan of wil doen. Dit is de oplossing voor een probleem dat rijst op verschillende plaatsen in België en in het bijzonder in Brussel. Ik vraag dan ook dat elkeen zijn verantwoordelijkheid opneemt.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, er stelt zich hier een probleem. Er zijn twee meerderheidspartijen die een verschillende interpretatie geven aan het ontwerp.

Ik sluit mij uiteraard aan bij de vraag van de heer Coene om het ontwerp in dat geval terug naar de commissie te verzenden. Het gaat om de benoeming van 18 bijkomende toegevoegde magistraten in Brussel. Dit wordt voorgesteld als een tijdelijke oplossing, maar de rechters worden toch benoemd voor het leven. Iedereen ziet toch waar we naartoe gaan.

Ik vind dat de discussie tussen de meerderheidspartijen belangrijk genoeg is om een duidelijk standpunt te vragen, tenzij mevrouw Milquet nu zegt dat zij zich aansluit bij de interpretatie van de fractievoorzitter van de CVP.

De voorzitter. — Ik stel vast dat er een formeel voorstel is tot terugzending naar de commissie. Alvorens straks te stemmen over het wetsontwerp, zullen wij stemmen over de vraag tot terugzending naar de commissie.

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand (PS). — Monsieur le président, je ne crois pas que le renvoi en commission s'impose. En effet, ce projet est indispensable; il est urgent que des juges de complément soient désignés.

J'entends que l'on durcit le ton. Cela ne me semble pas être la bonne solution, car elle entraînera inmanquablement une réaction similaire de notre part.

M. Vandenberghe (CVP). — Ce n'est pas nous qui durcissons le ton. Nous avons voté le projet en commission.

M. Lallemand (PS). — Je dis simplement que nous devrions apprécier comment la loi sera appliquée dans la pratique. Le ministre engage sa responsabilité dans cette affaire. Il a demandé que nous le contrôlions, ce qui sera fait. Il est exact que la question est brûlante et délicate.

Nous sommes tous très sensibles à la situation de Bruxelles. Nous voulons trouver une solution, dans le cadre d'un dialogue et d'une négociation. Il ne s'agit pas d'imposer des vues de façon arbitraire!

Mais nous souhaitons que la situation désastreuse des tribunaux qui jugent des affaires francophones reçoive une réponse satisfaisante. Le ministre nous a fait des promesses à cet égard. Nous jugerons sa politique dans quelques mois.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten wij de artikelsgewijze bespreking aan.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 64, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door het volgende lid:

«Plaatsvervangende rechters kunnen worden benoemd in een of meer vrederechten en in een of meer politierechtbanken.»

Art. 2. L'alinéa 1^{er} de l'article 64 du Code judiciaire est remplacé par l'alinéa suivant:

«Des juges suppléants peuvent être nommés au siège d'une ou plusieurs justices de paix et d'un ou plusieurs tribunaux de police.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 69, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De Koning kan een vrederechter bovendien benoemen in de hoedanigheid van toegevoegd rechter bij de politierechtbank en eveneens als toegevoegd vrederechter bij een vrederecht in een ander kanton.»

Art. 3. L'article 69, alinéa 2, du Code judiciaire, inséré par la loi du 11 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Un juge de paix peut en outre être nommé par le Roi en qualité de juge de police de complément et également comme juge de paix de complément dans la justice de paix d'un autre canton. »

— Aangenomen.

Adopté.

De voorzitter. — Artikel 4 luidt :

Art. 4. In hoofdstuk II van titel I van het eerste boek van hetzelfde Wetboek wordt een afdeling *VIbis* ingevoegd met als opschrift « Afdeling *VIbis*. Toegevoegde rechters » en bevattende een artikel 86*bis*, luidend als volgt :

« Art. 86*bis*. De Koning kan toegevoegde rechters benoemen per rechtsgebied van het hof van beroep of van het arbeidshof. Hun aantal per rechtsgebied kan niet meer bedragen dan een tiende van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken gelegen binnen dit rechtsgebied, zoals vastgesteld door de wet bedoeld in artikel 186, vierde lid.

De toegevoegde rechters worden door de Koning aangewezen om hun ambt volgens de behoeften van de dienst tijdelijk uit te oefenen, hetzij bij een of meer rechtbanken van eerste aanleg, hetzij bij een of meer rechtbanken van koophandel, hetzij bij een of meer arbeidsrechtbanken gelegen binnen dit rechtsgebied. Behoudens verlenging eindigt de opdracht wanneer de termijn waarvoor zij zijn aangewezen is verstreken; voor zaken waarover de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het vonnis.

Als behoeften van de dienst die de aanwijzing voor een bepaalde tijd van een toegevoegd rechter rechtvaardigen, wordt beschouwd de omstandigheid dat een rechter verhinderd is om zitting te nemen.

Voor het overige moeten de behoeften van de dienst blijken uit een globale evaluatie van de werking van de betrokken rechtbanken, de beschrijving van de uitzonderlijke omstandigheden die de toevoeging van een rechter rechtvaardigen en de concrete taken die de toegevoegde rechter zal waarnemen om aan de uitzonderlijke omstandigheden het hoofd te bieden.

De Koning kan met betrekking tot deze evaluatie en deze beschrijving een beroep doen op de bijstand van een deskundige die niet tot de rechterlijke orde behoort.

In voorkomend geval kan deze deskundige zijn medewerking verlenen aan de gerechtelijke overheid die haar advies moet uitbrengen.

De Koning wint over de behoeften van de dienst vooraf het gemotiveerd advies in van de eerste voorzitter van het hof van beroep, in voorkomend geval van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal en, naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de rechtbank van koophandel of van de voorzitter van de arbeidsrechtbank, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur.

De toegevoegde rechters worden slechts dan rechter titularis in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, wanneer zij tot die nieuwe ambten worden benoemd.

De toegevoegde rechters zijn onderworpen aan de bepalingen van de afdelingen III tot en met VIII van dit hoofdstuk. »

Art. 4. Au chapitre II du titre I^{er} du livre premier du même Code, il est inséré une section *VIbis*, intitulée « Section *VIbis*. Juges de complément » et contenant un article 86*bis* rédigé comme suit :

« Art. 86*bis*. Le Roi peut nommer des juges de complément par ressort de la cour d'appel ou de la cour du travail. Leur nombre par ressort ne peut excéder un dixième du nombre total de magistrats du siège des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail situés dans ce ressort, tel que fixé par la loi visée à l'article 186, alinéa 4.

Les juges de complément sont désignés par le Roi pour exercer temporairement leur fonction selon les nécessités du service, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de première instance, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de commerce, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux du travail situés dans ce ressort. Leur mission prend fin à l'expiration du terme pour lequel ils ont été désignés, sauf prorogation; pour les affaires à propos desquelles les débats sont en cours ou qui sont en délibéré, leur mission se poursuit toutefois jusqu'au prononcé du jugement.

Les nécessités du service justifient la désignation d'un juge de complément si la fonction est exercée pour pourvoir temporairement au remplacement d'un juge qui est empêché de siéger.

Pour le surplus, les nécessités du service doivent ressortir d'une évaluation globale du fonctionnement des tribunaux concernés ainsi que de la description des circonstances exceptionnelles justifiant l'adjonction d'un juge et des missions concrètes que le juge de complément sera appelé à assumer afin de faire face auxdites circonstances exceptionnelles.

Le Roi peut, en ce qui concerne cette évaluation et cette description, faire appel à l'assistance d'un expert qui n'appartient pas à l'ordre judiciaire.

Le cas échéant, cet expert peut apporter son concours aux autorités judiciaires qui sont appelées à donner leur avis.

Le Roi prend préalablement, sur les nécessités du service, les avis motivés du premier président de la cour d'appel, le cas échéant du premier président de la cour du travail, du procureur général et, selon le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal de commerce ou du président du tribunal du travail, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail.

Les juges de complément ne deviennent juges titulaires au tribunal de première instance, au tribunal de commerce ou au tribunal du travail que s'ils sont l'objet d'une nomination à ces nouvelles fonctions.

Les juges de complément sont soumis aux dispositions des sections III à VIII du présent chapitre. »

MM. Desmedt et Foret proposent l'amendement que voici :

« Remplacer les alinéas 5, 6 et 7 de l'article 86*bis* proposé par les dispositions suivantes :

« Le premier président de la cour d'appel, le premier président de la cour du travail, le président du tribunal du travail sont seuls compétents pour procéder à cette évaluation et à cette description sur les nécessités du service. Selon le cas, l'avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail est également exigé.

Le Roi peut désigner un expert externe à l'ordre judiciaire et qui pourra prêter son concours à cette évaluation. »

« Het vijfde, zesde en zevende lid van het voorgestelde artikel 86*bis* vervangen als volgt :

« Alleen de eerste voorzitter van het hof van beroep, de eerste voorzitter van het arbeidshof en de voorzitter van de arbeidsrechtbank zijn bevoegd om de behoeften van de dienst te laten evalueren en beschrijven. Het advies van, naar gelang van het geval, de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur is eveneens vereist.

De Koning kan een externe deskundige aanwijzen die niet tot de rechterlijke orde behoort en die aan die evaluatie zijn medewerking kan verlenen. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 4 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

Art. 5. In artikel 98 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o Tussen het eerste lid en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De eerste voorzitter kan eveneens, wanneer de behoeften van de dienst dit rechtvaardigen, bij beschikking, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een rechter uit het rechtsgebied

van het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde termijn waar te nemen in een andere rechtbank van eerste aanleg of een andere rechtbank van koophandel gelegen binnen dit rechtsgebied.

Dezelfde bevoegdheden worden door de eerste voorzitter uitgeoefend ten aanzien van de toegevoegde rechters die door de Koning aangewezen zijn om hun ambt uit te oefenen bij alle rechtbanken van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied van een hof van beroep.»

2° In het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt de eerste volzin aangevuld met de woorden «of de termijn bedoeld in het tweede lid is verstreken».

Art. 5. À l'article 98 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° Entre le premier et le deuxième alinéa, il est inséré un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

«Le premier président peut également, lorsque les nécessités du service le justifient, charger par ordonnance, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un juge du ressort de la cour d'appel, avec son accord, d'exercer ses fonctions, à titre complémentaire et pour un délai déterminé, dans un autre tribunal de première instance ou un autre tribunal de commerce situé dans ce ressort.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président vis-à-vis des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions auprès de tous les tribunaux de première instance ou de commerce d'un ressort de cour d'appel.»

2° Au quatrième alinéa, qui devient le cinquième, le premier membre de phrase est complété par les mots «ou à l'expiration du délai visé au deuxième alinéa».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. In hoofdstuk III van titel I van het eerste boek van het tweede deel van hetzelfde Wetboek wordt een afdeling V ingevoegd met als opschrift «Afdeling V. Opdrachten van raadsheren van het ene hof tot het andere» en bevattende een artikel 113bis, dat luidt als volgt :

«Art. 113bis. Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de Koning, hetzij op verzoek van een eerste voorzitter van een hof van beroep, hetzij op vordering van de procureur-generaal, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een raadshere bij het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt voor een bepaalde termijn waar te nemen in een hof van beroep van een ander rechtsgebied, na vooraf het advies te hebben ingewonnen van, naar gelang van het geval, de betrokken eerste voorzitters en de procureurs-generaal.

Dezelfde bevoegdheid wordt op overeenkomstige wijze uitgeoefend door de Koning met betrekking tot de arbeidshoven.

Behoudens verlenging eindigt de opdracht wanneer die termijn is verstreken; voor zaken waarover de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het arrest.»

Art. 6. Dans le chapitre III du titre premier du livre premier de la deuxième partie du même Code, est insérée une section V intitulée «Section V. Des désignations de conseillers d'une Cour à une autre» et comportant l'article 113bis suivant :

«Art. 113bis. Lorsque les nécessités du service le justifient, le Roi peut désigner, à la demande d'un premier président d'une cour d'appel, ou sur réquisition du procureur général, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un conseiller à une cour d'appel pour exercer pendant une période déterminée, avec son accord, ses fonctions auprès d'une cour d'appel d'un autre ressort, après avoir pris préalablement l'avis, selon le cas, des premiers présidents et des procureurs généraux concernés.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par analogie par le Roi en ce qui concerne les cours du travail.

Sauf prolongation, la désignation prend fin à l'expiration du délai; toutefois pour les affaires en cours de débat ou en délibéré, la désignation produira ses effets jusqu'à l'arrêt.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. In artikel 156bis van hetzelfde Wetboek worden de woorden «en de rechtbanken van koophandel» vervangen door de woorden «de rechtbanken van koophandel, de vrederegerechten en de politierechtbanken».

Art. 7. À l'article 156bis du même Code, les mots «et des tribunaux de commerce» sont remplacés par les mots «, des tribunaux de commerce, des justices de paix et des tribunaux de police».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. In artikel 191, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991 en de wet van 1 december 1994, worden de woorden «of tot toegevoegd rechter» ingevoegd tussen de woorden «rechtbank van koophandel» en de woorden «te worden».

Art. 8. À l'article 191, § 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 18 juillet 1991 et par la loi du 1^{er} décembre 1994, les mots «ou juge de complément» sont insérés entre le mot «juge» et les mots «au tribunal».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. In artikel 191bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 1 december 1994 betreffende de opleiding en werving van magistraten, worden tussen de woorden «rechter» en «als» de woorden «of toegevoegd rechter» ingevoegd.

Art. 9. À l'article 191bis du même Code, inséré par la loi du 1^{er} décembre 1994 relative à la formation et au recrutement des magistrats, les mots «ou juge de complément» sont insérés entre le mot «juge» et le mot «conformément».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. In artikel 259ter, § 3, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 3° en 4° worden de woorden «, hetzij van het arrondissement waar de zetel van het hof van beroep is gelegen wanneer het comité een advies moet uitbrengen voor een benoeming tot toegevoegd rechter of toegevoegd substituut per rechtsgebied» ingevoegd tussen de woorden «§ 1» en «hetzij»;

2° in 6° wordt tussen het eerste en het tweede streepje een streepje ingevoegd, luidend als volgt :

«— hetzij de stafhouder en drie advocaten van het arrondissement waar de zetel van het hof van beroep is gelegen wanneer het comité een advies moet uitbrengen voor een benoeming tot toegevoegd rechter per rechtsgebied;».

Art. 10. À l'article 259ter, § 3, alinéa 1^{er}, du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° aux 3° et 4°, les mots «soit de l'arrondissement dans lequel est situé le siège de la cour d'appel lorsque le comité doit rendre un avis pour une nomination à la fonction de juge de complément ou de substitut de complément par ressort» sont insérés entre les mots «conformément au § 1^{er},» et le mot «soit»;

2° au 6°, entre le premier et le deuxième tiret, il est inséré un tiret, libellé comme suit :

«— soit, du bâtonnier et de trois avocats, provenant de l'arrondissement dans lequel est situé le siège de la cour d'appel, lorsque le comité doit rendre un avis pour une nomination à la fonction de juge de complément par ressort;».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. In artikel 288, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «voorzitters, ondervoorzitters, rechters» vervangen door de woorden «voorzitters, onder-voorzitters, rechters, toegevoegde rechters».

Art. 11. À l'article 288, alinéas 2 et 3, du même Code, les mots «présidents, vice-présidents, juges,» sont remplacés par les mots «présidents, vice-présidents, juges, juges de complément».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. In artikel 291 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «rechters, rechters in sociale zaken» vervangen door de woorden «rechters, toegevoegde rechters, rechters in sociale zaken».

Art. 12. À l'article 291 du même Code, les mots «juges, juges sociaux» sont remplacés par les mots «juges, juges de complément, juges sociaux».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. In artikel 301 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «rechters, plaatsvervangende rechters» vervangen door de woorden «rechters, toegevoegde rechters, plaatsvervangende rechters».

Art. 13. À l'article 301 du même Code, les mots «juges, juges suppléants,» sont remplacés par les mots «juges, juges de complément, juges suppléants,».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. In artikel 304 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de rechter, de ambtenaar van het openbaar ministerie» vervangen door de woorden «de rechter, de toegevoegde rechter, de plaatsvervangende rechter, de ambtenaar van het openbaar ministerie».

Art. 14. À l'article 304 du même Code, les mots «le juge, le magistrat du ministère public» sont remplacés par les mots «le juge, le juge de complément, le juge suppléant, le magistrat du ministère public».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. In artikel 305 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling:

«De toegevoegde rechters bedoeld in artikel 86bis, de toegevoegde substituut-procureurs des Konings en de toegevoegde substituut-arbeidsauditeurs moeten verblijven in het rechtsgebied waar het hof gevestigd is.»

Art. 15. À l'article 305 du même Code, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Les juges de complément visés à l'article 86bis et les substituts de complément du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont tenus de résider dans le ressort où la cour est établie.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. In artikel 312 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de rechters, naar orde van hun benoeming» vervangen door de woorden «de rechters en, in voorkomend geval, de toegevoegde rechters, in de volgorde van hun benoeming».

Art. 16. À l'article 312 du même Code, les mots «les juges, dans l'ordre de leur nomination» sont remplacés par les mots «les juges et, s'il échet, les juges de complément, dans l'ordre de leur nomination».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. In artikel 314, vierde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de ondervoorzitters» vervangen door de woorden «de ondervoorzitters, de toegevoegde rechters» en de woorden «en de rechters» vervangen door de woorden «de rechters en de toegevoegde rechters».

Art. 17. À l'article 314, alinéa 4, du même Code, les mots «les vice-présidents» sont remplacés par les mots «les vice-présidents, les juges de complément» et les mots «et juges» sont remplacés par les mots «les juges et les juges de complément».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. In artikel 322 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «rechter of door een plaatsvervangend rechter» vervangen door de woorden «rechter, door een toegevoegd rechter of door een plaatsvervangend rechter»;

2° in het tweede lid, worden de woorden «de rechter die hij aanwijst of een plaatsvervangend rechter» vervangen door de woorden «de rechter die hij aanwijst, door een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter»;

3° in het derde lid, worden de woorden «een rechter, een plaatsvervangend rechter» vervangen door de woorden «een rechter, een toegevoegd rechter of een plaatsvervangend rechter».

Art. 18. À l'article 322 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots «juge ou par un juge suppléant» sont remplacés par les mots «juge, par un juge de complément ou par un juge suppléant»;

2° à l'alinéa 2, les mots «le juge qu'il désigne ou par un juge suppléant» sont remplacés par les mots «le juge qu'il désigne, par un juge de complément ou par un juge suppléant»;

3° à l'alinéa 3, les mots «un juge, un juge suppléant» sont remplacés par les mots «un juge, un juge de complément ou un juge suppléant».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. In artikel 331, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «en de toegevoegde rechters» tussen de woorden «rechters» en «de rechtbanken van eerste aanleg» en de woorden «rechters» en «in de arbeidsrechtbanken» ingevoegd.

Art. 19. À l'article 331, deuxième alinéa, du même Code, les mots «et juges de complément» sont insérés entre les mots «juges» et «aux tribunaux de première instance» et les mots «et juges aux tribunaux du travail» sont remplacés par les mots «, juges et juges de complément aux tribunaux du travail».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. In artikel 355 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «Rechter en substituut» vervangen door de woorden «Rechter, toegevoegd rechter, substituut en toegevoegde substituut».

Art. 20. À l'article 355 du même Code, les mots «juge et substitut» sont remplacés par les mots «juge, juge de complément, substitut et substitut de complément».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. In artikel 357, § 2, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «en de toegevoegde rechters» tussen de woorden «rechters» en «in een rechtbank van eerste aanleg» ingevoegd.

Art. 21. À l'article 357, § 2, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «et aux juges de complément» sont insérés entre les mots «aux juges» et les mots «d'un tribunal de première instance».

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 22. In artikel 363 van hetzelfde Wetboek na het eerste lid een nieuw lid invoegen, luidend als volgt:

«Voor de toepassing van het eerste lid worden de toegevoegde rechters bedoeld in artikel 86bis, de toegevoegde substituten van de procureur des Konings en de toegevoegde substituten van het arbeidsauditoraat geacht hun administratieve standplaats te hebben op de zetel van het hof van beroep of van het arbeidshof van het rechtsgebied waar ze zijn benoemd.»

Art. 22. Insérer à l'article 363 du même Code, après le premier alinéa, un alinéa nouveau, libellé comme suit:

«Pour l'application du premier alinéa, les juges de complément, visés à l'article 86bis, les substituts de complément du procureur du Roi et les substituts de complément de l'auditorat du travail sont censés avoir leur résidence administrative au siège de la cour d'appel ou de la cour du travail du ressort où ils sont nommés.»

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 23. In artikel 410 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid worden de woorden «en de toegevoegde rechters» tussen de woorden «rechters» en «in de rechtbanken» ingevoegd;

2^o in het tweede lid worden de woorden «en de rechters en rechters in sociale zaken» vervangen door de woorden «de rechters, de toegevoegde rechters en de rechters in sociale zaken».

Art. 23. À l'article 410 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «et les juges de complément» sont insérés entre les mots «les juges» et les mots «aux tribunaux de première instance»;

2^o à l'alinéa 2, les mots «les juges et les juges sociaux» sont remplacés par les mots «les juges, les juges de complément et les juges sociaux».

— Aangenomen.
Adopté.

M. le président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur la proposition de renvoi en commission et, éventuellement, aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal later worden gestemd over het voorstel tot verwijzing naar de commissie en, eventueel, over de aangehouden stemmingen en over de stemming over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1992 OP HET HYPOTHECAIR KREDIET EN TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 13 APRIL 1995 TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1992 OP HET HYPOTHECAIR KREDIET (EVOCATIE)

Algemene bespreking
Bespreking van artikelen

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 4 AOÛT 1992 RELATIVE AU CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE ET MODIFIANT LA LOI DU 13 AVRIL 1995 MODIFIANT LA LOI DU 4 AOÛT 1992 RELATIVE AU CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE (ÉVOCATION)

Discussion générale
Examen d'articles

De voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie geamendeerde tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-693/4 van de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1997-1998.*)

Conformément à notre règlement, le texte amendé par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-693/4 de la commission des Finances et des Affaires économiques du Sénat. Session 1997-1998.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Weyts (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, het wetsontwerp werd in de Kamer op belangrijke punten gewijzigd en op 26 juni 1997 goedgekeurd. De Senaat heeft onmiddellijk geoordeeld dat het moest worden besproken en heeft het op 1 juli 1997 geëvoceerd. De evocatietermijn werd tot 19 december 1997 verlengd omdat aan de Raad voor het Verbruik een advies werd gevraagd dat als bijlage aan het schriftelijk verslag werd toegevoegd. De commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden heeft tijdens vier vergaderingen diepgaand gediscussieerd en heeft uiteindelijk een opnieuw sterk gewijzigde tekst aangenomen. Alle aangenomen amendementen werden door alle aanwezige leden goedgekeurd.

Zoals de minister reeds in de Kamer had uiteengezet, was het de bedoeling van het wetsontwerp om vier problemen in de wet van 1992 op te lossen. De praktijk wees namelijk uit dat een aantal bepalingen ontoepasbaar waren, niet aan de noden van deze specifieke markt waren aangepast of eenvoudigweg onduidelijk waren.

Zo werden de interestristorno's verboden omwille van de onduidelijkheid van de techniek en het gevaar van misleiding van de kredietnemer. Ook «verminderingen buiten tarief», dit zijn verminderingen die niet op voorhand in de prospectus zijn opgenomen, werden verboden omdat de Kamer van oordeel was dat die verminderingen de concurrentie tussen de kredietinstellingen bemoeilijken.

De verplichting om de kredietzoeker in te lichten over zijn lening werd uitgebreid. Een aflossingsplan moet op voorhand gedetailleerde en betere informatie geven, meer bepaald in geval van rentevoetverminderingen. De senaatscommissie heeft de zorg voor de consument verschillende keren naar voren gebracht.

De minister en later de Kamer herschikten het systeem van de veranderlijkheid van de rentevoet. De rentevoet werd strikt gebonden aan een objectieve referentie-index waarbij het begrip «marge» werd geschrapt en een maximumschommeling werd vooropgesteld, vertrekkende van de verminderde rentevoet in geval van een toegestane vermindering.

De heer Moens, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter

De senaatscommissie heeft lang gesproken over de verhouding tussen de Belgische wetgeving inzake het hypothecair krediet en de Europese regelgeving. De Belgische wet zou veel strikter zijn dan de wetgeving in de buurlanden. Men roept de bescherming van de verbruiker in als het algemeen belang dat ervoor zorgt dat de beperkingen in de Belgische wetgeving evenzeer op buitenlandse kredietverleners van toepassing zijn. Het risico bestaat dan dat de goed ingelichte en goed uitgeruste kredietzoeker zich in het buitenland gaat bevoorraden omdat daar minder strakke regels bestaan. De minderbedeelde klanten blijven in de rigide reglementering met hoge basistarieven zitten.

De minister preciseerde dat de bewegingen van de tarificatie van de bankdiensten tijdens de jongste maanden in ons land geen rechtstreeks gevolg zijn van de strakkere wetgeving die de banken tot meer klaarheid verplicht, ofschoon sommigen dit beweren. Het gaat eerder om een verschuiving van het bedrijfsbeleid van de instellingen, een evolutie die al jaren aan de gang is.

Alle commissieleden waren het erover eens dat er nood is aan een transparante wetgeving. Er heerste vaak grote onenigheid over de vraag of het geëvoceerde ontwerp voor meer transparantie zorgt dan wel of het de kredietinstellingen in een keurslijf dwingt.

Over het begrip «transparantie» rezen heel wat vragen. De juiste draagwijdte van de definities inzake het verband tussen de veranderlijkheid van de rentevoet en de andere wijzigingen aan de bestaande wet was niet voor iedereen duidelijk. Ter illustratie van de aangehaalde argumenten werden dan ook vele voorbeelden opgenomen in het verslag: vrije mededinging, waarbij een kredietzoeker verschillende instellingen tegen elkaar kan uitspelen; een klant die volledig wordt geïnformeerd over zijn kredietlasten; de mogelijkheid voor de instellingen om soepeler in te spelen op de wensen en de specifieke mogelijkheden van de klant; een renteverhogend effect voor de minstbedeelde kredietzoeker door een rigide reglementering leidden tot de beslissing om het wetsontwerp te wijzigen.

De minister legde omstandig uit waarom hij het niet eens was met sommige wijzigingen. Zowel het verbod op *ristorno*'s als het afwijzen van meerdere referentie-indexen per overeenkomst en het schrappen van het begrip marge werden door hem aan de hand van cijfervoorbeelden weerlegd. Deze worden in extenso in het verslag opgenomen.

Er werden in totaal 23 amendementen ingediend. De amendementen die het invoeren van de mogelijkheid tot *ristorno*'s of het schrappen van het verschil tussen de referentie-index en de rentevoet beoogden, werden niet aanvaard. De amendementen die de herziening van het systeem van berekening van de verhouding van de rentevoet en de referentie-index beoogden, werden ingetrokken omdat zij de gedachte achter het hele systeem op de helling zouden zetten.

De mogelijkheid tot meerdere rentevoeten per kredietovereenkomst werd daarentegen goedgekeurd. Voorts werd het begrip «oorspronkelijke rentevoet» geherformuleerd. De verplichting om het schriftelijk aanbod bij de authentieke akte te voegen, werd geschrapt omdat dit aanleiding zou geven tot bijkomende kosten voor de kredietnemer. De kredietgever draagt de informatieplicht, eerder dan de notaris. Bovendien valt het toekennen van een hypothecair krediet niet altijd samen met het verlijden van een authentieke akte.

Het zal niet meer verplicht zijn een aflossingsplan op te nemen dat het wegvallen van een eventueel toegestane vermindering incalculeert. Op het ogenblik van de eventuele wijziging van de vermindering moet er een nieuw plan worden opgemaakt. De kredietverschaffer kan immers niet voorspellen wanneer een voorwaardelijke vermindering afloopt.

De verminderingen buiten tarief worden expliciet mogelijk gemaakt, mede in het licht van de bedenking dat de contractvrijheid een hoeksteen vormt van ons kredietrecht. Bovendien kan hierdoor worden vermeden dat er telkens over een kostelijke nieuwe financiering moet worden onderhandeld bij een wijziging van de marktsituatie of van de kredietpositie van de kredietnemer. Een vermindering buiten tarief wordt mogelijk mits dit in het voordeel is van de kredietnemer of op zijn initiatief werd onderhandeld.

Tot slot kwam men overeen de wet in werking te doen treden op 1 september 1998, met uitzondering van de opheffing van het nooit uitgevoerde artikel 1 van de wet van 1995, die reeds vanaf de datum van publicatie van de wet zal gelden. De redenering die hieraan ten grondslag ligt, is dat een vaste datum van inwerkingtreding de rechtszekerheid alleen maar ten goede kan komen.

Het wetsontwerp in zijn geheel, zoals door de commissie geamendeerd, werd aangenomen met zes tegen drie stemmen.

Van deze gelegenheid wens ik tevens gebruik te maken om de diensten van de Senaat te danken voor de hulp die ze hebben verleend bij het tot stand komen van dit verslag. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, les trois projets de loi qui figurent aujourd'hui à notre ordre du jour dans le cadre d'une procédure d'évocation ont été examinés dans des conditions extrêmement difficiles, d'autant plus que l'un d'entre

eux a été assorti d'un droit d'évocation de cinq jours et d'un temps d'examen limité à quinze jours, ce qui revient à consacrer, à un tel projet, un seul jour de travail en commission et, au mieux, quelques heures en séance plénière. Or, pour ce projet comptant une centaine d'articles hautement techniques, le rapport transmis par la Chambre est considérable. De plus, ce texte a été qualifié par le Conseil d'État de galimatias incompréhensible. Qu'importe, le gouvernement n'a tenu aucun compte des diverses critiques et le Sénat se trouve confronté à une tâche qui s'est révélée impossible.

Je désire néanmoins féliciter M. Weyts tant pour son rapport écrit que pour la présentation orale, élégante et brève qu'il en a faite. Malheureusement, ce n'est pas le cas des deux autres rapports, datés du 16 décembre, qui nous seront soumis tout à l'heure. Les corrections apportées en commission n'ont pas été insérées dans le rapport qui ne se rapproche qu'approximativement de ce que nous avons approuvé.

Dans ces conditions, et contrairement à ce qui figure dans ces deux rapports, j'adopterai la position suivante.

Tout d'abord, je souhaite faire acter par le Sénat en séance plénière que j'émetts un vote négatif à l'égard de ces deux rapports que je ne peux considérer comme le reflet du travail auquel nous nous sommes livrés. Ensuite, je me réserve le droit d'envoyer, bien entendu avec les collègues qui souhaiteraient encore formuler des observations, un corrigendum aux deux rapports relatifs, d'une part, aux télécommunications et, d'autre part, à l'aéroport de Bruxelles-National. Pour ces deux derniers rapports, j'ai bien dû constater que des observations faites en séance au moment de la lecture des rapports, n'ont pas été respectées.

Il ne s'agit pas de faire le procès de qui que ce soit. Seules les conditions de travail que nous impose le gouvernement sont à incriminer.

Monsieur le président, les projets que nous examinons aujourd'hui présentent un ensemble de caractéristiques communes. Je les résumerai maintenant afin de ne pas les reprendre lors de la discussion de chacun des deux autres projets.

Tout d'abord, il semble que ce soit avec des pieds de plomb que le gouvernement accepte la libéralisation de l'économie sur la base des directives édictées par l'Union européenne. Ce n'est plus aussi grave que sous l'un des prédécesseurs de M. Di Rupo — il se vantait d'ailleurs d'être fils de facteur — et justifiait ainsi son attitude qui, avec son bâton de pèlerin, se rendait chez les autres ministres de l'Union européenne pour tenter de provoquer une révolte contre la libéralisation des postes et des télécommunications. L'attitude adoptée par l'actuel ministre est plus nuancée, plus habile, mais la pensée n'a guère changé. Le refus de la libéralisation est manifeste dans les trois projets qui nous sont soumis.

J'en viens à un deuxième aspect. On effectue des «renationalisations» lorsqu'elles sont possibles. Je vise à cet égard la façon dont une société de droit privé, la B.A.T.C., dont tout le monde aujourd'hui se félicite du mode de gestion, sera reprise et intégrée dans une entité publique, la Régie des voies aériennes, l'ensemble s'appelant B.I.A.C.

Je me permets de vous rappeler la fable du pâté de cheval et d'alouette, B.A.T.C. étant l'alouette et la Régie des voies aériennes, le cheval, avec sa masse de personnel et de cadres syndiqués qui fera disparaître l'esprit d'entreprise qui animait B.A.T.C.

L'aspect commun à toutes ces structures que l'on nous soumet aujourd'hui, est le retour aux nationalisations d'entreprises publiques à peine autonomes, entreprises publiques qui soumettent constamment le gouvernement à toutes sortes de pressions.

Ma troisième observation porte sur le service public. Nous sommes, nous PRL-FDF, incontestablement pour le service public. Nous souhaitons en tous cas que dans tous les domaines, des prestations minimales, recommandées et imposées dans certains cas par l'Union européenne soient réalisées.

Cependant l'interprétation de la notion de service public prend une allure trop vaste et trop large. Par conséquent, nous devons bien considérer qu'en la matière, l'esprit des directives de l'Union européenne n'est plus respecté.

Un débat très instructif a eu lieu dans le cadre du dossier relatif aux télécommunications à ce sujet. En fait, le gouvernement est contre les formes de globalisation de l'économie auxquelles, pour-

tant, notre économie ne peut se soustraire. Pourtant, la terre se rétrécit singulièrement sous l'effet de la concurrence, de la réduction du coût du transport des biens matériels, qui s'observe depuis déjà une quarantaine d'années, et de tout ce qui, plus récemment, relève des services et de l'information. Qu'on le veuille ou non, nous sommes dans une situation de globalisation, mais le gouvernement ne l'a pas encore compris.

Permettez-moi de résumer une discussion intéressante qui s'est déroulée en commission et qui se retrouve dans un des rapports. Selon un membre, il faut assurer le service public, par exemple dans une ferme isolée qui se trouve à 500 mètres de toute voie de communication. Or, d'après le vice-Premier ministre, sans les contraintes qui pèsent sur la société de téléphone en matière de service public, on ne raccorderait pas ce bâtiment sans paiement lourd pour l'abonné. Le coût de cette opération pour le particulier s'élèverait alors à 200 000 francs. Pour ma part, j'estime qu'il faut évoluer avec le progrès. S'il en coûte 200 000 ou 500 000 francs pour raccorder une ferme isolée au téléphone, que l'on suive la voie du G.S.M.! Il faut accepter l'évolution et adapter à chaque situation ses propres équipements.

Par ailleurs, un débat a eu lieu au niveau européen sur l'approvisionnement en gaz. À cet égard, le vice-Premier ministre nous a indiqué qu'il convenait d'assurer un contrôle rigoureux et une garantie d'approvisionnement. J'estime, quant à moi, qu'il existe, à côté du gaz naturel dont on vient de libéraliser l'accès sur le marché européen, d'autres formes d'énergie qui n'impliquent pas le tracé d'une conduite, la pose d'un tuyau ou un raccordement. Le propane, le butane, le mazout sont des produits qui peuvent jouer un rôle alternatif. En d'autres termes, la discussion a malheureusement reflété dans le chef du gouvernement non une absence de volonté de permettre la globalisation et la concurrence, mais une absence de perception de ce que sont cette globalisation et cette concurrence. Cette lacune transparait malheureusement dans les trois rapports que nous avons reçus.

En la matière, je relève, à l'instar de M. Weyts, une volonté systématique de considérer que le consommateur, l'utilisateur doit être mis sous tutelle. En d'autres termes, on le considère comme un être infantile qui ne connaît pas ses propres intérêts que seuls les pouvoirs publics sont capables d'identifier. Malheureusement, le projet dont nous débattons concernant le crédit hypothécaire est, sous la forme présentée par la Chambre, le reflet très clair de cette approche. La volonté à la fois de protéger en apparence le consommateur et surtout de donner aux pouvoirs publics les quasi pleins pouvoirs pour assurer cette protection avait conduit, dans le projet issu de la Chambre, à deux conséquences certes non voulues mais dont témoignent les exemples repris dans le rapport.

D'une part, les calculs rigoureux et précis qui ont été fournis conduisent dans certains cas à des situations plus défavorables, à cause de la protection trop rigoureuse et trop mathématique du consommateur, que si les dispositions dont ils découlent n'avaient pas été votées à la Chambre.

D'autre part, dans une série de cas, cela oblige le consommateur à faire ce qu'on appelle en anglais du *rate shopping*, c'est-à-dire à se promener d'établissement de crédit en établissement de crédit, pour contracter son prêt là où le taux est le plus faible, parce que les règles édictées à la Chambre ne permettaient même pas à l'établissement de crédit de descendre en dessous de la formule mathématique prédéterminée par la loi, et ce même en cas d'accord entre les parties.

Heureusement, les amendements d'ailleurs adoptés unanimement en commission du Sénat ont mis le holà à ces sottises bureaucratiques et administratives dont la Chambre nous avait gratifiés.

Trop souvent aussi, nous constatons que ces nouvelles institutions — en raison de la réorganisation à laquelle on les soumet — créent des fonctions dont on se demande si elles sont bien justifiées. Actuellement, en Belgique, la fonction publique assume plus ou moins 19,5% de tous les emplois. Si nous nous tournons vers nos voisins du nord — certes le modèle néerlandais n'est pas à imiter dans tous les domaines —, nous relevons que les Pays-Bas comptent environ 13 à 14% d'agents des services publics parmi la population active. La Belgique en la matière est un exemple à ne pas suivre; notre pourcentage se situe déjà beaucoup trop haut.

On constate d'ailleurs que les régions engagent et que les structures fédérales diminuent leurs effectifs, mais l'opération n'est pas compensée par l'autre. La conséquence est que nous comptons toujours aujourd'hui plus ou moins 900 000 agents des services publics alors qu'en 1988 nous en dénombrions 800 000. Je vous rappelle qu'en 1970, le chiffre était de 637 000. Le gonflement est donc patent et visible, et l'on persiste dans cette direction.

Divers éléments tels que la négation du marché, la volonté de réglementer ainsi que la conservation de tout ce qui existe, m'amènent à penser vraiment que les conservateurs sont aujourd'hui à gauche et les progressistes à droite.

Monsieur le vice-Premier ministre, nous sentons chez vous, comme chez votre collègue Daerden dont nous examinerons tout à l'heure le projet de loi, cette volonté de garder tout ce qui existe sans vouloir adapter aux changements le fonctionnement des entreprises publiques. Heureusement, que de temps à autre, il est fait appel à un excellent manager, comme celui qui gère Belgacom et qui y organise *smoothly* la nécessaire transition. Où en serions-nous si nous avions laissé les choses à la seule volonté politique du gouvernement? Nous serions vraisemblablement encore confrontés à toutes les excroissances d'un monopole.

Les propos que je viens de tenir valent également pour les deux projets que nous allons examiner dans quelques instants. Je voudrais maintenant me livrer à quelques commentaires qui concernent plus spécialement le présent projet de loi.

Ma première observation porte sur le fait que le gouvernement actuel, dont la composition est exactement la même que celle du précédent, ne mette pas en œuvre une loi votée par le Parlement. En fait, le gouvernement se réserve le droit de ne pas faire appliquer une loi qui a pourtant été votée par nous. En d'autres termes, l'exécutif nie l'œuvre du législatif, ce qui est inacceptable. Nous sommes bientôt en 1998 et force est de constater qu'une loi votée en 1995 n'a toujours pas été promulguée et mise en œuvre. C'est inadmissible. Pourquoi la fidèle majorité du gouvernement a-t-elle voté à l'époque un texte qui, aujourd'hui, est considéré comme mauvais? En outre, trois années me paraissent un délai fort long pour prendre conscience des erreurs d'un texte législatif.

Deuxième observation: quasiment au moment où la loi sur le crédit hypothécaire était introduite par le gouvernement, la Commission européenne faisait une communication interprétative, sur sa propre attitude en matière de libéralisation des services bancaires, publiée au *Journal officiel* le 10 juillet 1997. Elle y précisait le sens qu'il convient d'attribuer à l'ouverture du marché dans le domaine financier et d'assurance touchant notre projet.

Je précise qu'une nouvelle communication portant sur le secteur bancaire vient d'être faite et que, dans ce cas également, on peut relever de singulières différences par rapport à la conception du gouvernement. En effet, le gouvernement considère que toutes les règles existantes en matière d'assurance et en matière bancaire doivent être imposées impérativement à tous les opérateurs étrangers qui, se prévalant de l'ouverture du marché au 1^{er} janvier 1993, veulent opérer en Belgique au départ de leur pays d'origine. Cette attitude est radicalement opposée à la thèse de la Commission européenne. D'ailleurs, la querelle est apparue dans une matière ressortissant à des règles semblables, à savoir le bonus-malus dans notre secteur de l'assurance.

Pendant au moins deux à trois ans, le ministère des Affaires économiques a soutenu que ce système était parfaitement régulier, qu'il convenait de tenir bon et que l'on allait vaincre l'opposition de la Commission. C'est avec beaucoup d'intérêt que j'ai appris voici quelques jours que le gouvernement allait transformer les contraintes du bonus-malus en une option ouverte aux assureurs, donnant enfin raison à la Commission européenne. J'en suis très heureux car je pense que, dans le cas contraire, la Belgique aurait finalement été assignée devant la Cour de justice, avec une mise en demeure de ne pas maintenir un tel système.

Malheureusement, le crédit hypothécaire faisant l'objet du projet de loi dont nous discutons ne pourra jamais — je dis bien jamais — être presté par des opérateurs étrangers, parce que toutes les opérations que ceux-ci réaliseraient en Belgique seraient soumises rigoureusement à toutes les règles de contrôle, d'intervention, de surveillance et de fourniture de rapports qui sont imposées aux entreprises belges, comme si les autres pays ne

pratiquaient pas un système de contrôle rigoureux et ne disposaient pas de réglementation efficace à l'égard de leurs compagnies d'assurance ou de leurs sociétés de crédit hypothécaire.

L'argument selon lequel nous devrions tout réglementer est fallacieux. Un tableau annexé — aux pages 30 et 31 — au rapport présenté par le député Demotte, à la Chambre, synthétise les données d'une comparaison entre la Belgique, les Pays-Bas, l'Allemagne, le Luxembourg, la France et la Grande-Bretagne. Ce tableau montre que, pour sept critères de réglementation, la Belgique est pratiquement la seule à réglementer. En effet, les cases réservées aux autres pays sont vierges à défaut de réglementation. Nous sommes par conséquent le pays le plus interventionniste des pays industrialisés d'Europe occidentale. À mon sens, comme dans le domaine du bonus malus, le gouvernement devra faire marche arrière à bref délai. Ce tableau instructif aurait pu figurer dans le rapport du Sénat. Quoi qu'il en soit, je vous en communique les données essentielles.

M. Weyts a mentionné dans les commentaires dont il a entouré son rapport oral de nombreux exemples de dérapages découlant du projet visé à la Chambre. Je me permets d'inviter les collègues soucieux de s'informer plus amplement à ce propos à se reporter à cette critique du texte approuvé par la Chambre, sur la base du projet du gouvernement. Il se traduisait par des conséquences négatives pour les consommateurs. Heureusement, sur ce plan, le vice-Premier ministre, dont tout le monde reconnaît qu'il est remarquablement intelligent, a compris qu'il devait revoir sa position.

À différents endroits, notamment dans le commentaire de l'article 9, je ne retrouve pas du tout les corrections que nous avons effectuées. Par conséquent, ainsi que je l'ai dit au début de mon intervention, il conviendrait d'envoyer un corrigendum.

Enfin, les membres de la commission ont été forts surpris au cours de leurs discussions de lire un article paru dans le journal *Le Soir*, en date du 15 décembre 1997, qui disait: «C'est en vue d'apporter un peu de transparence dans ce maquis que le ministre Di Rupo a déposé un projet de loi qui obligerait, notamment, les banques à reprendre dans leurs prospectus destinés au public l'intégralité des avantages et les conditions auxquelles ils sont accordés. Ses propositions ont été adoptées par la Chambre mais» — ici, arrive le venin — «la commission sénatoriale chargée d'examiner le projet a en quelque sorte fait machine arrière, puisqu'à l'initiative du sénateur Hatry, la possibilité de déroger aux conditions du prospectus a été rétablie.»

Suit un commentaire anonyme en italique: «Ces renégociations 'secrètes' du contrat ne profiteront réellement qu'à la clientèle la plus aisée des banques: celle qui, par l'ampleur de ses placements, est en mesure d'arracher quelques concessions», considère un spécialiste du crédit hypothécaire dont le nom est soigneusement tu parce qu'il n'a pas le courage de ses opinions.

Le texte ajoute: «Surtout s'il désire conserver son indépendance vis-à-vis de sa banque, le client ordinaire, lui, devra se contenter des tarifs de base, généralement très élevés.»

L'auteur conclut: «Cette marche arrière est-elle définitive? Mercredi» c'est faux, car c'est jeudi — «le Sénat devra encore se prononcer et, après lui, la Chambre. Il n'est donc pas impossible qu'on en revienne aux propositions initiales du ministre Di Rupo.»

J'ai, avec l'accord de la commission, à laquelle j'ai donné connaissance de cet article et de mes commentaires à son sujet, envoyé une lettre au journal *Le Soir* dans laquelle, après avoir cité cet extrait, je dis: «Je tiens à rétablir les faits. Contrairement à ce qui a été affirmé, une série d'amendements ont été adoptés à l'unanimité» — je souligne — «des membres de la commission sur base d'amendements introduits par moi-même — PRL —, mais également de mes collègues MM. Weyts — CVP — et Charlier — PSC. Les membres PS et SP de la commission ont approuvé ces amendements...» — j'aurais, d'ailleurs, pu ajouter le VLD — «... de même que le ministre des Affaires économiques M. Di Rupo.

Il est totalement faux, contrairement à ce qu'écrit votre article, d'affirmer que ces amendements amènent des 'renégociations secrètes' qui ne profiteraient qu'à la clientèle la plus aisée des banques. Il est inexact que 'le client 'ordinaire', lui, devra se contenter des tarifs de base généralement très élevés'.

Bien au contraire, les amendements acceptés ont pour but de permettre au client 'ordinaire' d'une institution de crédit hypothécaire de ne pas devoir, pour obtenir des conditions plus favorables que celles qu'autorisait le projet beaucoup trop rigide, adopté à la Chambre, s'adresser à une autre institution que son prêteur pour obtenir des conditions plus favorables!

Votre article, et surtout le commentaire italique dit, par conséquent, le contraire de la vérité sur divers points. Il est, par ailleurs, également inexact que ce soit mercredi que le Sénat se prononcera, mais bien jeudi.

Quant à savoir si le Sénat plénier ou la Chambre retourneront au projet initial du ministre Di Rupo, l'avenir nous le révélera. Encore faut-il savoir ce que ne semble pas savoir votre journaliste M. Ct que la Chambre n'a pas voté le texte initial du ministre, mais bien une version enlevant encore beaucoup plus de souplesse aux conventions entre parties et introduisant une rigidité au désavantage de l'emprunteur que la commission du Sénat a corrigée.

Pour l'avenir, ne pensez-vous pas qu'il serait opportun de consulter aussi des parlementaires compétents associés aux travaux lors de la publication d'articles consacrés à des problèmes aussi spécialisés, et non pas publier uniquement des propos faux, à l'emporte-pièce?

Je me tiens, comme toujours dans de tels cas, à votre disposition et espère que vous publierez les éléments essentiels de ma réponse à cet article.»

J'ai fait porter cette réponse au journal lundi, à 11 heures. Le mardi, *Le Soir* ne contenait rien à ce sujet. Le mercredi, rien non plus et le jeudi, toujours rien. J'ai cru bien faire en envoyant la même lettre, assortie cette fois du droit de réponse. Nous verrons quand les journalistes se décideront à l'insérer dans leur quotidien. Si rien ne devait se produire, j'irais personnellement plus loin que le simple fait d'envoyer un droit de réponse dont, en fin de compte, *Le Soir* fait ses choux gras.

Voilà monsieur le président, les commentaires que je souhaitais consacrer à ce projet de loi. Dans l'ensemble, je reconnais volontiers qu'à la différence des deux autres projets, le présent texte a été amélioré grâce aux amendements approuvés par le vice-Premier ministre. Cependant, les critiques que j'ai formulées au début de mon intervention sont telles que nous ne pouvons nous rallier à ce projet. Ainsi, nous ne l'approuverons pas lors du vote qui interviendra cet après-midi ou cette nuit. Par ailleurs, j'ai également déposé des amendements que je justifierai lors de la discussion y relative.

M. le président. — La parole est à M. Di Rupo, vice-Premier ministre.

M. Di Rupo, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications. — Monsieur le président, je serai bref.

M. Hatry a évoqué outre le projet de loi concernant le crédit hypothécaire, celui relatif aux télécommunications. Malgré les critiques qu'il a formulées, dont certaines sont justifiées, je le remercie de nous avoir permis de discuter aujourd'hui de ces deux projets qui, je l'espère, pourront être votés avant ce soir, en particulier, en ce qui concerne les télécommunications, afin que nous puissions satisfaire aux conditions requises par les instances européennes.

Cela dit, M. Hatry ne m'en voudra certainement pas si je lui réponds sur quelques points qui nécessitent un rectificatif car son intervention m'a paru extrêmement partielle.

Premièrement, depuis que je suis responsable du département des Communications d'abord, des Télécommunications ensuite, je puis dire qu'en ce qui concerne la gestion des entreprises publiques autonomes, en particulier de leur personnel, il n'y a jamais eu la moindre pression politique. Peut-être l'honorable membre se situe-t-il toujours dans la lignée des pratiques passées, car je sais que le PRL, autrefois appelé PLP, a détenu des fonctions liées à ces grands départements qu'ont été la R.T.T., la Régie des voies aériennes, etc. Dès lors, il croit sans doute que les mœurs d'aujourd'hui sont les mêmes qu'à l'époque où il avait vraisemblablement un accès plus direct à ces entreprises.

Deuxièmement, l'objectif de l'Union européenne concernant les directives est respecté.

Troisièmement, en matière de politique des consommateurs, je ne peux accepter l'idée que les conservateurs soient à gauche et les progressistes à droite. Même dans un débat quelque peu confiné dans cette auguste assemblée, je dois vous répéter, monsieur Hatry, que les conservateurs sont à droite et les progressistes à gauche. La gauche n'est certes pas exempte d'erreurs mais, fondamentalement, notre vision est totalement différente de la vôtre qui est celle d'un marché débridé. Selon vous, le marché régule tout. Pour ma part, je vous dirai simplement que je crois aux vertus du marché mais, si ce dernier est débridé, il ne peut favoriser une situation équilibrée. À mes yeux, l'addition des intérêts personnels n'est pas équivalente à l'intérêt général.

Nous sommes tout à fait favorables à un développement du marché, mais dans un esprit de concurrence loyale et contrôlée. Il existe une grande différence entre votre position et la mienne: pour ma part, je veux accorder des droits aux consommateurs pour les libérer — en tant que libéral, vous devez comprendre ce terme — des décisions que pourraient prendre les entreprises ou institutions productrices de biens et de services.

M. Hatry (PRL-FDF). — À la Chambre, cela a été fait maladroitement!

M. Di Rupo, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications. — Le consommateur ne doit pas être à la merci de n'importe qui et il convient de lui reconnaître des droits pour qu'il puisse acquérir cette autonomie synonyme de réelle liberté.

Vous dites également, monsieur Hatry, que le gouvernement n'a pas exécuté ce que le législatif a élaboré. Dans les faits, c'est exact, mais nous avons été confrontés à une réalité face à laquelle nous avons préconisé un changement. Il s'agit d'ailleurs d'une illustration du fait que nous ne sommes pas conservateurs.

Vous avez également porté des jugements très durs à l'égard de vos collègues de la Chambre. J'ai personnellement participé aux débats dans les deux assemblées et j'ai pu constater que la Chambre a abordé le sujet avec une approche différente bien qu'aussi louable et respectable que celle du Sénat; ce dernier a traité le sujet d'une manière qui avait également ses mérites.

Pour le reste, monsieur le président, j'apprécie à sa juste valeur la ténacité de M. Hatry à l'égard d'un organe de presse important. Notre collègue a la volonté de faire publier ses paroles sans en laisser le droit d'interprétation aux journalistes, ce qui, dans une société libérale, est un grand sujet de réflexion.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles auxquels des amendements ont été déposés.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen waarbij amendementen werden ingediend.

Artikel 2 luidt:

Art. 2. In artikel 4 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt het 4^o vervangen door de volgende bepaling:

«4^o rentevoet: de voet, uitgedrukt in percent per periode waartegen de intresten voor dezelfde periode berekend worden; iedere vermindering of vermeerdering van de kredietkosten, om welke reden ook en die niet bedoeld is in hoofdstuk III van deze titel, moet in de rentevoet worden verrekend.»

Art. 2. À l'article 4 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, le 4^o est remplacé par la disposition suivante:

«4^o taux d'intérêt: le taux, exprimé en pourcentage par période, auquel les intérêts sont calculés pour la même période; toute diminution ou toute majoration de coût du crédit, pour quelque raison que ce soit et qui n'est pas visée au chapitre III du présent titre, doit être reprise dans le taux d'intérêt.»

De heer Coene stelt voor dit artikel te doen vervallen.

M. Coene demande la suppression de cet article.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

Artikel 5 luidt:

Art. 5. Artikel 21, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt:

«§ 1. Bij aflossing van het kapitaal moet de vestigingsakte de periodieke lasten bestaande uit de aflossingsstorting en de intresten vaststellen, evenals de tijdstippen waarop en de voorwaarden waaronder deze bedragen moeten worden betaald.

Zij moet bovendien een aflossingsplan bevatten dat de samenstelling van iedere periodieke last moet aangeven, alsook het verschuldigd blijvend saldo na iedere betaling.

Wanneer een rentevoetvermindering wordt toegekend, geeft het aflossingsplan de te betalen bedragen evenals de verschuldigde saldi aan, rekening houdend met die vermindering. Wijzigd de vermindering, dan wordt een nieuw aflossingsplan medegedeeld, dat met de wijzigingen rekening houdt.»

Art. 5. L'article 21, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par ce qui suit:

«§ 1^{er}. S'il y a amortissement du capital, l'acte constitutif doit déterminer les charges périodiques constituées par le versement amortissant et les intérêts, ainsi que les époques et conditions auxquelles doivent être payés ces montants.

Il doit en plus comprendre un tableau d'amortissement qui doit contenir la décomposition de chaque charge périodique, ainsi que l'indication du solde restant dû après chaque paiement.

Lorsqu'une réduction de taux d'intérêt est accordée, le tableau d'amortissement indique les montants à payer ainsi que les soldes restant dus compte tenu de cette réduction. Si la réduction subit des changements, un nouveau tableau d'amortissement est communiqué, qui tient compte desdits changements.»

De heer Coene stelt volgend amendement voor:

«Het voorgestelde artikel 21, § 1, aanvullen met een vierde lid, luidend als volgt:

«Wanneer een *ristorno* wordt toegekend geeft het aflossingsplan de te betalen bedragen aan evenals de verschuldigde saldi, rekening houdend met dat *ristorno*. Bovendien geeft het diezelfde bedragen en saldi zonder dat met dat *ristorno* rekening wordt gehouden.»

«Compléter l'article 21, § 1^{er}, proposé par un alinéa 4, libellé comme suit:

«Lorsqu'une *ristourne* est accordée, le tableau d'amortissement indique les montants à payer ainsi que les soldes restant dus compte tenu de cette *ristourne*. En outre, il indique ces mêmes montants et soldes en ne tenant pas compte de cette *ristourne*.»

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

Artikel 6 luidt:

Art. 6. Aan artikel 47 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o Paragraaf 2 wordt aangevuld met wat volgt:

«Wat de kredieten die de hypotheekonderneming aanbiedt betreft, moet deze prospectus het tarief van de rentevoeten bevatten, alle eventuele verminderingen en vermeerderingen van rentevoet en alle toekenningsvoorwaarden inbegrepen.

De partijen kunnen van de prospectus afwijkende verminderingen of vermeerderingen overeenkomen indien deze voordeliger zijn voor de kredietnemer of op zijn initiatief onderhandeld werden.»

2^o Paragraaf 4 wordt vervangen door wat volgt:

«De Koning bepaalt de nadere regels waaraan de reclame, prospectussen en aanvraagformulieren moeten voldoen. Hij kan, in het bijzonder, de hypotheekondernemingen en de tussenper-

sonen het gebruik opleggen van een actuariële rentevoet, bedoeld om de vergelijking van de hypothecaire kredieten te vergemakkelijken.»

Art. 6. À l'article 47 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o Le paragraphe 2 est complété par ce qui suit :

« En ce qui concerne les crédits offerts par l'entreprise hypothécaire, ce prospectus doit contenir le tarif des taux d'intérêt, y compris toutes les réductions et majorations de taux éventuelles et toutes les conditions d'octroi.

Les parties peuvent convenir de réductions ou de majorations dérogeant au prospectus, si celles-ci sont plus avantageuses pour l'emprunteur ou si elles ont été négociées à son initiative. »

2^o Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :

« Le Roi fixe les règles à suivre pour la publicité, les prospectus et les formulaires de demande. En particulier, Il peut imposer aux entreprises hypothécaires et aux intermédiaires l'utilisation d'un taux actuariel destiné à faciliter la comparaison des crédits hypothécaires. »

De heer Coene stelt volgend amendement voor :

« In de in het 1^o voorgestelde artikel 47, § 2, tussen de woorden « het tarief van de rentevoeten bevatten, » en de woorden « alle eventuele verminderingen en vermeerderingen » de woorden « alle eventuele ristorno's, » invoegen. »

« À l'article 47, § 2, proposé au 1^o, entre les mots « y compris » et les mots « toutes les réductions », insérer les mots « toutes les ristournes éventuelles et. »

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

De aangehouden stemmen en de stemming over het geheel van het wetsontwerp hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 21 MAART 1991 BETREFFENDE DE HERVORMING VAN SOMMIGE ECONOMISCHE OVERHEIDSBEDRIJVEN TENEINDE HET REGLEMENTAIRE KADER AAN TE PASSEN AAN DE VERPLICHTINGEN DIE INZAKE VRIJE MEDEDINGING EN HARMONISATIE OP DE MARKT VOOR TELECOMMUNICATIE VOORTVLOEIEN UIT DE VAN KRACHT ZIJNDE BESLISSINGEN VAN DE EUROPESE UNIE (EVOCATIE)

Algemene bespreking

Bespreking van artikelen

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 21 MARS 1991 PORTANT RÉFORME DE CERTAINES ENTREPRISES PUBLIQUES ÉCONOMIQUES AFIN D'ADAPTER LE CADRE RÉGLEMENTAIRE AUX OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE LIBRE CONCURRENCE ET D'HARMONISATION SUR LE MARCHÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DÉCOULANT DES DÉCISIONS DE L'UNION EUROPÉENNE (ÉVOCATION)

Discussion générale

Examen d'articles

De voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie verbeterde tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-808/4 van de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1997-1998.*)

Conformément à notre règlement, le texte corrigé par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-808/4 de la commission des Finances et des Affaires économiques du Sénat. Session 1997-1998.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Coene, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous nous trouvons ici devant le cas typique où un projet de 93 articles a dû être débattu en l'espace d'une journée et demie de travail en commission, avec un résultat qui n'est certainement pas à la hauteur des ambitions de celle-ci.

À l'origine de l'évocation de ce texte, on trouve une initiative provenant du CVP, du SP et du PSC. Je m'attendais à ce que ces trois partis, touchés par les erreurs commises dans l'approbation de ce texte par la Chambre, viennent déposer de nombreux amendements. D'où ma surprise au moment où la discussion a débuté : aucun amendement n'avait été déposé par aucun sénateur appartenant à l'un de ces trois groupes politiques qui ont évoqué le projet de loi.

Le Sénat est encombré de toutes sortes de textes urgents et importants. Voyez le long débat que l'on a consacré, ce matin, au projet de loi relatif aux juges de complément : pratiquement deux heures et demie ! Mais c'est comme si nous n'avions pas assez de travail. Des sénateurs, par jeu, font l'évocation de projets de loi auxquels ils n'ont nullement l'intention d'apporter le moindre amendement. En effet, ils votent, le doigt sur la couture du pantalon, le texte tel qu'il est issu de la Chambre, sans même approuver les dizaines d'amendements qui ont été déposés et sur lesquels nous nous sommes prononcés.

Quelles sont les principales caractéristiques qui ressortent de ces débats ? Il y a d'abord la notion d'ombudsman ou de médiateur. En fait, le Conseil d'État s'est montré extrêmement critique à l'égard de cette notion telle que reprise dans le projet. Pour des milliers de clients concernés, il aurait mieux valu mettre au point un vrai service de médiation. Cependant, on a surtout critiqué le fait que le service de médiation comprenait un nombre pair de personnes. En effet, en cas de désaccord, qui pourrait arbitrer ? Ensuite, en réalité, ceux qui sont abusivement qualifiés de médiateurs se délèguent réciproquement les compétences : un médiateur d'expression néerlandaise recevant en fait délégation de son collègue francophone pour toutes les affaires néerlandophones, et vice versa. Le service de médiation se résume donc à une personne dans chacun des deux cas.

Cette situation n'est pas acceptable dans le concept du Conseil d'État, pas plus que ne l'est cet autre élément, à savoir que les médiateurs remplissent successivement la tâche de conciliateur et celle d'arbitre pour autant que le client mécontent l'accepte. En étant conciliateur, le médiateur a déjà pris sa décision et, au risque de se déjuger, il devra dire pratiquement la même chose dans l'arbitrage. Si le client de l'entreprise de télécommunications croit qu'il bénéficiera d'un traitement d'arbitrage, c'est qu'il n'est pas très futé ! Il ferait mieux d'aller directement devant un tribunal au lieu de passer de la phase de conciliation à celle d'arbitrage.

Pressés par le temps, il nous a été impossible de porter remède aux critiques émises par le Conseil d'État quant à la forme. En réalité, il ne s'agit pas uniquement de problèmes de pure forme. En effet, en lisant l'avis du Conseil d'État sur le projet déposé à la Chambre, vous trouverez que le Conseil d'État y relève des phrases incompréhensibles. On peut se demander, ajoute le Conseil d'État, pourquoi certains aspects figurent dans le corps du projet de loi et d'autres dans les annexes, alors que chacun d'eux est tout aussi impératif. Quelle en est donc la justification ?

Je vous ai rappelé tout à l'heure le débat rétrograde qui justifiait l'autoritarisme du projet de loi quant au secteur public. Les exemples cités par le vice-Premier ministre Di Rupo donnent l'impression qu'une entreprise privée pourrait jouir, en raison de sa dimension, des mêmes pouvoirs que l'État, ce qui est tout à fait faux, car elle ne dispose en aucune façon du pouvoir d'autorité, le rapport le démontre. Par ailleurs, contrairement à ce que le vice-

Premier ministre affirmait dans le débat, les fusions de firmes d'audits ou de publicité suscitent bien des réactions de la part de leurs clients qui s'empressent de les abandonner s'ils trouvent certains de leurs concurrents parmi les clients des mêmes entreprises de service.

À défaut du rapport de M. Coene, je voudrais également attirer l'attention sur le fait que Belgacom et l'État ont partie liée, ne fût-ce qu'en raison du maintien de la moitié du capital aux mains de l'État.

Le vice-Premier ministre a considéré que cela n'enlevait rien à l'indépendance de Belgacom. Ce qui est vrai, c'est que Belgacom ne sert plus d'agence de placement pour du personnel « appuyé » par les pouvoirs publics. Ce serait d'ailleurs impossible étant donné l'environnement concurrentiel dans lequel évolue cette entreprise.

Belgacom n'est donc plus susceptible de servir comme centre d'emplois à la « République des camarades », comme cela fut le cas dans d'autres pays. Je pense à l'ancienne Autriche, à l'époque des coalitions noires-rouges, ou à l'Italie, lorsque les parastataux italiens servaient de bureaux de placement aux amis de la majorité. Mais ce n'est pas là -dessus qu'a porté la critique formulée par M. Coene et par moi-même.

Ce que nous craignons, monsieur le vice-Premier ministre, c'est qu'en ayant 50 % de participations dans Belgacom, vous soyez amené — même inconsciemment — à favoriser cette entreprise par rapport à ses concurrents. C'est là un autre type d'absence d'indépendance que l'on peut vous reprocher. D'ailleurs, dans le débat, il a été clairement dit que vous pouviez aisément vous soustraire à ce reproche en vendant votre participation dans Belgacom. À ce moment, l'indépendance sera peut-être assurée et vous n'aurez plus à subir de telles critiques.

Cela dit, je tiens à souligner les erreurs qui figurent dans le rapport. Ainsi, à la page 33, en ce qui concerne le *Telefoongids*, le vice-Premier ministre a marqué son accord mais la Chambre a adopté l'attitude inverse. Contrairement à ce qui est repris aux pages 40 et 41, la commission n'avait pas confirmé mais supprimé l'allusion au C de l'article 15. De plus, je ne retrouve aucune trace de corrections qui avaient été apportées dans le texte lors de la lecture en commission. Je le répète, je retire mon approbation à ce rapport et j'émettrai un corrigendum au début de l'année prochaine.

Je terminerai mon intervention par la lecture d'une lettre adressée au vice-Premier ministre Di Rupo relativement tard, le 12 décembre 1997, par l'Union des villes et communes belges qui s'élève contre un aspect particulier de ce projet, et je ne peux que donner raison à cette organisation. En effet, les trottoirs des villes et communes de ce pays sont continuellement ouverts par les divers opérateurs de services publics : gaz, eau, électricité, télédistribution. La plupart de nos grandes villes et notre capitale sont des chantiers permanents.

J'ajoute que, très souvent, Belgacom ne demande même pas un permis de bâtir à la commune alors que la prescription sur l'urbanisme est tout à fait formelle en la matière. Dans les faits, des plaques interdisant le stationnement fleurissent un peu partout et la rue est ouverte, parfois même par des ouvriers amenés dans des camionnettes anonymes. En effet, si l'entreprise Belgacom est très fière de ses belles camionnettes, elle préfère, dans certaines circonstances, se voiler dans l'anonymat d'un sous-traitant quelconque, sans révéler les raisons de l'ouverture du chantier.

Permettez-moi de vous donner lecture de cette lettre de l'Union des villes et des communes : « Monsieur le ministre, c'est avec la plus grande attention que nous avons pris connaissance du projet de loi tendant à la modification de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence, d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne.

D'une part, nous constatons que la définition du réseau de télécommunications a été modifiée. Il n'est désormais plus exclu que ce réseau soit également destiné aux services de radiodiffusion et aux réseaux de radiodistribution et de télédistribution. Le réseau couvrirait tous les systèmes de transmission permettant le trans-

port de signaux entre des points de terminaison définis par fils, par faisceaux hertziens, par moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques — article 68, 5°, de la loi du 31 mars 1991 et article 13 du projet que nous examinons en ce moment.

D'autre part, le chapitre IX intitulé 'Câbles, lignes aériennes et équipements connexes' fait l'objet d'une modification importante. L'article 97 de la loi du 21 mars 1991 a autorisé Belgacom à faire usage du domaine public pour établir des câbles, lignes aériennes et équipements connexes, et exécuter tous les travaux y afférents. Ces câbles restent la propriété de Belgacom. L'autorité dont dépend le domaine public n'a d'autre possibilité que de reconnaître ce droit. Il est en effet interdit de refuser pareil droit d'usage à Belgacom. » C'est la raison pour laquelle Belgacom ne demande même pas le permis de bâtir, alors que la règle veut qu'il soit demandé sans pouvoir être refusé.

Je poursuis ma lecture : « De plus, l'autorité qui gère le domaine public dont fait usage Belgacom ne peut lui imposer aucun impôt, taxe, péage, rétribution ou indemnité de quelque nature que ce soit pour ce droit d'usage.

Or, dans le projet de loi, la société Belgacom est systématiquement remplacée par les mots 'tout opérateur d'un réseau public de télécommunication'. »

Je ne nie pas, monsieur le vice-Premier ministre, que vous ayez été obligé d'agir ainsi, mais les conclusions qu'en tire l'Union des villes et communes méritent cependant notre attention, et je vous demanderai tout à l'heure de nous préciser comment vous comptez faire face à cette demande.

Je poursuis la lecture de la lettre : « Cette modification implique que la compétence de concession du domaine public par les autorités communales est totalement abolie. La lecture conjointe de l'article 68, 5°, de la loi de 1991 et du chapitre IX du projet entraîne des conséquences néfastes pour les communes.

Il est à l'heure actuelle techniquement possible de distribuer de nouveaux services via un câble destiné au départ à la téléphonie vocale. Un câblo-opérateur peut en effet offrir en même temps un service de téléphonie vocale — et plus généralement un réseau de télécommunications — et d'autres services, telle la diffusion de programmes de télévision. De plus, on constate que les licences délivrées aux câblo-opérateurs ne sont plus limitées géographiquement. Cela signifie que plusieurs opérateurs peuvent agir sur le même territoire. » On le constate d'ailleurs à Louvain. « Lorsqu'un câblo-opérateur offre un réseau de télécommunications, la commune ne peut plus refuser qu'une partie de son territoire soit utilisée gratuitement. »

En d'autres termes, la participation des communes aux résultats, selon la nouvelle loi, est laissée totalement à l'appréciation de l'opérateur puisque la commune ne peut rien lui refuser. Une source de recettes communales risque donc de disparaître.

« Les communes ne peuvent plus faire usage de leur compétence pour concéder des concessions domaniales et doivent tolérer qu'une partie du domaine public qu'elles gèrent, soit utilisé, et ce sans même pouvoir prétendre à une quelconque rétribution.

Compte tenu du fait qu'une partie des compétences des communes leur est retirée de manière implicite, elles ne pourront plus exercer une quelconque influence sur les chantiers effectués pour le placement des câbles. Or, les communes sont garantes de la sécurité publique sur leur territoire et il est évident que les trottoirs en forment une grande partie.

Pour les raisons développées ci-avant, nous vous prions instamment de revoir le libellé du chapitre IX du projet de manière à restaurer au profit des communes leur droit de procéder à des concessions domaniales ou à tout le moins de leur permettre d'obtenir une rétribution en contrepartie de l'utilisation du sol. Il est en effet inacceptable que la commune ne dispose plus de la moindre compétence quant à l'utilisation par un tiers du domaine public qu'elle gère. »

Malheureusement, ce texte nous est parvenu trop tardivement. Les travaux étant déjà clôturés, il n'a pas été possible de tenir compte des observations de l'Union des villes et des communes belges, qui parle au nom de ses affiliés.

J'espère, monsieur le vice-Premier ministre, que vous répondrez à ces préoccupations et que vous reprendrez contact avec cette organisation pour clarifier les choses.

Monsieur le président, après avoir entendu toutes ces remarques, vous ne serez pas étonné que le PRL vote contre ce projet de loi.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer D'Hooghe.

De heer D'Hooghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, het debat over de liberalisering van de telecommunicatiemarkt lijkt mij bijzonder belangrijk, niet alleen omwille van de betekenis van communicatie in het maatschappelijk gebeuren op zich, maar vooral omdat wij pas aan het begin staan van de ontwikkeling van een wereldwijde informatiemaatschappij. De toepassingen en vernieuwingen in deze sector en vooral de implicaties ervan voor de economie en het individu zijn vandaag niet te overzien. Bovendien moet de ontwikkeling naar een informatiemaatschappij worden ondersteund en moet het wettelijk kader aan de evolutie worden aangepast.

De Europese Unie heeft beslist om de telecommunicatiesector op 1 januari 1998 te liberaliseren en voor concurrentie open te stellen. Dit is een keerpunt in de sector. De CVP zal, in tegenstelling tot de fractie van de heer Hatry, het ontwerp goedkeuren, opdat er dan op het ogenblik van de liberalisering, over enkele weken, ten minste een wettelijk kader zou bestaan, evenwel niet omdat wij vinden dat er zorgvuldig is gewerkt.

Net als de heer Hatry betreuren wij immers de manier waarop het ontwerp tot stand is gekomen. Het principiële standpunt van Europa rond liberaliseren dateert al van 1990. In juni 1993 was reeds de datum van 1 januari 1998 bekend. Ik was dan ook niet weinig verrast toen ik vice-eerste minister Di Rupo op 14 november, op de opening van Telenet Vlaanderen, hoorde zeggen dat er op 1 januari een wettelijk kader zou zijn, als het Parlement maar tijdig en goed zijn werk deed. Ik maakte toen de bedenking — vergeef mij de uitdrukking — dat dit weer typisch Di Rupo was, dat er ten hoogste een maand zou overblijven om alles door Kamer en Senaat te krijgen. Dat is niet ernstig en het is niet de eerste keer dat de vice-eerste minister het Parlement zo voor schut zet. Op dat punt ben ik het dus volkomen eens met de heer Hatry. De commissievergaderingen moesten zelfs tijdens het euthanasie-debat plaatshebben. Ik heb dit belangrijke debat, zoals wij er in de Senaat nog maar enkele hebben gehad, dus niet kunnen bijwonen.

Mijn tweede bedenking betreft de taak van de ombudsman. De heer Hatry heeft er ook reeds op gewezen dat er geen functiescheiding is tussen bemiddeling en beslechting. Wie wil en moet bemiddelen, moet het vertrouwen genieten van alle partijen. Indien het risico bestaat dat de bemiddelaar achteraf ook moet beslechten, dan lijkt een dergelijk vertrouwen mij onmogelijk. Ik betwijfel ook dat een dergelijk systeem juridisch-technisch aanvaardbaar is. Een bemiddelaar neemt in zijn bemiddelingspoging steeds standpunten in en bij een beslechting achteraf kan terecht aan zijn onafhankelijkheid worden getwijfeld.

In punt 7 van de taakomschrijving van de ombudsman staat dat iedereen die beweert het slachtoffer te zijn van kwaadwillige oproepen, de ombudsman om inlichtingen over de identiteit en het adres van de oproeper kan vragen. De ombudsman moet deze vragen onderzoeken en willigt ze in, indien aan volgende twee voorwaarden is voldaan: de feiten lijken vast te staan en het verzoek heeft betrekking op precieze data.

Ik vraag me af in welke mate de privacy wordt gewaarborgd. In heel wat situaties zullen er problemen rijzen. Ik wens de ombudsman veel succes met zijn nieuwe taak, maar ik zou met dergelijke vage taakomschrijving niet graag in zijn schoenen staan. Er is een wettelijk kader nodig vóór 1 januari 1998 en daarom is het goed dat dit wetsontwerp wordt aangenomen, maar er zal wellicht binnenkort over een aantal elementen opnieuw moeten worden gedebatterd.

Wij hebben als derde bedenking ook vragen over het toezicht van de minister op de NV Belgacom en op BIPT. Dit geeft aanleiding tot een latent rolconflict. Zo werd er in de commissie gesproken over de bedrijfsgeheimen. De concrete vraag werd gesteld of het feit dat de minister de interne keuken van Mobistar kent, niet zal leiden tot conflicten. Hij heeft immers nauwe voogdijbanden met de concurrent.

Vierde bedenking, overigens positief, is dat het ontwerp de garantie van een universele dienstverlening regelt tegen een sociaal tarief. Ik blijf evenwel mijn vraagstelling uit de commissievergadering herhalen hoe de universele dienstverlening in andere landen wordt gefinancierd. Het fonds dat hiervoor wordt opgericht wordt als een bijkomende belasting beschouwd. Zullen onze bedrijven geen concurrentienadeel ondervinden ten opzichte van bedrijven in landen die voor een andere financieringswijze hebben gekozen?

Ten slotte lijkt het mij aangewezen voor zo een dossier het advies in te winnen van de Commissie of de Raad voor de Mededinging, maar wegens de moeilijkheden die zich voordoen bij die raad, is dat allicht een zinloze wens. Toch wens ik op te merken dat alleen minister Di Rupo verantwoordelijk kan worden gesteld voor de onmogelijkheid een dergelijk advies in te winnen.

De CVP-fractie zal het wetsontwerp aannemen, zodat er een wettelijk kader is tegen 1 januari 1998, maar een aantal elementen van dit belangrijke dossier zullen ongetwijfeld opnieuw moeten worden besproken. *(Applaus.)*

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik wens er toch op te wijzen dat wij een nogal eigenaardige manier van werken hebben. Vanochtend rezen er zeer ernstige interpretatieverschillen over het wetsontwerp betreffende de benoeming van toegevoegde rechters. Nu hoor ik dat de belangrijkste meerderheidspartij, de CVP, bijna met de dood in het hart dit ontwerp zal aannemen. Ook de commissievoorzitter, de heer Hatry, uitte ernstige bezwaren. De Volksunie is een kleine fractie van maar drie senatoren en kan dus onmogelijk alle werkzaamheden in de commissies volgen. Wanneer ik dan hoor dat ook de grote fracties problemen hebben, dan loopt er echt iets fundamenteels fout.

Binnenkort is er in de Senaat een belangrijk debat over de informatiemaatschappij. Vandaag ligt hier een wetsontwerp ter stemming dat zeer ingrijpend intervenueert in een aantal verhoudingen. Wij weten ook hoe gevoelig de relaties zijn tussen het federale departement, de Vlaamse kabelmaatschappij, Telenet, enzovoort. De mogelijke problemen ten gevolge van het toezicht van vice-eerste minister Di Rupo op Belgacom en BIPT werden hier ook al aangehaald. En nu verneem ik nog dat er in de commissie zelfs geen aandacht werd besteed aan de brief van de Vereniging van Belgische Steden en Gemeenten. Wij vragen een grondigere bespreking van het wetsontwerp en om die reden zullen wij tegenstemmen. *(Applaus.)*

De voorzitter. — Het woord is aan de heer D'Hooghe.

De heer D'Hooghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik kan de houding van de heer Loones enigszins begrijpen, maar dit ontwerp niet goedkeuren zou volgens mij toch een slechte zaak zijn, aangezien wij daarmee verhinderen dat er een wettelijk kader tot stand komt.

Ikzelf, noch de CVP-fractie, zijn er de oorzaak van dat het ontwerp pas eind november bij de Senaat is toegekomen. Nu de Europese Unie ons verplicht om voor 1 januari 1998 een aantal bepalingen in de Belgische wetgeving op te nemen, kunnen wij bijna niet anders dan ervoor te zorgen dat er toch een minimale wet komt. Natuurlijk worden daarmee niet alle problemen opgelost. Zo zal er bijvoorbeeld over de ombudsman nog verder moeten worden gediscussieerd. Aangezien wij weldra toch een debat voeren over de informatiemaatschappij, kunnen wij allicht van die gelegenheid gebruik maken om de wet hier en daar nog wat aan te passen.

M. le président. — La parole est à M. Di Rupo, vice-Premier ministre.

M. Di Rupo, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications. — Monsieur le président, je remercie les différents intervenants, même si je dois reconnaître que leurs propos ne m'ont pas fait tous plaisir.

En ce qui concerne les délais, je voudrais dissiper tout malentendu et préciser qu'il n'y avait pas dans mes propos la moindre malice à l'égard de qui que ce soit, et certainement pas à l'égard du

Parlement. Je pense avoir suffisamment fait preuve jusqu'à présent de ma volonté de me soumettre au contrôle parlementaire mais également avoir fait en sorte que le Parlement soit véritablement un lieu de création.

Je me suis d'ailleurs toujours montré favorable à ce que, dans toute la mesure du possible, certaines propositions de loi soient transformées en texte de loi, en y apportant ma contribution et celle du gouvernement.

Pour en revenir au délai, je rappelle que le 30 mai, le Conseil des ministres a approuvé le projet de loi qui vous est soumis. Nous nous devons cependant de solliciter l'avis de plusieurs instances, notamment la Commission européenne et le Conseil d'État. La Commission européenne n'a remis son avis qu'après un délai de trois mois et le Conseil d'État a également tardé à nous le remettre. Cela nous a placé dans une situation difficile, ce que je n'ai jamais cherché à dissimuler. S'il est vrai que les délais ont été comprimés au Sénat, la Chambre a pris le temps nécessaire pour examiner ce projet. Les députés ont en effet accompli un travail considérable, de nombreux amendements ayant été acceptés, dont 38 déposés par la majorité et 14 déposés par l'opposition.

De heer D'Hooghe (CVP). — Mijnheer de vice-eerste minister, u hebt het ontwerp bij de Kamer ingediend begin november. Ondertussen zijn er al zes weken verstreken.

M. Di Rupo, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications. — J'estime que la Chambre a pris tout le temps nécessaire, sans aucun empressement. Je me souviens parfaitement des délais qui avaient été fixés et je précise que les travaux ont été terminés avec plusieurs heures d'avance sur les prévisions.

Ce genre de problème devrait d'ailleurs nous inciter à mener une réflexion concernant toutes les commissions d'avis. Bien sûr, je ne fais pas allusion ici à la Commission européenne ni au Conseil d'État.

Il se fait qu'en ce qui concerne le projet de loi sur la concurrence, je me heurte à nouveau à une procédure qui, objectivement, me crée des difficultés, puisque je suis dépendant de l'avis d'une commission. Or, pour diverses raisons, cette commission considère que son agenda est prioritaire sur celui du gouvernement ou du Parlement, ce qui crée énormément de difficultés. D'où ma question: faut-il maintenir toutes ces instances d'avis? Ne vaudrait-il pas mieux en revenir à des autorités politiques qui décident, à savoir le Parlement et le gouvernement?

Je souhaite aborder maintenant quelques points particuliers, en commençant par l'ombudsman.

Pour cette question comme pour d'autres, le projet de loi qui, je l'espère, sera voté tout à l'heure, fournira une sécurité juridique, tant pour les opérateurs que pour les consommateurs.

M. D'Hooghe a posé la question de savoir si cette loi sera inamovible. La réponse est qu'aucune loi n'est inamovible. La société de l'information évoluera et, à l'avenir, une réflexion devra être menée, ici comme ailleurs. Je suis donc intimement convaincu que la législation fera l'objet de modifications ultérieures. Le présent projet de loi n'est donc nullement la fin d'un processus; je suis même persuadé qu'il en est seulement le début.

On a beaucoup travaillé sur l'ombudsman en commission. Il est vrai que les dispositions relatives aux appels malveillants, peuvent, à première vue, sembler quelque peu compliquées, mais elles sont prises mot pour mot dans l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, que nous avions pris soin de consulter avant de rédiger quelque texte que ce soit. Manifestement, cette commission, en fonction de son approche du problème, nous a conseillé d'agir de la sorte, et nous nous sommes ralliés à cette position.

Concernant la notion de conciliation et d'arbitre, nous avons tout intérêt à faire en sorte que les petits litiges entre les clients et les opérateurs — il s'agit de litiges de moins de 100 000 francs — puissent être résolus rapidement par une personne comme ce

médiateur. Qu'il agisse pour solde de tout compte me semble être une bonne chose, d'autant plus que le client peut faire appel à ce médiateur sur une base volontaire et que personne ne lui impose d'y avoir recours.

Reconnaissons que dans le système judiciaire, quand les parties font appel à un expert, on peut aussi arriver à une proposition qui est toujours avalisée par les tribunaux et qui permet parfois de trouver un accord, solde de tout compte.

Une autre question concerne cette dualité de fonction entre le ministre représentant l'actionnaire de Belgacom, d'une part, et le ministre de tutelle de l'I.B.P.T., d'autre part. Pour les détails, je vous renvoie au rapport des deux commissions. Nous en avons discuté au sein du Conseil européen des Quinze en juin 1996, et il a été clairement indiqué que cette dualité ne posait pas de problèmes, à la condition que l'impartialité du ministre ou de l'autorité soit garantie.

À ce jour, je pense pouvoir dire que personne ne peut prétendre qu'il y ait eu la moindre entorse à l'impartialité ni de la part de l'I.B.P.T. ni de la part du ministre. Aucune des procédures mises à jour n'a fait l'objet d'un recours de quelque instance que ce soit, à quelque étape que ce soit. Tant que le ministre pourra garantir cette impartialité, il assumera sa fonction telle que les dispositions le prévoient.

En ce qui concerne le fonds du service universel, il est exact que certains pays tels que le Danemark, prévoient un mécanisme spécial. Pour le moment, le fonds danois dort, comme le nôtre, puisqu'il ne peut être activé qu'en l'an 2000.

La directive prévoit le financement du service universel de deux manières: soit un prélèvement effectué au moment du paiement de l'interconnexion, soit un fonds. Ces deux options, le fonds ou le prélèvement sur la base de l'interconnexion, sont contenus dans la directive.

M. Hatry s'est fait l'écho de l'avis émis par l'Union des villes et communes. Cet avis, en préparation depuis plusieurs semaines, a été aimablement porté à ma connaissance. À ce propos je trouve, moi aussi, relativement inacceptable que des travaux soient effectués à tout bout de champ. Ils nécessiteraient une véritable programmation pluriannuelle.

Par ailleurs, il appartiendra aux régions de régler cette question en établissant, de manière décrétable ou réglementaire, la nécessité absolue d'une gestion programmée des travaux. Nous pourrions ensuite modifier, s'il échet, une quelconque législation. Toutefois, ce processus ne devrait pas s'appliquer uniquement aux télécommunications. C'est la raison pour laquelle nous avons refusé d'intégrer l'avis de l'Union des villes et communes. Le problème concerne l'ensemble des citoyens et se pose aussi à propos de l'eau, du gaz, de l'électricité...

Je ne verrais pas d'inconvénient à agir à partir du moment où les régions auraient une vision claire de la situation, puisque tout est évolutif, mais je ne m'engagerai pas dans cette direction sur la seule base de la législation relative aux télécommunications. Je le ferai éventuellement en mettant en œuvre une conception nouvelle, par exemple en construisant avec des gaines spécifiques.

M. Hatry a émis la suggestion de faire passer des signaux dans les câbles existants. Cette idée est une évidence, d'autant que, en vertu de la législation européenne, personne ne peut empêcher quiconque d'utiliser son infrastructure. Je suis convaincu que nous arriverons progressivement à utiliser les infrastructures existantes parce qu'il est beaucoup plus intelligent d'investir de l'argent pour développer des services et trouver des modalités d'interconnexions que de consacrer des milliards au placement de câbles dans un pays où la densité en fibres optiques de toutes natures est très élevée. À cet égard, je demanderai, pour une fois, à M. Hatry de faire confiance au marché. Je suis persuadé que les opérateurs se rendront rapidement compte que leur intérêt réside dans le développement de services plutôt que dans la réalisation d'infrastructures nouvelles. Cette prise de conscience devrait évidemment réduire les inconvénients dont nous avons parlé.

Je réitère mes remerciements à la commission, en dépit des critiques formulées à l'adresse du projet. Enfin, je tiens aussi à remercier les services qui ont parfois travaillé dans des conditions ingrates.

M. le président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, connaissant la haute opinion — négative — du vice-Premier ministre en ce qui concerne le marché, le fait qu'il me renvoie à celui-ci me rend un peu perplexe. Personnellement, je fais confiance au marché, mais quand le vice-Premier ministre s'y réfère, je me méfie!

M. Di Rupo a élargi le problème en répondant ou plutôt en ne répondant pas aux préoccupations de l'Union des villes et communes. Cependant, j'avais également élargi le débat. Il ne s'agit, en effet, pas exclusivement d'un problème de télécommunications.

Le vice-Premier ministre doit cependant admettre qu'une telle législation aggrave singulièrement les risques découlant des ouvertures répétées des voies publiques.

Je suppose que la réponse qu'il communiquera à l'Union des villes et communes ne sera pas limitée à celle qu'il vient de fournir à cette tribune et qu'il aura l'amabilité de la faire connaître aux membres de notre commission. Je la diffuserai aux membres de la commission, aussitôt que je l'aurai reçue de façon à les informer.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles auxquels des amendements ont été déposés.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en bespreken wij de artikelen waarbij amendementen werden ingediend.

Artikel 4 luidt:

Art. 4. Een artikel 43bis, luidend als volgt, wordt in de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven ingevoegd:

«Art. 43bis. § 1. Er wordt bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie een ombudsdienst voor telecommunicatie opgericht, die bevoegd is voor de relaties tussen de eindgebruikers en de volgende ondernemingen:

1° alle leveranciers van telecommunicatiediensten die hun activiteiten uitoefenen met individuele vergunning van de minister bevoegd voor telecommunicatie, krachtens de artikels 87 en 89, §§ 1 en 2, van deze wet;

2° alle leveranciers van aan het publiek aangeboden telecommunicatiediensten die krachtens de artikelen 88 en 90 van deze wet verplicht zijn een aangifte in te dienen voor de door de Koning aan te wijzen diensten;

3° alle andere leveranciers van telecommunicatiediensten die zich vrijwillig aan de bevoegdheid van de ombudsdienst onderwerpen;

4° de uitgevers van gidsen.

§ 2. De ombudsdienst is samengesteld uit twee leden; zij behoren tot een verschillende taalrol.

De ombudsdienst treedt op als college. Niettemin mogen de ombudsmannen elkaar onderling delegaties verlenen via een collegiale beslissing goedgekeurd door de minister bevoegd voor telecommunicatie.

§ 3. De ombudsdienst heeft de volgende opdrachten:

1° alle klachten van de eindgebruikers onderzoeken die verband houden met de activiteiten van de in § 1 van dit artikel bedoelde ondernemingen.

De klachten van de eindgebruikers zijn slechts ontvankelijk wanneer de klager voorafgaandelijk bij de betrokken onderneming stappen heeft ondernomen. De ombudsdienst mag weigeren een klacht te behandelen wanneer die klacht meer dan een jaar geleden werd ingediend bij de betrokken onderneming;

2° bemiddelen om een minnelijke schikking te vergemakkelijken voor geschillen tussen de in § 1 van dit artikel bedoelde ondernemingen en de eindgebruikers;

3° een aanbeveling richten tot de in § 1 van dit artikel bedoelde ondernemingen indien geen minnelijke schikking kan worden bereikt; een afschrift van de aanbeveling wordt aan de klager toegezonden;

4° zich als scheidsrechter uitspreken in alle geschillen tussen de in § 1 van dit artikel bedoelde ondernemingen en de eindgebruikers op grond van een arbitrageovereenkomst die gesloten is tussen de ombudsdienst en de betrokken ondernemingen, voor zover de eindgebruiker aanvaardt een beroep te doen op arbitrage na het ontstaan van het geschil.

De ombudsdienst mag niet als scheidsrechter optreden in geschillen waarmee bedragen van meer dan 100 000 Belgische frank, geïndexeerd, gemoeid zijn;

5° de eindgebruikers die zich schriftelijk of mondeling tot de dienst richten zo goed mogelijk voorlichten over hun belangen;

6° op verzoek van de minister die bevoegd is voor de telecommunicatie of van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie of van het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie, adviezen uitbrengen in het kader van zijn opdrachten;

7° van elke persoon die beweert het slachtoffer te zijn van kwaadwillige oproepen het verzoek om inlichtingen te krijgen over de identiteit en het adres van de betreffende oproepers onderzoeken. De ombudsdienst wiligt het verzoek in indien de volgende voorwaarden verenigd zijn:

a) de feiten lijken vast te staan;

b) het verzoek heeft betrekking op precieze data.

§ 4. De ombudsdienst mag in het kader van een klacht die bij hem is ingediend, ter plaatse, kennis nemen van boeken, briefwisseling, processen-verbaal en in het algemeen van alle documenten en alle geschriften van de betrokken onderneming of ondernemingen die rechtstreeks betrekking hebben op het voorwerp van de klacht. De dienst mag van de beheerders en van het personeel van de betrokken onderneming of ondernemingen alle uitleg of informatie vragen en alle verificaties uitvoeren die nodig zijn voor het onderzoek.

De aldus verkregen informatie behandelt de ombudsdienst vertrouwelijk, wanneer de verspreiding de onderneming op algemeen vlak zou kunnen schaden.

Binnen de grenzen van zijn bevoegdheden krijgt de ombudsdienst van geen enkele overheid instructies.

Het onderzoek van een klacht wordt beëindigd wanneer daartegen beroep is aangetekend, buiten het geval bedoeld in § 3, 4°, van dit artikel.

§ 5. De betrokken onderneming beschikt over een termijn van twintig werkdagen om haar beslissing te motiveren indien zij de in § 3, 3°, van dit artikel bedoelde aanbeveling niet volgt. De met redenen omklede beslissing wordt naar de klager en naar de ombudsdienst opgestuurd.»

Art. 4. Un article 43bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques:

«Art. 43bis. § 1^{er}. Il est institué, auprès de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, un service de médiation pour les télécommunications compétent pour les relations entre l'utilisateur final et les entreprises suivantes:

1° tout prestataire de services de télécommunications exerçant ses activités avec autorisation individuelle du ministre qui a les télécommunications dans ses attributions en vertu des articles 87 et 89, §§ 1^{er} et 2, de la présente loi;

2° tout prestataire de services de télécommunications offerts au public tenu de faire une déclaration en vertu des articles 88 et 90 de la présente loi, pour les services à désigner par le Roi;

3° tout autre prestataire de services de télécommunications qui accepte de se soumettre volontairement à cette médiation;

4° tout éditeur d'annuaires.

§ 2. Le service de médiation est composé de deux membres; ils appartiennent à un rôle linguistique différent.

Le service de médiation agit en tant que collège. Néanmoins, les médiateurs peuvent s'accorder des délégations par décision collégiale approuvée par le ministre qui a les télécommunications dans ses attributions.

§ 3. Le service de médiation est investi des missions suivantes :

1° examiner toutes les plaintes des utilisateurs finals ayant trait aux activités des entreprises visées au § 1^{er} du présent article.

Les plaintes des utilisateurs finals ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l'entreprise concernée. Le service de médiation peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l'entreprise concernée plus d'un an auparavant;

2° s'entremettre pour faciliter un compromis à l'amiable des différends entre les entreprises visées au § 1^{er} du présent article et les utilisateurs finals;

3° adresser une recommandation aux entreprises visées au § 1^{er} du présent article au cas où un compromis à l'amiable ne peut être trouvé; une copie de la recommandation est adressée au plaignant;

4° se prononcer en tant qu'arbitre dans tout différend entre les entreprises visées au § 1^{er} du présent article et les utilisateurs finals sur base d'une convention d'arbitrage conclue entre le service de médiation et les entreprises concernées, pour autant que l'utilisateur final accepte de recourir à l'arbitrage après la naissance du différend.

Le service de médiation ne peut arbitrer des litiges portant sur des montants supérieurs à 100 000 francs belges indexés;

5° orienter au mieux de leur intérêt les utilisateurs finals qui s'adressent à lui par écrit ou oralement;

6° émettre, à la demande du ministre qui a les télécommunications dans ses attributions ou de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications ou du Comité consultatif pour les télécommunications, des avis dans le cadre de ses missions;

7° examiner la demande de toute personne se prétendant victime d'appels malveillants visant à obtenir communication de l'identité et de l'adresse des titulaires des numéros l'ayant appelée. Le Service de médiation accède à la demande si les conditions suivantes sont réunies :

a) les faits semblent établis;

b) la demande se rapporte à des dates précises.

§ 4. Le service de médiation peut, dans le cadre d'une plainte dont il est saisi, prendre connaissance, sur place, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures d'une ou des entreprises concernées ayant trait directement à l'objet de la plainte. Il peut requérir des administrateurs et du personnel d'une ou des entreprises concernées toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui sont nécessaires pour son examen.

L'information ainsi obtenue est traitée par le service de médiation comme confidentielle lorsque la divulgation pourrait nuire à l'entreprise sur un plan général.

Dans les limites de ses attributions, le service de médiation ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

L'examen d'une plainte prend fin lorsqu'elle fait l'objet d'un recours juridictionnel, hors le cas visé au § 3, 4^o, du présent article.

§ 5. L'entreprise concernée dispose d'un délai de vingt jours ouvrables pour motiver sa décision au cas où elle ne suivrait pas la recommandation visée au § 3, 3^o du présent article. La décision motivée est envoyée au plaignant et au service de médiation. »

M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Supprimer le 4^o du § 3 de l'article 43bis proposé. »

« In het voorgestelde artikel 43bis, § 3, het 4^o doen vervallen. »

Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Artikel 29 luidt :

Art. 29. Artikel 86 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 86. § 1. Teneinde de financiering van de universele dienstverlening te verzekeren, wordt een fonds opgericht, genaamd « fonds voor de universele dienstverlening inzake telecommunicatie ».

§ 2. Zijn verplicht bij te dragen in het fonds, en dit ten vroegste op 1 januari 2000, in verhouding tot de netto-kosten van de verichtingen, bedoeld in artikel 84, § 1, van deze wet, de personen die :

1° een openbaar telecommunicatienet exploiteren of

2° een spraaktelefoon dienst leveren;

3° een andere telecommunicatiedienst aan het publiek aanbieden of een telefoongids vervaardigen, verkopen of verspreiden, zoals bedoeld in artikel 113 van deze wet kunnen in voorkomend geval gehouden zijn om overeenkomstig de Europese verordeningen en richtlijnen in het fonds bij te dragen op de datum en volgens de nadere regels vastgelegd door de Koning op advies van het Instituut en bij een in de Ministerraad overlegd besluit waarbij de procedure bepaald in artikel 122, §§ 2 en 3, van deze wet wordt gevolgd.

Die personen zijn verplicht om bij te dragen in dat fonds in verhouding tot hun omzet in de betrokken sector en met betrekking tot de diensten die worden geleverd aan een persoon die in België zijn zetel, een vaste inrichting, zijn woonplaats of gebruikelijke verblijfplaats heeft, volgens de nadere regels bepaald in artikel 7 van bijlage 2 van deze wet.

Enkel personen wier omzet zoals bepaald in artikel 7 van bijlage 2 van deze wet meer bedraagt dan 500 miljoen frank zijn onderworpen aan bijdrage in het fonds.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van § 1 worden de methode voor de vaststelling van de graad van deelneming alsook de voorwaarden met betrekking tot de tegemoetkoming vanwege het fonds voor de universele dienstverlening inzake telecommunicatie zodat de kosten van de universele dienstverlening worden gedekt, bepaald in hoofdstuk 4 van bijlage 2 van deze wet.

De Koning kan, op advies van het Instituut, bij een in Ministerraad overlegd besluit, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 122, §§ 2 en 3, van deze wet, dit hoofdstuk 4 van bijlage 2 wijzigen. Het Instituut berekent elk jaar het bedrag van de bijdragen in het fonds voor de universele dienstverlening inzake telecommunicatie en van de tegemoetkomingen ervan.

Het fonds wordt door het Instituut beheerd.

Op advies van het Instituut stelt de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit de organisatie vast van het fonds. Aan het fonds wordt rechtspersoonlijkheid toegekend. »

Art. 29. L'article 86 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 86. § 1^{er}. Afin d'assurer le financement du coût du service universel, il est créé un fonds appelé « fonds pour le service universel des télécommunications ».

§ 2. Sont tenues de contribuer au fonds proportionnellement au coût net des prestations visées à l'article 84, § 1^{er}, de la présente loi, au plus tôt le 1^{er} janvier 2000 :

1° les personnes exploitant un réseau public de télécommunications ou

2° les personnes fournissant un service de téléphonie vocale;

3° en application des règlements et directives de l'Union européenne, les personnes fournissant un autre service de télécommunications au public ou confectionnant, vendant ou distribuant un annuaire telles que visées à l'article 113 de la présente loi peuvent, le cas échéant, également être tenues de contribuer à ce fonds à la date et selon les modalités fixées par le Roi, sur avis de l'Institut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, suivant la procédure décrite à l'article 122, §§ 2 et 3, de la présente loi.

Ces personnes sont tenues de participer à ce fonds proportionnellement à leur chiffre d'affaires réalisé dans le secteur concerné et relatif aux services prestés à une personne qui a en Belgique son

siège, un établissement stable, son domicile ou sa résidence habituelle, selon les modalités fixées à l'article 7 de l'annexe 2 de la présente loi.

Seules les personnes dont le chiffre d'affaires tel que visé à l'article 7 de l'annexe 2 de la présente loi dépasse 500 millions de francs sont soumises à une contribution au fonds.

§ 3. Sans préjudice du § 1^{er}, la méthode de fixation du niveau de participation ainsi que les conditions d'intervention du fonds pour le service universel des télécommunications servant à couvrir le coût du service universel sont fixées dans le chapitre 4 de l'annexe 2 de la présente loi.

Le Roi peut, sur avis de l'Institut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, suivant la procédure décrite à l'article 122, §§ 2 et 3, de la présente loi, modifier le chapitre 4 de cette annexe 2. L'Institut calcule chaque année le montant des contributions au fonds pour le service universel des télécommunications et des interventions de celui-ci.

Le fonds est géré par l'Institut.

Le Roi, sur avis de l'Institut, fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres l'organisation du fonds. Ce fonds est doté de la personnalité juridique.»

M. Hatry propose l'amendement que voici :

«Supprimer le 3^o du §2, premier alinéa, de l'article 86 proposé.»

«In het voorgestelde artikel 86, §2, eerste lid, het 3^o doen vervallen.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous nous élevons contre le fait de vouloir autoriser d'appliquer d'avance des normes qui n'existent même pas, car pareille disposition enlève tout esprit critique à ceux qui devront un jour faire usage de telles normes. Cette façon de procéder équivaut à un blanc-seing et ne paraît pas conforme à l'état d'esprit habituel du vice-Premier ministre.

M. le président. — M. Hatry propose l'amendement subsidiaire que voici :

«Supprimer le mot «règlements» au §2, premier alinéa, 3^o, de l'article 86 proposé.»

«In het voorgestelde artikel 86, §2, eerste lid, 3^o, de woorden «verordeningen» doen vervallen.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, cet amendement subsidiaire vise à éviter une non-transposition sous prétexte qu'une telle disposition est traduite d'office dans la législation belge. Selon moi, il n'y a pas lieu de prévoir des dispositions légales spécifiques d'application en droit interne d'un règlement européen qui est *self executing*.

M. le président. — Le vote sur les amendements est réservé.
De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Artikel 49 luidt :

Art. 49. In artikel 98 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 1, eerste lid, wordt het woord «BELGACOM» vervangen door de woorden «elke operator van een openbaar telecommunicatienet»;

B) in § 1, tweede lid, wordt het woord «BELGACOM» vervangen door de woorden «de operator van het betrokken openbaar telecommunicatienet»;

C) in § 2, eerste lid, wordt het woord «BELGACOM» vervangen door de woorden «de operator van het betrokken openbaar telecommunicatienet»;

D) in § 2, tweede lid, wordt het woord «BELGACOM» vervangen door de woorden «elke operator van een openbaar telecommunicatienet»;

E) in § 3 wordt het woord «BELGACOM» vervangen door de woorden «de operator van het betrokken openbaar telecommunicatienet».

Art. 49. À l'article 98 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot «BELGACOM» est remplacé par les mots «tout opérateur d'un réseau public de télécommunications»;

B) dans le § 1^{er}, alinéa 2, le mot «BELGACOM» est remplacé par les mots «l'opérateur du réseau public de télécommunications concerné»;

C) dans le § 2, alinéa 1^{er}, le mot «BELGACOM» est remplacé par les mots «l'opérateur du réseau public de télécommunications concerné»;

D) dans le § 2, alinéa 2, le mot «BELGACOM» est remplacé par les mots «tout opérateur d'un réseau public de télécommunications»;

E) dans le § 3, le mot «BELGACOM» est remplacé par les mots «l'opérateur du réseau public de télécommunications concerné»;

M. Hatry propose l'amendement que voici :

«Modifier cet article comme suit :

1^o Le § 1^{er} de l'article 98 est abrogé.

2^o L'alinéa premier du § 2 de l'article 98 est complété comme suit :

«à l'exception de charges en vue d'optimiser la gestion de la voirie.»

«Dit artikel wijzigen als volgt :

1^o Paragraaf 1 van artikel 98 wordt opgeheven.

2^o Het eerste lid van artikel 98, § 2, wordt aangevuld als volgt :

«, met uitzondering van verplichtingen teneinde het beheer van het wegennet te optimaliseren.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous proposons de supprimer le paragraphe 1^{er} de l'article 98 en projet. Il s'agit de l'article 49 du projet de loi. Notre amendement vise à répondre dans une certaine mesure aux préoccupations dont la lettre de l'Union des villes et des communes belges se fait l'écho.

Le 2^o ajoute : «à l'exception de charges en vue d'optimiser la gestion de la voirie.» Cette indication pourrait permettre aux régions qui doivent élaborer des réglementations dans ce domaine d'utiliser cette disposition fédérale pour étayer leur intervention en la matière.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Artikel 82 luidt :

Art. 82. In artikel 110 van dezelfde wet, aangevuld bij de wet van 20 december 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) In § 1, eerste lid, worden de woorden «overtredingen van deze wet» vervangen door de woorden «overtredingen van titel III en IV van deze wet»;

B) In § 2, 2^o en 3^o, van de Franse tekst wordt het woord «confisquer» vervangen door het woord «saisir»;

C) In § 2 wordt het laatste lid vervangen door de volgende bepaling :

«Wanneer die daden de kenmerken van een huiszoeking dragen, mogen ze door de in § 1 bedoelde personeelsleden alleen met inachtneming van de artikelen 87 tot 90 van het Wetboek van Strafvordering worden gesteld.»;

D) in het artikel wordt een § 3 ingevoegd, luidend als volgt :

«§ 3. De ambtenaren, bedoeld in § 1 van dit artikel, en aangewezen door de minister, zijn bevoegd om alle inlichtingen op te sporen en om alle nuttige vaststellingen te doen met het oog op de toepassing van deze titel. Bij de uitvoering van de hun toevertrouwde opdrachten, zijn zij onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal.

Zij verzamelen alle inlichtingen, nemen alle geschreven of mondelinge verklaringen of getuigenissen af, doen zich alle documenten of inlichtingen, wie ook de houder ervan is, mededelen, die zij nodig achten ter vervulling van hun opdracht en waarvan zij een kopie mogen nemen, en doen ter plaatse de nodige vaststellingen.

Zij mogen een huiszoeking verrichten:

— in de woning van de ondernemingshoofden, bestuurders, zaakvoerders, directeurs, en andere personeelsleden alsook in de woning en in de lokalen die gebruikt worden voor professionele doeleinden van natuurlijke en rechtspersonen, intern of extern, belast met het commercieel, rekenplichtig, administratief, fiscaal en financieel beheer, en zulks van 8 tot 18 uur, en met voorafgaande machtiging door een onderzoeksrechter;

— in de lokalen, vervoermiddelen en andere plaatsen van de ondernemingen waar zij redelijkerwijze vermoeden bescheiden of gegevens te kunnen vinden, welke zij voor het vervullen van hun opdracht nodig achten en waarvan zij kopie mogen nemen.

Bij het volbrengen van hun opdracht kunnen zij een beroep doen op de openbare macht.»;

E) in het artikel wordt een § 4 ingevoegd, luidend als volgt:

«§ 4. Onverminderd de bijzondere wetten, die de geheimhouding van de mededelingen waarborgen, moeten de openbare besturen de gemandateerde ambtenaren van het Instituut bij de uitvoering van hun opdracht behulpzaam zijn.»

Art. 82. À l'article 110 de la même loi, complété par la loi du 20 décembre 1995, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 1^{er}, premier alinéa, les mots «infractions à la présente loi» sont remplacés par les mots «infractions aux titres III et IV de la présente loi»;

B) au § 2, 2^o et 3^o, le mot «confisquer» est remplacé par le mot «saisir»;

C) Au § 2, le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante:

«Lorsque ces actes ont le caractère d'une perquisition, ils ne peuvent être posés par les agents visés au § 1^{er} qu'en application des articles 87 à 90 du Code d'instruction criminelle.»;

D) un § 3, rédigé comme suit, est inséré:

«§ 3. Les agents visés au § 1^{er} du présent article et désignés par le ministre sont compétents pour rechercher toute information utile et pour faire toute constatation nécessaire en vue de l'application du présent titre. Dans l'exercice de ces missions de recherche ou de constatation des infractions qui leur sont confiées, ils sont soumis à la surveillance du procureur général.

Ils recueillent tous renseignements, reçoivent toutes dépositions ou tous témoignages écrits ou oraux, se font communiquer quel qu'en soit le détenteur, tous documents ou éléments d'information qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission et dont ils peuvent prendre copie, et procèdent sur place aux constatations nécessaires.

Ils peuvent procéder à des perquisitions:

— au domicile des chefs d'entreprises, administrateurs, gérants, directeurs et autres membres du personnel ainsi qu'au domicile et dans les locaux professionnels des personnes physiques ou morales, internes ou externes, chargées de la gestion commerciale, comptable, administrative, fiscale et financière entre 8 et 18 heures, avec l'autorisation préalable d'un juge d'instruction;

— dans les locaux, moyens de transport et autres lieux des entreprises où ils ont des raisons de croire qu'ils trouveront des documents ou des éléments d'information qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission et dont ils peuvent prendre copie.

Dans l'accomplissement de leur mission, ils peuvent requérir la force publique.»;

E) un § 4, rédigé comme suit, est inséré:

«§ 4. Sans préjudice des lois particulières qui garantissent le secret des déclarations, les administrations publiques sont tenues de prêter leur concours aux agents mandatés de l'Institut dans l'exécution de leur mission.»

MM. Hatry et Bock proposent l'amendement que voici:

«Au § 3 de l'article 110 proposé, compléter le second tiret du 3^e alinéa par les mots suivants: «, avec l'autorisation préalable d'un juge d'instruction.»

«In het derde lid van de voorgestelde § 3 van artikel 110, het tweede gedachtestreepje aanvullen met de woorden: «, met voorafgaande machtiging door een onderzoeksrechter.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, l'article 82 qui porte sur le droit de pénétrer dans le domicile privé d'une personne, nous paraît beaucoup trop interventionniste. Selon nous, comme prévu par la Convention des droits de l'homme, l'inviolabilité du domicile doit être garantie. L'autorisation préalable d'un juge d'instruction visée dans l'amendement proposé me paraît indispensable et va dans le sens d'un respect du Code d'instruction criminelle.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Bijlage 3 luidt als volgt:

Bijlage 3. — Tot vaststelling van de technische en financiële prestatievoorwaarden betreffende de diensten die worden aangeboden met het oog op de tegemoetkoming aan de bijzondere sociale behoeften bedoeld in artikel 86ter, § 2, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven

Artikel 1. Voor de toepassing van deze bijlage wordt verstaan onder:

— Instituut: het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, afgekort BIPT, bedoeld in artikel 71 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

— scholen: alle instellingen van het secundair of hoger onderwijs die behoren tot het net van een gemeenschap, van een provincie, van een gemeente of tot een vrij gesubsidieerd net;

— openbare bibliotheken: elke openbare bibliotheek erkend door de federale Staat of door een gemeenschap;

— ziekenhuizen: de instellingen voor gezondheidszorg zoals bepaald in artikel 2 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987;

— operator: Belgacom en elke operator die de toelating heeft om op het gehele grondgebied de in artikel 86ter, § 2, omschreven dienst te verlenen.

Art. 2. Overeenkomstig artikel 86ter, § 2, biedt de operator de volgende tarieven:

1. Speciaal tarief ten gunste van ziekenhuizen

1.1. Het speciaal tarief ten gunste van ziekenhuizen wordt als volgt vastgesteld:

1^o de beschikbaarstelling van een lijn met een capaciteit die interactiviteit toelaat, met het oog op het verlenen van toegang tot gegevensnetwerken, met name Internet, is gratis;

2^o het abonnementsgeld wordt ten opzichte van het normale tarief met 50 % verminderd;

3^o gesprekskosten: normaal tarief; de kosteloosheid wordt nochtans toegekend voor de binnenlandse gesprekken ten belope van ten hoogste 150 uur zonale gesprekken per tijdvak van twee maanden.

1.2. Het speciaal tarief is enkel geldig voor een gebruik dat beperkt is tot de aansluiting op en het gebruik van het computer-netwerk Internet. Elke andere soort van verbinding is uitgesloten van het genot van dat tarief.

1.3. Het voordeel van het speciaal tarief wordt aan elk ziekenhuis op diens verzoek toegekend.

1.4. Het verzoek om het voordeel van het speciaal tarief te genieten moet bij de operator worden ingediend. Het Instituut bepaalt de stukken die moeten bewijzen dat aan de voorwaarden voor het verlenen van het speciaal tarief is voldaan. Onder die stukken moet zich met name het bewijs van de aansluiting bij een leverancier van Internet-diensten bevinden.

1.5. De begunstigde van het speciaal tarief ten voordele van ziekenhuizen moet:

1° de operator dadelijk kennis geven van het feit dat hij niet verder voldoet aan een van de gestelde voorwaarden om het voordeel van dat tarief te genieten;

2° onmiddellijk de bedragen bijpassen die hij door het ten onrechte genieten van het voornoemde speciaal tarief heeft ontdoken ten gevolge van onder andere een onvolledige of valse verklaring omtrent die voorwaarden.

1.6. Het genot van het speciaal tarief wordt ingetrokken vanaf de eerste vervalddag van het abonnement die volgt op de datum waarop niet meer aan de gestelde voorwaarden wordt voldaan.

2. Speciaal tarief ten voordele van scholen

2.1. Het speciaal tarief ten gunste van scholen wordt als volgt vastgesteld:

1° de beschikbaarstelling van een lijn met een capaciteit die interactiviteit mogelijk maakt met het oog op het verlenen van toegang tot gegevensnetwerken, met name Internet, is gratis;

2° het abonnementsgeld wordt ten opzichte van het normale tarief met 50 % verminderd;

3° gesprekskosten: normaal tarief; de kosteloosheid wordt nochtans toegekend voor de binnenlandse gesprekken ten belope van ten hoogste 200 uur zonale gesprekken per tijdvak van twee maanden.

2.2. Het speciaal tarief is enkel geldig voor een gebruik dat beperkt is tot de aansluiting op en het gebruik van het computer-netwerk Internet. Elke andere soort van verbinding is uitgesloten van het genot van dat tarief.

2.3. Het voordeel van het speciaal tarief wordt aan elke school op haar verzoek toegekend.

2.4. Het verzoek om het voordeel van het speciaal tarief te genieten moet bij de operator worden ingediend. Het Instituut bepaalt de stukken die moeten bewijzen dat aan de voorwaarden voor het verlenen van het speciaal tarief is voldaan. Onder die stukken moet zich met name het bewijs van de aansluiting bij een leverancier van Internetdiensten bevinden.

2.5. De begunstigde van het speciaal tarief ten voordele van scholen moet:

1° de operator dadelijk kennis geven van het feit dat hij niet verder voldoet aan een van de gestelde voorwaarden om het voordeel van dat tarief te genieten;

2° onmiddellijk de bedragen bijpassen die hij door het ten onrechte genieten van het voornoemde speciaal tarief heeft ontdoken ten gevolge van onder andere een onvolledige of valse verklaring omtrent die voorwaarden.

2.6. Het genot van het speciaal tarief wordt ingetrokken vanaf de eerste vervalddag van het abonnement die volgt op de datum waarop niet meer aan de gestelde voorwaarden wordt voldaan.

3. Speciaal tarief ten gunste van openbare bibliotheken

3.1. Het speciaal tarief ten gunste van openbare bibliotheken wordt als volgt vastgesteld:

1° de beschikbaarstelling van een lijn met een capaciteit die interactiviteit mogelijk maakt met het oog op het verlenen van toegang tot gegevensnetwerken, met name Internet, is gratis;

2° het abonnementsgeld wordt ten opzichte van het normale tarief met 50 % verminderd;

3° gesprekskosten: normaal tarief; de kosteloosheid wordt nochtans toegekend voor de binnenlandse gesprekken ten belope van ten hoogste 250 uur zonale gesprekken per tijdvak van twee maanden.

3.2. Het speciaal tarief is enkel geldig voor een gebruik dat beperkt is tot de aansluiting op en het gebruik van het computer-netwerk Internet. Elke andere soort van verbinding is uitgesloten van het genot van dat tarief.

3.3. Het voordeel van het speciaal tarief wordt aan elke openbare bibliotheek op diens verzoek toegekend.

3.4. Het verzoek om het voordeel van het speciaal tarief te genieten moet bij de operator worden ingediend. Het Instituut bepaalt de stukken die moeten bewijzen dat aan de voorwaarden voor het verlenen van het speciaal tarief is voldaan. Onder die stukken moet zich met name het bewijs van de aansluiting bij een leverancier van Internetdiensten bevinden.

3.5. De begunstigde van het speciaal tarief ten voordele van openbare bibliotheken moet:

1° de operator dadelijk kennis geven van het feit dat hij niet verder voldoet aan een van de gestelde voorwaarden om het voordeel van dat tarief te genieten;

2° onmiddellijk de bedragen bijpassen die hij door het ten onrechte genieten van het voornoemde speciaal tarief heeft ontdoken ten gevolge van onder andere een onvolledige of valse verklaring omtrent die voorwaarden.

3.6. Het genot van het speciaal tarief wordt ingetrokken vanaf de eerste vervalddag van het abonnement die volgt op de datum waarop niet meer aan de gestelde voorwaarden wordt voldaan.

Art. 3. Voor de begunstigde instellingen waarvan de omschrijving onder hun bevoegdheden valt, kunnen de gemeenschappen in akkoord met de minister zich tot de operator richten om de hoedanigheid van de begunstigde instellingen, het aantal begunstigde instellingen en het aantal uren zonale communicatie te wijzigen, teneinde de totale voordelen bedoeld in deze bijlage, te herverdelen.

Het Instituut ziet erop toe dat die mogelijkheid voor de federale overheid geen bijkomende kosten met zich brengt.

Annexe 3. — Arrêtant les conditions techniques et financières de la prestation des services offerts en vue de rencontrer les besoins sociaux particuliers visés à l'article 86ter, § 2, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente annexe, on entend par:

— Institut: Institut belge des services postaux et des télécommunications en abrégé l'I.B.P.T. visé à l'article 71 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

— écoles: tout établissement d'enseignement secondaire ou supérieur appartenant au réseau d'une communauté, d'une province, d'une commune ou à un réseau libre subventionné;

— bibliothèques publiques: toute bibliothèque reconnue par l'Etat fédéral ou une communauté;

— hôpitaux: les établissements de soins de santé tels qu'ils sont définis par l'article 2 de la loi sur les hôpitaux coordonnée le 7 août 1987;

— opérateur: Belgacom et tout opérateur autorisé à fournir sur tout le territoire le service visé à l'article 86ter, § 2.

Art. 2. Conformément à l'article 86ter, § 2, les tarifs suivants sont offerts par l'opérateur:

1. Tarif spécial en faveur des hôpitaux

1.1. Le tarif spécial en faveur des hôpitaux est fixé comme suit:

1° la mise à disposition d'une ligne dont la capacité permet l'interactivité dans le but d'assurer l'accès aux réseaux de transport de données notamment Internet est gratuite;

2° la redevance d'abonnement est réduite de 50 % par rapport au tarif normal;

3° le coût des communications: tarif normal; la gratuité est cependant accordée pour les communications nationales jusqu'à concurrence de 150 heures de communications zonales par période de deux mois.

1.2. Le tarif spécial n'est valable que pour une utilisation limitée à la connexion et à l'utilisation du réseau informatique Internet. Tout autre type de communication est exclue du bénéfice de ce tarif.

1.3. Le bénéfice du tarif spécial est accordé à tout hôpital à sa demande.

1.4. La demande du bénéfice du tarif spécial doit être introduite auprès de l'opérateur. L'Institut détermine les pièces qui doivent établir la preuve que les conditions d'octroi du tarif spécial sont satisfaites. Parmi ces pièces doit notamment se trouver la preuve de la connexion auprès d'un fournisseur de services Internet.

1.5. Le bénéficiaire du tarif spécial en faveur des hôpitaux est tenu :

1° de donner immédiatement connaissance à l'opérateur du fait qu'il ne satisfait plus à une des conditions fixées pour bénéficier du tarif en question;

2° de compléter immédiatement les débours auxquels il aurait échappé en bénéficiant indûment du tarif téléphonique spécial à la suite notamment d'une déclaration incomplète ou fausse à propos des conditions fixées.

1.6. Le bénéfice du tarif spécial est retiré à la première échéance de l'abonnement qui suit la date à laquelle il n'est plus satisfait aux conditions fixées.

2. Tarif spécial en faveur des écoles

2.1. Le tarif spécial en faveur des écoles est fixé comme suit :

1° la mise à disposition gratuite d'une ligne dont la capacité permet l'interactivité dans le but d'assurer l'accès aux réseaux de transport de données notamment Internet;

2° la redevance d'abonnement est réduite de 50 % par rapport au tarif normal;

3° le coût des communications: tarif normal; la gratuité est cependant accordée pour les communications nationales jusqu'à concurrence de 200 heures de communications zonales par période de deux mois.

2.2. Le tarif spécial n'est valable que pour une utilisation limitée à la connexion et à l'utilisation du réseau informatique Internet. Tout autre type de communication est exclue du bénéfice de ce tarif.

2.3. Le bénéfice du tarif spécial est accordé à toute école à sa demande.

2.4. La demande du bénéfice du tarif spécial doit être introduite auprès de l'opérateur. L'Institut détermine les pièces qui doivent établir la preuve que les conditions d'octroi du tarif spécial sont satisfaites. Parmi ces pièces doit notamment se trouver la preuve de la connexion auprès d'un fournisseur de services Internet.

2.5. Le bénéficiaire du tarif spécial en faveur des écoles est tenu :

1° de donner immédiatement connaissance à l'opérateur du fait qu'il ne satisfait plus à une des conditions fixées pour bénéficier du tarif en question;

2° de compléter immédiatement les débours auxquels il aurait échappé en bénéficiant indûment du tarif téléphonique spécial à la suite notamment d'une déclaration incomplète ou fausse à propos des conditions fixées.

2.6. Le bénéfice du tarif spécial est retiré à la première échéance de l'abonnement qui suit la date à laquelle il n'est plus satisfait aux conditions fixées.

3. Le tarif spécial en faveur des bibliothèques publiques

3.1. Le tarif spécial en faveur des bibliothèques publiques est fixé comme suit :

1° la mise à disposition d'une ligne dont la capacité permet l'interactivité dans le but d'assurer l'accès aux réseaux de transport de données, notamment Internet, est gratuite;

2° la redevance d'abonnement est réduite de 50 % par rapport au tarif normal;

3° le coût des communications: tarif normal; la gratuité est cependant accordée pour les communications nationales jusqu'à concurrence de 250 heures de communications zonales par période de deux mois.

3.2. Le tarif spécial n'est valable que pour une utilisation limitée à la connexion et à l'utilisation du réseau informatique Internet. Tout autre type de communication est exclue du bénéfice de ce tarif.

3.3. Le bénéfice du tarif spécial est accordé à toute bibliothèque publique à sa demande.

3.4. La demande du bénéfice du tarif spécial doit être introduite auprès de l'opérateur. L'Institut détermine les pièces qui doivent établir la preuve que les conditions d'octroi du tarif spécial sont satisfaites. Parmi ces pièces doit notamment se trouver la preuve de la connexion auprès d'un fournisseur de services Internet.

3.5. Le bénéficiaire du tarif spécial en faveur des bibliothèques publiques est tenu :

1° de donner immédiatement connaissance à l'opérateur du fait qu'il ne satisfait plus à une des conditions fixées pour bénéficier du tarif en question;

2° de compléter immédiatement les débours auxquels il aurait échappé en bénéficiant indûment du tarif téléphonique spécial à la suite notamment d'une déclaration incomplète ou fausse à propos des conditions fixées.

3.6. Le bénéfice du tarif spécial est retiré à la première échéance de l'abonnement qui suit la date à laquelle il n'est plus satisfait aux conditions fixées.

Art. 3. Pour les bénéficiaires dont la définition relève de leurs compétences, les communautés peuvent, en accord avec le ministre, s'adresser à l'opérateur pour modifier la qualité des bénéficiaires, le nombre de bénéficiaires et le nombre d'heures de communication zonale, afin de redistribuer l'ensemble des avantages visés dans la présente annexe.

L'Institut veille à ce que cette possibilité n'entraîne aucun coût supplémentaire pour l'État fédéral.

M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Dans l'annexe 3, remplacer chaque fois les mots «tarif spécial» par «tarif préférentiel.»

« In bijlage 3 de woorden «speciaal tarief» telkens vervangen door het woord «voorkeurtarief.»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, dans un souci de clarté j'ai déposé cet amendement qui a trait à l'une des nombreuses annexes que le Conseil d'État critique.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

À l'article 3 de l'annexe 3, M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Dans l'article 3, de l'annexe 3, entre le mot «modifier» et les mots «la qualité des bénéficiaires» insérer les mots «sur la base de critères objectifs et en l'absence de toute discrimination, notamment culturelle, sociale, philosophique ou religieuse.»

« In artikel 3 van bijlage 3 tussen de woorden «richten om» en de woorden «de hoedanigheid» invoegen de volgende woorden : «, op basis van objectieve criteria en zonder enige discriminatie van, met name culturele, sociale, levensbeschouwelijke of religieuze aard,»

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous voulons établir pour les bénéficiaires les opérations qui sont décrites dans l'article 3 de cette annexe 3. Nous souhaitons également définir les qualités de celles-ci avec des critères objectifs et en l'absence de

toutes discriminations notamment culturelles, sociales, philosophiques et religieuses, dans le respect des articles 10 et 11 de notre Constitution.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het geheel van het wetsontwerp hebben later plaats.

PROBLÈMES DE LA SABENA, DE LA RÉGIE DES VOIES AÉRIENNES (R.V.A.) ET DE LA BRUSSELS AIRPORT TERMINAL COMPANY (B.A.T.C.)

PROJET DE LOI VISANT À RATIONALISER LA GESTION DE L'AÉROPORT DE BRUXELLES-NATIONAL (ÉVOCA-TION)

Discussion générale

Examen d'articles

PROBLEMEN VAN SABENA, DE REGIE DER LUCHTWE-GEN (RLW) EN DE BRUSSELS AIRPORT TERMINAL COMPANY (BATC)

WETSONTWERP TOT RATIONALISERING VAN HET BEHEER VAN DE LUCHTHAVEN BRUSSEL-NATIONAAL (EVOCATIE)

Algemene bespreking

Bespreking van artikelen

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre règlement, le texte corrigé par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-780/4 de la commission des Finances et des Affaires économiques du Sénat. Session 1997-1998.*)

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie verbeterde tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-780/4 van de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1997-1998.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à la rapporteuse.

Mme Lizin (PS), rapporteuse. — Monsieur le président, la nécessité de moderniser l'aéroport de Bruxelles-National n'est plus à démontrer. De nouvelles infrastructures ont déjà vu le jour. Le présent projet de loi a pour but de mettre en place les structures de gestion adéquates.

Il faut rappeler que la société anonyme B.A.T.C. — Brussels Airport Terminal Company — avait été créée en 1987 dans le but de construire et d'exploiter une nouvelle aérogare à Bruxelles-National. Il est apparu que des dysfonctionnements persistaient du fait de la coexistence de la Régie des voies aériennes et de B.A.T.C.

Une réorganisation s'imposait donc sur la base d'une structure tripolaire déjà connue de nos voisins.

L'exploitation de l'aéroport sera totalement confiée à B.A.T.C. qui deviendra B.I.A.C. — Brussels International Airport Company — et prendra la forme d'une société anonyme de droit public, sur le modèle de Belgacom. B.I.A.C. absorbera la branche d'activités « exploitation aéroportuaire » de la R.V.A.

La sécurité de la navigation aérienne restera de la compétence de la R.V.A. qui, sous la forme d'une entreprise publique autonome, prendra le nom de Belgocontrol.

Enfin, tandis que la régulation technique sera assurée par l'administration de l'Aéronautique, la régulation économique sera assurée par un organe spécifique appelé Comité de régulation et de coordination, chargé d'assurer précisément la coordination entre les différents intervenants sur le site.

Le gouvernement a manifesté son souhait que le secteur privé, qui détient actuellement 52,50 % du capital de B.A.T.C., s'associe au projet de réforme.

Le personnel de la R.V.A. sous statut sera transféré avec maintien de tous ses droits dans les nouvelles entités.

Une solution adaptée a été recherchée quant à l'évaluation de B.A.T.C. et de l'activité aéroportuaire de la R.V.A. en vue de leur apport dans B.I.A.C.

L'exposé du ministre, par lequel la commission a entamé ses travaux, a généré de la part des commissaires un certain nombre de questions et de réflexions portant notamment sur le caractère public des nouvelles structures et la flexibilité souhaitée pour la gestion de l'aéroport, la technique législative utilisée et la situation géographique de Bruxelles-National, eu égard entre autres à l'existence de liaisons ferroviaires rapides vers d'autres aéroports proches.

Des questions ont également été posées sur l'autonomie de gestion des nouvelles structures et quant à la gestion matérielle des bâtiments à Zaventem, en particulier, ce qu'il en est des centres 127 et 127bis et de la construction d'une nouvelle aile.

D'autres réflexions ont encore été formulées sur la situation des autres aéroports internationaux du pays, le rapport d'évaluation des entreprises, le cadre linguistique ou encore la position adoptée par les investisseurs privés.

M. Klees, administrateur délégué de B.A.T.C., a ensuite exposé ses vues, d'où il ressort que, moyennant quelques aspects sur lesquels il a souhaité tout particulièrement attirer l'attention de la commission, le management pourrait approuver globalement la réforme entreprise.

La commission s'est également arrêtée sur le problème des passagers étrangers refoulés par la police des frontières. Il a été rappelé le rôle de B.A.T.C. dans la mise en place d'un centre fermé, ayant procuré aux « INADS » — aux inadmissibles — un accueil de qualité, mais qui a dû, pour des raisons de continuité du service, être géré par B.A.T.C. elle-même, avec toutes les objections qu'une telle situation comporte en matière de droits de l'homme, une situation qui avait entraîné l'intervention du ministre de l'Intérieur.

Le ministre des Communications a ensuite — judicieusement — répondu aux questions soulevées.

Il apparaît que, sur l'ensemble des aéroports internationaux belges, Bruxelles-National assure quelque 90 % du trafic, tant pour le fret que pour les passagers. Une croissance du trafic fret est attendue pour l'aéroport de Bierset.

B.I.A.C. ne s'occupera que de l'aéroport de Bruxelles-National qui relève de la tutelle fédérale, tandis que les aéroports régionaux relèvent de la tutelle des régions. Par contre, Belgocontrol surveillera l'ensemble de l'espace aérien et donc aussi celui des aéroports régionaux.

Pour ce qui concerne ces aéroports régionaux, le coût du contrôle est donc fixé par un accord datant de 1989. Si des prestations additionnelles sont demandées par les aéroports régionaux, comme dans le cas de Bierset, celles-ci seront facturées.

Compte tenu de ce que chaque aéroport et chaque structure nouvelle disposera d'une comptabilité distincte, la transparence assurera qu'un éventuel subside indirect des aéroports régionaux par B.I.A.C. sera totalement insignifiant.

Une autre question essentielle est celle de l'évaluation, non encore définie avec précision, de B.A.T.C. et de la R.V.A.

Cette problématique est liée à celle de la position des actionnaires privés que le ministre souhaite voir participer à la nouvelle structure. Une concertation a été entreprise en ce sens.

Il va de soi, quelle que soit la valeur attribuée aux apports dans la nouvelle structure, que le secteur public y redeviendra majoritaire. Si les actionnaires privés souhaitent quitter la nouvelle structure, leurs actions seront reprises sur la base de leur valeur intrinsèque, comme le prévoit le projet d'arrêté royal.

La question de la position des actionnaires privés a particulièrement retenu l'attention des commissaires, qui se demandent s'ils seront intéressés par la nouvelle structure. Le ministre est d'avis qu'ils seront effectivement intéressés puisque les nouvelles entreprises devraient être rentables.

En outre, si certains actionnaires privés venaient à faire défaut, la participation d'autres serait recherchée, comme par exemple la Sabena qui, comme d'autres compagnies aériennes, pourrait prendre une participation dans l'aéroport principal de son pays.

Le ministre a notamment tenu compte des questions posées par M. Hatry sur le risque que pourrait faire peser le choix des grands institutionnels financiers, par exemple avec la disparition des *tax free shops*. Il a exprimé sa volonté de voir donner à la nouvelle entité un maximum de souplesse de gestion tenant compte de la forme choisie pour le nouvel instrument. De nombreuses réunions de concertation se sont déroulées afin de rassurer les uns et les autres à ce sujet.

Une fois l'opération réalisée, des titres seront proposés à la souscription, soit en complément, soit en entrant dans le capital, tant aux actionnaires en place qu'à de nouveaux actionnaires, grands institutionnels financiers, Sabena ou opérateurs externes.

Bien que l'intention soit, après l'opération, de conserver une majorité publique, il n'est pas exclu que cette position soit revue à l'avenir si l'on devait aller en bourse.

Pour les actionnaires privés, comme le ministre le répète, Bruxelles-National est un dossier intéressant et de nombreuses personnes se sont montrées intéressées, en Belgique et à l'étranger.

Si les actionnaires privés devaient toutefois adopter une position différentes, d'autres solutions seraient applicables, notamment: Schiphol; la solution «transatlantique»; la solution «britannique».

La coopération de l'aéroport de Bruxelles-National avec d'autres aéroports belges et étrangers est rendue souhaitable par le développement mondial du transport aérien. Schiphol s'est, à cet égard, déjà déclaré intéressé et, même si Schiphol peut éventuellement se trouver en concurrence avec Zaventem, cette solution n'en est pas moins intéressante à examiner, car il est bien connu que Schiphol est saturé et que les projets d'infrastructure nouvelle sur la mer sont très coûteux. De plus, Zaventem — comme Schiphol — est d'abord en concurrence avec les grands aéroports proches tels que Francfort et Paris et la collaboration entre deux petits aéroports peut avoir des effets positifs.

L'encombrement des aéroports en Grande-Bretagne amène tout naturellement à envisager une solution britannique qui ne présenterait aucun risque de conflit d'intérêts.

Enfin, la solution transatlantique présente l'avantage, outre l'absence totale de conflit d'intérêts, de faire bénéficier B.I.A.C. de l'expertise technologique des grands aéroports américains.

Une autre problématique importante est celle du cadre linguistique. Celui-ci pourrait constituer une contrainte supplémentaire, mais l'exemple de Belgacom montre que cela ne représente pas une véritable entrave à la gestion de l'entreprise.

Au surplus, la création d'une véritable culture d'entreprise devrait permettre de convaincre le personnel d'évoluer vers un régime essentiellement contractuel qui échapperait dès lors aux cadres linguistiques. La volonté est de prendre, en la matière, des dispositions comparables à celles en vigueur pour la Sabena.

L'idée est donc de faire référence à l'arrêté royal du 10 octobre 1978 fixant les mesures particulières en vue de régler l'application des lois sur l'emploi des langues à la Sabena, idée qui a les faveurs du management de B.A.T.C.

La solution qui doit être trouvée devra tenir compte de la législation existante et faire preuve d'un maximum de souplesse. À ce propos, une note juridique est présentée par le ministre aux membres de la commission.

Il en ressort que, contrairement aux craintes émises, la totalité du personnel de B.I.A.C. ne devrait pas être exclusivement néerlandophone. En effet, le décret flamand du 19 juillet 1973 ne

sera pas applicable à B.I.A.C. puisque la Communauté flamande n'est pas compétente en matière de langue pour les services «dont l'activité s'étend au-delà de la région dans laquelle ils sont établis», ni pour les institutions fédérales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.

En ces cas, c'est au Roi qu'il appartient de fixer les cadres linguistiques et c'est donc un tel régime qui s'appliquera à B.I.A.C., en tant que service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

Cette solution est conforme à la jurisprudence du Conseil d'État. Il doit, par ailleurs, être noté à ce propos qu'un statut d'entreprise privée ne permettrait pas d'échapper à l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues.

Enfin, il a été rappelé que si l'enregistrement des passagers et le traitement des bagages n'est pas une activité de service public, le fait d'avoir une infrastructure d'accueil en est une et que, dès lors, le droit européen en la matière est parfaitement respecté.

Ces différents points ayant été examinés, les commissaires se sont finalement penchés sur les propositions d'amendements et ont approuvé le projet de loi qui vous est maintenant présenté. Je m'en suis fait la rapporteuse en lieu et place de Mme Bribosia qui, entre-temps, nous a quittés mais qui, j'en suis sûre, en partage les conclusions.

Ce projet permettra donc, vous aurez pu le constater, d'améliorer sensiblement la gestion de notre aéroport national et d'atteindre ainsi les objectifs de service et d'accueil des passagers qui placent cet aéroport au plus haut niveau sur le plan européen, ainsi que les objectifs de politique commerciale cohérente pour l'ensemble des services de l'aéroport et, enfin, d'exploitation optimale des infrastructures dans le respect le plus large possible des impératifs environnementaux. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, la commission des Finances et des Affaires économiques a fait preuve, dans l'examen de ce projet de loi, d'une véritable prescience, puisque bien avant qu'il ne soit déposé, nous avons organisé une série d'auditions avec les responsables de B.A.T.C., de la Régie des voies aériennes, de la Sabena et, souvent, en présence d'un représentant du ministre. Quatre séances constituent l'essentiel du contenu de la première partie du rapport dont l'auteur était Mme Bribosia lorsqu'elle siégeait parmi nous. La deuxième partie, à laquelle nous avons aussi consacré quatre séances, traite plus particulièrement du projet de loi en discussion à l'heure actuelle.

Le ministre n'en sera pas surpris, mon groupe considère que la dénomination de la nouvelle structure, à savoir B.I.A.C., est plutôt mal choisie. En effet, elle est identique à celle d'un organisme de l'O.C.D.E.: le «*Business and Industrial Advisory Committee*», qui représente en fait le Comité consultatif patronal de l'O.C.D.E., à côté duquel existe le T.U.A.C. «*Trade Union Advisory Committee*», qui représente le point de vue syndical auprès de l'O.C.D.E.

Il est question, dans ce projet, d'une «renationalisation» en ligne, avec un accroissement du contrôle de l'État.

Je l'ai dit tout à l'heure, monsieur le ministre, cette structure nouvelle me paraît tout à fait représenter la fable du pâté du cheval et de l'alouette, la Régie des voies aériennes étant le cheval, et la B.A.T.C. l'alouette. En d'autres termes, vous «renationalisez» et vous allez exactement à l'encontre de la tendance actuelle. Je ne puis que déplorer les nombreux points équivoques qui subsistent dans votre projet de loi.

Dans une certaine mesure, cela devient un système. Vous rassurez à la fois les uns et les autres, sans donner d'indication claire concernant les options envisagées. Ce n'est pas par hasard que vous avez accordé, le même jour, une interview aux journaux *Le Soir* et *De Standaard*. Les titres donnés par ces deux journaux à cette même interview sont radicalement différents. *Le Soir* titre:

«Un modèle économique pour Bruxelles-National qui séduira les privés», tandis que *De Standaard* titre: «De particuliere investerders BATC zijn vervangbaar.» Pourquoi déclarer deux choses tellement différentes si, vraiment, vous tenez à ce que B.A.T.C., donc le privé, soit présent dans la nouvelle structure? Cette attitude se retrouve comme un fil conducteur dans l'ensemble de vos réponses et des rapports. Vos propos contradictoires m'amènent à vous comparer dans cette affaire à Janus, le dieu aux deux visages.

Nous retrouvons cette même tendance à la contradiction dans vos propos relatifs à la structure sociale de la nouvelle entité. Vous comptez structurer B.A.T.C. qui, dès le départ, avait une très grande volonté de dynamisme privé, avec le «Jurassic Park» syndical qu'est la Régie des voies aériennes. Je vous souhaite bonne chance pour obtenir les résultats que vous ambitionnez.

De même, alors que vous décrivez votre système qui constitue bien une structure publique, vous laissez Pierre Klees affirmer neuf principes qui sont en pleine contradiction avec vos intentions.

Permettez-moi de rappeler ces principes avancés par Pierre Klees non pas au nom du secteur privé mais en tant que manager de B.A.T.C.:

- 1° le caractère privé de l'assistance aux passagers;
- 2° des contrats de performance entre B.I.A.C. et Belgocontrol;
- 3° B.I.A.C. ne peut être une autorité administrative;
- 4° la garantie de caractère contractuel des nouveaux engagements et des promotions — nous verrons comment concilier cela avec votre conception d'un établissement public;
- 5° la non-applicabilité des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;
- 6° le coût du contrôle des aéroports régionaux;
- 7° la fixation des revenus par l'autorité de tutelle;
- 8° l'objectif de performance sous forme de R.O.E., *return on equity*;
- 9° les modes de formation du personnel.

À la lecture des propos tenus par Pierre Klees en commission, on réalise que peu d'éléments sont compatibles avec vos intentions concernant la structure publique de la nouvelle entité.

Vous avez eu la même attitude lorsque nous vous avons demandé si, en votre qualité de ministre de tutelle, vous pouviez nous donner une indication même très approximative — j'ai dit que ce n'était pas à 100 millions près et que nous n'allions pas vous «chiner» si vous nous donniez une réponse quelque peu incorrecte — des apports de la R.V.A. et de la B.A.T.C. Dans le rapport, j'ai trouvé au moins quatre fois la description de la procédure que vous allez suivre, mais rien d'autre.

En qualité de réviseur d'entreprise — vous pourriez être l'un des trois réviseurs qui se pencheront sur la fusion —, il me semble évident que vous devez déjà avoir une idée extrêmement précise des composantes à fusionner, mais vous refusez d'en faire part à la commission. Je le regrette car cela nous empêche de juger correctement ce que vous avez l'intention de faire.

Concernant le statut linguistique, vous nous avez, monsieur le ministre, fourni une excellente note qui figure d'ailleurs dans le rapport. Les éléments qui y sont repris sont défendables, mais nous verrons ce qu'ils donneront dans la pratique. En effet, ce que dit le ministre n'est pas nécessairement l'avis qui prévaudra dans les institutions, notamment de type judiciaire, qui se pencheront sur la matière. Quant à moi, cette note me paraît satisfaisante, même si je ne suis pas en mesure de trancher tous les aspects qui s'y trouvent évoqués.

Dans l'ensemble, monsieur le ministre, nous devons, vu le temps limité dont nous disposons pour l'examen de ce projet, laisser faire ce qui ressemble à une aventure.

Par ailleurs, nous avons été saisis d'un avis de la commission de la Justice à l'égard duquel j'émetts plusieurs réserves. Il s'agit d'un avis rendu par nos collègues MM. Lallemand, Vandenberghe, Mme Maximus, MM. Erdman, Hotyat et Loones — ce dernier sans droit de vote —, c'est-à-dire cinq membres des huit minimum requis.

On nous signale que «les sénateurs présents, après un examen rapide et sommaire de la question, n'ont pas émis d'objections essentielles à la formulation du texte du gouvernement». De quoi s'agit-il? De donner au ministre la compétence d'intervenir par des sanctions pénales que le seul ministre décrète. Cela me paraît tout à fait aberrant. Je m'interroge sur la portée d'un tel dispositif. Je regrette beaucoup de n'avoir pas pu être présent le jour de cette discussion en commission de la Justice, car j'aurais aimé approfondir quelque peu. Cet avis me paraît tout à fait singulier compte tenu de la pratique habituelle dans le domaine judiciaire en cette matière. Je ne vois pas comment le ministre peut infliger des sanctions pénales. Cela me paraît aller au-delà de notre droit pénal normal.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, deze aangelegenheid is inderdaad zeer kort besproken geweest in de commissie voor de Justitie, aansluitend op een plenaire vergadering.

Er is over het voorstel niet gestemd en het verwondert mij dan ook dat mijn naam is vermeld, want ik ben geen stemgerechtigd lid in deze commissie.

De fundamentele opmerking van de aanwezige leden was dat er onvoldoende tijd was om dit voorstel te onderzoeken en dat er geen precieze vraagstelling voorhanden was voor dit probleem. Ik zou dat advies dus niet zo decisief opvatten als de heer Hatry.

De heer Hatry (PRL-FDF). — Ik heb toch een brief gekregen van de voorzitter van de commissie voor de Justitie waarin net hetzelfde wordt gezegd.

De heer Loones (VU). — Ik wens deze bedenking toch te maken. Dit kan het voorwerp zijn van een eventuele verdere discussie.

M. Hatry (PRL-FDF). — Cela soulève beaucoup de problèmes. J'ai constaté que, dans le rapport daté du 16 décembre, une série d'observations qui avaient été formulées en commission et qui étaient à la base de l'approbation du rapport, ne se trouvaient pas dans le rapport imprimé.

En janvier prochain, nous présenterons donc un corrigendum qui ne portera pas sur des points fondamentaux, mais sur certaines rectifications de la part de membres de la commission à l'égard de leurs propres propos.

J'ajouterai ces quelques commentaires. S'il est exact que, fondamentalement, il faut restructurer et, surtout, rendre plus performant et plus efficace l'aéroport de Bruxelles-National, en ce qui me concerne, je considère que l'on eût pu, avec d'autres inspirations politiques, produire un projet beaucoup plus efficace que le texte qui nous est soumis. Je comprends que les nombreuses équivoques n'aient pas été levées au cours de la discussion parce que, dans la mesure où vous répondez clairement à un groupe qui vous interroge, vous «antagonisez» l'autre groupe. Vous voulez rester maître du jeu en ne répondant à rien avec précision et c'est précisément pour ce motif-là que nous n'approuverons pas ce projet lors du vote.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coene.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, sta mij toe namens onze fractie met klem te protesteren tegen de manier waarop wij hier vandaag werken.

Als u wilt bewijzen dat deze instelling totaal overbodig en nutteloos is, dan bent u goed op weg. Het is geen manier van doen om een ochtendvergadering zo maar tot in de namiddag te laten doorlopen zonder de leden vooraf te verwittigen. Iedereen is gebonden aan zijn agenda en heeft afspraken die hij moet nakomen. Het gaat niet op dat wij niet worden ingelicht over het verloop van onze werkzaamheden en zonder meer moeten vaststellen dat er tijdens onze afwezigheid al twee ontwerpen zijn afgehandeld. Onze fractie neemt dat niet. Dit is een aanfluiting van een normaal democratisch debat. Indien de agenda niet op het normale voorziene tijdstip kan worden afgewerkt, verwachten wij dat u de leden daarvan verwittigt zodat iedereen de nodige schikkingen kan nemen. Dit is toch een minimale vorm van hoffelijkheid.

Onze fractie wil hiertegen met klem protesteren. Dit kan niet zonder gevolgen blijven. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Mijnheer Coene, een vergadering loopt normaal tot de agenda is afgehandeld.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, het is ook gebruikelijk dat wordt aangekondigd tot welk uur wordt vergaderd en wanneer de vergadering zal worden hervat. Ik heb de vergadering rond 13 uur verlaten omdat ik afspraken had die ik moest nakomen. De heer Hatry had op dat ogenblik net het woord gekregen. De voorzitter had vooraf moeten laten weten hoe de werkzaamheden zouden verlopen.

Dit wetsontwerp laat weinig aan de verbeelding over wat betreft de manier waarop de regering de problematiek omtrent het beheer van de luchthaven wil oplossen. In dit dossier wil de regering twee krachtlijnen toepassen: ten eerste beoogt zij de nationalisering en ten tweede wil zij dit doel realiseren via een kaderwet. Dit is in een notendop de houding van deze regering ten overstaan van de meest netelige problemen waarmee onze maatschappij wordt geconfronteerd. Eenzelfde houding is ook gebleken bij de pseudo-bespreking van het wetsontwerp over Belgacom.

Typisch voor deze regering is dat zij voor een globale problematiek een oplossing zoekt via volmachtenwetten met het oog op een verdere centralisering, tegen de heersende Europese tendensen in.

Er zijn nochtans voldoende kansen geweest om op alle beleids-terreinen de vereiste — misschien gewaagde, maar alleszins legitieme — maatregelen te treffen voor structurele oplossingen. Dit geldt in het bijzonder voor een beheer van de nationale luchthaven. Niemand kan ontkennen dat er op het ogenblik inderdaad problemen zijn met betrekking tot de bevoegdheidsafbakening tussen BATC en de Regie der Luchtwezen. Er moeten definitieve maatregelen worden genomen teneinde de concurrentiekracht van de luchthaven te versterken en de veiligheid op de grond en in de lucht te verzekeren. De vraag is evenwel of de voorgestelde oplossing van de regering aan beide voorwaarden kan voldoen.

Er zijn weinig problemen op het vlak van de veiligheid van het luchtverkeer aangezien deze materie tot het totale pakket van de overheidstaken behoort. Bovendien zal de Europese dimensie in de loop van de volgende jaren verder aan belang winnen.

De door de minister beoogde beheersstructuur van de nationale luchthaven garandeert op generlei wijze dat de huidige concurrentiepositie van onze nationale luchthaven wordt gehandhaafd, laat staan dat zij wordt geconsolideerd. De enige manier om een luchthaven op een efficiënte en flexibele manier te beheren, bestaat in het privatiseren van de commerciële activiteiten. Alleen een privé-structuur is flexibel genoeg om snel in te spelen op veranderende uitdagingen. Zaventem beschikt op het ogenblik over een dergelijke beheersstructuur.

De afbakening van de bevoegdheden tussen de Regie der Luchtwezen en BATC is echter niet duidelijk genoeg en vertoont overlappingsen, waardoor het efficiënte beheer enigszins wordt bemoeilijkt. Mits het hertekenen en het afbakenen van de bevoegdheden zou deze structuur optimaal kunnen renderen. De regering maakt echter van de gelegenheid gebruik om de hele structuur te heroriënteren, de klok in de tijd terug te draaien en het beheer van de nationale luchthaven opnieuw te centraliseren.

Deze tendens staat haaks op de algemene Europese en mondiale tendens naar privatisering van de luchthavens. De overheid blijft een belangrijk aandeel houden in het kapitaal van de ondernemingen, maar in de ons omringende landen doet zij dat in ondernemingen die zo flexibel zijn dat zij vergelijkbaar zijn met privé-ondernemingen en dus vrij gemakkelijk kunnen inspelen op nieuwe oriënteringen en uitdagingen.

In de ons omringende landen duidt het geheel van de openbare bestedingen bovendien op een steeds kleiner wordende interventie van de overheid in de economie in het algemeen. Die tendens wordt gerechtvaardigd door de bezorgdheid voor de orthodoxie en het budgettair evenwicht, door de wil om het binnendringen van openbare praktijken te voorkomen die de concurrentie vervalsen en de regels van de macht schenden en door de wil om absolute budgettaire klaarheid te waarborgen.

De vorm van overheidsinterventie heeft gemaakt dat de administratieve luchthaven geëvolueerd is tot een luchthaven die geïntegreerd is in een soepele structuur van publiek recht. Zo een structuur kent een voortdurende controle van de overheid, maar laat de onderneming toe zich te bevrijden van een deel van de formele verplichtingen inzake administratie. Nochtans maakt het hybride openbaar karakter de financiering moeilijk omdat de mogelijkheden om een beroep te doen op de kapitaalmarkt beperkt zijn.

Bij deze budgettaire context komen ook beschouwingen van meer economische aard. Nieuwe activiteiten hebben zich gevoegd bij de traditionele. Aanvankelijk was de vluchthaven slechts een platform voor het landen en opstijgen van vliegtuigen, maar de bezorgdheid voor de concurrentie heeft de exploitanten er uiteindelijk toe geleid zich te diversifiëren in verscheidene domeinen, zoals de detailhandel of het oprichten van communicatiecentra van nationale of regionale aard of bedoeld voor de telecommunicatie.

De evolutie van de comfort- en veiligheidsnormen, de steeds complexere technologie en vooral de evolutie van het verkeer hebben een behoefte opgewekt aan financiering die een beroep op de kapitaalmarkt nodig maakt. Bovendien moet de infrastructuur kunnen worden heringericht in een termijn die overeenstemt met de behoeften. De concurrentie tussen de luchthavens heeft er op haar beurt toe geleid dat de oude mentaliteit van openbare dienst steeds meer vervangen wordt door klantgerichtheid, *user's friendliness*. Men probeert rekening te houden met de wensen van de gebruiker, waarop men via enquêtes voortdurend probeert in te spelen.

Die evolutie resulteert in de vraag naar grotere soepelheid inzake het beheer, wat moeilijk te verenigen is met het openbaar karakter. Het is dan ook niet toevallig dat het privatiseringsproces sinds 1980 op gang is gekomen. Dat moet immers de oplossing bieden voor het probleem hoe de hogere belangen van de natie te waarborgen in een commerciële onderneming, waarvan het beslissingsproces in een concurrentiële markt tot stand komt.

Deze privatisering impliceert duidelijk een compromis tussen de rendabiliteit, de positieve en negatieve externe aspecten van het beheer en de integratie in een politieke visie op lange termijn.

Men is het erover eens dat de overheid onafhankelijk van de gekozen structuur een rol blijft spelen wat betreft de veiligheid, de milieueffecten, de economische regelsystemen en andere materies. Sinds het begin van de discussies over het onderwerp is men van een overvoorzichtige benadering met de introductie van de privé-sector via een geheime deur geëvolueerd naar een welomschreven benadering waarbij de privé-sector wat het beheer betreft de touwtjes in handen heeft.

Historisch gezien was de privatisering van de Britse BAA, de belangrijkste Britse luchtvaartexploitant, in 1986 de eerste grote privatisering in de luchtvaartsector. Het gaat om een duidelijke privatisering; de overheid behoudt alleen een *golden share* dat haar toelaat een beperkt aantal beslissingen te blokkeren die tegen het nationaal belang ingaan. Men heeft vastgesteld dat BAA vanaf dat ogenblik haar activiteiten sterk heeft uitgebreid en dat ze momenteel ongeveer 20 luchthavens in Europa en de Verenigde Staten beheert.

Deze tendens lijkt tegenwoordig onomkeerbaar en algemeen verspreid. In 1985 waren alle luchthavens op de lijst met de 21 belangrijke Europese luchthavens in overheidsbezit. In 1997 zijn 12 van deze luchthavens geheel of gedeeltelijk geprivatiseerd. Deze tendens is in de rest van de wereld nog sterker voelbaar.

Bij al deze voorbeelden moet men een duidelijk onderscheid maken tussen het beheer en het aandeelhouderschap. Men kan kiezen voor een volledig geprivatiseerd aandeelhouderschap en een volledig privé-beheer, zoals bij BAA. Men kan ook kiezen voor een volledig openbaar aandeelhouderschap en een beheer met een hybride openbaar karakter, ik denk hierbij aan Parijs. Ook is er een volledig openbaar aandeelhouderschap en een volledig privé-beheer, zoals in Schiphol. Ten slotte is er ook nog een gemengd aandeelhouderschap en een privé-beheer zoals in Wenen en Kopenhagen.

Tevens bestaat er bij de verschillende publieke overheden een tendens om zich te ontdoen van hun participaties en enkel strategische elementen te behouden. Op basis hiervan stelt men vast

dat er nog slechts zes volledig openbare luchthavens zijn. In die zes gevallen spelen meestal nog historische tradities een rol. De behoefte aan kapitaal, dat nodig is om de uitbreidingen te financieren, heeft een steeds groter aantal luchthavens ertoe gebracht het bestuur of het bestuur en het aandeelhouderschap te privatiseren. In Duitsland bijvoorbeeld overwoog men om die reden een gedeeltelijke privatisering.

Deze gegevens in acht genomen is het eigenaardig om vast te stellen dat de Belgische regering haar toevlucht zoekt tot een hernationalisering van het beheer van de nationale luchthaven. De problemen die zich nu voordoen, hoeven niet automatisch tot die conclusie te leiden. Men zou evengoed kunnen concluderen tot het behoud van het huidige systeem mits een verbetering van de bevoegdheidsafbakening.

In een tijd van modernisering en toenemende concurrentiestrijd neemt de regering echter zijn toevlucht tot een beheersvorm die elk flexibel management uitsluit en die een nieuwe overheidsadministratie in het leven roept, met alle voorspelbare gevolgen vanden.

In dit verband wil ik toch verwijzen naar de uiteenzetting die de heer Klees, directeur-generaal van de BATC, in de commissie voor de Financiën heeft gehouden. Van de zeven voorwaarden waaraan zijns inziens dient te worden voldaan om de positie van Zaventem minstens te handhaven en zo mogelijk te verbeteren, zijn er vier waaraan het voorstel van de minister geenszins voldoet.

Een duidelijke conclusie dringt zich op: het huidige management van de BATC ziet niet in hoe met het voorstel van de regering de nationale luchthaven te Zaventem soepel en efficiënt kan worden bestuurd. De heer Klees heeft ervoor gepleit het bedrijf niet als een overheidsinstelling te behandelen en dus niet te onderwerpen aan de gekende resem van administratieve bepalingen en procedures. Hij heeft ervoor gewaarschuwd dat in het tegengestelde geval de aantrekkingskracht van onze luchthaven zou smelten als sneeuw voor de zon omdat andere internationale luchthavens in de onmiddellijke nabijheid van ons land wel beschikken over de vereiste infrastructuur en personeelsformatie om soepel in te spelen op de behoeften van de markt. Gezien het potentieel van onze luchthaven zou dit een bijzonder spijtige zaak zijn.

Ook op andere domeinen tekenen zich soortgelijke ontwikkelingen af. De minister geeft graag Belgacom als een voorbeeld van flexibiliteit. Recente ontwikkelingen op de telecommunicatiemarkt hebben nu juist aangetoond dat Belgacom niet over de vereiste flexibiliteit beschikt om in te spelen op nieuwe omstandigheden en geplaagd zit met een heel wat rigiditeiten die zijn competitiviteit drukken.

Het gat in de markt dat Belgacom openlaat zal zeer snel worden opgevuld door buitenlandse bedrijven die wel flexibel en veel competitiever zijn.

Ik kom tot de vaststelling dat zowel in dit dossier, als in de dossiers Belgacom en hypothecair krediet, de regering ons land regeert als een afgelegen eiland ver van de bewoonde wereld. Zij verkeert in de illusie dat zij alle mogelijke zinloze regels kan opleggen, omdat de burgers geen andere keuze hebben dan deze regelgeving te volgen. Deze filosofie is kenmerkend voor het regeringsbeleid. Dat weldra de economische en de monetaire unie werkelijkheid wordt schijnt deze regering te vergeten. Deze unie waarborgt de volledige openheid van de markt voor alle buitenlandse ondernemingen die de Belgische ondernemingen zonder enige beperking kunnen komen concurreren. Deze ondernemingen worden niet gehinderd door de regels die de regering wel aan onze bedrijven oplegt. Het is dan ook duidelijk dat onze ondernemingen de concurrentiestrijd niet zullen aankunnen.

Uiteraard zal dat ook belangrijke gevolgen op het gebied van de tewerkstelling hebben. Men heeft nog altijd het idee-fixe dat de buitenlandse ondernemingen op onze markt zich aan de Belgische moeten aanpassen. Tot op zekere hoogte klopt dat inderdaad, maar men schijnt te vergeten dat het veel eenvoudiger is om op de Belgische markt reclame te maken en Belgische klanten naar een vestigingspunt net buiten de grenzen te lokken, waar men wel alle faciliteiten heeft die Belgische ondernemingen niet kunnen bieden.

Op dat ogenblik heeft men een situatie waarin de Belgische ondernemingen de concurrentie niet aankunnen, omdat de regering hen beperkingen heeft opgelegd, niet om efficiëntie en een goed bestuur te bevorderen, maar vanuit zuiver ideologische overwegingen en vertrekkend van het axioma dat de publieke sector zijn rol moet spelen. Of dit zinvol en efficiënt is, is niet relevant, als de instelling maar kan worden gebruikt als plaatsingsbureau voor politieke vrienden. Dat is uiteindelijk de essentie van het hele debat.

Naast deze algemene opmerkingen over het beheer van de nationale luchthaven en de economische gevolgen daarvan, wil ik nog even stilstaan bij het administratief-wettelijk aspect van deze zaak. Strikt genomen creëert de regering twee diensten die zijn gevestigd in Zaventem. Zaventem is een gemeente op Vlaams grondgebied en moet dus als een eentalig gebied worden beschouwd. Inzake het gebruik van talen bij overheidsdiensten zal een eentalige regeling van toepassing zijn, namelijk de Nederlandstalige. Op zich is dat geen probleem, ware het niet dat in de betrokken diensten nogal wat Franstaligen zijn tewerkgesteld.

In hoeverre kan dan ook effectief eentaligheid worden gegarandeerd? Ik weet dat de minister een nota van zijn diensten heeft rondgestuurd — dus geen nota van de Raad van State — met een eigen interpretatie, namelijk dat de activiteiten de grenzen van de gewesten overschrijden en dat men daarom tweetaligheid kan vragen. Dit is de interpretatie van de minister, die door de betrokkenen echter in twijfel kan worden getrokken. Zij kunnen hiermee naar de Raad van State stappen.

Dit zijn twee elementen die niet van aard zijn om de instelling vlot en efficiënt te laten werken. Zij remmen de werking eerder af en intussen gaat belangrijke tijd verloren. Andere luchthavens kunnen van deze tijd gebruik maken om zich goed te plaatsen en eens te meer komen wij dan aanzetten op het ogenblik dat de markt vol is en er geen plaats meer is om Zaventem tot bloei te brengen.

Tot slot wens ik nog even in te gaan op de gebruikte wetgevingstechniek. De VLD verzet zich uitdrukkelijk tegen het gebruik van een kaderwet om een dergelijke materie te regelen. Wij werden overigens met hetzelfde probleem geconfronteerd bij de behandeling van het ontwerp met betrekking tot Belgacom. Daar werd de zaak nog meer op de spits gedreven door de belachelijke tijdsbeperking die aan de behandeling van zo'n belangrijke materie werd opgelegd. Dit illustreert perfect hoe weinig belang de regering aan de parlementaire instellingen hecht.

In de bevoegde commissie wees de minister erop dat de uitwerking via volmachtsbesluiten enige tijd en geduld zou vergen om met alle betrokken partijen, onder meer de vakbonden, tot een vergelijk te komen. Dit was trouwens een van de belangrijkste redenen van de regering om de vooropgestelde openbare beheersstructuur op poten te zetten. Zij wilde namelijk het akkoord van de vakbonden over de overgang van het personeel van de Regie der Luchtwezen naar de nieuwe entiteit BIAC.

De discussie over een aantal kwesties is alleszins nog lang niet van de baan en zal in de komende maanden nog moeten worden voortgezet. De vraag rijst dan ook van waar de noodzaak komt om deze materie via een kaderwet te regelen. Aangezien het nu nog maanden zal duren eer alles in kannen en kruiken is, had men gemakkelijk de gewone wetgevende weg kunnen volgen om een en ander duidelijk af te lijnen en was het helemaal niet nodig het Parlement buiten spel te zetten. Het argument dat het Parlement dit via de gewone procedure niet op een kort tijdsbestek kan afhandelen, getuigt vanwege de regering van een fundamenteel wantrouwen in en een gebrek aan respect voor het Parlement. Indien dit Parlement en meer in het bijzonder de meerderheid eenzelfde wantrouwen zou koesteren in de regering, dan zou haar een heel kort leven beschoren zijn. Gelukkig, althans voor de regering, is de meerderheid in haar volgzzaamheid ten opzichte van de regering veel gedweeër en veel slaafser dan omgekeerd.

De VLD-fractie kan om al die redenen niet akkoord gaan met het door de minister verdedigde regeling. Het enige fundamentele argument dat hij naar voren heeft gebracht is dat alleen deze formule hem toeliet het personeel van de Regie der Luchtwezen zonder veel problemen over te hevelen naar BIAC. Hij heeft daarmee gekozen voor een kortetermijndenken. Hij heeft de proble-

men voor hemzelf wel weggewerkt, maar tegelijk de instelling met een boel problemen opgezadeld. De door hem voorgestelde structuur belast Zaventem immers met een logge en zware administratieve structuur waardoor de luchthaven niet zal kunnen inspelen op de uitdagingen en de snelle ontwikkelingen eigen aan de sector. Dit wordt overigens bevestigd door de huidige directeur-generaal van BATC, de heer Klees, die zeven voorwaarden opsomde waaraan de nieuwe structuur moet beantwoorden. Vier daarvan kunnen met de structuur van de minister in het geheel niet worden vervuld. Daarom kan de VLD-fractie niet akkoord gaan met de optie van de minister en zal zij tegen dit wetsontwerp stemmen. (*Applaus.*)

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De voorzitter. — Dames en heren, zoals u reeds hebt opgemerkt loopt de ochtendvergadering erg lang uit. Dat is niet gunstig voor de gemoedrust van de senatoren en van het personeel.

Aangezien het bureau in overleg met het Vlaams Parlement de stemmingen extra vroeg heeft gepland om de gemeenschaps senatoren toe te laten ook aan de stemmingen in het Vlaams Parlement deel te nemen, stel ik voor de vergadering nog gedurende 40 minuten voort te zetten om daarna iedereen dan de gelegenheid te geven te eten en enige rust te nemen. Nu de vergadering stopzetten heeft geen zin, aangezien wij onze agenda van vanochtend moeten afwerken, zodat wij vanmiddag kunnen stemmen over al de agendapunten die wij nu behandelen.

Je propose de poursuivre nos travaux durant environ 40 minutes. Ensuite, nous ferons une pause puis nous reprendrons avec les votes.

Het woord is aan de heer Coene.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, vóór 13 uur kon men al voorspellen dat de vergadering zou uitlopen. Het heeft weinig zin om op 16 uur, op een uur dat wij hebben vrijgehouden om hier aanwezig te kunnen zijn, een middagpauze te houden terwijl iedereen tussen 12 en 14 uur andere verplichtingen had en het debat gewoon doorging, waardoor de oppositie in feite spreektijd werd afgenomen. Dat is totaal onaanvaardbaar en wij protesteren dan ook met klem tegen de wijze waarop de werkzaamheden worden georganiseerd.

De voorzitter. — Ik wens niet in te gaan op discussies die mijn bevoegdheid overstijgen en stel voor van de nood een deugd te maken en het debat, zonder daarom slordig te werken, zo spoedig mogelijk te beëindigen.

Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, het uitlopen van de ochtendvergadering heeft tot gevolg dat er voor de bespreking van belangrijke onderwerpen, zoals het wetsontwerp betreffende het hypothecair krediet en het wetsontwerp betreffende de telecommunicatie slechts drie senatoren aanwezig waren terwijl nu, voor de bespreking van het wetsontwerp tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal, het halfroond bijna vol is.

Ik kan heel beknopt zijn aangezien mijn collega Geeraerts in de Kamer reeds heel uitgebreid heeft gesproken over de benadeling van de privé-aandeelhouders en hij ook heeft aangetoond waarom volmachtenwetten principieel steeds moeten worden afgewezen.

Het doel van een evocatie is niet alles nog eens in een afgezwakte vorm over te doen. Ik moet mij dus enkel nog akkoord verklaren met de heer Coene die zich verzet tegen de renationalisering van Sabena. Iedereen kent de betekenis van dit letterwoord: *Such a bad experience never again*. Wij willen die interpretatie niet laten slaan op het beheer van de luchthavengebouwen.

Sommigen dromen van een groot Franstalig Brussel dat zich tot Mechelen uitstrekt. Ik wijs hen erop dat Zaventem nog altijd in Vlaanderen ligt. Als het federalisme consequent wordt toegepast,

valt Zaventem geheel onder bevoegdheid van het Vlaams Parlement. Vlaanderen kan dan eindelijk werk maken van een samenwerking tussen de luchthavens van Oostende, Deurne en Zaventem en ingaan op de oude vraag van de luchthaven van Zaventem om het zakenvervoer daar te verminderen. Bedrijven willen namelijk luchthavens die zich zo dicht mogelijk bij de economische centra bevinden. Er moeten dus ook luchthavens zijn in de buurt van de West-Vlaamse en de Antwerpse economische centra.

Indien, zoals de logica het zegt, de luchthaven van Zaventem zich in Vlaanderen bevindt moeten wij ook niet doormekkeren over taalproblemen aangezien Vlamingen meestal voldoende meertalig zijn om buitenlandse gasten in hun moedertaal te woord te staan.

In het commissieverslag lees ik raar genoeg dat de Franstalige partijen plots vragende partij zijn voor taalkaders in Vlaanderen, meer bepaald in de luchthaven van Zaventem. Dezelfde Franstalige partijen die bij de NMBS, in het leger, de ambtenarij en de Brusselse ziekenhuizen hun absoluut overwicht willen bewaren en zelfs versterken, pleiten nu ineens voor taalkaders bij Sabena. Dit hebben wij daarstraks reeds gehoord toen uitgebreid werd gediscussieerd over de taaltoestanden bij de toegevoegde rechters. Ook daar blijkt het taalprobleem door te wegen en zelfs onenigheid te zaaien tussen de meerderheidspartijen.

De minister luisterde duidelijk naar «his master's voice» en heeft een synthesesnota geschreven om de Franstaligen gerust te stellen. Hij wil dat de Franstaligen op allebei hun oren slapen, desnoods zullen koninklijke besluiten worden misbruikt om de luchthaven van Zaventem verder te verfransen.

Waar de heer Hatry erop wees dat het een excellente synthesesnota is, wijs ik erop dat het eerder een eenzijdige nota is die dringend moet worden getoetst op haar wettigheid. De nota heeft geen kracht van wet noch enige waarde zolang ze daarop niet getoetst werd door de Raad van State.

Mijn laatste opmerking betreft de naamgeving, die ik totaal fout vind. In alle landen van de wereld is de toevoeging «nationaal» een verwijzing naar een luchthaven voor binnenlandse vluchten, terwijl de toevoeging «international» wijst op een luchthaven met ook buitenlandse vluchten. Noch de luchthavens in Gatwick, Orly of Schiphol krijgen de toevoeging «nationaal» maar wel «international».

De toevoeging «nationaal» voor onze luchthaven is typisch voor de kleine Belgische gevoeligheden. Wij durven niet uit te komen voor de Vlaamse identiteit van Zaventem en daarom moet de luchthaven van Zaventem Brussel-Nationaal heten.

Omdat het begrip «nationaal» totaal verkeerd wordt gebruikt, zullen wij het amendement van de heer Loones dat ertoe strekt de luchthaven in Zaventem «Zaventem Internationaal» te noemen goedkeuren.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, de ochtendvergadering loopt inderdaad uit. De moeilijkheden betreffen niet alleen de agenda, er is ook fundamentele kritiek op de wijze waarop de ontwerpen die vandaag aan de agenda staan, in de commissie werden besproken. De heer Coene sprak daarnet harde woorden over de organisatie van onze werkzaamheden van vandaag, maar deze gelden eveneens voor de organisatie van onze werkzaamheden van de jongste maanden.

Sta me toe me te beperken tot een schematisch overzicht van onze kritieken en te verwijzen naar de uiteenzetting over de materie van mevrouw Vandecasteele in de Kamer.

Wie staat niet, zoals de titel van het ontwerp zegt, achter de rationalisering van het beheer van de luchthaven? Wanneer wij zien waarover het werkelijk gaat merken wij echter dat wij jammer genoeg in een sukkelstraatje zitten. Toenmalig minister van Verkeer De Croo verdedigde in de Kamer jaren geleden op bijna emotionele wijze zijn beleid, waarop een pseudo-liberalisering volgde. Thans worden wij geconfronteerd met een «hernationalisering», een operatie die niet alleen wordt betwist maar bovendien ook heel betwistbaar is. Wij verwijzen hierbij naar de degelijke uiteenzettingen van zowel de voorzitter van de

commissie als van de heer Coene die ook vanuit hun geaardheid en hun invalshoek, die voor een groot deel de onze is, de problemen aan de kaak hebben gesteld.

De VU-fractie wil wel nuances in acht nemen wat betreft de grondstructuur. Of het internationale verkeer en de benodigde infrastructuur onder de bevoegdheid van de overheid moeten vallen kan worden besproken, maar de concessie voor de exploitatie door privé-ondernemingen moet dat alleszins en moet op een transparante en eerlijke manier worden toegekend.

De VU-fractie kan zich niet van de indruk ontdoen dat de minister Belgocontrol, de vroegere Regie der Luchtwegen, met alle lasten heeft beladen terwijl de lusten voor de toekomstige BIAC, de Brussels International Airport Company, zijn. Wij klagen aan dat via een aanpassing van de wet op de autonome overheidsbedrijven een soort volmacht in het leven werd geroepen waarvan men de gevolgen niet kent.

Een eerste probleem is het personeel. Van het huidige personeel gaan 865 personen naar Belgocontrol en 600 naar BIAC. Wellicht behouden deze personen hun statuut en hun wedde evenals hun pensioenrechten. Ze zullen echter op basis van een arbitraire beslissing onder een verschillend statuut vallen.

Bovendien rijzen er vragen omtrent de pensioenlasten. Ik heb gehoord dat er een reserve is aangelegd, maar er bestaat geen enkele duidelijkheid over de kostenraming.

Het tweede probleem is het taalkader. Deze morgen is gebleken dat in Brussel een taalkader absoluut wordt geweigerd, maar dat er in Vlaanderen absoluut een moet komen. De VU-fractie meent dat men ervan moet uitgaan dat de luchthaven van Zaventem in Vlaanderen ligt. In het verslag lezen we dat de Franstalige partijen hopen op nieuwe taalkaders waaraan een inhaalbeweging van 200 à 300 werkplaatsen voor Franstaligen wordt gekoppeld. Gaat men een migratiestroom naar Zaventem organiseren? Het gaat immers vooral om lagere personeelskaders. Zal men op een andere wijze in het beheer ingrijpen? Gaat men op een dergelijke arbitraire en bijna dictatoriale manier een privé-bedrijf verplichten om in een nauw keurslijf te stappen? Dit is geen rationeel beheer.

Reeds bij de discussie over de aandelenstructuur heeft de VU-fractie gesteld dat de luchthaven van Zaventem definitief een gewestbevoegdheid moest worden. Zaventem moet, alleen al omwille van de noodzaak aan homogene bevoegdheidspakketten, een regionale luchthaven met een internationaal karakter worden. De Vlaamse regering is thans bevoegd voor ruimtelijke ordening, verkeer en mobiliteit. Dit heeft uiteraard invloed op het beheer van een internationale luchthaven.

De VU-fractie heeft het amendement dat ertoe strekt de luchthaven een nieuwe naam te geven opnieuw ingediend. Collega Verreycken heeft er reeds op gewezen dat in verband met internationale luchthavens twee aspecten worden benadrukt.

Ten eerste, dat het een internationale luchthaven is.

Ten tweede tracht men toch ook min of meer te zeggen waar de luchthaven gelegen is, zodat ze kan teruggevonden worden op een kaart. De benaming «Brussel Nationaal» gaat zowel tegen het ene als tegen het andere in. Ze getuigt alleen van een soort retrograad unitaristisch streven. De bal wordt volledig mis geslagen. Men houdt geen rekening met wat hier de optie moet zijn, namelijk het beheer rationaliseren. (Applaus.)

M. le président. — La parole est M. Daerden, ministre.

M. Daerden, ministre des Transports. — Monsieur le président, je tiens à remercier Mme Lizin pour la qualité de son rapport. Ce dernier démontre combien les travaux ont été approfondis en commission, grâce à une série de *hearings*, dans un premier temps, puis grâce à l'examen du projet de loi, dans un deuxième temps.

Je ne vais pas répéter ce que j'ai dit à maintes reprises durant des mois à propos de ce projet qui implique le règlement de trois aspects importants.

Tout d'abord, qui fait quoi? Plus personne ne conteste la nécessité d'une restructuration afin d'arriver à l'unicité de gestion. La loi-cadre — car il s'agit bien de cela — donne une réponse précise à cette première question.

Le deuxième problème porte sur le transfert du personnel. Je puis assurer que cette opération de restructuration se fera sans perte d'emplois. Le transfert du personnel implique une structure juridique d'accueil. Ce n'est donc pas arbitraire, contrairement à ce que l'on a pu entendre lors de certaines interventions. Il fallait, sauf accord de chaque membre du personnel — ce qui est naturellement impossible à obtenir —, une structure permettant ce transfert. C'est la raison pour laquelle la législation de 1991 sert de référence.

La troisième difficulté touche au problème de l'évaluation dans cette opération de «fusion» entre l'actuel B.A.T.C. et la branche d'exploitation de la Régie des voies aériennes. Toute cette opération de rapprochement est techniquement très difficile. Elle pose le problème de l'évaluation des deux entités. C'est pourquoi nous avons opté pour cette formule de loi-cadre.

Je rappelle une fois encore que nous respecterons tous les engagements vis-à-vis du secteur privé tels que le protocole les prévoit. Nous souhaitons introduire dans l'arrêté toute la souplesse nécessaire à la gestion, car nous ne poursuivons qu'un seul objectif: améliorer la performance de notre aéroport. En conclusion, ce dossier me semble très bon. (Applaudissements.)

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles auxquels des amendements ont été déposés.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten wij de bespreking aan van de artikelen waarbij amendementen zijn ingediend.

Allereerst behandelen wij het amendement van de heer Loones bij het opschrift en bij de artikelen 1 tot 4, dat luidt:

«In het opschrift en in deze artikelen de woorden «Brussel-Nationaal» telkens vervangen door het woord «Zaventem.»

«Dans l'intitulé et dans ces articles, remplacer chaque fois les mots «Bruxelles-National» par le mot «Zaventem.»

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

Artikel 2 luidt:

Art. 2. Teneinde de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal te rationaliseren en te moderniseren en te verzekeren dat de betreffende taken van openbare dienst op doeltreffende wijze kunnen worden vervuld, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, alle nuttige maatregelen treffen om:

1° de bestaande activiteiten van de Regie der Luchtwegen, hierna te noemen de «RLW», en van de naamloze vennootschap «Brussels Airport Terminal Company», hierna te noemen «BATC», te herschikken overeenkomstig de verdeling van verantwoordelijkheden bepaald in de artikelen 3 en 4;

2° te zorgen voor de overdracht, aan de Staat, van de goederen, rechten en verplichtingen van de RLW die niet bestemd zijn voor de uitoefening van de activiteiten genoemd in artikel 3, alsook voor de inbreng in BATC van goederen, rechten en verplichtingen die betrekking hebben op activiteiten genoemd in artikel 4;

3° de RLW om te vormen tot een autonoom overheidsbedrijf geregeld door de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, en BATC tot een autonoom overheidsbedrijf met de rechtsvorm van naamloze vennootschap van publiek recht geregeld door dezelfde wet, en de bepalingen van deze wet aan te passen aan de exploitatievoorwaarden die hun eigen zijn;

4° de overgang naar BATC te regelen van de personeelsleden van de RLW die bestemd zijn voor de diensten die belast zijn met activiteiten genoemd in artikel 4 en van een passend aantal personeelsleden die tot de algemene diensten van de RLW behoren, onverminderd de rechten van de overgegangene personeelsleden inzake vastheid van betrekking, bezoldiging en pensioen;

5° de respectieve verplichtingen van de RLW en BATC te regelen inzake de last der rustpensioenen van de personeelsleden bedoeld in 4° en van de personeelsleden van de RLW, gepensioneerd vóór de datum van overgang bedoeld in 4°, die werkzaam waren in diensten belast met activiteiten genoemd in artikel 4;

6° organen of procedures van overleg in te voeren om de activiteiten van de RLW en BATC te coördineren en vraagstukken van gemeenschappelijk belang betreffende de werking van de luchthaven Brussel-Nationaal te bestuderen.

Art. 2. Afin de rationaliser et de moderniser les structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National et d'assurer que les tâches de service public y afférentes puissent être accomplies de manière efficace, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre toutes les mesures utiles en vue :

1° de réorganiser les activités existantes de la Régie des voies aériennes, dénommée ci-après la «R.V.A.», et de la société anonyme «Brussels Airport Terminal Company», dénommée ci-après la «B.A.T.C.», conformément à la division des responsabilités énoncée aux articles 3 et 4;

2° d'opérer le transfert à l'État des biens, droits et obligations de la R.V.A. qui ne sont pas affectés à l'exercice des activités visées à l'article 3, ainsi que l'apport à la B.A.T.C. de biens, droits et obligations qui se rapportent à des activités visées à l'article 4;

3° de transformer la R.V.A. en entreprise publique autonome régie par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, et la B.A.T.C. en entreprise publique autonome ayant la forme de société anonyme de droit public régie par la même loi, et d'adapter les dispositions de cette loi aux conditions d'exploitation qui leur sont propres;

4° de régler le transfert à la B.A.T.C. des membres du personnel de la R.V.A. qui sont affectés aux services en charge d'activités visées à l'article 4 et d'un nombre approprié de membres du personnel relevant des services généraux de la R.V.A., sans préjudice des droits des agents transférés en ce qui concerne la sécurité d'emploi, la rémunération et la pension;

5° de régler les obligations respectives de la R.V.A. et de la B.A.T.C. relatives à la charge des pensions de retraite des agents visés au 4° et des agents de la R.V.A., mis à la retraite avant la date du transfert visé au 4°, qui étaient affectés aux services en charge d'activités visées à l'article 4;

6° d'instituer des organes ou procédures de consultation pour coordonner les actions de la R.V.A. et de la B.A.T.C. et d'étudier des questions d'intérêt commun relatives au fonctionnement de l'aéroport de Bruxelles-National.

M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Compléter le 2° de cet article par ce qui suit :

« Les biens et les droits qui seraient apportés par l'État ou la personne publique désignée à cet effet dans le capital de la B.A.T.C. seront évalués à leur valeur nette comptable et ne pourront inclure les immeubles érigés ou à ériger par la B.A.T.C. sur les terrains appartenant à la R.V.A. en vertu des conventions antérieurement conclues entre ces personnes juridiques; cette valeur nette comptable est arrêtée au 31 décembre de l'année qui précède celle de l'apport; »

« Het 2° van dit artikel aanvullen als volgt :

« De goederen en rechten die door de Staat of door de daartoe aangewezen overheidsinstantie in het BATC-kapitaal zouden worden ingebracht, zullen op hun netto boekhoudkundige waarde worden geëvalueerd en mogen de gebouwen die BATC op basis van de voordien tussen die rechtspersonen gesloten akkoorden heeft opgericht of voornemens is op te richten op gronden die toebehoren aan de RLW, niet omvatten; deze netto boekhoudkundige waarde wordt vastgesteld op 31 december van het jaar dat aan de inbreng voorafgaat; »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, après avoir écouté M. Coene, j'ai été frappé de constater à quel point nos vues étaient similaires en la matière — je m'en réjouis — et pourtant, notre collègue n'avait pas assisté à mon intervention.

Monsieur le président, je défendrai en une fois les principaux amendements que j'ai déposés à divers articles.

L'amendement proposé à l'article 2 résulte des considérations développées par B.A.T.C. devant la commission. Il vise à apporter les précisions nécessaires en vue d'éviter des évaluations hasar-

deuses, qui réduiraient la valeur des apports effectués par le secteur privé au profit d'une telle structure. Le ministre n'a jamais fourni ces précisions en commission. Il s'est contenté de nous rappeler, à de nombreuses reprises, certaines règles en matière de procédure, mais rien en ce qui concerne le fond.

À l'article 4, j'ai déposé deux amendements. Le premier prévoit le remplacement du paragraphe premier concernant les dispositions relatives à l'autonomie de gestion. Il tend à une plus grande indépendance que celle proposée par le projet de loi. Le second concerne les obligations de *handling* qui ne sont pas clairement définies et ne donnent pas aux exploitants de l'aéroport l'occasion de permettre une péréquation des coûts. Cet amendement vise à rétablir la situation en la matière.

L'amendement numéro 8 déposé à l'article 5 tend à éliminer le flou artistique que le ministre laisse régner quant à la façon dont les réviseurs d'entreprise devront travailler. Une fois de plus, les apparentes précisions du ministre ne nous satisfont pas à cet égard. Cet amendement vise à clarifier la situation.

À l'article 7 ont été déposés un amendement et un sous-amendement. Selon moi, le ministre outrepassait totalement ses compétences lorsqu'il prétendait s'ériger en administrateur de sanctions pénales. Jusqu'à nouvel ordre, notre Code pénal ne permet pas au gouvernement d'imposer des sanctions pénales. Par conséquent, je propose de supprimer, à titre principal, le paragraphe 2 de l'article 7, afin d'éliminer une telle incohérence par rapport à notre Code pénal. Si l'article 7 modifié n'était pas approuvé, je propose de remplacer le pouvoir exclusif du ministre par le pouvoir qui peut être exercé par le Roi en vertu d'un arrêté délibéré en Conseil des ministres, de façon que l'application des sanctions pénales ne soit pas attribuée à un seul ministre. Je me demande d'ailleurs de quelle manière un tel système pourra être appliqué dans la pratique. Je promets bien du plaisir au ministre si semblable clause devait être invoquée devant le Conseil d'État.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement is aangehouden.

Het amendement van de heer Loones, dat ook geldt voor dit artikel, werd vroeger reeds aangehouden.

Artikel 3 luidt :

Art. 3. § 1. Vanaf haar indeling bij de autonome overheidsbedrijven heeft de RLW tot doel :

1° de veiligheid van het luchtverkeer waarborgen in het luchtvaartuim waarvoor de Belgische Staat verantwoordelijk is krachtens de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart van 7 december 1944, inzonderheid bijlage 2, goedgekeurd bij wet van 30 april 1947, of krachtens enig ander internationaal akkoord;

2° op de luchthaven Brussel-Nationaal de bewegingen van de luchtvaartuigen controleren bij de nadering, de landing, het opstijgen en op de landings- en rolbanen, alsook de geleiding van de luchtvaartuigen op de platforms, en de veiligheid van het luchtverkeer blijven waarborgen op de gewestelijke openbare luchthavens en luchtvaartterreinen overeenkomstig het samenwerkingsakkoord dat op 30 november 1989 met de gewesten is gesloten;

3° aan de politie-, luchtvaart- en luchthaveninspectie-diensten inlichtingen verschaffen betreffende de luchtvaartuigen, de besturing, de bewegingen en de waarneembare gevolgen ervan;

4° weerkundige inlichtingen verschaffen voor de luchtvaart, alsook telecommunicatiediensten of andere diensten verstrekken die verband houden met de activiteiten genoemd in 1° en 2°.

§ 2. De activiteiten genoemd in § 1, 1° tot 3°, zijn taken van openbare dienst.

Art. 3. § 1^{er}. Dès son classement parmi les entreprises publiques autonomes, la R.V.A. a pour objet :

1° d'assurer la sécurité de la navigation aérienne dans les espaces aériens dont l'État belge est responsable en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale du 7 décembre 1944, notamment son annexe 2, approuvée par la loi du 30 avril 1947, ou en vertu de tout autre accord international;

2° d'assurer à l'aéroport de Bruxelles-National le contrôle des mouvements des aéronefs en approche, à l'atterrissage, au décollage et sur les pistes et les voies de circulation, ainsi que le guidage des aéronefs sur les aires de trafic, et de continuer à assurer la sécurité du trafic aérien des aéroports et aérodromes publics régionaux conformément à l'accord de coopération conclu le 30 novembre 1989 avec les régions;

3° de fournir aux services de police et d'inspection aéronautique et aéroportuaire des informations relatives aux aéronefs, à leur pilotage, à leurs mouvements et aux effets observables de ceux-ci;

4° de fournir des informations météorologiques pour la navigation aérienne, ainsi que des services de télécommunications ou autres services liés aux activités visées aux 1° et 2°.

§ 2. Les activités visées au § 1^{er}, 1° à 3°, constituent des missions de service public.

Het amendement van de heer Loones, dat ook geldt voor dit artikel, werd vroeger reeds aangehouden.

Artikel 4 luidt:

Art. 4. § 1. Vanaf haar indeling bij de autonome overheidsbedrijven heeft BATC tot doel:

1° het beheer, volgens industriële en commerciële methoden, van het geheel der activiteiten op de luchthaven Brussel-Nationaal, met uitsluiting van de activiteiten bedoeld in artikel 3, § 2, en van alle taken van algemene politie en luchtvaartinspectie;

2° het ontwerpen, bouwen, inrichten, onderhouden, moderniseren, ontwikkelen en exploiteren van de grondinstallaties van de luchthaven Brussel-Nationaal en de aanhorigheden ervan, met inbegrip van de parkeerterreinen voor voertuigen, de toegangswegen, de banen en de aprons.

§ 2. Van de activiteiten genoemd in § 1 zijn de volgende activiteiten taken van openbare dienst:

1° het ontvangen, laten instappen, laten uitstappen en overbrengen van passagiers en hun bagage op de luchthaven Brussel-Nationaal;

2° het uitoefenen van activiteiten van luchthaveninspectie en het handhaven van de veiligheid op de grond op de luchthaven Brussel-Nationaal en de aanhorigheden ervan, met uitsluiting van de taken van algemene politie en luchtvaartinspectie;

3° de activiteiten genoemd in § 1, 2°, voor zover zij betrekking hebben op grondinstallaties nodig voor het landen, stationeren en opstijgen van luchtvaartuigen op de luchthaven Brussel-Nationaal of voor zover zij betrekking hebben op de activiteiten genoemd in 1°.

Art. 4. § 1^{er}. Dès son classement parmi les entreprises publiques autonomes, la B.A.T.C. a pour objet:

1° la gestion, par des méthodes industrielles et commerciales, de l'ensemble des activités de l'aéroport de Bruxelles-National, à l'exclusion des activités visées à l'article 3, § 2, et de toute tâche de police générale et d'inspection aéronautique;

2° la conception, la construction, l'aménagement, l'entretien, la modernisation, le développement et l'exploitation des installations au sol de l'aéroport de Bruxelles-National et de ses dépendances, en ce compris les parkings pour véhicules, les voies d'accès, les pistes et les aprons.

§ 2. Parmi les activités visées au § 1^{er}, les activités suivantes constituent des missions de service public:

1° l'accueil, l'embarquement, le débarquement et le transfert des passagers et de leurs bagages à l'aéroport de Bruxelles-National;

2° l'exercice d'activités d'inspection aéroportuaire et le maintien de la sécurité au sol à l'aéroport de Bruxelles-National et dans ses dépendances, à l'exclusion des tâches de police générale et d'inspection aéronautique;

3° les activités visées au § 1^{er}, 2°, pour autant qu'elles se rapportent à des installations au sol nécessaires à l'atterrissage, au stationnement et au décollage des aéronefs à l'aéroport de Bruxelles-National ou pour autant qu'elles se rapportent aux activités visées au 1°.

M. Hatry propose l'amendement que voici:

«À cet article apporter les modifications suivantes:

A) Remplacer le § 1^{er} par ce qui suit:

«§ 1^{er}. 1° La B.A.T.C. aura la maîtrise exclusive de l'ensemble des activités de gestion au sol de l'aéroport de Bruxelles-National.

Son objet social couvre notamment la gestion par des méthodes industrielles, financières et commerciales, et en toute autonomie, de l'ensemble des activités au sol de l'aéroport de Bruxelles-National, en ce compris la planification, la conception, la construction, l'aménagement, l'entretien, la modernisation, le développement, la gestion et l'exploitation de l'ensemble des installations de gestion au sol de l'aéroport de Bruxelles-National et de ses dépendances, notamment les parkings pour véhicules et les voies d'accès, les pistes d'atterrissage et de décollage ainsi que les aprons.

La société peut, en toute autonomie, faire toutes les opérations, de quelque nature qu'elles soient, se rapportant directement ou indirectement, en tout ou en partie, à son objet ou qui seraient de nature à en faciliter ou développer la réalisation.

Elle peut, à cet effet, participer à:

— toute entreprise ayant notamment des activités connexes à n'importe quel aspect de la gestion aéroportuaire et des activités qui en dérivent, aux services liés à l'aviation et au transport en général, à la distribution, aux télécommunications, aux techniques de l'information;

— toute activité internationale, nationale ou régionale, se rattachant aux activités visées dans le présent article, en particulier, la commercialisation de son savoir-faire en ce qui concerne l'informatique aéroportuaire, la gestion aéroportuaire et la gestion technique des bâtiments;

— toute association ou organisme international actif dans le secteur aéroportuaire.

La société décide librement de la mise en valeur commerciale et financière de son patrimoine mobilier et immobilier.

2° La société peut prendre des participations directes ou indirectes dans des sociétés publiques ou privées, belges ou étrangères en ce compris les aéroports régionaux.

Elle peut également constituer de telles sociétés, associations ou institutions. Si elle constitue seule des sociétés anonymes, l'article 13ter, alinéa 1^{er}, 4°, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales et l'article 104bis, § 1^{er}, deuxième alinéa, des mêmes lois ne seront pas d'application aussi longtemps qu'elle demeure la seule actionnaire.

3° La société sera régie par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales dans la mesure où il n'y sera pas dérogé par la présente loi.

Ses actes seront réputés commerciaux au sens des articles 2 et 3 du Code de commerce.

4° Le siège social de la B.A.T.C. sera établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

5° La société est constituée pour une durée illimitée.»

B) Au § 2, 3°, remplacer les mots «visées au § 1^{er}, 2°» par les mots «visées au § 1^{er}, 1°.»

«In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen:

A) Paragraaf 1 vervangen als volgt:

«§ 1. 1° BATC heeft op de luchthaven Brussel-Nationaal de exclusieve leiding over alle beheersactiviteiten op de grond.

Het doel van BATC omvat met name het beheer, volgens industriële, financiële en commerciële methodes en in alle onafhankelijkheid, van het geheel der grondactiviteiten op de luchthaven Brussel-Nationaal, met inbegrip van het plannen, ontwerpen, bouwen, inrichten, onderhouden, moderniseren, ontwikkelen,

beheren en exploiteren van alle grondinstallaties van de luchthaven Brussel-Nationaal en de aanhorigheden ervan, met name de parkeerterreinen voor voertuigen, de toegangswegen, de landings- en startbanen en de aprons.

De maatschappij kan, in alle onafhankelijkheid, ongeacht welke operaties uitvoeren die direct of indirect, geheel of gedeeltelijk, verband houden met haar doel of die de verwezenlijking ervan zouden kunnen vergemakkelijken of stimuleren.

De maatschappij kan daartoe:

— participeren in elke onderneming die met name activiteiten uitoefent die verband houden met ongeacht welk aspect van het luchthavenbeheer en de daaruit voortvloeiende activiteiten, met de diensten die verband houden met de luchtvaart en het vervoer in het algemeen, met de distributie, met de telecommunicatie, met informatietechnieken;

— deelnemen aan elke internationale, nationale of regionale activiteit die verband houdt met de in dit artikel bedoelde activiteiten, in het bijzonder de commercialisering van haar knowhow inzake luchthaveninformatica, luchthavenbeheer en technisch beheer van de gebouwen;

— deelnemen aan elke internationale vereniging of instantie die in de luchthavensector actief is.

De maatschappij beslist vrij over de commerciële en financiële aanwending van haar roerend en onroerend vermogen.

2° De maatschappij kan direct of indirect participeren in Belgische of buitenlandse overheids- of privé-bedrijven, met inbegrip van de regionale luchthavens.

De maatschappij kan soortgelijke vennootschappen, verenigen of instellingen ook oprichten. Zo alleen de maatschappij naamloze vennootschappen opricht, zijn artikel 13ter, eerste lid, 4°, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen en artikel 104bis, § 1, tweede lid, van dezelfde wetten niet van toepassing zolang de maatschappij de enige aandeelhouder blijft.

3° De gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen zijn op de maatschappij van toepassing, tenzij deze wet ervan afwijkt.

De daden van de maatschappij zullen worden beschouwd als daden van koophandel, als bedoeld in de artikelen 2 en 3 van het Wetboek van Koophandel.

4° De maatschappelijke zetel van de BATC wordt gevestigd in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

5° De maatschappij wordt voor onbeperkte duur opgericht.»

B) In § 2, 3°, de woorden «genoemd in § 1, 2°» vervangen door de woorden «genoemd in § 1, 1°.»

M. Hatry propose l'insertion d'un paragraphe 3 (nouveau) rédigé comme suit:

«Le Roi peut, le cas échéant sur proposition de la B.A.T.C., par arrêté délibéré en Conseil des ministres, obliger les prestataires de services qui fournissent des services d'assistance sur l'aéroport de Bruxelles-National, de participer d'une manière équitable et non discriminatoire à l'exécution des obligations de service public décrites au § 2.

Le Roi détermine les critères suivant lesquels les prestataires de services peuvent être obligés à participer à l'exécution des obligations de service public ainsi que la manière de laquelle et les conditions auxquelles cette participation aura lieu.»

«De Koning kan, in voorkomend geval op voorstel van BATC, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de dienstverleners die afhandelingsdiensten op de luchthaven Brussel-Nationaal verrichten, verplichten om op billijke en niet-discriminerende wijze deel te nemen aan het vervullen van de verplichtingen tot het verlenen van de openbare diensten als omschreven in § 2.

De Koning bepaalt de criteria volgens welke de dienstverleners verplicht kunnen worden om deel te nemen aan het vervullen van de verplichtingen tot het verlenen van openbare diensten, alsook de wijze waarop en voorwaarden waaronder deze deelname zal geschieden.»

Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Het amendement van de heer Loones, dat ook geldt voor dit artikel, werd vroeger reeds aangehouden.

Artikel 5 luidt:

Art. 5. § 1. Vóór de tenuitvoerlegging van de hervormingen bedoeld in artikel 2, hebben de privé-aandeelhouders van BATC het recht om volgende effecten te verkopen aan de Staat of aan het publiekrechtelijk lichaam dat deze daartoe aanwijst:

1° alle of een deel van hun BATC-aandelen, tegen een prijs overeenstemmend met de intrinsieke waarde van deze aandelen, verhoogd met de waarde van de goodwill van BATC bepaald volgens een formule van verkorte goodwillrente, zoals deze prijs door een onafhankelijke expertise zal worden vastgesteld;

2° alle of een deel van hun achtergestelde converteerbare BATC-obligaties, tegen een prijs gelijk aan de nominale waarde ervan verhoogd met de interest gelopen sedert de laatste betaaldatum tot de datum van betaling van de prijs.

§ 2. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de nadere regels voor de uitoefening van het verkooprecht bedoeld in § 1, voor de bepaling van de waarden bedoeld in § 1, 1°, en voor de betreffende expertise. Te dien einde kent Hij aan één of meer deskundigen, die lid zijn van het Instituut der Bedrijfsrevisoren, ten aanzien van BATC de bevoegdheden toe bepaald in artikel 64sexies, eerste tot derde lid, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, bepalen dat, vóór de tenuitvoerlegging van de hervormingen bedoeld in artikel 2 en onverminderd artikel 101septies van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, BATC zal overgaan tot de vervroegde terugbetaling van de obligaties bedoeld in § 1, 2°, tegen de financiële voorwaarden te dien einde bepaald in de uitgiftevoorwaarden vastgesteld door de buitengewone algemene vergadering van 7 juni 1993 en volgens de andere nadere regels bepaald door de Koning.

Art. 5. § 1^{er}. Préalablement à la mise à exécution des réformes visées à l'article 2, les actionnaires privés de la B.A.T.C. ont le droit de vendre les titres suivants à l'État ou à l'entité de droit public que celui-ci délègue à cet effet:

1° tout ou partie de leurs actions de la B.A.T.C., à un prix correspondant à la valeur intrinsèque de celles-ci, majorée de la valeur du goodwill de la B.A.T.C. déterminée selon une formule de rente abrégée de goodwill, tel que ce prix sera établi par une expertise indépendante;

2° tout ou partie de leurs obligations convertibles subordonnées de la B.A.T.C., à un prix égal à la valeur nominale de celles-ci, augmentée des intérêts courus depuis la dernière échéance jusqu'à la date de paiement du prix.

§ 2. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités de l'exercice du droit de vente visé au § 1^{er}, de l'évaluation des valeurs visées au § 1^{er}, 1°, et de l'expertise y afférente. À cette fin, Il confère à un ou plusieurs experts, membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises, les pouvoirs définis à l'article 64sexies, alinéas 1^{er} à 3, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales à l'égard de la B.A.T.C.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prévoir que, préalablement à la mise en exécution des réformes visées à l'article 2 et sans préjudice de l'article 101septies des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, la B.A.T.C. procèdera au remboursement anticipé des obligations visées au § 1^{er}, 2°, aux conditions financières prévues à cet effet dans les conditions d'émission arrêtées par l'assemblée générale extraordinaire du 7 juin 1993 et selon les autres modalités fixées par le Roi.

M. Hatry propose l'amendement que voici:

«Au § 2, remplacer le premier alinéa de cet article par les alinéas suivants:

«Les commissaires-réviseurs devront communiquer leur rapport d'évaluation à tous les actionnaires et à l'État dans un délai maximum de six mois.

Le Roi définira la durée exacte de leur mission et en organisera, s'il échet, le déroulement.

Le rapport définitif des commissaires devra être précédé de préliminaires soumis à la contradiction de toutes les parties concernées, en ce compris la société anonyme B.A.T.C.

Les commissaires devront motiver leur évaluation en tenant compte des contredits et remarques ainsi formulés.

Après clôture du rapport des commissaires, l'État ou l'entité publique désignée à cet effet devra acquérir les actions qui lui seront présentées par les actionnaires de la société anonyme B.A.T.C. et en payer le prix dans les trois mois de cette présentation.

Les actionnaires exerceront leur droit de sortie par lettre recommandée adressée au cabinet du ministre des Transports ou au siège de l'entité publique désignée à cet effet pour procéder à ces achats.»

«Het eerste lid van § 2 van dit artikel vervangen door de volgende leden:

«De commissarissen-revisors moeten binnen een termijn van ten hoogste zes maanden alle aandeelhouders en de Staat in kennis stellen van de inhoud van hun evaluatierapport.

De Koning bepaalt de precieze duur van hun opdracht en regelt, in voorkomend geval, het verloop ervan.

Het definitieve verslag van de commissarissen moet worden voorafgegaan door preliminairen die voor alle betrokken partijen, met inbegrip van de naamloze vennootschap BATC, voor tegenspraak vatbaar zijn.

De commissarissen moeten bij het motiveren van hun evaluatie rekening houden met de aldus geformuleerde tegenspraken en opmerkingen.

Na de sluiting van het verslag van de commissarissen moet de Staat of de daartoe aangewezen publiekrechtelijke instelling de door de aandeelhouders van de naamloze vennootschap BATC aangeboden aandelen terugkopen. De betaling moet geschieden binnen drie maanden volgend op de aanbieding van de aandelen.

De aandeelhouders oefenen hun uittredingsrecht uit door middel van een aangetekende brief gericht aan het kabinet van de minister van Vervoer of aan de zetel van de publiekrechtelijke instelling die is aangewezen om tot die aankopen over te gaan.»

Artikel 7 luidt:

Art. 7. § 1. De besluiten die krachtens deze wet worden vastgesteld, kunnen de van kracht zijnde wettelijke bepalingen wijzigen, aanvullen, vervangen of opheffen.

§ 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de toepassing van de krachtens deze wet vastgestelde bepalingen waarborgen door burgerlijke, administratieve en strafrechtelijke sancties op te leggen.

De strafrechtelijke sancties mogen een gevangenisstraf van zes maanden en een boete van 100 000 frank niet overschrijden. Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de overtredingen van de betrokken bepalingen.

De administratieve geldboeten mogen de bedragen bepaald in de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, niet overschrijden.

§ 3. Onverminderd artikel 3bis, § 2, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, kan de verzoekende overheid in het kader van de maatregelen genomen met toepassing van deze wet, naargelang van de dringende noodzakelijkheid, de termijnen verkorten van de wettelijk of reglementair vereiste adviezen.

§ 4. Vóór hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* worden de besluiten die krachtens deze wet worden vastgesteld, medegedeeld aan de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Art. 7. § 1^{er}. Les arrêtés pris en vertu de la présente loi peuvent modifier, compléter, remplacer ou abroger les dispositions légales en vigueur.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, assurer l'application des dispositions prises en vertu de la présente loi par des sanctions civiles, administratives et pénales.

Les sanctions pénales ne peuvent excéder une peine d'emprisonnement de six mois et une amende de 100 000 francs. Le livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable aux infractions aux dispositions en question.

Les amendes administratives ne peuvent excéder les montants prévus dans la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales.

§ 3. Sans préjudice de l'article 3bis, § 2, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, l'autorité requérante peut, dans le cadre des mesures prises en application de la présente loi, abréger, en fonction de l'urgence, les délais des avis requis par des dispositions légales ou réglementaires.

§ 4. Avant leur publication au *Moniteur belge*, les arrêtés pris en vertu de la présente loi sont communiqués aux présidents de la Chambre des représentants et du Sénat.

Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

M. Hatry propose la suppression de l'alinéa 2 de cet article.

De heer Hatry stelt voor alinea 2 van dit artikel te doen vervallen.

M. Hatry propose l'amendement subsidiaire que voici:

«Au § 2 de cet article, remplacer le premier alinéa par ce qui suit:

«Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prévoir des sanctions civiles, administratives et pénales en cas de non-respect des dispositions prises en vertu de la présente loi.»

«Het eerste lid van § 2 van dit artikel vervangen als volgt:

«De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voorzien in burgerlijke, administratieve en strafrechtelijke sancties in geval van niet-naleving van de krachtens deze wet vastgestelde bepalingen.»

Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het geheel van het wetsontwerp hebben later plaats.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE DE AFGELEIDE RECHTEN IN DE SOCIALE ZEKERHEID

Bespreking

PROPOSITION DE RÉSOLUTION RELATIVE AUX DROITS DÉRIVÉS EN SÉCURITÉ SOCIALE

Discussion

De voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van resolutie.

Nous abordons l'examen de la proposition de résolution.

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-699/4 van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1997-1998.*)

Conformément à notre règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-699/4 de la commission des Affaires sociales du Sénat. Session 1997-1998.*)

Het voorstel van resolutie luidt :

De Senaat,

Overwegende

— dat de afgeleide rechten bij hun invoering tegemoet kwamen aan een maatschappelijke behoefte en dat zij hebben bijgedragen aan de strijd tegen de kinderarbeid;

— dat zij een vangnet geweest zijn voor de armoede van vrouwen;

— dat zij de toegang tot de werkloosheidsverzekering zonder beperking in de tijd hebben opengehouden;

— dat zij een van de voornaamste middelen zijn die bijdragen aan de opwaardering van de niet-betaalde arbeid binnen het gezin;

Overwegende

— dat een groot aantal huwelijken wordt ontbonden vóór het overlijden van een van beide echtgenoten en dat daaruit vaak bestaansonzekerheid volgt voor die echtgenoot die zelf geen beroepsarbeid verricht en daardoor zijn afgeleide rechten in de sociale zekerheid verloren ziet gaan;

— dat het onbillijk is afgeleide rechten toe te kennen zonder storting van persoonlijke bijdragen, ongeacht de grootte van het gezinsinkomen en zelfs naar verhouding daarvan in bepaalde sectoren van de sociale zekerheid;

— dat de huidige situatie ook onbillijk is voor gezinnen waarvan beide echtgenoten werken, beiden belastingen betalen en sociale zekerheidsbijdragen storten en wier rechtstreekse rechten dikwijls worden verminderd volgens de samenstelling van het gezin en de hoogte van hun inkomens;

— dat een aantal niet te verantwoorden sociale gedragingen zijn ontstaan wegens de toekenning van afgeleide rechten aan gezinnen met één inkomen;

— dat de kostprijs van de afgeleide rechten in sommige sectoren meer dan een derde van de uitgaven voor die sector vormt, welke uitgaven in hoofdzaak worden gefinancierd met de bijdragen van werknemers en werkgevers;

Gelet op de talloze aanbevelingen van de Europese Commissie, die ervan uitgaat dat de gelijkheid tussen mannen en vrouwen nooit tot stand zal komen zolang er geen individualisering van de sociale zekerheidsrechten bereikt wordt;

Overwegende dat in de verschillende sectoren van de sociale zekerheid de solidariteit op een verschillende manier tot uiting moet komen;

Verzoekt de federale regering :

— een profiel te schetsen van de personen die afgeleide rechten genieten;

— de huidige kostprijs van de afgeleide rechten in de verschillende takken van de sociale zekerheid en in de overige stelsels te evalueren en hun ontwikkeling toe te lichten;

— deze gegevens binnen twaalf maanden mee te delen aan het Parlement opdat de Senaat per sector kan onderzoeken of het nodig is de afgeleide rechten geleidelijk te vervangen door eigen rechten via bijdragen aan de sociale zekerheid en hoe dat gerealiseerd kan worden, te beginnen met de eerstvolgende generaties van schoolverlaters, maar zonder te raken aan de thans verkregen rechten en rekening houdend met de draagkracht van de gezinnen.

Le Sénat,

Considérant

— que les droits dérivés répondaient à un besoin dans la société lorsqu'ils ont été instaurés et qu'ils ont permis de lutter contre le travail des enfants;

— qu'ils ont constitué un garde-fou contre la pauvreté des femmes;

— qu'ils ont permis de maintenir l'accès à l'assurance chômage sans limitation de durée;

— qu'ils constituent l'un des instruments principaux qui contribuent à la valorisation du travail non marchand au sein des familles;

Considérant

— le grand nombre de mariages qui sont dissous avant le décès d'un des conjoints et la précarité d'existence qui en résulte souvent pour celui des deux conjoints qui, n'ayant pas d'activité professionnelle, perd alors ses droits dérivés à la sécurité sociale;

— l'injustice qui consiste à attribuer des droits dérivés sans versement de cotisations personnelles, quelle que soit la hauteur des revenus du ménage et même proportionnellement à ceux-ci dans certains secteurs de la sécurité sociale;

— l'injustice aussi vis-à-vis des ménages où les deux conjoints travaillent, paient tous les deux des impôts et des cotisations sociales et dont les droits directs sont souvent diminués en fonction de la composition des ménages et de la hauteur de leurs revenus;

— certains comportements sociaux abusifs dus à l'attribution de droits dérivés aux ménages à un seul revenu;

— et le coût des droits dérivés qui, dans certains secteurs, représente plus du tiers des dépenses de ce secteur, dépenses financées essentiellement par des cotisations des travailleurs et des employeurs;

Considérant les nombreuses recommandations de la Commission européenne qui estime qu'il n'y aura jamais d'égalité des femmes et des hommes tant qu'il n'y aura pas d'individualisation des droits en sécurité sociale;

Considérant que la solidarité doit s'exprimer différemment dans les différents secteurs de la sécurité sociale;

Demande au gouvernement fédéral :

— d'établir le profil des bénéficiaires des droits dérivés;

— d'évaluer le coût actuel des droits dérivés au sein des différentes branches de la sécurité sociale ainsi que dans les régimes résiduels et de montrer leur évolution;

— d'adresser ces données au Parlement, dans un délai de 12 mois, afin de permettre au Sénat d'étudier, secteur par secteur, s'il faut et comment, remplacer progressivement les droits dérivés par des droits propres contributifs à la sécurité sociale, en commençant par les générations qui vont sortir des études, sans diminuer les droits acquis actuels, et en tenant compte de la capacité contributive des ménages.

M. le président. — La parole est à la rapporteuse.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC), rapporteuse. — Monsieur le président, cette proposition de résolution relative aux droits dérivés en sécurité sociale a fait l'objet d'une discussion au sein de la commission des Affaires sociales du Sénat. La résolution a été approuvée à l'unanimité ce matin, c'est pourquoi je vous en ferai un bref rapport en séance.

Elle fait suite à la discussion sur le régime des pensions, réforme qui organise l'égalité entre les hommes et les femmes, mais dont le coût a principalement été supporté par ces dernières. Cette réforme nous renvoie à une réflexion sur la modernisation de la sécurité sociale quant à sa référence aux modèles ayant servi de base à son organisation.

Notre système de sécurité sociale connaît aujourd'hui deux sortes de droits : des droits directs, ouverts sur la base de cotisations versées, et des droits dérivés accordés sans qu'une cotisation ait été versée en contrepartie mais ouverts pour autant que l'on puisse établir un lien avec un bénéficiaire de droits directs.

Si l'on envisage les droits dérivés dans une perspective historique, on est amené à faire une constatation étonnante : dans le système applicable aux ouvriers, depuis 1924, l'épouse qui ne travaillait pas bénéficiait de facto de droits individuels à la pension. Le travailleur versait pour elle une deuxième prime distincte, qui lui donnait droit à sa propre pension. Ce n'est qu'à la suite de la Seconde guerre mondiale, quand fut mis sur pied notre régime de sécurité sociale, que l'on a opté définitivement pour le système actuel. Ce choix correspondait sans aucun doute à l'esprit du temps et cadrait avec une politique de promotion de la famille et des naissances.

Au niveau européen également, à de nombreuses reprises, on a envisagé l'instauration de droits individuels égaux. Ainsi, le thème des droits individuels figure très explicitement dans le

deuxième programme d'action 86.90 de la Commission européenne pour l'égalité des chances, ainsi que dans le Livre blanc «Croissance, compétitivité et emploi» paru en 1993.

La problématique des droits dérivés se retrouve dans les divers secteurs de la sécurité sociale: le secteur des pensions, avec la pension de survie et le complément ménage — il faut savoir qu'aujourd'hui, les pensions de survie représentent le tiers du budget de l'ensemble du régime des pensions —, le secteur du chômage et des soins de santé, avec la notion de cohabitant, et la pension d'épouse divorcée.

Certains estiment que la part des droits dérivés dans la sécurité sociale diminuera d'elle-même avec le temps, puisque de plus en plus de femmes développent leur propre carrière. Cette constatation est exacte, mais il faudra beaucoup de temps pour que cette disposition soit vraiment généralisée.

Lors de la discussion générale, une intervenante, bien que favorable à cette proposition de résolution, a voulu démontrer que le système des droits dérivés comportait un certain nombre d'aspects positifs: garantie d'un revenu minimal aux ménages à revenu unique, maintien de tous les chômeurs dans un système d'assurance sociale, couverture de l'activité non rémunérée de la femme au foyer.

En conséquence, l'étude d'une solution de rechange au système actuel des droits dérivés ne pourra se faire sans une connaissance approfondie des aspects positifs de ce système.

Il faudra donc agir séparément pour chaque secteur de la sécurité sociale en veillant à valoriser au maximum des éléments qui ne figureraient pas dans une problématique unique de droits directs.

Dans le cadre de la proposition de résolution, un autre membre a souhaité demander explicitement au gouvernement des données chiffrées précises permettant au Sénat d'entamer une réflexion politique sur ce thème.

Un autre membre a appuyé cette demande, jugée nécessaire pour entamer des discussions politiques exemptes de tabous.

La ministre des Affaires sociales a tout d'abord indiqué que certains membres du gouvernement avaient déjà émis l'une ou l'autre proposition en matière d'octroi de droits individuels aux femmes entrant sur le marché du travail. Un consensus n'a pu toutefois être trouvé sur ces propositions insuffisamment mûries. La ministre a souligné l'intérêt d'une telle étude, tout en mettant en exergue l'un de ses dangers, à savoir que l'octroi de droits individuels n'ait pour conséquence, pour garantir le financement du système, le transfert des allocataires après un certain temps au régime de l'assistance.

Elle a estimé que le temps nécessaire à l'administration pour fournir les statistiques demandées était d'environ un an. Elle a également indiqué qu'il serait bon de ne pas limiter le projet de résolution à la sécurité sociale, mais d'étendre l'examen demandé aux régimes résiduels et à l'assistance. Elle a clairement indiqué que l'administration et les organismes parastataux du secteur de la sécurité sociale étaient à la disposition du Sénat, mais elle a souhaité que d'autres départements, comme celui de l'Emploi et du Travail et celui des Classes moyennes, soient associés à cet examen.

Sur la base de la discussion que nous avons terminée ce matin par l'approbation du rapport, un amendement important à la proposition de résolution initiale a été introduit; il a pour objet de tenir compte des éléments suivants: mentionner les aspects positifs du régime des droits dérivés; demander au gouvernement une étude approfondie sur les droits dérivés et sur l'individualisation de ces droits dans un délai d'un an et, enfin, demander que cette étude ait trait aux différentes branches de la sécurité sociale ainsi qu'au régime des résiduels.

Après avoir pris connaissance de ces éléments, le Sénat s'attachera à l'étude du remplacement progressif des droits dérivés par des droits directs constitutifs sur la base de cotisations. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt, is de bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion est close.

We stemmen later over het geheel van het voorstel van resolutie.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.

PROJET DE LOI SPÉCIALE MODIFIANT L'ARTICLE 6 DE LA LOI SPÉCIALE DU 28 FÉVRIER 1997 PORTANT EXÉCUTION TEMPORAIRE ET PARTIELLE DE L'ARTICLE 125 DE LA CONSTITUTION

Discussion générale

Examen des articles

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 6 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 28 FEBRUARI 1997 HOUDENDE TIJDELIJKE EN GEDEELTELIJKE UITVOERING VAN ARTIKEL 125 VAN DE GRONDWET

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-817/3 de la commission des Affaires institutionnelles du Sénat. Session 1997-1998.*)

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-817/3 van de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1997-1998.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à la rapporteuse.

Mme Willame-Boonen (PSC), rapporteuse. — Monsieur le président, le projet de loi vise à prolonger jusqu'au 1^{er} février 1998 la loi temporaire du 28 février 1977 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution. Cette loi est indispensable étant donné, d'une part, que la loi temporaire du 28 février 1997 cesse de produire ses effets au 1^{er} janvier 1998, et que, d'autre part, ni l'article 103 de la Constitution ni l'article 125 n'ont encore été révisés.

La commission de la Chambre vient d'adopter un nouvel article 103 de la Constitution mais cet article ne sera discuté en séance plénière qu'après que le Sénat aura proposé un nouveau texte pour l'article 125 de la Constitution. Il importe, en effet, que le parallélisme entre ces deux dispositions constitutionnelles soit maintenu.

Le présent projet de loi n'a fait l'objet d'aucune objection en commission et a été adopté à l'unanimité des huit membres présents. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, aangezien de VU-fractie geen stemrecht heeft in de commissie, ben ik verplicht onze houding voor de plenaire vergadering te verduidelijken.

De VU-fractie zal net zoals vorig jaar tegen het ontwerp stemmen. Wij zijn immers van mening dat de aansprakelijkheid van de leden van gewest- en gemeenschapsregeringen tot de bevoegdheid van de gewest- en gemeenschapsassembles behoort. Wij pleiten dus voor een overheveling van deze vooralsnog federale bevoegdheid. Wij hadden daartoe destijds amendementen ingediend, maar achten deze operatie niet voor herhaling vatbaar.

Verder verkeren wij in de overtuiging dat een voorlopige regeling maar van kracht kan blijven gedurende een beperkte, vooraf bepaalde overgangsperiode. Deze voorlopige regeling wordt

vandaag weer wat definitiever, omdat de meerderheid het niet eens kan worden over een nieuwe regeling. Wij verzetten ons als het ware van nature tegen deze typisch Belgische gang van zaken.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Article premier. La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. In artikel 6 van de bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet, worden de woorden «tot 1 januari 1998» vervangen door de woorden «tot 1 juli 1998».

Art. 2. Dans l'article 6 de la loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution, les mots «jusqu'au 1^{er} janvier 1998» sont remplacés par les mots «jusqu'au 1^{er} juillet 1998».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Deze bijzondere wet treedt in werking op 1 januari 1998.

Art. 3. La présente loi spéciale entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi spéciale.

Wij stemmen later over het geheel van het ontwerp van bijzondere wet.

Mesdames, messieurs, l'ordre du jour de ce matin est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vanochtend is afgewerkt.

Nous poursuivrons nos travaux cet après-midi à 16 h 15.

Wij zetten onze werkzaamheden voort vanmiddag om 16.15 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 15 h 45.)

(De vergadering wordt gesloten om 15.45 uur.)

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI — NAMIDDAGVERGADERING

PRÉSIDENCE DE M. SWAELEN, PRÉSIDENT VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 16 h 20.
De vergadering wordt geopend om 16.20 uur.

EXCUSÉE — VERONTSCHULDIGD

Mme Dardenne, en mission à l'étranger, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Dardenne, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

BOODSCHAPPEN

Kamer van volksvertegenwoordigers

MESSAGES

Chambre des représentants

De voorzitter. — Bij boodschappen van 11 december 1997 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van 11 december 1997 werden aangenomen:

Artikel 77

1° Wetsontwerp houdende sommige sociale bepalingen;

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

2° Ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van artikel 6 van de bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.

Artikel 78

1° Wetsontwerp houdende afwijkende bepalingen van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de uitvoering van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993;

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 12 december 1997; de uiterste datum voor evocatie is maandag 12 januari 1998.

2° Wetsontwerp houdende sociale bepalingen.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 12 december 1997; de uiterste datum voor evocatie is maandag 12 januari 1998.

Artikel 80

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 49, § 1, 3°, van de programmawet van 24 december 1993.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 12 december 1997; de uiterste datum voor evocatie is woensdag 17 december 1997.

Artikel 81

1° Wetsontwerp tot wijziging van artikel 18 van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 19 van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 12 december 1997; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 12 januari 1998.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 11 december 1997.

Kennisgeving

1° Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europese Ruimte-Agentschap, ondertekend te Parijs op 26 januari 1993;

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 december 1997 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

2° Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 28 en 29 februari 1996 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot verlenging van het akkoord betreffende het statuut van de Belgische verbindingssambtenaren bij de te Den Haag gevestigde Europol Durgseenheid;

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 december 1997 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

3° Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de

concession à la Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van een permanente zetel van deze organisatie, gedaan te Brussel op 10 juli 1996;

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 december 1997 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

4° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, en Bijlage, ondertekend te Washington op 28 januari 1988;

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 december 1997 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

5° Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen, gedaan te Brussel op 28 maart 1995;

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 december 1997 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

6° Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 11 december 1997 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

Par messages du 11 décembre 1997, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du 11 décembre 1997 :

Article 77

1° Projet de loi portant certaines dispositions sociales;

— Le projet de loi est envoyé à la commission des Affaires sociales.

2° Projet de loi spéciale modifiant l'article 6 de la loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution.

— Le projet de loi est envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.

Article 78

1° Projet de loi portant dispositions dérogatoires au Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne l'exécution de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993;

— Le projet de loi est reçu le 12 décembre 1997; la date limite pour l'évocation est le lundi 12 janvier 1998.

2° Projet de loi portant des dispositions sociales.

— Le projet de loi est reçu le 12 décembre 1997; la date limite pour l'évocation est le lundi 12 janvier 1998.

Article 80

1° Projet de loi modifiant l'article 49, § 1^{er}, 3°, de la loi-programme du 24 décembre 1993.

— Le projet de loi est reçu le 12 décembre 1997; la date limite pour l'évocation est le mercredi 17 décembre 1997.

Article 81

1° Projet de loi modifiant l'article 18 de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et l'article 19 de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale.

— Le projet de loi est reçu le 12 décembre 1997; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1^{er}, de la Constitution expire le lundi 12 janvier 1998.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 11 décembre 1997.

Notification

1° Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence Spatiale Européenne, signé à Paris le 26 janvier 1993;

— La Chambre a adopté le projet le 11 décembre 1997 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

2° Projet de loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 28 et 29 février 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant prorogation de l'accord concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye;

— La Chambre a adopté le projet le 11 décembre 1997 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

3° Projet de loi portant assentiment au protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, fait à Bruxelles le 10 juillet 1996;

— La Chambre a adopté le projet le 11 décembre 1997 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

4° Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, et Annexe, signée à Washington le 28 janvier 1988;

— La Chambre a adopté le projet le 11 décembre 1997 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

5° Projet de loi portant assentiment au Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, fait à Bruxelles le 28 mars 1995;

— La Chambre a adopté le projet le 11 décembre 1997 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

6° Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993.

— La Chambre a adopté le projet le 11 décembre 1997 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

MEDEDELINGEN — COMMUNICATIONS

Arbitragehof — Cour d'arbitrage

De voorzitter. — Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van het beroep tot vernietiging van de wet van 3 april 1997 die de naturalisaties verleent, ingesteld door A. Al Hadithi (rolnummer 1189).

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat le recours en annulation de la loi du 3 avril 1997 accordant les naturalisations, introduit par A. Al Hadithi (numéro du rôle 1189).

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

1. de prejudiciële vraag betreffende de wet van 20 juli 1971 tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik (rolnummer 1202);

2. de prejudiciële vraag betreffende artikel 4, § 1, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, gesteld door de Politie rechtbank te Verviers (rolnummer 1204);

3. de prejudiciële vragen over de artikelen 3 en 22 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 28 juni 1985 houdende vaststelling, voor het Vlaamse Gewest, van regelen betreffende de organisatie van de procedure alsook de uitoefening van het administratief toezicht op de gemeenten, gesteld door de Raad van State (rolnummer 1205).

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

1. la question préjudicielle relative à la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, posée par le Tribunal du travail de Liège (numéro du rôle 1202);

2. la question préjudicielle concernant l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, posée par le Tribunal de police de Verviers (numéro du rôle 1204);

3. les questions préjudicielles concernant les articles 3 et 22 du décret de la Région flamande, du 28 juin 1986 fixant, pour la Région flamande, des règles relatives à l'organisation de la procédure et de l'exercice du contrôle administratif des communes, posées par le Conseil d'État (numéro du rôle 1205).

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

Akkoord van Schengen — Accord de Schengen

De voorzitter. — Overeenkomstig artikel 2, eerste lid, 1^o, van de wet van 18 maart 1993 houdende goedkeuring van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, heeft de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, bij brief van 12 december 1997, aan de Senaat overgezonden, de agenda, evenals de bijhorende bescheiden, van de vergadering van het Uitvoerend Comité, ingesteld bij artikel 131 van de genoemde overeenkomst, die werd gehouden te Wenen op 15 december 1997.

Conformément à l'article 2, alinéa 1^{er}, 1^o, de la loi du 18 mars 1993 portant approbation de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, le vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur a transmis au Sénat, par lettre du 12 décembre 1997, l'ordre du jour, ainsi que les documents y annexés, de la réunion du Comité exécutif instauré par l'article 131 de la convention précitée, qui s'est tenue à Vienne le 15 décembre 1997.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

Assemblee van de Westeuropese Unie

Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale

De voorzitter. — De voorzitter van de Assemblee van de Westeuropese Unie zendt aan de voorzitter van de Senaat, overeenkomstig artikel V(a) van het Handvest van bovengenoemde assemblee, de teksten over van de aanbevelingen nrs. 619 tot en met 625, aangenomen door de assemblee tijdens het tweede deel van de drieënveertigste gewone zitting, die werd gehouden te Parijs van 1 tot en met 4 december 1997.

Le président de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale transmet au président du Sénat conformément à l'article V(a) de la Charte de ladite assemblée, les textes des recommandations n^{os} 619 à 625, adoptées par l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale au cours de la deuxième partie de la quarante troisième session ordinaire qui s'est tenue à Paris, du 1^{er} au 4 décembre 1997.

— Verzending naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

Envoi à la commission des Affaires étrangères.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1997-1998
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1997-1998

Opvolgingscommissie betreffende de milieutaksen

Commission de suivi relative aux écotaxes

De voorzitter. — Bij brief van 8 december 1997 heeft de voorzitter van de opvolgingscommissie betreffende de milieutaksen aan de Senaat overgezonden, overeenkomstig artikel 390, § 1, 3^o, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, het jaarverslag voor de periode 1993-1994.

Par lettre du 8 décembre 1997, le président de la Commission de suivi relative aux écotaxes a transmis au Sénat, en application de l'article 390, § 1^{er}, 3^o, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, le rapport annuel pour la période 1993-1994.

— Verzending naar de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden.

Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.

Nationale Instelling voor Radio-actief Afval en Verrijkte Splijtstoffen (NIRAS)

Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles enrichies (O.N.D.R.A.F.)

De voorzitter. — Met toepassing van artikel 179, § 2, 11^o, van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, ingevoegd door de wet van 11 januari 1991, heeft de vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie bij brief van 9 december 1997 aan de Senaat het verslag van de NIRAS betreffende het jaar 1996 overgezonden.

En application de l'article 179, § 2, 11^o, de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, inséré par la loi du 11 janvier 1991, le vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications a transmis au Sénat, par lettre du 9 décembre 1997, le rapport de l'O.N.D.R.A.F. relatif à l'année 1996.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

Instituut voor de Nationale Rekeningen

Institut des comptes nationaux

De voorzitter. — Bij brief van 12 december 1997, zendt de voorzitter van het Instituut voor de Nationale Rekeningen aan de voorzitter van de Senaat, overeenkomstig artikel 120 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, het activiteitenverslag voor 1996.

Par lettre du 12 décembre 1997, le président de l'Institut des comptes nationaux transmet au président du Sénat, conformément à l'article 120 de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, le rapport d'activités 1996.

— Verzending naar de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden.

Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.

Gebruik der talen bij het leger

Emploi des langues à l'armée

De voorzitter. — Bij brief van 12 december 1997 heeft de minister van Landsverdediging, in toepassing van artikel 32 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het

leger, aan de voorzitter van de Senaat overgezonden, het verslag met betrekking tot de toepassing van bovengenoemde wet gedurende het jaar 1996.

Par lettre du 12 décembre 1997, le ministre de la Défense nationale a transmis au président du Sénat, en application de l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, le rapport sur l'application de ladite loi durant l'année 1996.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer

Commission de la protection de la vie privée

De voorzitter. — Bij brief van 15 december 1997, zendt de voorzitter van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer aan de Senaat, overeenkomstig artikel 29 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, het advies nr. 34/97 van 27 november 1997 betreffende amendementen op het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 juni 1994 ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer tegen het af luisteren, kennisnemen en opnemen van privécommunicatie en -telecommunicatie.

Par lettre du 15 décembre 1997, le président de la Commission de la protection de la vie privée transmet au Sénat, conformément à l'article 29 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, l'avis n° 34/97 du 27 novembre 1997 relatif aux amendements au projet de loi modifiant la loi du 30 juin 1994 relative à la protection de la vie privée contre les écoutes, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications et télécommunications privées.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

EVOCATIES — ÉVOCATIONS

De voorzitter. — De Senaat heeft bij boodschappen van 15 december 1997 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op die datum, van:

1° Wetsontwerp tot verlenging van de tijdelijke bepalingen van artikel 1ter en artikel 1quater van het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven;

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden.

2° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden.

Par messages du 15 décembre 1997, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation:

1° Projet de loi prorogeant les dispositions temporaires des articles 1^{er}ter et 1^{er}quater de l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant le taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux;

— Le projet de loi est envoyé à la commission des Finances et des Affaires économiques.

2° Projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications.

— Le projet de loi est envoyé à la commission des Finances et des Affaires économiques.

NON-EVOCATIES — NON-ÉVOCATIONS

De voorzitter. — Bij boodschappen van 16 en 18 december 1997 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, de volgende niet-geëvoceerde wetsontwerpen:

1° Wetsontwerp tot wijziging van het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde;

2° Wetsontwerp betreffende de structuur en de accijnstarieven op alcohol en alcoholhoudende dranken;

3° Wetsontwerp tot wijziging van artikel 49, § 1, 3°, van de programmawet van 24 december 1993;

4° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Par messages des 16 et 18 décembre 1997, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent:

1° Projet de loi visant à modifier le Code de la taxe sur la valeur ajoutée;

2° Projet de loi concernant la structure et les taux des droits d'accise sur l'alcool et les boissons alcoolisées;

3° Projet de loi modifiant l'article 49, § 1^{er}, 3°, de la loi-programme du 24 décembre 1993;

4° Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

WETSONTWERPEN — PROJETS DE LOI

Indiening — Dépôt

De voorzitter. — De regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

1° Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 519 en 522 van het Gerechtelijk Wetboek en tot opheffing van artikel 520 van hetzelfde wetboek;

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.

2° Wetsontwerp houdende instemming met het Statuut van de Internationale Studiegroep voor Koper, en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 24 februari 1989.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

1° Projet de loi modifiant les articles 519 et 522 du Code judiciaire et abrogeant l'article 520 du même code;

— Le projet de loi est envoyé à la commission de la Justice.

2° Projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'Étude international du Cuivre, et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations unies le 24 février 1989.

— Le projet de loi est envoyé à la commission des Affaires étrangères.

WETSVOORSTEL — PROPOSITION DE LOI

Indiening — Dépôt

De voorzitter. — Het volgende wetsvoorstel werd ingediend:

Artikel 81

Wetsvoorstel houdende de oprichting van een tabaksprentiefonds (van mevrouw Van der Wildt).

La proposition de loi ci-après a été déposée :

Article 81

Proposition de loi portant création d'un fonds de prévention du tabac (de Mme Van der Wildt).

Dit wetsvoorstel zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.
Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.
Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

VRAAG OM UITLEG — DEMANDE D'EXPLICATIONS

Indiening — Dépôt

De voorzitter. — Het bureau heeft volgende vraag om uitleg ontvangen :

van mevrouw Willame-Boonen aan de vice-eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel over « het jaarverslag 1996 van de Algemene Administratie van de Belastingen ».

Le bureau a été saisi de la demande d'explications suivante :

de Mme Willame-Boonen au vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur sur « le rapport annuel 1996 de l'Administration générale des impôts ».

— Verzending naar de plenaire vergadering.

Envoi à la séance plénière.

OVERLIJDEN VAN EEN OUD-SENATOR

DÉCÈS D'UN ANCIEN SÉNATEUR

De voorzitter. — De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van de heer Marlier, gewezen senator voor het arrondissement Charleroi-Thuin.

Uw voorzitter betuigt het rouwbeklag van de vergadering aan de familie van ons betreurd gewezen medelid.

Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de M. Marlier, ancien sénateur de l'arrondissement de Charleroi-Thuin.

Votre président adresse les condoléances de l'assemblée à la famille de notre regretté ancien collègue.

VOORSTELLEN — PROPOSITIONS

Inoverwegingneming — Prise en considération

De voorzitter. — Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

U hebt de lijst van de verschillende in overweging te nemen voorstellen ontvangen met opgave van de commissies waarnaar voorgesteld wordt ze te verwijzen.

Indien van geen bezwaren blijkt, worden die voorstellen in overweging genomen en verwezen naar de aangegeven commissies.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles il est envisagé de les envoyer.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et envoyées aux commissions indiquées.

Geen bezwaar?

Pas d'observations?

Dan is aldus besloten.

Il en sera donc ainsi.

Ik vestig er de aandacht van de vergadering op dat ik in toepassing van artikel 24.1 van het reglement, de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden verzoek uiterlijk op dinsdag 6 januari 1998 een gemotiveerd advies uit te brengen over de drie in overweging genomen wetsvoorstellen.

J'attire l'attention de l'assemblée sur le fait qu'en application de l'article 24.1 du règlement, je demande à la commission des Finances et des Affaires économiques d'émettre, pour le mardi 6 janvier 1998 au plus tard, un avis motivé sur les trois propositions de loi prises en considération.

DEBAT OVER DE GEVOLGEN
VAN DE INFORMATIEMAATSCHAPPIJ

DÉBAT CONCERNANT LES IMPLICATIONS
DE LA SOCIÉTÉ DE L'INFORMATIQUE

De voorzitter. — De dames Milquet en Bribosia-Picard, de heer Foret, mevrouw Lizin, de heren Jonckheer en Boutmans, mevrouw de Bethune en de heer Goris hebben een inleiding ingediend tot een debat over de gevolgen van de informatiemaatschappij.

Deze inleiding wordt verzonden naar de commissies voor de Justitie, voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden, voor de Sociale Aangelegenheden, voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden en voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

Mmes Milquet et Bribosia-Picard, M. Foret, Mme Lizin, MM. Jonckheer et Boutmans, Mme de Bethune et M. Goris ont déposé une note introductive à un débat concernant les implications de la société de l'information.

Cette note est envoyée aux commissions de la Justice, des Finances et des Affaires économiques, des Affaires sociales, de l'Intérieur et des Affaires administratives et des Affaires étrangères.

COMMISSION D'ENQUÊTE PARLEMENTAIRE
CONCERNANT LES ÉVÉNEMENTS DU RWANDA

Votes réservés

Vote sur l'ensemble

PARLEMENTAIRE COMMISSIE VAN ONDERZOEK
BETREFFENDE DE GEBEURTENISSEN IN RWANDA

Aangehouden stemmingen

Stemming over het geheel

M. le président. — En conclusion de la discussion du rapport de la Commission d'enquête parlementaire concernant les événements du Rwanda, deux motions ont été déposées, la première par MM. Vandenberghe, Lallemand, Erdman et Mme Delcourt et la deuxième par MM. Coveliers, Desmedt, Anciaux, Jonckheer et Boutmans.

Tot besluit van de bespreking van het verslag van de Parlementaire commissie van onderzoek betreffende de gebeurtenissen in Rwanda werden twee moties ingediend, de eerste door de heren Vandenberghe, Lallemand, Erdman en mevrouw Delcourt en de tweede door de heren Coveliers, Desmedt, Anciaux, Jonckheer, en Boutmans.

Nous examinons d'abord la première motion à laquelle deux amendements ont été déposés, le premier par M. Coveliers et consorts et le deuxième par M. Vandenberghe et consorts.

Wij behandelen eerst de eerste motie. Hierbij werden twee amendementen ingediend, het eerste door de heer Coveliers c.s., het tweede door de heer Vandenberghe c.s.

Nous allons d'abord nous prononcer sur le premier amendement.

Wij spreken ons eerst uit over het eerste amendement.

La parole est à M. Jonckheer pour une explication de vote.

M. Jonckheer (Écolo). — Monsieur le président, je ne souhaite pas revenir sur le débat d'hier, mais je voudrais simplement m'exprimer sur les motions qui nous sont présentées.

En effet, c'est avec une certaine surprise que j'ai découvert hier, en fin de matinée, une motion déposée par les partis de la majorité. Ce rapport avait été voté à l'unanimité en commission, hormis deux abstentions, celle de Mme Dua et la mienne.

Au départ, la logique de cette motion déposée par la majorité m'a échappé. Par la suite, en relisant la motion, j'ai découvert ce qui se dit en termes feutrés, à savoir que l'on appelle le gouvernement à prendre en considération les recommandations. Voilà donc quatre chapitres du rapport voté à l'unanimité qui passent à la trappe.

La différence entre la motion de la majorité et celle de ce qu'il faut bien appeler l'opposition — malgré le vote unanime en commission —, est qu'effectivement, cette dernière demande au gouvernement et au Parlement de tirer les conclusions de l'ensemble du rapport. En égard au débat qui s'est déroulé hier, et à l'attention qu'il convient de porter aux proches des victimes belges, il faut apprendre à dire les choses clairement, telles qu'elles l'ont été en séance plénière et dans les médias.

Une motion considère que les responsabilités politiques des ministres ne sont pas posées et qu'il n'y a pas matière à le faire, tandis que l'autre motion indique, au contraire, que les responsabilités politiques sont engagées et que chacun — en particulier les ministres — doit en tirer les conclusions qui s'imposent.

Je considère regrettable, par rapport à notre débat et au vote intervenu en commission, que la majorité ait déposé une telle motion, ce qui a incité l'opposition à en déposer une autre.

Je voudrais également faire un commentaire sur l'amendement, totalement ahurissant, déposé par la majorité. Cet amendement demande au gouvernement de prendre connaissance du rapport. Or, hier, le Premier ministre nous a répondu au nom du gouvernement sur le contenu du rapport. Cela me conforte dans l'idée que le rapport n'est pas aussi clair qu'il ne le dit et que notre abstention se justifie pleinement.

Je répète une fois de plus que j'aurais préféré une motion générale, unique, votée en séance plénière, et demandant au gouvernement, comme M. Dehaene l'a fait hier, de tirer les conclusions de l'ensemble du rapport. Cette attitude me paraîtrait politiquement cohérente par rapport aux votes en commission et correcte à l'égard de tous ceux qui nous ont écouté hier. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans voor een stemverklaring.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, aangezien ik nog niet de gelegenheid heb gehad om in mijn eigen naam en in naam van al degenen die ik vertegenwoordig, medeleven te betuigen met de Rwandese en de Belgische slachtoffers van de tragische gebeurtenissen in Rwanda, doe ik het nu in mijn stemverklaring. In de beide moties wordt trouwens ook uitdrukkelijk hulde gebracht aan de nagedachtenis van de slachtoffers.

Bij het binnenkomen vonden wij een appel op onze banken. De symboliek ervan ontgaat mij. In dit debat, moeten wij die appel waarschijnlijk zien als een appel van tweedracht. Op mijn fractie na — die zich onthield om redenen die mevrouw Dua gisteren heel goed toelichtte — hebben de leden van de commissie, die het vertrouwen van hun fractie genieten, zich in de Rwandacommissie akkoord verklaard met het verslag. Vandaag stellen wij vast dat het vertrouwen van de meerderheid in haar vertegenwoordigers in de commissie heel eigenaardig is. In de oorspronkelijke tekst van de motie van de meerderheid werd de regering verzocht de aanbevelingen van de onderzoekscommissie, maar niet het verslag, in overweging te nemen. Nu wordt in het meer-

derheidsamendement de regering gevraagd niet alleen de aanbevelingen in overweging te nemen, maar ook kennis te nemen van het verslag.

Kan een van de fractieleiders die dit meerderheidsamendement mee indiende, zeggen waarom men nu de regering, die gisteren bij monde van premier Dehaene uitvoerig haar standpunt over het verslag toelichtte en het dus kennelijk gelezen heeft, vraagt van het verslag kennis te nemen, dit wil zeggen het te lezen, en alleen de aanbevelingen in overweging te nemen? Waarom zou de regering nog de rest van het verslag lezen, als ze die niet in overweging moet nemen?

Kortom, het onderscheid tussen «kennis nemen van» en «in overweging nemen» in het regeringsamendement is volstrekt byzantijns en heeft blijkbaar alleen tot doel de meningsverschillen tussen de meerderheidsfracties of in een bepaalde meerderheidsfractie te verdoezelen. Met deze motie en het amendement erop desavoueert de meerderheid haar vertegenwoordigers in de onderzoekscommissie.

De regering moet uiteraard kennis nemen van het verslag, het verslag en de aanbevelingen in overweging nemen en hieruit conclusies trekken. Welke conclusies de regering moet trekken, staat niet in onze motie. De regering krijgt dus veel vrijheid. Het verslag lezen en het niet in overweging nemen of het in overweging nemen zonder er conclusies uit te trekken getuigen allebei van een hypocrisie die alleen in een volstrekt verdeelde meerderheid en vooral in één fractie daarvan kan bestaan. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à Mme Willame pour une explication de vote.

Mme Willame-Boonen (PSC). — Monsieur le président, la séance publique d'hier, consacrée à la discussion du rapport sur les événements du Rwanda, s'est déroulée dans une grande dignité. Les parlementaires ont posé des questions plus ou moins tranchées, plus ou moins fortes, et le Premier ministre y a donné une réponse dont le ton en a étonné plus d'un. Cependant, dans l'opposition, certains ont décidé de ne pas s'en satisfaire.

Nous avons également assisté hier à une extraordinaire transformation. Sous nos yeux, tel un phénix, un rapporteur, dit objectif et mesuré, ayant la carrure d'un homme d'État, s'est transformé en un chef de l'opposition réclamant des têtes au nom de sa propre responsabilité de parlementaire dans ce dossier. (*Exclamations.*)

L'astuce est habile et si le procédé oratoire est excellent, il ne dupe que ceux qui ont envie d'être dupés.

En désignant le ministre de la Défense nationale, député au moment des faits, comme victime expiatoire (*Exclamations.*) ... et bouc émissaire du gouvernement actuel, M. Verhofstadt a commis une double faute. Il a communautarisé le problème en refusant d'accepter que seuls des ministres de son rôle linguistique étaient compétents dans les matières concernées à l'époque, (*Exclamations.*) et il a voulu faire plaisir au Vlaams Blok qui, pour les raisons que l'on sait, n'aime pas le ministre de la Défense nationale. En cela, il est allé un pont trop loin.

Même s'il s'agit d'un simple problème de sémantique, mon groupe votera l'amendement et le texte déposés par MM. Vandenberghe, Lallemand, Erdman et par Mme Delcourt. Il le fera sans l'ombre d'un état d'âme, en cohérence avec mon intervention d'hier après-midi. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Ceder voor een stemverklaring.

De heer Ceder (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, het gaat hier om een al te doorzichtige poging om het verslag, dat een eenheid vormt, op te splitsen en alleen de aanbevelingen ervan goed te keuren zonder in te gaan op de hoofdstukken «Vaststellingen» en «Disfuncties, fouten en verantwoordelijkheden».

Als ik de PSC goed heb begrepen, is de opzet niet meer of niet minder minister Poncellet, «Pietje de leugenaar», uit de wind te zetten. Het hele verslag is unaniem goedgekeurd en iedereen weet dat de aanbevelingen niet kunnen worden begrepen zonder de in het verslag opgenomen fouten en disfuncties.

Na de poging gisteren van eerste minister Dehaene om op een min of meer overtuigende wijze zijn excuses aan te bieden, is het ongehoord dat men vandaag opnieuw probeert de fouten en verantwoordelijkheden van de tafel te vegen.

Dames en heren van de meerderheid, heb de moed door de zure appel heen te bijten. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Destexhe pour une explication de vote.

M. Destexhe (PRL-FDF). — Monsieur le président, je me limiterai à la justification de l'amendement puisque mon chef de groupe justifiera l'ensemble de nos positions par la suite.

Lors de cette commission, nous avons, selon les statistiques du Sénat, siégé plus de 500 heures dont 6 ou 7 au maximum furent consacrées au chapitre des recommandations.

Même vous, madame Willame, qui venez de faire une intervention totalement hors de propos par rapport au débat, déploriez hier que nous n'ayons accordé davantage de temps aux recommandations.

Je voudrais m'adresser à mes collègues: M. Swaelen, président du Sénat et président de la commission d'enquête parlementaire sur les événements du Rwanda, M. Mahoux, rapporteur de cette commission d'enquête parlementaire, Mme Lizin dont le combat pour l'Afrique des Grands Lacs est bien connu, M. Hostekint qui a fait preuve d'une indépendance dont je n'aurais peut-être pas été capable moi-même si j'avais été membre de la majorité, M. Caluwé avec qui — malgré des différends qui nous ont opposés de manière extrêmement dure — j'ai pu m'accorder sur un texte et, enfin, Mme Thijs dont la collaboration fut également très précieuse.

Je demanderai donc au président du Sénat, aux rapporteurs et à tous mes collègues membres de la commission s'ils voteront le texte qui nous est présenté par les quatre présidents de groupe de la majorité. Allez-vous aussi accepter que 495 heures de débat en commission passent à la trappe à cause d'une manœuvre politique de dernier moment? J'espère que vous ne le ferez pas! (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coveliërs voor een stemverklaring.

De heer Coveliërs (VLD). — Mijnheer de voorzitter, het verbaast mij een beetje dat wij op het einde van dit debat nog een dergelijke discussie moeten voeren.

Het debat van gisteren was bijzonder interessant en hoogstaand. Iedereen heeft dit debat gevoerd op de wijze die van hem werd verwacht, met uitzondering van enkele uitschieters. Ik sluit mij in dit verband aan bij de appreciatie van de heer Destexhe voor de heer Hostekint.

Waarover gaat het hier? De commissie heeft een verslag van 736 bladzijden goedgekeurd. Hierbij kwamen nog enkele honderden bladzijden bijlagen. Wij discussiëren nu over twee woorden: «het verslag». Wij vragen dat men in de tweede paragraaf van de tekst van de meerderheidsmotie, die luidt «De Senaat verzoekt de betrokken overheden, inzonderheid de regering, de aanbevelingen van de commissie in overweging te nemen» wijzigen in «...het verslag en de aanbevelingen van de commissie...». Indien de meerderheid hiertoe bereid is, zijn wij bereid haar motie goed te keuren.

Als ik de intelligentie van mijn collega-fractieleden onderschatte, zou ik me over deze zaak niet druk maken en ervan uitgaan dat het om een lapsus gaat, maar ik ken de zeer hoogstaande intelligentie van mijn collega's-fractieleden. Ik weet dus dat het niet om een lapsus gaat, maar dat het werkelijk de bedoeling is om deze twee woorden uit de tekst te laten.

Dit kan ik moeilijk begrijpen. Ik kan niet begrijpen dat een commissie waarin vertegenwoordigers van alle partijen zitten, het verslag goedkeurt en dat men nadien aan de regering zegt om de aanbevelingen in overweging te nemen, maar het verslag zelf niet. Dit kan volgens mij niet. Daarom zeg ik ook dat als de meerderheid bereid is om mijn amendement te aanvaarden en deze twee

woorden in de tekst van de motie op te nemen, de VLD bereid is om de motie van de meerderheid goed te keuren en de motie van de oppositie in te trekken.

Als fractieleider van de VLD ben ik verplicht om te reageren op de uitlatingen van mevrouw Willame. Ik heb zelf vastgesteld dat collega Verhofstadt de afgelopen twee jaar in het kader van de Rwandacommissie zeer hard en op een zeer degelijke wijze heeft gewerkt. De Senaat weet waarom ik zelf niet in die commissie zat. Bij de oprichting ervan heb ik me dermate geërgerd aan de heersende hypocrisie, dat ik er de voorkeur aan gaf dat een ander lid van de VLD-fractie zich met deze zaak bezighield. Collega Verhofstadt heeft dit op een schitterende wijze gedaan.

Wanneer iemand rapporteur of voorzitter van een commissie wordt, wil dat niet zeggen dat hij plotseling geen lid meer is van een politieke partij. De heer Verhofstadt heeft gisteren duidelijk een onderscheid gemaakt tussen zijn toelichting als rapporteur en zijn bedenkingen als VLD-lid. Ik weet dat het hem nader is dan de rok. Als collega Verhofstadt het niet over de PSC-minister Poncelet had gehad, dan had mevrouw Willame haar opmerkingen waarschijnlijk niet gemaakt, maar feiten zijn zelfs eerbiedwaardiger dan de *lord Mayor* van London. Men heeft dus het recht om deze feiten te benadrukken.

De aanval van mevrouw Willame op onze collega is dan ook totaal misplaatst, want hij heeft zijn opdracht als rapporteur voorbeeldig vervuld. Het was niet alleen zijn recht, maar zelfs zijn plicht als lid van onze fractie om samen met collega Goris het standpunt van de VLD naar voren te brengen. Men kan hem dus niets verwijten.

We mogen het debat van gisteren niet in mineur laten eindigen. Als het amendement van de meerderheid wordt aanvaard en de aldus geamendeerde meerderheidsmotie wordt goedgekeurd, zal men, misschien niet morgen, misschien niet op kerstavond, maar zeker na de volgende nieuwjaarsrecepties zeggen dat het verslag alleen is goedgekeurd door die brave zeloten van de commissie, maar dat de plenaire vergadering alleen gevraagd heeft om de aanbevelingen in overweging te nemen.

Ik vraag met aandring om uit respect voor de tienduizenden slachtoffers de hypocrisie die de start van deze commissie omringde, maar nadien gelukkig is weggeëb, ook vandaag achterwege te laten. Ik vraag dan ook om de twee woorden, die niet zomaar vergeten zijn in de meerderheidsmotie, in de motie op te nemen, zodat we de motie eenparig kunnen aannemen. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones voor een stemverklaring.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, wij hebben de contouren van het debat geschetst. Het Rwandadossier is niet langer de zaak van de onderzoekscommissie, maar van de voltallige Senaat.

De geloofwaardigheid van de Senaat staat vandaag op het spel. Wij hebben de, zij het moeizaam bereikte, eensgezindheid over dit dossier toegejuicht. Thans bestaat het gevaar dat wij vervallen in het spel van gemotiveerde en eenvoudige moties. Nu zal iedereen kunnen zien hoe er in de Senaat wordt gewerkt, hoe beredeneerde en gefundeerde standpunten van de tafel worden geveegd en zonder meer wordt overgegaan tot de orde van de dag.

Ik was verrast bij het lezen van het amendement van de meerderheid bij de motie die ze zelf heeft ingediend. De manier waarop zij poogt de eigen verantwoordelijkheid te ontvluchten, wekt afgrijzen. Als niet-lid van de onderzoekscommissie roep ik hier vandaag de geloofwaardigheid van de Senaat in.

Ik was niet van plan het woord te vragen. Ik heb het echter toch gedaan uit oprechte verontwaardiging over de uitlatingen van mevrouw Willame, fractievoorzitter van de PSC en lid van de onderzoekscommissie. Ik dring er bij de fractievoorzitters van de meerderheid op aan dat zij dit amendement bij de door hen ingediende motie persoonlijk toelichten. Ofwel moet men zo eerlijk zijn het amendement in te trekken, ofwel moet men de juiste bedoeling ervan duidelijk maken.

Ik richt mij tot de heren Vandenberghe, Lallemand en Erdman en tot mevrouw Delcourt. De motivering van het amendement door mevrouw Willame heeft immers tot algehele verontwaardiging geleid. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Caluwé voor een stemverklaring.

De heer Caluwé (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik betreur dat de serene en de op enkele nuances na, vrijwel eensgezinde sfeer van gisteren thans wordt doorbroken ten gevolge van een woordenstrijd.

Ik neem het woord omdat sommigen beweren dat de leden van de onderzoekscommissie, door de goedkeuring van de onderhavige motie, worden gedesavoueerd. Ik beschouw deze bewering als een manoeuvre om op het einde van het debat kunstmatig verdeeldheid te zaaien en een serene afsluiting van de discussie te verhinderen.

Eerlijk gezegd, begrijp ik niet goed wat de bedoeling is van de motie en van het amendement van de oppositie. In haar motie verklaart de oppositie dat er uit het verslag besluiten moeten worden getrokken en in haar amendement zegt zij dat het verslag in overweging moet worden genomen. In het eerste deel van het verslag wordt een opsomming gegeven van de feiten. Hoe kan men feiten in overweging nemen? Vervolgens worden de feiten onderzocht en worden de fouten en gebreken aangewezen.

Op basis van deze fouten en gebreken, heeft de commissie aanbevelingen geformuleerd. Dat zijn toch onze besluiten. Dat anderen besluiten moeten trekken uit onze werkzaamheden lijkt mij dan ook niet logisch.

Wij, commissieleden, vragen onze aanbevelingen in overweging te nemen en in de mate van het mogelijke uit te voeren. Wij vragen niet er andere conclusies uit te trekken.

M. le président. — La parole est à M. Mahoux pour une explication de vote.

M. Mahoux (PS). — Monsieur le président, je me demande ce qui subsistera des propos qui viennent d'être tenus. Peu de choses, probablement... Le rapport de la commission est le fruit, pour certains, de 18 mois de travail, pour d'autres, de 14 mois. Au terme de l'ensemble des interventions, j'en arrive à la conclusion qu'il convient de rendre au rapport toute son importance et de considérer le reste comme des futilités.

De voorzitter. — Wij stemmen over het amendement van de heer Coveliers c.s.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Coveliers et consorts.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

66 leden zijn aanwezig.
66 membres sont présents.
36 stemmen neen.
36 votent non.
28 stemmen ja.
28 votent oui.
2 onthouden zich.
2 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hotyat, Mme

Jeanmoye, M. Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Anciaux, Bock, Boutmans, Buelens, Ceder, Coene, Mme Cornet d'Elzius, MM. Daras, De Decker, Desmedt, Destexhe, Devolder, Mme Dua, MM. Foret, Goovaerts, Goris, Hazette, Jonckheer, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Van Hauthem, Vautmans, Vergote, Verhofstadt et Verreycken.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Coveliers et Hostekint.

De voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

De heer Coveliers (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik ben afgesproken met mevrouw Sémer die zich zowel vandaag als gisteren om gezondheidsredenen liet verontschuldigen.

De heer Hostekint (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik sta erop mijn stemgedrag bij de eindstemming te motiveren.

De voorzitter. — Wij stemmen over het amendement van de heer Vandenberghe c.s.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vandenberghe et consorts.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

65 leden zijn aanwezig.
65 membres sont présents.
35 stemmen ja.
35 votent oui.
20 stemmen neen.
20 votent non.
10 onthouden zich.
10 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement aangenomen.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Anciaux, Boutmans, Buelens, Ceder, Coene, Daras, Devolder, Mme Dua, MM. Goovaerts, Goris, Jonckheer, Mme Leduc, M. Loones, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Van Hauthem, Vautmans, Vergote, Verhofstadt et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

M. Bock, Mme Cornet d'Elzius, MM. Coveliers, De Decker, Desmedt, Destexhe, Foret, Hazette, Hostekint et Mme Mayence-Goossens.

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur la motion amendée, qui est libellée comme suit :

Wij stemmen over de aldus geamendeerde motie die luidt :

«Le Sénat a pris connaissance du rapport de la Commission d'enquête parlementaire concernant les événements du Rwanda, rapport approuvé à l'unanimité par les membres effectifs de cette commission.

Le Sénat prie les autorités concernées, en particulier le gouvernement, de prendre connaissance du rapport, de prendre en considération les recommandations de la commission d'enquête et, ainsi qu'il a été demandé, de faire régulièrement rapport sur leur exécution.

À l'occasion de ce débat, le Sénat rend à nouveau hommage aux victimes militaires et civiles belges qui ont laissé leur vie dans l'accomplissement de leur mission de paix. Avec grande émotion, il salue la mémoire des innombrables Rwandais victimes du génocide.»

«De Senaat heeft kennis genomen van het verslag van de Parlementaire commissie van onderzoek betreffende de gebeurtenissen in Rwanda, dat door de vaste leden van de commissie eenparig is goedgekeurd.

De Senaat verzoekt de betrokken overheden, inzonderheid de regering, kennis te nemen van het verslag, de aanbevelingen van de onderzoekscommissie in overweging te nemen en, zoals gevraagd, geregeld verslag uit te brengen over de uitvoering ervan.

Naar aanleiding van dit debat brengt de Senaat nogmaals hulde aan de nagedachtenis van de Belgische militaire en burgerlijke slachtoffers die hun leven lieten bij het vervullen van hun vredesopdracht. Hij herdenkt met grote ontroering de ontelbare Rwandese slachtoffers van de volkenmoord.»

La parole est à M. Foret pour une déclaration de vote.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, plus de 700 pages de rapport, dont une quarantaine sont consacrées à l'établissement systématique des dysfonctionnements, erreurs et responsabilités diverses, porteront pour toujours le dramatique témoignage des tragiques événements vécus en 1994 par le peuple rwandais tout entier et par dix soldats belges dont la destinée s'est, elle aussi, brutalement interrompue en terre d'Afrique.

Pendant près de deux années, l'opinion publique, relayée par certains milieux parlementaires, a revendiqué avec opiniâtreté la mise en œuvre de tous les moyens démocratiques susceptibles d'apporter des réponses à ces deux questions lancinantes surgies en ce sinistre printemps africain de 1994 : pourquoi un million de morts rwandais, hommes, femmes et enfants, victimes d'un des plus affreux génocides de ce siècle ? Pourquoi le lâche massacre de dix militaires belges qui officiaient comme soldats de la paix ?

La réponse à ces questions passait indiscutablement par la constitution d'une commission d'enquête parlementaire.

Dès la fin 1995, des parlementaires libéraux Alain Destexhe, Hugo Coveliers, Pierre Hazette et moi-même, avaient réclamé semblable création ; cette demande fut renouvelée en janvier puis encore, en février 1996. Pendant que ces parlementaires exigeaient que le Sénat se dote des moyens susceptibles d'apporter toute la lumière sur les événements du Rwanda, plus de 250 000 citoyens belges entendaient, eux aussi, par le biais d'une pétition déposée entre les mains du Premier ministre belge, lutter contre l'oubli et rechercher la vérité.

Je passerai sur les diverses péripéties qui, depuis la mise sur pied d'un Comité des sages, en passant par une commission spéciale, ont finalement débouché sur la constitution d'une véritable commission parlementaire d'enquête dotée de toutes ses attributions classiques.

Il aura fallu pour cela surmonter bien des réticences, que la lecture des conclusions actuelles permet de comprendre a posteriori. Mais le courage et l'opiniâtreté s'imposaient. Au silence, aux doutes, à l'oubli dans lesquels certains voulaient se confiner et se réfugier, il fallait préférer l'éclatante lumière de la vérité.

Je suis heureux que ce choix ait été finalement retenu.

Je rends hommage au sérieux avec lequel les travaux ont été menés, au souci d'aborder toutes les facettes directes et indirectes du drame rwandais, à la qualité du rapport établi et à la clarté avec laquelle les responsabilités militaires, diplomatiques et politiques y sont mises en évidence. Tout cela conforte ma satisfaction d'avoir, pendant près de deux ans, avec l'ensemble des membres de mon groupe, opiniâtement lutté contre l'oubli et contre l'impunité dont ni l'un ni l'autre ne sont compatibles avec les fondements démocratiques de l'État de droit.

Aujourd'hui, l'opinion publique sait. Elle sait que des missions humanitaires ou pacificatrices décrétées par les Nations unies peuvent être mal coordonnées ; que des militaires de haut grade peuvent manifester des hésitations aux conséquences désastreuses ; que des ministres peuvent commettre des erreurs d'appréciation et, fait plus grave, des fautes inadmissibles à un tel degré de responsabilité. Des innocents ont payé de leur vie ce que la commission qualifie pudiquement « d'erreurs, manquements et dysfonctionnements ».

Il importe maintenant, face à ces accablantes mises en évidence, de dégager les indispensables leçons. Deux considérations s'imposent selon moi.

D'une part, il faut que la force et la vigueur des réactions qu'appellent les comportements fautifs dénoncés par la commission nous prémunissent, pour l'avenir, contre le retour de semblables négligences, incompétences ou insouciances inadmissibles.

D'autre part, il faut également que les responsabilités qui ont été dégagées, au niveau individuel ou collectif, au niveau juridique ou politique, soient traitées et sanctionnées en dehors de tout jeu partisan. À cet égard, je me réjouis que les conclusions de la commission aient été votées à l'unanimité de ses membres. Cette circonstance prouve que, à ce moment, le sens de l'honneur et de la dignité a prévalu sur toute autre considération.

Les familles meurtries, l'opinion publique, les commissaires qui se sont investis pendant des mois dans un travail d'une telle ampleur et d'une telle importance sur le plan des principes démocratiques, tous étaient en droit d'attendre que cette attitude de dignité perdure jusqu'au terme de nos délibérations. Or il n'en n'est malheureusement rien.

Quand l'opinion publique — ébranlée par les révélations du rapport — exige des excuses et envisage même des démissions dans le chef de certains responsables, la majorité parlementaire de cette assemblée se révèle en fin de compte incapable d'exorciser totalement ses anciens réflexes partisans.

La motion par laquelle la majorité nous propose de clore notre enquête n'est pas cette réaction forte et vigoureuse que j'appelle de mes vœux, à l'instar de tous ceux qui, depuis des mois, étaient en attente de vérité et de courage politique. Le courage, selon Stendhal, c'est « de savoir choisir le moindre mal, si affreux qu'il soit encore ». Entre le dépôt du rapport de la commission d'enquête et celui de la motion de la majorité, certains ont manifestement oublié de relire Stendhal.

Clore dix mois d'enquête parlementaire approfondie en invitant simplement le gouvernement « à prendre connaissance du rapport et à prendre en considération les recommandations de la commission » m'apparaît indécent. C'est faire fi des espérances que cette même majorité avait fait entrevoir aux familles et à l'opinion publique. C'est vouloir réduire à peu de chagrin l'immense travail accompli par les commissaires dans un esprit consensuel au service de la vérité. C'est vouloir, en omettant délibérément toute référence au chapitre 4 du rapport consacré aux responsabilités, minimiser les erreurs et les manquements qui y sont longuement et minutieusement relatés. C'est renouer avec d'anciennes attitudes partisans qui ne sont pas de mise dans des situations douloureuses. C'est montrer que l'on n'a rien appris, rien compris. C'est détruire l'avenir au nom d'une fausse sérénité partisane.

J'attendais — nous attendions — mieux. Le groupe PRL-FDF ne s'associera pas à cette motion de la majorité. À notre sens, toutes les autorités concernées et en particulier, le gouvernement, devraient tirer les conclusions de l'ensemble du rapport de la commission d'enquête et faire régulièrement rapport.

Ces attitudes présentes me font particulièrement regretter que les nouvelles règles constitutionnelles ne permettent plus à notre assemblée de rechercher les responsabilités politiques, puisque celles-ci sont désormais de la compétence exclusive de la Chambre.

Les mots heureux du Premier ministre pour les victimes et leurs familles, et le ton apaisant qu'il a adopté hier à cette tribune, sont une première réponse encourageante. Celle-ci est-elle suffisante? Nous ne le croyons pas; nous sommes même persuadés du contraire. Mais, au-delà de la confrontation à la voix de leur conscience, de la réprobation de leurs pairs et du très large opprobre de l'opinion publique qui frappe déjà les responsables, c'est à la Chambre seule qu'il appartient désormais d'apprécier s'il y a lieu ou non de réserver d'autres prolongements à notre débat de ce jour.

Pour ma part, au nom du groupe PRL-FDF, je regrette qu'au terme de ces 506 heures de travail de la commission d'enquête parlementaire du Sénat, ce soit à une conclusion en forme d'eau de boudin que vous nous conviez. L'honneur et la dignité du Sénat, notre système parlementaire démocratique, le Rwanda meurtri, toutes les victimes méritaient décidément mieux que cela! (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Hostekint voor een stemverklaring.

De heer Hostekint (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik zal mij ook bij de stemming over de geamendeerde motie onthouden, niet om de held uit te hangen, want dat zou niet gepast zijn gezien de omvang en de ernst van het drama in Rwanda. Wij hebben in de commissie een jaar lang zeer ernstig en hard gewerkt, in alle objectiviteit, in alle sereniteit. Ik vind het dan ook jammer dat men nu over een paar woorden, over een semantische discussie struikelt.

Het verheugt mij dat de eerste minister gisteren zijn verontschuldiging aan de families heeft aangeboden en heeft verklaard dat de regering van plan is om 7 april uit te roepen tot dag van eerbetoon aan alle militairen die bij vredesoperaties zijn omgekomen. Ik heb hem daarvoor geloofd en ik was tevreden met zijn antwoord. Het spektakel dat hier vandaag wordt opgevoerd is beneden alle peil. De reactie van mevrouw Willame is een onafhankelijk lid van de commissie onwaardig. Ook zij heeft een jaar deel uitgemaakt van deze commissie en er actief meegewerkt. Haar reactie is ongepast en haar functie van fractievoorzitter onwaardig. Om al deze redenen zal ik mij onthouden. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Anciaux voor een stemverklaring.

De heer Anciaux (VU). — Mijnheer de voorzitter, kritiek geven op de slaafsheid van vertegenwoordigers van het volk wordt doorgaans beschouwd als negativisme en antipolitiek. De politiek is mij echter te dierbaar, de democratie mij te kostbaar om ze te laten verkrachten. De motie die de meerderheid voorstelt, is een kaakslag voor de commissie, voor de publieke opinie, voor de slachtoffers en hun families. Dat een aaneenschakeling van leugens, fouten, onverantwoordelijkheden en onverschilligheid is vastgesteld, is voor de meerderheid blijkbaar niet voldoende om er conclusies uit te trekken. Men gaat over tot de orde van de dag.

Dames en heren van de meerderheid, dit zal als een boemerang in uw eigen gezicht terechtkomen. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Jonckheer pour une explication de vote.

M. Jonckheer (Écolo). — Monsieur le président, hier matin, mon groupe s'apprêtait à voter sur une motion unanime qui aurait confirmé l'ensemble du rapport, même si nous nous étions abstenus lors du vote en commission. Aujourd'hui, nous nous prononcerons contre une motion amendée par la majorité qui veut amputer le travail effectué par la commission d'enquête.

Heureusement, M. Mahoux a raison, nous savons que le rapport subsistera au-delà de ces paroles. Je continue à espérer que les changements annoncés par le Premier ministre hier, dans cette assemblée, se concrétiseront rapidement. (*Applaudissements.*)

M. le président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

64 membres sont présents.

64 leden zijn aanwezig.

34 votent oui.

34 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, la motion amendée est adoptée.

Derhalve is de geamendeerde motie aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaenen, Thijs, Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bock, Boutmans, Buelens, Ceder, Coene, Mme Cornet d'Elzius, MM. Daras, De Decker, Desmedt, Destexhe, Devolder, Mme Dua, MM. Foret, Goovaerts, Goris, Hatry, Hazette, Jonckheer, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Van Hauthem, Vautmans, Vergote et Verhofstadt.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Coveliers et Hostekint.

M. le président. — Je suppose que les membres qui se sont abstenus l'ont fait pour les motifs précédemment invoqués.

Ik veronderstel dat de leden die zich hebben onthouden, dit hebben gedaan om dezelfde reden als daarstraks opgegeven.

Het woord is aan de heer Erdman.

De heer Erdman (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik breng hulde aan de collegialiteit van de heer Coveliers die in zo een geladen debat wou rekening houden met de gezondheidstoestand van mevrouw Sémer en een stemafpraak maakte. (*Applaus.*)

WETSONTWERP TOT AANVULLING VAN HET GE-
RECHTELIJK WETBOEK BETREFFENDE DE BENOE-
MING VAN TOEGEVOEGDE RECHTERS

Aangehouden stemmingen

PROJET DE LOI COMPLÉTANT LE CODE JUDICIAIRE EN
CE QUI CONCERNE LA NOMINATION DE JUGES DE
COMPLÉMENT

Votes réservés

De voorzitter. — Wij moeten ons uitspreken over het verzoek van de heren Coene en Loones om dit ontwerp terug te zenden naar de commissie.

Nous devons nous prononcer sur la proposition de MM. Coene en Loones tendant au renvoi de ce projet en commission.

Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik wens daar toch een kleine toelichting bij te geven. Wij hebben vanmiddag doorvergaderd en ik veronderstel dat sommige fracties niet de gelegenheid hadden over dit verzoek om terugzending van gedachten te wisselen. Uit de discussie is gebleken dat er een ernstig interpretatieverschil bestaat over het al dan niet van toepassing zijn van de taalwetgeving op de toegevoegde rechters, in het bijzonder in Brussel. Het debat onttaarde bijna in een communautaire discussie. De standpunten van twee regeringspartijen zijn resoluut tegengesteld. De minister slaagde er niet in duidelijkheid te scheppen, want de discussie werd ook na zijn verduidelijking nog voortgezet. Men zag door het bos de bomen niet meer. Om hier uit te geraken en precies te weten waarover wij zullen stemmen, stellen wij voor dit ontwerp terug te zenden naar de commissie voor de Justitie. Dit wetsontwerp is weliswaar belangrijk, maar niet zo dringend om de taalwetgeving ervoor op het spel te moeten zetten.

M. le président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, notre groupe ne soutiendra pas la demande de renvoi en commission. Nous avons longuement débattu de ce problème délicat, ce matin. Nous ne voyons pas ce qu'un troisième débat en commission pourrait apporter de plus. La position du ministre nous a semblé suffisamment claire, même s'il est vrai qu'il existe certains désaccords. Je voudrais ajouter qu'il s'agit d'un de ces projets qui visent à combattre l'arriéré judiciaire. Mais, à force de retarder sans cesse ce type de projet, nous ne remplissons pas notre rôle.

M. le président. — Nous allons nous prononcer, par assis et levé, sur la proposition de renvoi en commission.

Wij stemmen, bij zitten en opstaan, over het verzoek van terugzending naar de commissie.

— La proposition de renvoi en commission, mise aux voix par assis et levé, n'est pas adoptée.

Het voorstel van de terugzending naar de commissie, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, is niet aangenomen.

M. le président. — Nous devons nous prononcer à présent sur l'amendement déposé par MM. Desmedt et Foret à l'article 4.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heren Desmedt en Foret bij artikel 4.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

61 membres sont présents.

61 leden zijn aanwezig.

50 votent non.

50 stemmen neen.

9 votent oui.

9 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Buelens, Caluwé, Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Coveliers, Daras, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Devolder,

Mme Dua, MM. Erdman, Goovaerts, Goris, Happart, Hostekint, Hotyat, Mme Jeanmoye, MM. Jonckheer, Lallemand, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, M. Mouton, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vautmans, Vergote, Verhofstadt, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

M. Bock, Mme Cornet d'Elzies, MM. De Decker, Desmedt, Destexhe, Foret, Hatry, Hazette et Mme Mayence-Goossens.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Ceder et Raes.

Je mets aux voix l'article 4.

Ik breng artikel 4 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra ultérieurement.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. Wij stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Het woord is aan de heer Goovaerts.

De heer Goovaerts (VLD). — Mijnheer de voorzitter, als over enkele dagen de begroting van de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Gewest niet wordt goedgekeurd en de instellingen van Brussel als gevolg hiervan geblokkeerd geraken, dan is dit te wijten aan de weigering van de Franstalige meerderheid om de taalwetgeving toe te passen. Met dit ontwerp gebeurt precies hetzelfde, maar dan op het federale niveau. Ook hier wordt de tweetaligheid van Brussel op de helling gezet, aangezien de benoeming van de nieuwe magistraten van Justitie niet onder de toepassing van de taalwet valt. Hoe kan de minister dit verantwoorden tegenover de Vlaamse balies, de Vlaamse juristenorganisaties en de Vlaamse magistraten? Ik betwijfel of hij zich wel rekenschap geeft van de verpletterende verantwoordelijkheid die hij zich hiermee op de hals haalt. Ik wil hem nu reeds verwittigen dat de VLD haar standpunten wat het taalgebruik betreft, in geen geval zal afzwakken. Als de CVP en de SP de Vlaamse uittocht uit Brussel en de eliminatie van de Vlamingen in Brussel willen blijven stimuleren, dan zullen zij dat alleszins zonder ons moeten doen. (*Applaus.*)

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1992 OP HET HYPOTHECAIR KREDIET EN TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 13 APRIL 1995 TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1992 OP HET HYPOTHECAIR KREDIET (EVOCATIE)

Aangehouden stemmingen

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 4 AOÛT 1992 RELATIVE AU CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE ET MODIFIANT LA LOI DU 13 AVRIL 1995 MODIFIANT LA LOI DU 4 AOÛT 1992 RELATIVE AU CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE (ÉVOCATION)

Votes réservés

De voorzitter. — Wij gaan nu over tot de aangehouden stemmingen.

Nous devons procéder maintenant aux votes réservés.

Wij moeten ons eerst uitspreken over het amendement van de heer Coene bij artikel 2.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par M. Coene à l'article 2.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

62 leden zijn aanwezig.

62 membres sont présents.

34 stemmen neen.

34 votent non.

12 stemmen ja.

12 votent oui.

16 onthouden zich.

16 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Bourgeois, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenbergh, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Anciaux, Coene, Devolder, Goovaerts, Goris, Hatry, Mme Leduc, M. Loones, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans, Vergote et Verhofstadt.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Bock, Boutmans, Buelens, Ceder, Mme Cornet d'Elzies, MM. Coveliers, Daras, Desmedt, Destexhe, Mme Dua, MM. Foret, Hazette, Jonckheer, Mme Mayence-Goossens, MM. Raes et Van Hauthem.

De voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Coene bij artikel 5.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Coene à l'article 5.

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est également valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Coene bij artikel 6.

Nous devons enfin nous prononcer sur l'amendement de M. Coene à l'article 6.

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 21 MARS 1991 PORTANT RÉFORME DE CERTAINES ENTREPRISES PUBLIQUES ÉCONOMIQUES AFIN D'ADAPTER LE CADRE RÉGLEMENTAIRE AUX OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE LIBRE CONCURRENCE ET D'HARMONISATION SUR LE MARCHÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DÉCOULANT DES DÉCISIONS DE L'UNION EUROPÉENNE (ÉVOCATION)

Votes réservés

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 21 MAART 1991 BETREFFENDE DE HERVORMING VAN SOMMIGE ECONOMISCHE OVERHEIDSBEDRIJVEN TENEINDE HET REGLEMENTAIRE KADER AAN TE PASSEN AAN DE VERPLICHTINGEN DIE INZAKE VRIJE MEDEDINGING EN HARMONISATIE OP DE MARKT VOOR TELECOMMUNICATIE, VOORTVLOEIEN UIT DE VAN KRACHT ZIJNDE BESLISSINGEN VAN DE EUROPESE UNIE (EVOCATIE)

Aangehouden stemmen

M. le président. — Nous devons procéder maintenant aux votes réservés.

Wij gaan nu over tot de aangehouden stemmen.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par M. Hatry à l'article 4.

Wij stemmen eerst over het amendement van de heer Hatry bij artikel 4.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

62 membres sont présents.

62 leden zijn aanwezig.

34 votent non.

34 stemmen neen.

17 votent oui.

17 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Bourgeois, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenbergh, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzies, MM. Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goovaerts, Goris, Hatry, Hazette, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans, Vergote et Verhofstadt.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anciaux, Boutmans, Buelens, Ceder, Coveliers, Daras, Mme Dua, MM. Jonckheer, Loones, Raes et Van Hauthem.

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Hatry à l'article 29.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry bij artikel 29.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry à l'article 49.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry bij artikel 49.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de MM. Hatry et Bock à l'article 82.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heren Hatry en Bock bij artikel 82.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry à l'annexe 3.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry bij bijlage 3.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry à l'article 3 de l'annexe 3.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry bij artikel 3 van bijlage 3.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP TOT RATIONALISERING VAN HET BEHEER VAN DE LUCHTHAVEN BRUSSEL-NATIONAAL

Aangehouden stemmingen

PROJET DE LOI VISANT À RATIONALISER LA GESTION DE L'AÉROPORT DE BRUXELLES-NATIONAL

Votes réservés

De voorzitter. — Wij gaan nu over tot de aangehouden stemmingen.

Nous procédons maintenant aux votes réservés.

Wij moeten ons uitspreken over het amendement van de heer Loones bij het opschrift en bij de artikelen 2 tot 4.

Nous avons à nous prononcer sur l'amendement de M. Loones à propos de l'intitulé et des articles 2 à 4.

Het woord is aan de heer Loones voor een stemverklaring.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, onze fractie zal dit amendement goedkeuren omdat zij het internationaal karakter van de luchthaven wil beklemtonen, wat onvoldoende blijkt uit de benaming «luchthaven Brussel-nationaal». Bovendien willen wij benadrukken dat de luchthaven zich in Zaventem bevindt.

De voorzitter. — Wij stemmen nu over het amendement van de heer Loones over het opschrift en over de artikelen 2 tot 4.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Loones à propos de l'intitulé et des articles 2 à 4.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik vraag de naamstemming.

De voorzitter. — Wordt deze vraag gesteund ? (*Meer dan vier leden staan op.*)

Aangezien de naamstemming reglementair is gevraagd, zal ertoe worden overgegaan.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

61 leden zijn aanwezig.

61 membres sont présents.

43 stemmen neen.

43 votent non.

15 stemmen ja.

15 votent oui.

3 onthouden zich.

3 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Bock, Bourgeois, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantaine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mme Cornet d'Elzius, M. Daras, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Erdman, Foret, Happart, Hatry, Hazette, Hotyat, Mme Jeanmoye, MM. Jonckheer, Lallemand, Mmes Maximus, Mayence-Goossens, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenbergh, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Anciaux, Buelens, Ceder, Coene, Devolder, Goovaerts, Goris, Mme Leduc, M. Loones, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Van Hauthem, Vautmans, Vergote et Verhofstadt.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Boutmans, Coveliers et Mme Dua.

M. le président. — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Hatry à l'article 2.

Wij stemmen over het amendement van de heer Hatry bij artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

60 membres sont présents.

60 leden zijn aanwezig.

33 votent non.

33 stemmen neen.

16 votent oui.

16 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Bourgeois, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantaine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzjus, MM. Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goovaerts, Goris, Hatry, Hazette, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans et Vergote.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anciaux, Boutmans, Buelens, Ceder, Coveliers, Daras, Mme Dua, MM. Jonckheer, Loones, Raes et Van Hauthem.

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Hatry à l'article 4.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry bij artikel 4.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry à l'article 5.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry bij artikel 5.

Puis-je considérer que le dernier vote est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous passons au vote sur les amendements de M. Hatry à l'article 7.

Wij stemmen over de amendementen van de heer Hatry bij artikel 7.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

58 membres sont présents.

58 leden zijn aanwezig.

35 votent non.

35 stemmen neen.

18 votent oui.

18 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Bourgeois, Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Chantaine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hotyat, Mmes Jeanmoye, Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzjus, MM. Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goovaerts, Goris, Hatry, Hazette, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vautmans et Vergote.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Boutmans, Coveliers, Daras, Mme Dua et M. Jonckheer.

M. Busquin (PS). — Monsieur le président, j'aurais voulu émettre un vote positif.

M. Lallemand (PS). — C'est le cas pour moi également, monsieur le président.

M. le président. — Il en sera tenu compte.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI COMPLÉTANT LE CODE JUDICIAIRE EN CE QUI CONCERNE LA NOMINATION DE JUGES DE COMPLÉMENT

Vote

WETSONTWERP TOT AANVULLING VAN HET GE-RECHTELIJK WETBOEK BETREFFENDE DE BENOEMING VAN TOEGEVOEGDE RECHTERS

Stemming

M. le président. — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

La parole est à M. Desmedt pour une explication de vote.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous avons souligné ce matin que ce projet visant à instaurer un corps de juges de complément auprès des tribunaux de première instance, nous

semblait positif. Certes, il ne suffira pas, loin de là, à résorber l'arriéré judiciaire, mais il peut apporter des solutions à des besoins urgents et temporaires auprès des tribunaux.

Il faut cependant reconnaître que le débat s'est focalisé sur l'incidence des lois sur l'emploi des langues en matière judiciaire. En d'autres termes, la loi sur l'emploi des langues et, en particulier, sur les quotas linguistiques des magistrats de Bruxelles s'appliquera-t-elle aux juges de complément? Je pense que la réponse apportée par le ministre est extrêmement claire: les lois linguistiques en tant que telles ne s'appliquent pas en cette matière.

Le ministre nous a dit qu'il prendra ses décisions en fonction des rapports des chefs de corps qui concluent à la nécessité d'avoir deux tiers de juges de complément francophones et un tiers de juges néerlandophones. Nous acceptons cette conclusion.

Le ministre nous a également déclaré qu'il respectera cet avis et qu'en principe, il nommera à Bruxelles deux tiers de magistrats de complément francophones et un tiers de néerlandophones.

Quant à l'obligation de bilinguisme, elle ne semble pas devoir s'appliquer ici, dans la mesure où ces juges siègeront uniquement dans la langue de leur diplôme et que si l'on exige le bilinguisme, il n'y aura pas de candidats francophones juges de complément, puisqu'à l'échelon des juges titulaires, ils nous font déjà défaut. Nous souhaitons que l'arriéré judiciaire soit résorbé le plus rapidement possible par des juges compétents, siégeant dans la langue de leur diplôme.

Nous suivrons avec intérêt et vigilance la suite donnée à cette affaire. C'est la raison pour laquelle nous nous abstenons sur ce projet qui, d'un point de vue technique, nous satisfait. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandenberghe voor een stemverklaring.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, zo-even hebben wij de terugzending van het wetsontwerp naar de commissie verworpen, omdat wij vinden dat het wetsontwerp op de toegevoegde rechters beantwoordt aan een dringende noodzaak en dat het onredelijk zou zijn om eventuele toepassingsproblemen te Brussel te koppelen aan de rechtsbedeling in de overige gerechtelijke arrondissementen.

Over de grond van de zaak zijn wij het volgende standpunt genegen. De inzet van toegevoegde rechters is en blijft een tijdelijke maatregel die afhangt van de noodwendigheden van de dienst. Maximum 10% van de personeelsformatie kan als toegevoegde rechter functioneren. Het is duidelijk dat vandaag niet over een taalkader wordt gestemd, ook niet voor Brussel. Als twee derden van de toegevoegde rechters Franstaligen zouden moeten zijn en een derde Nederlandstaligen dan zou dit neerkomen op een feitelijke wijziging van de taalwetgeving. Dat is volstrekt ondenkbaar. Met deze bijzondere regeling wordt geen enkele bepaling van de taalwetgeving buiten werking gesteld. Wij aanvaarden dringende maatregelen met het oog op een efficiënte rechtsbedeling, maar wij eisen tevens dat de tweetaligen in Brussel hun rol blijven spelen. De Rechtbank van Eerste Aanleg in Brussel is geen Franstalige, maar een tweetalige rechtbank.

Terzake wijs ik erop dat het amendement dat een andere interpretatie van de taalwetgeving voorstelde in de commissie is verworpen. Met andere woorden, tweetaligen kunnen zitting nemen zowel in Nederlandstalige als in Franstalige zaken.

De CVP-fractie is van oordeel dat de goedkeuring van de wet op de toegevoegde rechters, binnen de contouren die ik heb geschetst en de mogelijkheden die worden gegeven om te delegeren vanuit het krijgsauditoraat, de minister voldoende wettelijke middelen verschaft om de uitdagingen aan te gaan waarmee de Rechtbank van Eerste Aanleg in Brussel wordt geconfronteerd. Wij nemen ook akte van de verklaring van de minister dat werk zal worden gemaakt van een audit bij de Rechtbank van Eerste Aanleg in Brussel zodat wij met kennis van zaken zullen kunnen oordelen over de moeilijkheden. Wij betreuren ten eerste dat de moeilijkheden bij de Rechtbank van Eerste Aanleg in Brussel worden gereduceerd tot een taalprobleem en dat daardoor de werkelijke

oorzaken uit het oog worden verloren. Wij zullen in elk geval waken over de correcte toepassing van deze wet volgens de interpretatie die ik hier verdedig. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Erdman voor een stemverklaring.

De heer Erdman (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik heb vanmorgen al gezegd dat men bij de bespreking van dit technisch ontwerp afgeleden is naar een discussie over gegevens waarover wij vandaag nog niet beschikken.

Wat men hier ook mag beweren, ik heb altijd geleerd dat een interpretatie alleen maar nodig is als de wet onduidelijk is. Ik heb de tekst die voorligt nog eens nagelezen en vindt hem heel duidelijk. Degenen die er iets anders in willen zoeken, zijn begaan met andere problemen dan deze die ons vandaag bezighouden.

Voortgaande op de besprekingen in de commissie, heb ik niet de indruk dat dit wetsontwerp aanleiding moet geven tot een afwijkende toepassing van de taalwetgeving. De SP-fractie zal dit wetsontwerp goedkeuren in de geest van de huidige taalwetgeving. Met betrekking tot de andere problemen bij de Rechtbank van Eerste Aanleg in Brussel heeft de minister vanmorgen een audit in het vooruitzicht gesteld, wat wij toejuichen. Wij hebben trouwens altijd aangedrongen op een audit over het gehele gerechtelijke apparaat.

Ik kan aanvaarden dat er voorrang wordt gegeven aan een eventueel dringender Brussels probleem. De SP-fractie weigert echter te discussiëren over mogelijke wijzigingen van de toestand in de Rechtbank van Eerste Aanleg in Brussel alvorens de resultaten van de audit bekend zijn. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Raes voor een stemverklaring.

De heer Raes (VL. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, het Vlaams Blok steunt elk wettelijk initiatief dat ertoe strekt om de werking van het gerecht te verbeteren. Wij hadden dan ook een gunstig oordeel over de tekst die door de Kamer werd goedgekeurd. Door de evolutie die dit ontwerp heeft meegemaakt waarvan de bespreking in de Senaat deze morgen het voorlopige einde was, is onze houding echter veranderd.

Deze middag hebben wij kennis genomen van een persmededeling van het Vlaams Pleitgenootschap waaruit ik even wil citeren: «Het Vlaams Pleitgenootschap, een vereniging van Nederlandstalige advocaten te Brussel, neemt het niet dat enkele verenigingen van magistraten ervoor pleiten dat twee derde van de magistraten in de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel uit Nederlandsonkundige Franstaligen zou worden gerecruteerd.»

Volgens deze advocatenvereniging en ik citeer verder: «hebben het fenomeen van de gerechtelijke achterstand en de taalwet niets met elkaar te maken. De vereniging dringt er bij minister De Clerck op aan om zijn ontwerp tot wijziging van de taalwet in te trekken».

Aangezien de minister bij de bespreking niet geneigd leek dit ontwerp in te trekken, zal het Vlaams Blok dit ontwerp niet goedkeuren.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones voor een stemverklaring.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, het is belangrijk dat hier duidelijke stemverklaringen worden afgelegd. Ik hou mijn hart vast voor sommige verklaringen en hoop zelfs dat bepaalde partijen geen stemverklaringen zullen afleggen. De VU-fractie sluit zich volmondig aan bij de interpretatie van de heer Vandenberghe en de heer Erdman. In het debat van vanmorgen is echter gebleken dat er ook een andere thesissen bestaat waarover wij nu hopelijk niets meer horen.

De VU-fractie steunt het wetsontwerp dat het Brussels probleem duidelijk overstijgt. Wij stellen echter vast dat dit wetsontwerp over de toegevoegde rechters, dat bedoeld is voor het hele Belgische grondgebied, dreigt misbruikt te worden om de taalwetgeving in Brussel te ondergraven. Dit kunnen wij niet

aanvaarden. Brussel is een federaal probleem, de problemen rond de rechtbanken in Brussel vormen een federaal dossier. Indien men dit evenwicht bedreigt en naar een Franstalige rechtbank met een gewaarborgde minderheid Nederlandstaligen neigt, dan neemt dit dossier communautaire proporties aan. Zodoende zet men de evenwichten in het federale België op de helling.

Om uiting te geven aan ons wantrouwen, zullen wij ons niet onthouden, maar tegenstemmen. Ik heb immers nog altijd geen garanties gekregen. De heer Erdman heeft gezegd dat alleen een onduidelijke wet aan interpretaties onderhevig is. Ik vind het wetsontwerp op een aantal punten onduidelijk. Zo wordt voor de hoven van beroep gesproken over de naleving van de taalwetgeving, maar niet voor de andere rechtbanken. Ik denk dat dit punt moet worden uitgeklaard teneinde eventuele moeilijkheden in verband met verschillende interpretaties te vermijden. *(Applaus.)*

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans voor een stemverklaring.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, Agalev zal dit ontwerp goedkeuren omdat wij geen talenkwestie willen maken van elke justitiële aangelegenheid.

Ik distantieer mij wel van de verklaringen van de heer Desmedt. Deze wet bevat geen enkele bepaling over een nieuw soort taalkader. Bovendien zou iemand zoals hij, die behoorlijk Nederlands spreekt, er goed aan doen zijn stads- en gemeenschapsgenoten ertoe aan te zetten de tweede taal te leren om in een rechterlijke functie te kunnen worden benoemd. Dat zou alleszins beter zijn dan de splitsing van het arrondissement Brussel en van de Justitie te helpen voorbereiden.

M. le président. — La parole est à Mme Milquet pour une explication de vote.

Mme Milquet (PSC). — Monsieur le président, dans le cadre de la discussion de ce projet de loi, j'ai posé au ministre plusieurs questions précises et lui ai demandé de nous donner plusieurs garanties. Le ministre nous a largement répondu et les déclarations qu'il a faites nous rassurent quant à la manière avec laquelle on tentera de remédier, au cours des semaines et des mois à venir, à la situation dramatique des tribunaux à Bruxelles. Nous avons également obtenu des apaisements concernant les futures nominations, grâce notamment à la possibilité de nommer des magistrats unilingues francophones qui manquent cruellement actuellement. Dans ces conditions, mon groupe votera ce projet qui, par ailleurs, répond également à une véritable nécessité pour les autres arrondissements.

M. le président. — La parole est à M. Lallemand pour une explication de vote.

M. Lallemand (PS). — Monsieur le président, M. Erdman a dit une chose juste: ce projet est clair. Je souligne qu'il instaure une mobilité et une flexibilité qui sont indispensables pour faire face aux carences qui existent à l'heure actuelle dans le fonctionnement de la justice. En ce sens, il est certainement novateur et mérite donc toute notre attention. Bien sûr, son application sera déterminante des solutions qui sont attendues, notamment pour Bruxelles. Je me suis exprimé clairement à ce sujet dans le cadre de la discussion générale. J'ai écouté les réponses du ministre avec attention et j'en conclus que ce projet permet d'espérer qu'il soit rapidement mis fin aux carences que connaît actuellement le tribunal de Bruxelles. Mon groupe votera donc ce projet.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Coveliers voor een stemverklaring.

De heer Coveliers (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik heb vanmorgen uiteengezet waarom wij ons na de werkzaamheden in de commissie meenden te moeten onthouden bij deze tekst, die zowel positieve als negatieve elementen bevat.

Wij hebben thans besloten tegen dit ontwerp te stemmen. Mevrouw Milquet heeft de motieven hiervoor perfect weergegeven. De uitleg van de minister in de openbare zitting stemt niet

overeen met wat hij in de commissie heeft gezegd. De minister verklaart thans dat de taalwetgeving niet van toepassing is op de toegevoegde rechters. Wij kunnen het hier onmogelijk mee eens zijn. Blijkbaar wordt er in Brussel meer heisa gemaakt over vier brandweermannen die de tweede landstaal niet kennen dan over tien rechters die weigeren die tweede landstaal te leren. *(Applaus.)*

De voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

61 leden zijn aanwezig.

61 membres sont présents.

38 stemmen ja.

38 votent oui.

13 stemmen neen.

13 votent non.

10 onthouden zich.

10 s'abstiennent.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het aldus geamendeerde wetsontwerp zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden teruggezonden.

Le projet ainsi amendé sera renvoyé à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bourgeois, Boutmans, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Daras, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, M. Delcroix, Mme Dua, MM. Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Mme Jeanmoye, MM. Lallemand, Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mmes Van der Wildt et Willame-Boonen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Anciaux, Buelens, Ceder, Coene, Devolder, Goovaerts, Goris, Mme Leduc, M. Loones, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Van Hauthem et Vautmans.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

M. Bock, Mme Cornet d'Elzies, MM. Coveliers, Desmedt, Destexhe, Foret, Hatry, Hazette, Mme Mayence-Goossens et M. Weyts.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1992 OP HET HYPOTHECAIR KREDIET EN TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 13 APRIL 1995 TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1992 OP HET HYPOTHECAIR KREDIET (EVOCATIE)

Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 4 AOÛT 1992 RELATIVE AU CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE ET MODIFIANT LA LOI DU 13 AVRIL 1995 MODIFIANT LA LOI DU 4 AOÛT 1992 RELATIVE AU CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE (ÉVOCATION)

Vote

De voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Het woord is aan de heer Coene voor een stemverklaring.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, namens de VLD-fractie protesteer ik tegen de regeling van de werkzaamheden van deze voormiddag. Blijkbaar vond men het niet nodig de vergadering omstreeks 13 uur te schorsen. Vele senatoren moesten noodgedwongen de vergadering verlaten teneinde vroeger gemaakte afspraken na te komen. Omstreeks 16 uur werd er uiteindelijk een pauze ingelast, hoewel iedereen op dat ogenblik aanwezig was.

Als de dienstdoende voorzitter vanmiddag van oordeel was dat de vergadering moest doorgaan, dan kan ik dat enkel interpreteren als een poging om ons te beletten het woord te nemen. Dit is volkomen ongepast. De beleefdheid alleen geeft aan dat alle leden die aan de bespreking deelnemen, op voorhand worden ingelicht van het voornemen de werkzaamheden ononderbroken tot 16 uur voort te zetten.

De VLD-fractie zal tegen dit wetsontwerp stemmen. Wij erkennen dat het een aantal verbeteringen inhoudt voor de consument, maar de bescherming van de consument werd ingeroepen als voorwendsel om een hele reeks restrictieve bepalingen op te nemen in de reeds zeer restrictieve Belgische wetgeving. De consument zal hiervan niet beter worden.

De meerderheid schijnt te vergeten dat we vanaf mei 1998 niet langer op een geïsoleerd eiland wonen, maar een deel uitmaken van de eengemaakte Europese markt. Onze ondernemingen zullen moeten opboksen tegen alle concurrerende instellingen in de ons omringende landen. Dat de Belgische instellingen op dat ogenblik met een belangrijk comparatief nadeel te kampen zullen krijgen, hebben ze te danken aan de goedkeuring van dit wetsontwerp. De VLD-fractie zal onomwonden neen stemmen.

De voorzitter. — Mijnheer Coene, ik wil toch even opmerken dat de ondervoorzitter die op het einde van de ochtendvergadering de leiding had van de vergadering, na overleg met mijzelf, met de rapporteur en met de minister beslist heeft om voort te vergaderen tot de ochtendagenda helemaal was afgewerkt. Ik kan dan ook niet aannemen dat u hem terzake enig verwijt maakt.

La parole est à M. Hatry pour une explication de vote.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, le groupe PRL-FDF s'abstiendra lors du vote de ce projet de loi, et ce pour deux motifs.

Tout d'abord, à la différence des deux projets suivants que nous rejetterons, des amendements ont été acceptés. Ensuite, nous pensons que l'existence de cette loi sera éphémère. En effet, la Commission européenne sera amenée à se pencher très rapidement sur le dossier et s'opposera de manière catégorique à l'exécution des mesures contenues dans ce texte. Par conséquent, nous considérons qu'il ne constitue qu'un mal passager, auquel nous sommes relativement indifférents, tout en partageant les craintes exprimées par M. Coene.

M. le président. — Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het wetsontwerp.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

61 membres sont présents.

61 leden zijn aanwezig.

37 votent oui.

37 stemmen ja.

7 votent non.

7 stemmen neen.

17 s'abstiennent.

17 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi amendé est adopté.

Derhalve is het geamendeerde wetsontwerp aangenomen.

Il sera renvoyé à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden teruggezonden.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenbergh, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Coene, Devolder, Goovaerts, Goris, Mmes Leduc, Nelis-Van Liedekerke et M. Vautmans.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anciaux, Bock, Boutmans, Buelens, Ceder, Mme Cornet d'Elzius, MM. Coveliers, Daras, Desmedt, Destexhe, Foret, Hatry, Hazette, Loones, Mme Mayence-Goossens, MM. Raes et Van Hauthem.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 21 MAART 1991 BETREFFENDE DE HERVORMING VAN SOMMIGE ECONOMISCHE OVERHEIDSBEDRIJVEN TENEINDE HET REGLEMENTAIRE KADER AAN TE PASSEN AAN DE VERPLICHTINGEN DIE INZAKE VRIJE MEDEDINGING EN HARMONISATIE OP DE MARKT VOOR TELECOMMUNICATIE, VOORTVLOEIEN UIT DE VAN KRACHT ZIJNDE BESLISSINGEN VAN DE EUROPESE UNIE (EVOCATIE)

Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 21 MARS 1991 PORTANT RÉFORME DE CERTAINES ENTREPRISES PUBLIQUES ÉCONOMIQUES AFIN D'ADAPTER LE CADRE RÉGLEMENTAIRE AUX OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE LIBRE CONCURRENCE ET D'HARMONISATION SUR LE MARCHÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DÉCOULANT DES DÉCISIONS DE L'UNION EUROPÉENNE (ÉVOCATION)

Vote

De voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Het woord is aan de heer Coene voor een stemverklaring.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, hoewel ik rapporteur was voor dit wetsontwerp, heeft de dienstdoende voorzitter het vanmiddag niet nodig geacht mij te raadplegen over de regeling van de werkzaamheden. Ik zou er prijs op stellen mocht u hiervan akte nemen.

Ook dit ontwerp zal de VLD-fractie niet goedkeuren. Het verslag vermeldt duidelijk dat zowel de Raad van State als de Europese Commissie van oordeel zijn dat de omzetting in het Belgisch recht van de Europese richtlijn veel verdergaat dan die richtlijn. Het ontwerp beoogt geenszins de liberalisering van de telecom-sector, maar gooit alle remmen dicht. Deze ontwikkeling is niet in het belang van de Belgische ondernemingen. Zij zullen opgezadeld worden met een bijzonder inefficiënt systeem. Zodra de liberalisering werkelijkheid wordt, zijn vier vijfden van de ondernemingen volgens recente krantenberichten van plan van Belgacom naar de concurrentie over te stappen. Met dit wets-ontwerp krijgt Belgacom het niet makkelijker, maar wel veel lastiger.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones voor een stemverklaring.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, wij zullen ons onthouden, in de eerste plaats omwille van de gevolgde werkwijze, maar ook om de redenen die vanmorgen uitgebreid werden aangehaald zowel door de voorzitter van de commissie als door de enige woordvoerder van de meerderheidspartijen, de heer D'Hooghe. Deze laatste wees onder meer op twee elementen die op zich al een onthouding, ook van de meerderheid, wettigen.

Allereerst is er de vraag of één toezichhoudende minister voor zowel Belgacom als BIPT deontologisch wel correct is, als men weet dat dit een strategische positie is voor het beheersen van de telecommunicatiemarkt met zijn concurrentiestrijd en alle disputen die er met de kabelmaatschappijen, zoals bijvoorbeeld Telenet Vlaanderen kunnen ontstaan.

Bovendien ontbreekt een advies van de Raad voor Mededinging.

Tot slot zijn ook bepaalde opmerkingen van de Vereniging van Belgische Steden en Gemeenten niet in aanmerking genomen. Daarom zullen wij ons onthouden. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

60 leden zijn aanwezig.

60 membres sont présents.

35 stemmen ja.

35 votent oui.

15 stemmen neen.

15 votent non.

10 onthouden zich.

10 s'abstiennent.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Aangezien wij dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op koninklijke bekrachtiging.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzius, MM. Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goovaerts, Goris, Hatry, Hazette, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke et M. Vautmans.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

MM. Anciaux, Boutmans, Buelens, Ceder, Coveliers, Daras, Jonckheer, Loones, Raes et Van Hauthem.

WETSONTWERP TOT RATIONALISERING VAN HET BEHEER VAN DE LUCHTHAVEN BRUSSEL-NATIONAAL (EVOCATIE)

Stemming

PROJET DE LOI VISANT À RATIONALISER LA GESTION DE L'AÉROPORT DE BRUXELLES-NATIONAL (ÉVOCATION)

Vote

De voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Het woord is aan de heer Coene voor een stemverklaring.

De heer Coene (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ook dit ontwerp zal de VLD-fractie niet goedkeuren. Op het ogenblik heeft onze nationale luchthaven een structuur die het haar mogelijk maakt efficiënt te werken en nieuwe uitdagingen aan te gaan. Het enige probleem is de afbakening van de bevoegdheden tussen de Regie der Luchtwezen en BATC, die tot betwistingen leidt. Dit is het enige probleem dat moet worden opgelost. Een betere bevoegdheidsafbakening was de eenvoudige oplossing. De minister kiest echter voor de «hernationalisering» van het hele complex. Dat staat volledig haaks op de ontwikkelingen in het buitenland en wordt door de omstandigheden niet vereist. Daarom zullen wij tegen dit ontwerp stemmen.

De voorzitter. — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

60 leden zijn aanwezig.

60 membres sont présents.

35 stemmen ja.

35 votent oui.

24 stemmen neen.

24 votent non.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Aangezien wij dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op koninklijke bekrachtiging.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G, Charlier, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Mme Jeanmoye, M. Lallemand, Mmes Lizin, Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Mouton, Nothomb, Pinoie, Poty, Santkin, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Anciaux, Bock, Boutmans, Buelens, Ceder, Coene, Mme Cornet d'Elzius, MM. Daras, Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goovaerts, Goris, Hatry, Hazette, Jonckheer, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Van Hauthem et Vautmans.

Onthouden heeft zich:

S'est abstenu:

M. Coveliers.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE DE AFGELEIDE RECHTEN IN DE SOCIALE ZEKERHEID

Stemming

PROPOSITION DE RÉSOLUTION RELATIVE AUX DROITS DÉRIVÉS EN SÉCURITÉ SOCIALE

Vote

De voorzitter. — Wij moeten ons nu uitspreken over het voorstel van resolutie.

Nous devons nous prononcer maintenant sur la proposition de résolution.

Je la mets aux voix.

Ik breng het voorstel ter stemming.

— Dit voorstel van resolutie, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen en zal worden medegedeeld aan de minister van Sociale Zaken.

Cette proposition de résolution, mise aux voix par assis et levé, est adoptée. Elle sera communiquée au ministre des Affaires sociales. (*Applaudissements.*)

WENSEN — VŒUX

De voorzitter. — Collega's, alvorens over te gaan tot de laatste stemming van vandaag wil ik erop wijzen dat wij een dubbel feest tegemoet gaan. Allereerst is er het kerstfeest, een feest van vrede voor het land en voor ons allen. Ik wens u die kerstvrede dan ook toe. Daarna volgt het nieuwe jaar dat aanleiding geeft tot vele goede voornemens. Ik stel voor dat ieder voor zichzelf, en ook voor de Senaat, voor het jaar 1998 vele goede voornemens formuleert. (*Applaus.*)

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand (PS). — Monsieur le président, nous sommes à l'aube de Noël et du Nouvel An, des fêtes qui nous plongent dans une tradition de paix.

Cette paix, monsieur le président, vous la maintenez au cœur de cette assemblée et parfois même dans les commissions que vous présidez, ce qui n'est pas facile. Je voulais vous dire nos remerciements et notre gratitude. (*Applaudissements.*)

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1997-1998
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1997-1998

Je voudrais aussi remercier le personnel qui nous assiste fidèlement avec une amabilité qui nous touche. Je note qu'il prépare une revue, *La revue du Sénat*, dans laquelle il excuse à l'avance tous nos retards. Je trouve cela sympathique.

Ainsi, on y lit qu'après avoir invité les innombrables lecteurs à nous interpellier sur la Haute Assemblée, ils ont eu le réflexe d'ajouter «mais de grâce, laissez-nous le temps de réagir!» Je les remercie car leur aide permettra au train de sénateur de garder toute son allure. Une année se termine. Il y a, au cœur de chacun de nous une blessure intime, celle du temps. Un poète latin a dit: *Tempus fugit, irreparabile*. Et pourtant ce temps suscite dans son mouvement un au-delà de lui-même, une négation du vieillissement quotidien.

J'admire cette phrase d'Edgar Morin: «L'homme est le seul être vivant capable de transformer le vieillissement en progrès.» Il a ajouté plus loin: «à quel âge que ce soit, les secrets de l'adolescence se font toujours entendre». Nous avons donc dix ans et en même temps nous en avons quarante, soixante ou soixante-dix. En vérité, nous avons tous les âges de la vie.

C'est pourquoi nous retrouverons sans doute dans les moments de détente à venir, ce verbe qui nous avait exalté autrefois et que nous avons peut-être insuffisamment répété aux êtres que nous aimons. Si l'inspiration ne vient pas, il suffira de faire comme ce sénateur qui, rentrant chez lui exceptionnellement le premier parce que son épouse travaille encore, et qui, sur la poussière qui s'est accumulée sur la table du salon un peu négligée, écrit avec son doigt: «Je t'aime, je t'attends.»

Dit zijn dan enkele eenvoudige woorden die wij, ondanks onze drukke bezigheden, toch moeten kunnen uitspreken en een eigen zin moeten kunnen geven.

Thans rest mij alleen nog de traditionele wensen te formuleren voor een goede gezondheid, een verdiende ontspanning, menselijk geluk en vrede. (*Applaus.*)

PROJET DE LOI SPÉCIALE MODIFIANT L'ARTICLE 6 DE LA LOI SPÉCIALE DU 28 FÉVRIER 1997 PORTANT EXÉCUTION TEMPORAIRE ET PARTIELLE DE L'ARTICLE 125 DE LA CONSTITUTION

Vote

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 6 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 28 FEBRUARI 1997 HOUDENDE TIJDELIJKE EN GEDEELTELIJKE UITVOERING VAN ARTIKEL 125 VAN DE GRONDWET

Stemming

M. le président. — Nous devons nous prononcer enfin, par un vote à la majorité requise par l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution sur l'ensemble du projet de loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution.

Wij moeten ons nu uitspreken, met de meerderheid vereist door artikel 4, laatste lid, van de Grondwet over het geheel van het ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van artikel 6 van de bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet.

La parole est à M. Desmedt pour une explication de vote.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, voici pratiquement un an, nous avons été amenés à voter une loi temporaire pour l'exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution relative à la responsabilité pénale du ministre.

Nous avons accepté de voter cette loi temporaire dans la mesure où l'on nous disait qu'au cours de l'année qui s'achève une solution serait trouvée et que nous pourrions donc voter, avant le 31 décembre, une loi définitive exécutant enfin cet article 125 de la Constitution, qui attendait sa législation depuis 1831.

Nous considérons que le gouvernement et la majorité n'ont pas mis en œuvre les moyens nécessaires pour arriver à cette solution. La prorogation nouvelle qui nous est demandée aujourd'hui est la conséquence de l'inaction de la majorité dans ce domaine particulièrement sensible. Selon nous, cette prorogation n'est pas en soi une bonne solution. C'est la raison pour laquelle, tout en comprenant la nécessité technique de cette loi, faute de quoi nous allons nous trouver devant un vide juridique, nous nous abstenons, afin de donner un signal quant à l'urgence de légiférer définitivement en cette matière.

M. le président. — Nous passons au vote sur l'ensemble du projet de loi spéciale.

We gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van bijzondere wet.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

26 membres du groupe linguistique français sont présents.

26 leden van de Franse taalgroep zijn aanwezig.

18 votent oui.

18 stemmen ja.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

Le quorum des présences et la majorité simple sont atteints.

Het quorum en de gewone meerderheid zijn bereikt.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Daras, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Happart, Hotyat, Mme Jeanmoye, MM. Jonckheer, Lallemand, Mmes Lizin, Milquet, MM. Mouton, Nothomb, Poty, Santkin, Urbain et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. Bock, Mme Cornet d'Elzius, MM. Desmedt, Destexhe, Foret, Hatry, Hazette et Mme Mayence-Goossens.

32 leden van de Nederlandse taalgroep zijn aanwezig.

32 membres du groupe linguistique néerlandais sont présents.

18 stemmen ja.

18 votent oui.

6 stemmen neen.

6 votent non.

8 onthouden zich.

8 s'abstiennent.

Het quorum en de gewone meerderheid zijn bereikt.

Le quorum des présences et la majorité simple sont atteints.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Bourgeois, Boutmans, Caluwé, Mmes Cantillon, de Bethune, MM. Erdman, Hostekint, Mmes Maximus, Merchiers, MM. Moens, Pinoie, Staes, Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Vandenbergh, Mme Van der Wildt et M. Weyts.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Anciaux, Buelens, Ceder, Loones, Raes et Van Hauthem.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Coene, Coveliers, Devolder, Goovaerts, Goris, Mmes Leduc, Nelis-Van Liedekerke et M. Vautmans.

M. Chantraine a voté oui.

De heer Chantraine heeft ja gestemd.

Au total,

36 membres du Sénat ont voté oui;

6 membres ont voté non.

In totaal hebben

36 leden van de Senaat ja gestemd;

6 leden neen gestemd.

La majorité des deux tiers est donc atteinte.

De tweederde meerderheid is dus bereikt.

En conséquence, le projet de loi spéciale est adopté.

Derhalve is het ontwerp van bijzondere wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de koninklijke bekrachtiging worden voorgelegd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN HAUTHEM AAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «DE GEVOLGEN VAN DE VEROORDELING VAN DE STAATSVEILIGHEID DOOR DE RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE BRUSSEL»

QUESTION ORALE DE M. VAN HAUTHEM AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «LES CONSÉQUENCES DE LA CONDAMNATION DE LA SÛRETÉ DE L'ÉTAT PAR LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE BRUXELLES

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Van Hauthem aan de minister van Justitie.

Het woord is aan de heer Van Hauthem.

De heer Van Hauthem (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, op 5 december 1997 werd het bestuur Veiligheid van de Staat voor de vierentwintigste kamer van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel veroordeeld wegens het overtreden van artikel 8 van het EVRM. De procedure werd gestart door een aantal Vlaams Blok-mandatarissen die zich beklagden over het feit dat de Staatsveiligheid persoonsgegevens over hen verzamelde. Het vonnis legt een formeel verbod op dit nog te doen, aangezien hiervoor geen enkele wettelijke basis bestaat.

Dit vonnis heeft uiteraard een enorme waarde als precedent. Elke burger die het vermoeden kan staven dat de Staatsveiligheid over zijn persoon gegevens verzamelt, kan die dienst voor de rechtbank dagen om die activiteit te doen stoppen. Het vonnis stelt in feite dat de Staatsveiligheid reeds sinds 13 mei 1955, de dag waarop het Belgisch Parlement het EVRM bekrachtigde, in de illegaliteit werkt.

Graag wens ik van de minister te vernemen waarom het Vlaams Blok en zijn mandatarissen op de lijst van de Staatsveiligheid van te volgen organisaties en personen staat.

Is de minister bereid de activiteiten van de Staatsveiligheid op te schorten tot op het ogenblik dat deze een wettelijke basis hebben?

Dienen alle gegevens die de Staatsveiligheid tot nu toe vergaarde niet vernietigd te worden omdat zij op een onwettelijke wijze werden verzameld?

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, de rechtbank van eerste aanleg besliste dat er geen bewijs is dat de eisers in dit geding zijn opgenomen in de bestanden van de Staatsveiligheid. De vordering tot schadevergoeding is dan ook verworpen.

De politieke partij Vlaams Blok komt niet voor op de lijst van de door de Staatsveiligheid behandelde onderwerpen. De Staatsveiligheid volgt wel alle extremistische activiteiten die door personen op ideologisch vlak worden ontwikkeld. Of deze personen

deel uitmaken van een of andere groepering doet niet terzake. Onder ideologisch extremisme wordt algemeen verstaan: «Activiteiten die in theorie of in praktijk de principes afwijzen van de democratie, de mensenrechten of de andere grondslagen van de rechtsstaat met als doel onder meer de onafhankelijkheid of het bestaan van België of zijn democratische instellingen in gevaar te brengen, of met racistische, xenofobe, anarchistische, nationalistische of totalitaristische doeleinden.» Zonder volledig in detail te gaan is dit een mooie definitie van het ideologisch extremisme.

Na studie van het vonnis door de bevoegde diensten werd instructie gegeven hoger beroep in te stellen, op grond van een aantal argumenten, zowel in feite als in rechte. Gelet op het feit dat het vonnis niet uitvoerbaar is bij voorbaat, heeft dit beroep een schorsende werking. Er dient dus in elk geval gewacht te worden op een in kracht van gewijsde gegane beslissing over deze vordering. Gelet op het hoger beroep en de draagwijdte van het vonnis, dat beperkt is tot de partijen, is er geen enkele reden om de activiteiten van de Staatsveiligheid op te schorten.

Zolang geen in kracht van gewijsde gegane uitspraak het beweerde onwettelijk karakter van bepaalde gegevens heeft vastgesteld, is er ook geen aanleiding om deze, laat staan enige andere, gegevens te vernietigen. De gevolgtrekkingen van de heer Van Hauthem zijn voorbarig. Ik meen dan ook dat op dat vlak negatief moet worden geantwoord. Uit het vonnis kan trouwens hoogenaamd niet afgeleid worden dat de hele Staatsveiligheid in de illegaliteit werkt, zoals de heer Van Hauthem suggereert. Ik wil er overigens op wijzen dat sinds juli 1996 een ontwerp van wet tot regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten in de Kamer werd ingediend.

*De heer Hatry treedt op als voorzitter
(artikel 16.2 van het reglement)*

Het werd op 23 oktober 1997 aangenomen en is geëvoceerd door de Senaat. Het is de verantwoordelijkheid van de Senaat dit ontwerp zo spoedig mogelijk aan te nemen zodat de discussie over een adequate wettelijke basis voor het verzamelen van persoonsgegevens door de Staatsveiligheid wordt beëindigd. De zogenaamde afwezigheid van een wettelijke basis is blijkbaar het enige motief dat in het vonnis werd opgenomen.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Van Hauthem voor een repliek.

De heer Van Hauthem (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord. Ik verneem met genoegen dat het Vlaams Blok niet voorkomt op de lijst van de te volgen organisaties. Dit betekent dat onze partij blijkbaar niet voldoet aan de definitie die de Staatsveiligheid aan ideologisch fundamentalisme geeft, wat ons verheugt.

Het is natuurlijk grappig vast te stellen dat de Staatsveiligheid personen moet volgen die klaarblijkelijk de mensenrechten verwerpen, terwijl die instelling nu zelf veroordeeld is op basis van een overtreding van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Ik neem er akte van dat de minister beroep aantekent tegen het vonnis. Dat werkt natuurlijk opschortend. Volgens de motivering van het vonnis is er geen speld tussen te krijgen en het is precies gebaseerd op het feit dat er geen wettelijke basis is voor die bepaalde activiteit. Voor de rechtbank werd nu juist gepleit op basis van de memorie van toelichting van het ontwerp, waarin de minister zelf toegeeft dat er geen wettelijke basis is.

Ik neem aan dat het beroep enkel wordt ingesteld om de opschortende werking te verkrijgen met de hoop dat binnenkort het ontwerp door de Senaat wordt goedgekeurd, dus met de hoop dat er binnenkort een wettelijke basis is.

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, de discussie over de wettelijke basis voor de activiteiten van de Staatsveiligheid is hier niet aan de orde, maar dat is wel één van de gronden op basis waarvan hoger beroep tegen het vonnis werd aangetekend.

Een adequate regeling van de activiteiten van de Staatsveiligheid is opportuun. Het is de verantwoordelijkheid van het Parlement om die zo spoedig mogelijk te organiseren.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DEVOLDER AAN DE EERSTE MINISTER OVER «DE WOEKERPRIJS DIE DE ZIEKENFONDSEN KRIJGEN VOOR HET VERSTREKKEN VAN DE NIEUWE SOCIALE IDENTITEITSKAART»

QUESTION ORALE DE M. DEVOLDER AU PREMIER MINISTRE SUR «LE PRIX ABUSIF OBTENU PAR LES MUTUELLES POUR LA REMISE DE LA NOUVELLE CARTE D'IDENTITÉ SOCIALE»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Devolder aan de eerste minister.

Minister De Galan antwoordt namens de eerste minister.

Het woord is aan de heer Devolder.

De heer Devolder (VLD). — Mijnheer de voorzitter, artikel 23 van het ontwerp van koninklijk besluit ter uitvoering van het kaderwetbesluit van 18 december 1996 met betrekking tot de invoering van een sociale identiteitskaart voor de sociaal verzekerden, bepaalt dat de verzekeringsinstelling 250 frank mag vragen voor de vervanging van een gestolen, verloren of beschadigde kaart.

Volgens artikel 12 is de uitreiking van de eerste kaart voor de sociaal verzekerden kosteloos. Aangezien deze kaarten echter na verloop van tijd — uiterlijk na vijf jaar — worden vernieuwd, moeten ongeveer tien miljoen Belgen 250 frank ophoesten voor een nieuwe kaart. De reële kostprijs van deze kaart bedraagt 55 frank. Daar kunnen nog administratieve kosten bijkomen, maar die kunnen volgens experts nooit de aanmaakkosten overschrijden. De verzekeringsinstellingen realiseren dus een winst van 1,4 miljard. Als toemaatje bij de reeds voorziene administratieve kosten is dit niet te versmaden!

Vindt de eerste minister het verantwoord dat ziekenfondsen, die het bevorderen van het fysisch, psychisch en sociaal welzijn in een geest van preventie, onderlinge hulp en solidariteit als streefdoel hebben en die hun activiteit zonder winst oogmerk dienen uit te oefenen, een zo royale vergoeding opstrijken?

Vindt de eerste minister het verantwoord dat aan de hulpverleners die bijkomende informatie-investeringen met het oog op de invoering van de sociale identiteitskaart pas worden vergoed na de globale kosten-batenevaluatie? Waarom wordt dit principe niet toegepast voor de ziekenfondsen?

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Galan.

Mevrouw De Galan, minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de voorzitter, het ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen tot invoering van de sociale identiteitskaart ligt thans voor advies bij de Raad van State.

De Ministerraad heeft beslist de verschuldigde bijdrage voor het hernieuwen van de sociale zekerheidskaart in geval van verlies, diefstal of beschadiging van de kaart op 100 frank te brengen en niet op 250 frank zoals de heer Devolder beweert.

De eenheidsprijs van 55 frank waarnaar de heer Devolder verwijst, is de prijs voor de oorspronkelijke industriële massaanmaak van 10 miljoen sociale identiteitskaarten. Het dagelijks hernieuwen van verloren, gestolen of beschadigde kaarten kost meer per kaart. Er moet ook rekening worden gehouden met de administratieve last die de distributie met zich brengt zoals de activiteiten aan het loket, het vervangingsattest, het opnieuw inzamen van de gegevens die op de kaart moeten worden vermeld, de

verzendingskosten, enzovoort. Het lijkt mij volkomen verantwoord de verzekeringsinstellingen van dergelijke administratieve taken vrij te stellen.

De werkgroep belast met de dossiers over de modernisering van de sociale zekerheid voert thans een kosten-batenanalyse uit in verband met de investeringen voor leestoestellen die de hulpverleners en inzonderheid de apothekers moeten doen. Op basis van de resultaten van dit onderzoek zal worden uitgemaakt of het verantwoord is een deel van hun investeringen ten laste te nemen.

De financiering van de productie en van de verspreiding van de tien miljoen kaarten door de verzekeringsinstellingen is reeds geregeld door het koninklijk besluit van 31 januari 1997 betreffende de financiering van de sociale-zekerheidskaart.

De eerste kaart is dus gratis, de tweede en alle volgende kosten honderd frank per stuk.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Devolder voor een repliek.

De heer Devolder (VLD). — Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister en ik komen op ongeveer dezelfde kostprijs voor de kaarten. Ik stel een bedrag van 110 frank voorop en de minister 100 frank. Ik denk dat haar schatting de reële kostprijs het dichtst benadert.

Het moet mij toch ook van het hart dat deze kaart voor de mutualiteiten en de verzorgingsinstellingen een ernstige besparing betekent. 120 miljoen vignetten moeten niet meer worden gedrukt, 110 miljoen elektronische uitwisselingen vallen weg. Wanneer mevrouw de minister dan ook nog rekening wil houden met de investeringen van de hulpverleners dan zal er zeker een goede oplossing worden gevonden.

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Galan.

Mevrouw De Galan, minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de voorzitter, de voordelen gelden ook voor sommige apothekers. Er is een snellere inzameling van gegevens en ze hebben het bewijs dat de mensen al of niet verzekerd zijn. Met een beetje goede wil en respect voor alle partijen zal er een goede oplossing uit de bus komen.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME LIZIN AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «LA LIQUIDATION DU SOLDE DU BUDGET LAÏCITÉ 1997»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «DE UITBETALING VAN HET SALDO VAN DE BEGROTING 'VRIJZINNIGHEID 1997'»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Lizin au ministre de la Justice.

La parole est à Mme Lizin.

Mme Lizin (PS). — Monsieur le président, conformément à la volonté politique du Parlement fédéral, la laïcité a bénéficié pour l'année 1997 d'un crédit supplémentaire de 50 millions de francs pour la mise en place des premières équipes d'assistance morale. Lors du vote du deuxième ajustement budgétaire, ce crédit a été reporté sur l'allocation de base «biens et services» selon la loi du 23 janvier 1981. À ce jour, nous ne disposons d'aucune certitude, alors que nous sommes à la veille de la clôture de l'exercice budgétaire.

Or, le Conseil central laïque a procédé à l'engagement de délégués et il est actuellement confronté à de graves difficultés budgétaires.

Vos services administratifs, monsieur le ministre, s'opposent à une répartition juste et cohérente des subsides alloués. Seuls les frais de personnel sont pris en considération, et l'on ne tient pas compte des frais de fonctionnement directement liés à l'engagement de ce nouveau personnel.

De plus, la situation qui prévaut est en contradiction avec les dispositions de l'arrêté organique du 8 novembre 1988 qui règle l'octroi et l'utilisation des subsides alloués sur la base de la loi du 23 janvier 1981.

Pouvez-vous nous dire quelles mesures vous envisagez de prendre, monsieur le ministre, pour que le complément de la subvention 1997 soit mise sans retard en liquidation pour régler à l'amiable cette difficulté?

M. le président. — La parole est à M. De Clerck, ministre.

M. De Clerck, ministre de la Justice. — Monsieur le président, comme le fait remarquer Mme la sénatrice, à la suite de l'ajustement budgétaire 1997, un montant de 50 millions initialement inscrit sous un article budgétaire qui permet uniquement de rémunérer le personnel de l'État a été transféré vers l'article budgétaire sur lequel sont également imputés les subsides destinés à la laïcité.

La justification donnée à la commission «budget» de la Chambre à propos de cet amendement soulignait notamment ce qui suit: «Depuis quelque temps déjà, le projet de loi portant exécution de l'article 181 de la Constitution fait l'objet d'un examen au sein d'un groupe de travail et sera soumis au gouvernement prochainement.

Eu égard à la procédure à suivre, l'affectation intégrale du crédit de 50 millions de francs inscrit à l'allocation de base spécifique 1103 du programme d'activités 59/1 est peu probable.

Le gouvernement entend toutefois respecter tous ses engagements. C'est pourquoi il est proposé pour 1997 de transférer le crédit concerné vers l'allocation de base 33.16 du même programme.

Ainsi qu'il a été convenu, la majoration de la subvention ainsi accordée sera affectée exclusivement au paiement de personnel supplémentaire.»

À l'époque, cette justification n'avait pas suscité de remarques de la Chambre, ce qui était logique puisque, dans l'esprit du projet de loi approuvé, l'autorité fédérale n'intervenait que pour le paiement des traitements.

Après l'approbation du projet de loi, les représentants de la laïcité ont lancé une campagne de recrutements qui a pris plus de temps que prévu; dès lors, aujourd'hui, ils ne peuvent présenter aucun élément pouvant justifier l'ordonnancement des 50 millions.

Mes services ont cependant fait le nécessaire pour engager la totalité des 50 millions. Un arrêté ministériel a été pris pour permettre de rembourser mensuellement aux organisations de la laïcité les montants affectés au paiement des salaires.

Compte tenu des travaux parlementaires très clairs à ce sujet, il ne me paraît pas possible d'ordonnancer d'autres dépenses à charge de ces 50 millions. Je suis d'ailleurs d'avis que la Cour des comptes aurait raison de refuser un tel ordonnancement.

J'espère que le Conseil d'État rendra un avis assez rapidement et que nous aurons la possibilité de finaliser le projet en question qui a été approuvé par le Conseil des ministres.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW DE BETHUNE AAN DE MINISTER VAN SOCIALE ZAKEN OVER «HET GRATIS TER BESCHIKKING STELLEN VAN CORONAIRE 'STENTS' DOOR EEN FARMACEUTISCHE FIRMA»

QUESTION ORALE DE MME DE BETHUNE AU MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES SUR «LA MISE À DISPOSITION GRATUITE DES PROTHÈSES ENDOLUMINALES PAR UNE FIRME PHARMACEUTIQUE»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw de Bethune aan de minister van Sociale Zaken.

Het woord is aan mevrouw de Bethune.

Mevrouw de Bethune (CVP). — Mijnheer de voorzitter, terwijl coronaire stents in de meeste Europese landen worden terugbetaald, is dit in België nog steeds niet het geval. Dit is een ernstige ongelijkheid in de gezondheidszorg.

Naar verluidt stelt een farmaceutische firma deze stents gratis ter beschikking op voorwaarde dat de betrokken patiënt ermee instemt om zes maanden later een coronair onderzoek te ondergaan dat kennelijk tot doel heeft het product te evalueren.

Heeft de minister weet van deze praktijk? Weet zij om welke farmaceutische firma het gaat? Is deze praktijk geoorloofd en zo ja, onder welke voorwaarden? Over welke middelen beschikt de minister om desgevallend hiertegen op te treden?

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Galan.

Mevrouw De Galan, minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de voorzitter, ik wijs mevrouw de Bethune er eerst en vooral op dat coronaire stents momenteel wel degelijk worden terugbetaald. Deze terugbetaling bedraagt 40 000 frank bij één stent en 50 000 bij twee stents. Het Bijzonder Solidariteitsfonds staat in voor deze terugbetaling wanneer aan bepaalde criteria is voldaan.

In de eerste plaats moet het gaan om gevallen waarbij een dringende overbruggingsoperatie het enige alternatief is.

Vervolgens moet de ingreep gebeuren ter correctie van een slecht — angiografisch aangetoond — resultaat met ernstige stabiele dissectie na een conventionele ballondilatatie.

Ten slotte moet het gaan om recidiverende kransslagaderstenosen minstens twee PTCA-behandelingen, *percutaneous transluminal coronary angioplasty*.

De Technische Raad Implantaten van het RIZIV onderzoekt of de coronaire stents in artikel 35 van de nomenclatuur kunnen worden opgenomen. Als de raad hiertoe beslist, dan zullen de patiënten die aan de drie voorwaarden voldoen, voortaan op een forfaitaire terugbetaling van ongeveer 40 000 frank kunnen rekenen.

Ik ben niet op de hoogte van de praktijk van een farmaceutische firma waarover mevrouw de Bethune het heeft. Ik heb de diensten van het RIZIV en de diensten van Volksgezondheid onmiddellijk gevraagd om na te gaan welke firma dit zou doen en in welke ziekenhuizen deze praktijk zou plaatsvinden. Het is mogelijk dat het gaat om een klinische studie die tot doel heeft het product te evalueren. Coronair onderzoek van een patiënt in het kader van een klinische studie kan evenwel niet door het RIZIV worden terugbetaald.

Het gebeurt wel eens dat firma's met het akkoord van de patiënt alle kosten ten laste nemen, zowel die van het product als die van het klinisch onderzoek. In zo'n geval betaalt het RIZIV niets terug.

Ik heb het RIZIV verzocht vóór eind januari een steekproef te doen in de ziekenhuizen en hierover een schriftelijk verslag op te stellen. De parlementsleden die dit wensen, kunnen dit verslag aanvragen.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. DARAS AU MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES SUR «LES MALADES ATTEINTS DE PHÉNYLCÉTONURIE ET LE REMBOURSEMENT DE L'ALIMENTATION MÉDICALE»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DARAS AAN DE MINISTER VAN SOCIALE ZAKEN OVER «DE ZIEKEN DIE DOOR FENYLKETONURIE ZIJN AANGETAST EN DE TERUGBETALING VAN MEDISCH AANGEPASTE VOEDING»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Daras au ministre des Affaires sociales.

La parole est à M. Daras.

M. Daras (Écolo). — Monsieur le président, grâce à un diagnostic précoce rendu possible par un dépistage de masse sur tous les nouveau-nés, un traitement effectif peut être envisagé avant l'éclosion de séquelles irréversibles pour les malades atteints de phénylcétonurie.

La nourriture normale est un poison pour le cerveau des patients atteints de cette maladie. Aucun traitement, sinon une modification complète de l'alimentation, accompagnée de compléments protidiques, énergétiques, minéraux ou vitaminés, ne permet de rendre le métabolisme des phénylcétonuriques normal. La pathologie étant incurable, ces malades doivent être suivis leur vie durant. Le coût annuel total de ce traitement est, suivant l'âge, plus ou moins de 650 000 francs, dont 25 % restent à charge du patient ou de sa famille. Or, un enfant qui ne suit pas ce régime est condamné à devenir un handicapé profond dont le coût de l'entretien en milieu fermé est de 2,5 millions de francs par an.

La Belgique est le seul pays européen qui n'a pas encore adapté sa législation à cette nouvelle forme de traitement qu'est l'alimentation médicale. La sécurité sociale devrait rembourser tous les produits entrant dans le module azoté et tous les produits essentiels du modèle calorique.

Madame la ministre, pouvez-vous répondre aux questions suivantes?

Que comptez-vous faire face à ce problème crucial qui concerne au plus quelque 500 patients en Belgique?

Adapterez-vous la législation pour rencontrer cette légitime revendication des phénylcétonuriques?

M. le président. — La parole est à Mme De Galan, ministre.

Mme De Galan, ministre des Affaires sociales. — Monsieur le président, c'est avec plaisir que je répondrai aux questions de M. Daras, puisque le cas particulier des enfants atteints de phénylcétonurie, dont certains sont maintenant devenus des adolescents ou de jeunes adultes, me préoccupe énormément.

J'ai suivi, avec une association de parents, tout le parcours et toute l'évolution de la science médicale jusqu'à ce jour. Il y a encore quelques années, on disait que si les enfants avaient une alimentation spécifique jusqu'à l'âge de six ans, ils pouvaient par après intégrer certains aliments dans leur alimentation ordinaire. Ensuite, la science a évolué, et on a parlé d'une alimentation spécifique jusqu'à douze ans. Actuellement, les chercheurs les plus pointus, dont le professeur François, que vous devez connaître puisqu'il est liégeois, préconisent une alimentation particulière avec absence totale de protéines le plus longtemps possible. En effet, chaque protéine que l'enfant ou l'adolescent absorbe détruit irrémédiablement toute une série de cellules nerveuses et réduit la personne à un état de dépendance totale.

Jusqu'à présent, seuls deux produits sont remboursés par l'I.N.A.M.I. au titre d'aliments. Il s'agit d'une farine et de pâtes.

Connaissez-vous l'ordinaire d'un enfant phénylcétonurique du point de vue alimentaire? Les produits appropriés n'ont aucun goût et ressemblent à du carton. À cela vient s'ajouter le coût que vous évaluez à 600 000 francs. Je pense qu'il peut être même supérieur en cas de gémellité; en outre, le traitement est plus onéreux pour les petites filles que pour les petits garçons.

Vous demandez que tous les produits soient directement enregistrés comme médicaments. Cela nous pose un problème. En effet, vu le nombre restreint de patients en Belgique, les firmes ne feront pas l'effort de suivre la longue procédure d'enregistrement qui est celle des médicaments.

Dans le cadre de notre action pour aider les patients atteints de maladies chroniques, nous avons proposé de reprendre sur une liste les produits dont les enfants atteints de cette maladie ont besoin pour leur alimentation quotidienne. Cette liste servira de base à l'I.N.A.M.I. pour ces remboursements.

Comme pour tous les produits à base de plantes, je voudrais mettre au point, avec mon collègue Colla, un enregistrement simplifié et rapide afin d'obtenir pour ce type d'alimentation des garanties sérieuses tant en ce qui concerne la qualité que les points de vente.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la loi-programme qui a été votée à la Chambre prévoit une base légale pour le remboursement «des matières et produits de soins, pour les soins à domicile des bénéficiaires souffrant d'une affection grave». Cela comporte un éventail allant du matériel d'incontinence pour les patients âgés — sondes et autres — aux produits particuliers d'alimentation, en ce compris les médicaments et les suppléments de protéines. Je me suis déjà expliquée à ce sujet en commission.

L'arrêté d'exécution sera publié au *Moniteur belge* simultanément à la loi-programme.

Je voudrais préciser que trois tables rondes ont été organisées au sein de l'I.N.A.M.I. avec les parents et les associations de parents ou de patients pour trois affections spécifiques, à savoir la phénylcétonurie, la mucoviscidose et toutes formes aiguës ou récidivantes du diabète.

Enfin, l'administration des Affaires sociales ayant en charge l'évaluation du dommage médical en vue de l'octroi d'allocations familiales majorées a reçu pour instruction de ne pas pénaliser les familles qui soignent bien leurs enfants. En effet, lorsque l'alimentation, la médication et le suivi sont corrects, l'enfant ne «bénéficie» plus — je mets bien ce terme entre guillemets — d'une aggravation de son mal et risque donc de perdre ses allocations familiales majorées, ce qui était souvent le cas dans le passé. Il ne serait pas normal de pénaliser les familles qui prodiguent des soins à leurs enfants.

Voilà les progrès que nous avons réalisés ces dernières semaines. Cela ne concerne pas des millions de patients mais un certain nombre de personnes qui, sans ces progrès, coûteraient cher à la société et requerraient en hébergement des sommes astronomiques, sans parler du dommage moral et l'atteinte à la qualité de la vie de toute leur famille.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De voorzitter. — Dames en heren, de heer Boutmans laat mij weten dat hij zijn mondelinge vraag intrekt. De mondelinge vragen van de heer Happart, mevrouw Delcourt en mevrouw Leduc zijn uitgesteld tot een latere datum.

M. Boutmans retire sa question orale. Les questions orales de M. Happart, Mme Delcourt et Mme Leduc sont ajournées.

*De heer Bock treedt als voorzitter op
(artikel 16.2 van het reglement)*

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. HATRY AU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR «LES CONTRADICTIONS QUANT AUX INFORMATIONS PUBLIÉES RELATIVES AUX EFFECTIFS DU SECTEUR PUBLIC ET LA POLITIQUE À SUIVRE»

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN AMBTENARENZAKEN OVER «DE TEGENSTRIJDIGE BERICHTEN OMTRENT DE PERSONEELSSTERKTE IN DE OVERHEIDSDIENSTEN EN HET TE VOEREN BELEID»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. Hatry au ministre de la Fonction publique.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, si nous comparons les effectifs du secteur public de notre pays à ceux d'autres pays comparables au nôtre, nous constatons que ceux-ci sont extrêmement élevés en Belgique.

J'ai sous les yeux la dernière publication de l'O.C.D.E. Je constate que la Belgique — avec 19 % — et la France atteignent un maximum d'agents de la fonction publique parmi la population active. L'Allemagne compte 16 % et un pays qui nous est aussi très proche, les Pays-Bas, 10 %. Cela démontre l'importance du problème compte tenu du poids par rapport à la population active et, c'est un souci fréquent de constater à quel point cette évolution de la fonction publique s'est plutôt orientée vers la hausse, même au cours des dernières années.

En effet, lorsque nous envisageons la situation en détail, nous constatons une augmentation manifeste jusqu'en 1995 suivie d'un léger déclin. Mais le problème principal justifiant ma demande d'explications d'aujourd'hui réside dans les fréquentes contradictions dans les informations dont les journaux et nous-mêmes d'ailleurs disposons.

C'est ainsi qu'au début du mois d'août 1997, le service d'administration général du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique a publié une nouvelle édition de *L'Aperçu des effectifs du secteur public* donnant les chiffres relatifs aux dates du 1^{er} janvier et du 30 juin 1996 et du 1^{er} janvier 1997. Cette publication est éditée par l'administration de la Fonction publique depuis pratiquement une trentaine d'années.

Néanmoins, cette publication a donné lieu à controverse, ainsi qu'en témoigne par exemple le titre paru simultanément dans le journal *Le Soir* du 7 août 1997 : «De moins en moins de fonctionnaires, l'érosion de l'emploi public s'est poursuivie l'an dernier.»

Par contre, dans le journal *De Standaard* du 30 et 31 août 1997, qui se base sur les statistiques du ministère de l'Emploi et du Travail, on découvre le titre «*Aandeel overheidsbanen in Brussel en Wallonië neemt toe*», c'est-à-dire exactement le contraire du diagnostic que *Le Soir* établit de la publication de la Fonction publique.

Il est fait état dans le *Standaard* de ce que les fonctionnaires, dans les deux régions, francophone et bilingue, représentent 38 % de l'emploi général. Le total des données du ministère de l'Emploi et du Travail, pour le secteur public, s'élevait en 1995 à 943 000 unités, chiffre à apposer à celui de 885 000 dont fait état la publication du Service d'administration générale au 1^{er} janvier 1996.

Je ne doute pas que l'on puisse trouver des explications à ces divergences, d'autant plus qu'une troisième source, celle de la Banque nationale de Belgique, fréquemment et abondamment citée par le vice-Premier ministre et ministre du Budget qui l'a notamment utilisée pour les derniers budgets débattus en 1995 au Sénat, fait état de 650 000 unités en 1995 et 627 000 en 1996, et ce hors entreprises publiques.

Enfin, je ne citerai pas les chiffres d'une quatrième source d'informations différente qui est le rapport annuel de l'O.N.S.S. consacré à ce type de problème.

Même si les définitions retenues pour ces quatre sources différentes, ce devait, me semble-t-il, être le rôle de la publication du Service d'administration générale de clarifier les choses et éventuellement de préparer les informations qui permettraient au public et à la presse de mieux comprendre les données réelles, alors qu'à l'heure actuelle, elles sont relativement obscures. Même au départ d'une seule source, celle de l'administration générale, on trouve un courant incontestablement «hausser» que je vous livre; il sera assez surprenant, chers collègues, de voir à quel point la Fonction publique s'est gonflée depuis les chocs pétroliers.

En 1969, la Fonction publique comptait 589 000 agents; en 1970, 618 000; en 1971, 647 000; en 1972, 690 000; en 1973, 708 000; en 1974, 728 000; en 1975, 752 000; en 1976, 778 000; en 1977, 791 000; en 1978, 813 000; en 1979, 833 000; en 1980, 865 000; en 1981, 884 000 et en 1982, 895 000. Cette progression inexorable est le signe de l'application concrète d'une politique consistant à lutter contre le chômage en augmentation à l'époque des chocs pétroliers, en engageant de façon croissante dans la Fonction publique.

En fait, de 1969 à 1982, on a enregistré une augmentation des effectifs de la Fonction publique qui approche les 40 %. Il faut en être conscient pour comprendre comment les actuels problèmes en matière de pensions ont été fabriqués systématiquement par la politique suivie au cours de cette période.

À partir de 1983, on voit s'amorcer un déclin. Cette année-là, la Fonction publique comptait 836 000 agents; en 1984, elle en comportait 831 000; en 1985, 816 000; en 1986, 814 000; en 1987, 806 000 et en 1988, 805 000.

En 1988, les libéraux quittent le pouvoir et, comme par hasard, la Fonction publique reprend son envol. En 1989, le nombre d'agents est de 817 000; en 1990, il est de 831 000; en 1991, de 881 000; en 1992, de 888 000 et en 1993, le chiffre culmine à 902 000 sous le gouvernement succédant à celui qui prônait le retour du cœur.

Au cours de la période 1994-1997, les deux premières années sont assez stables avec des chiffres atteignant respectivement 897 000 et 893 000. Ensuite, on voit s'amorcer un léger reflux: 883 000 en 1996 et 878 000 en 1997.

En fait, le maximum atteint en 1993 n'a été que très légèrement érodé au cours des dernières années.

Il est légitime de se préoccuper de cette situation puisque dans un pays d'une dimension comparable à celle de la Belgique, les Pays-Bas, 10 % de la population active constituent les effectifs de la fonction publique tandis que nous arrivions, en 1994, à 19 %. La différence est significative et, à certains points de vue, elle est même dramatique.

Par ailleurs, j'ajoute que nous devrions disposer d'une information statistique correcte et que les discordances constatées ne devraient plus être possibles.

L'administration générale prend la précaution d'indiquer qu'elle ne peut que publier les données telles qu'elles lui sont présentées pour les services publics non fédéraux, sans pouvoir imposer un calcul uniforme. Il semble donc que l'État fédéral belge n'est pas en mesure d'imposer un tel calcul à ses régions et à ses communautés, ce que s'efforcent d'exiger l'Union européenne et l'O.C.D.E. afin de pouvoir comparer les données. C'est d'autant plus regrettable que nos régions et nos communautés sont quand même plus proches entre elles que les pays de l'O.C.D.E. qui vont de la Corée au Mexique, du Canada à des pays européens, y compris la Suisse et la Norvège, alors qu'entre ces pays on s'efforce d'harmoniser les chiffres.

Monsieur le ministre, il faudrait procéder enfin à une analyse méthodologique conjointe menée par vos services, par ceux de la Banque nationale de Belgique, agissant au nom de l'Institut des comptes nationaux, et ceux du ministère de l'Emploi et du Travail, avec la collaboration de l'O.N.S.S. Il faudrait à tout le moins identifier clairement les sources de ces énormes différences que je viens de relever. En effet, pour une même année, les données varient de 650 000 à 944 000 unités, ce qui est tout de même effarant.

Si l'on ne tient compte que des sources du ministère de l'Emploi et du Travail, la Fonction publique au sens large, avec 944 000 unités occupées, représente des effectifs énormes qui méritent toute notre attention.

Si nous regardons l'origine de ces différences, on s'aperçoit qu'elle est en partie un peu doctrinaire. En effet, on continue à compter, chez vous, dans les entreprises publiques celles qui, en vertu de la loi de 1991, sont toujours qualifiées d'entreprises publiques autonomes. On y trouve ainsi vraisemblablement Belgacom, ce qui peut s'expliquer dans la mesure où l'État y détient 50 % de participations. Mais je me demande si la C.G.E.R. pourra encore figurer dans ce groupe après la privatisation, à l'exception, bien sûr, des 25 % détenus par l'État.

Il me semble que ces entreprises publiques sont reprises dans les publications que vous effectuez. La Banque nationale me paraît plus objective, en sortant de ses publications des entreprises publiques qui, dans certains cas, n'ont même plus de personnel statutaire — je pense à la C.G.E.R. qui a transformé ses collaborateurs en agents du secteur privé.

Qu'y a-t-il encore de public dans ces entreprises, à l'exception des parts que l'État y détient ?

Vous pourrez aussi, monsieur le ministre, compter Cockerill dans le secteur public puisque la Région wallonne y détient plus de 93 % du capital.

Un effort de clarification et d'identification s'impose donc pour éviter ces titres contradictoires publiés dans les journaux, à la même date, au sujet de la fonction que vous assumez et qui est celle de la direction de ces services.

Ce genre de confusion s'est déjà produite en 1993. À l'époque, *Le Soir* titrait dans un article: «Les chiffres de la Fonction publique: les rapports se succèdent, mais ne se ressemblent pas.» Et dans un autre: «La bouteille à encre de l'emploi public.» Et plus loin, dans ce même article: «Quand les chiffres disent tout, sauf l'essentiel.»

Vous voyez bien à quel point ces données contradictoires sèment la méfiance dans l'opinion publique par médias interposés.

Dès lors, monsieur le ministre, ne conviendrait-il pas que votre département s'efforce de procéder au moins à quelques opérations essentielles ?

Tout d'abord, clarifier, au moyen d'un tableau comparatif et d'une analyse fouillée, l'origine des différences en se référant au rapport annuel de la Banque nationale de Belgique, au bulletin d'informations publié par le ministère de l'Emploi et du Travail et au rapport de l'O.N.S.S., lesquels représentent les trois autres sources d'informations relatives à la Fonction publique, par rapport à la vôtre.

Ensuite, dans le cadre d'une politique budgétaire soutenable à long terme, tenter d'en revenir aux effectifs qui ne pourraient même plus être ceux des années 70 mais, au moins, ceux des années 80. Cela représenterait quand même, par rapport au maximum actuel, environ 75 000 unités en moins. Il faudrait essayer, par ce biais, de nous aligner sur la moyenne des pays de l'O.C.D.E., dont certains possèdent des effectifs certes supérieurs aux nôtres, mais aussi, dans certains cas, inférieurs. Cette moyenne s'établissait légèrement au-dessus de 18 % en 1994. Par conséquent, vous pourriez figurer dans la moyenne de l'O.C.D.E. si vous «maigrissiez» de 75 000 unités.

Enfin, les lois de régionalisation du 8 août 1980 et suivantes en matière de réformes institutionnelles, notamment celles de 1988 et 1989 en ce qui concerne la Région bruxelloise et celle de 1993 relative à la dernière réforme constitutionnelle, ont provoqué la création de bon nombre d'institutions nouvelles. En cas de créations supplémentaires, il conviendrait de s'efforcer de compenser le phénomène par la réduction des postes dans les départements ministériels et les établissements d'utilité publique, dont les tâches diminuent, et de procéder à des réductions ou des transferts en direction des institutions nouvelles au lieu de recruter *ab ovo*, comme on l'a trop souvent fait, en laissant en charge les départements fédéraux et les institutions d'utilité publique qui gardent tout leur personnel.

*M. Moens, vice-président,
reprend la présidence de l'assemblée*

Il faut éviter de maintenir des institutions léthargiques, créées dans les années 70 et 80 et qui présentent aujourd'hui un intérêt fortement amoindri. À cet égard, je me souviens que les gouvernements en place de 1981 à 1985, puis de 1986 à 1988, se livraient à un inventaire systématique des institutions appelées à disparaître. Je crois qu'il conviendrait de reprendre cette politique de manière active. En effet, à l'heure actuelle, les 878 000 agents répertoriés dans l'inventaire du ministre représentent un excédent de 75 000 unités par rapport à 1988, année où nous, libéraux, avons quitté le pouvoir.

J'espère, monsieur le ministre, obtenir des réponses aux questions que je viens de soulever.

M. le président. — La parole est à M. Flahaut, ministre.

M. Flahaut, ministre de la Fonction publique. — Monsieur le président, je vais enfin pouvoir répondre à cette demande d'explications de M. Hatry relative au domaine très vaste des effectifs du secteur public, à propos duquel il a lui-même écrit dans une lettre datée du 29 octobre 1996: «La Fonction publique est déjà devenue pour tout le monde, au point de vue des effectifs, un maquis impénétrable.» À cet égard, je ne peux lui donner totalement tort.

La demande d'explications peut se résumer en trois grandes comparaisons: la comparaison des chiffres du service de l'administration générale avec ceux du ministère de l'Emploi et du Travail, la comparaison des chiffres du service de l'administration générale à travers les années, et la comparaison de la Fonction publique belge avec les Fonctions publiques d'autres pays.

En ce qui concerne la comparaison des chiffres du service d'administration générale avec ceux du ministère de l'Emploi et du Travail, l'annexe de la dernière édition de l'*Aperçu des effectifs du secteur public* — d'après la situation au 30 juin 1996 et au 1^{er} janvier 1997 — explique brièvement, aux pages 131 et 135, les différences entre ces publications, au niveau de leurs buts, méthodologies et sources complètement différents.

Il me semble impossible d'établir un tableau comparatif expliquant en détail toutes les différences, car le ministère de l'Emploi et du Travail ne publie pas de liste des services ou organismes pris en considération. Cela est inhérent à la méthodologie utilisée, en ce sens que les membres du personnel — de tous les employeurs, privés et publics — sont classés par activité économique et que donc, le personnel d'un organisme peut être éparpillé parmi une série d'activités.

Je me réfère à l'exemple de la S.N.C.B. Le service d'administration générale mentionne, au 30 juin 1995, un ensemble de 41 972 personnes employées par la S.N.C.B. La publication du ministère de l'Emploi et du Travail mentionne, à la même date, dans le secteur public, 28 358 personnes occupées dans le «Transport ferroviaire». Les autres membres du personnel de la S.N.C.B. sont dispersés dans des activités économiques diverses comme «Construction de matériel ferroviaire roulant», «Construction voies ferrées, chaussées, pistes d'aviation et installations sportives», «Sécurité publique», etc., activités où ils sont évidemment mélangés avec le personnel de la S.T.I.B., des T.E.C., de *De Lijn* notamment.

Ce premier exemple montre clairement la difficulté, voire l'impossibilité de comparer en détail les deux publications.

Un deuxième exemple démontre que le ministère de l'Emploi et du Travail inclut dans le secteur public des «organismes» que le service d'administration générale ne compte pas. On retrouve ainsi 6 503 personnes occupées dans l'«aviation selon horaire». Il s'agit sans doute de la Sabena.

Le plus inquiétant, si je peux dire, est le fait que le ministère de l'Emploi et du Travail ne mentionne pas moins de 97 792 personnes dans le NACE-BEL 98.90. «Activités mal définies». Cela veut dire que les services du personnel concernés ne parviennent pas à classer leur personnel selon les codes NACE-BEL. Je ne saurais dire si c'est la faute des services du personnel ou bien si les codes NACE-BEL sont mal faits.

Bref, une comparaison rigoureuse des deux publications est une mission impossible.

M. Hatry dit que l'une des tâches importantes de la publication du service d'administration générale est de clarifier les choses. Je ne peux qu'affirmer que ladite publication est claire en elle-même, puisqu'elle indique avec précision quels organismes sont comptés dans son total général. Chaque lecteur, qui souhaite étudier l'ensemble ou un aspect du secteur public, peut soit éliminer du total de la publication les organismes qu'il juge inopportun d'inclure dans son étude, par exemple des entreprises publiques en voie de privatisation, soit ajouter les catégories qu'il considère comme manquantes, par exemple les miliciens ou les sociétés anonymes avec une participation importante de l'État.

Je ferai encore une remarque importante concernant la différence entre les effectifs publiés par le service d'administration générale et le ministère de l'Emploi et du Travail. Cette différence a toujours existé. Déjà dans le tout premier *Aperçu des effectifs du secteur public* du 30 juin 1969, le service d'administration générale a inclus un avertissement disant que les statistiques établies par le ministère de l'Emploi et du Travail suivent une autre méthodologie que celle suivie par le service d'administration générale.

En effet, dans le tableau 1 élaboré par le service d'administration générale pour le 30 juin 1969, on trouve un total global de 588 711 unités, alors que le tableau 2 élaboré par le ministère de l'Emploi et du Travail en compte 648 216, soit une différence de 59 505 unités.

En 1995, les chiffres du service d'administration générale et du ministère de l'Emploi et du Travail s'élèvent respectivement à 884 783 et 943 919 unités, soit une différence de 59 136 unités. Le retard n'a jamais été comblé.

Un deuxième problème épineux est la comparaison des chiffres du service d'administration générale à travers les années. M. Hatry cite les chiffres publiés par le service depuis 1969 et constate une augmentation très forte, de l'ordre de 50%, entre 1969 et 1982. L'effectif du secteur public, tel qu'il apparaît dans les publications du service d'administration générale, atteint un sommet en 1982, puis diminue d'environ 10% vers 1988 pour remonter vers un sommet en 1993.

Malheureusement, la composition variable de ces chiffres ne permet pas de les comparer d'année en année, sans avoir pris d'importantes précautions. Reprendre les chiffres dès 1969 nous mènerait trop loin, même si cela peut se révéler intéressant. Il est possible que les services procèdent à une telle étude en dehors du cadre de la présente réponse. Par ailleurs, je signale que celle-ci sera également communiquée aux membres de la commission de la Fonction publique à la Chambre où est analysé, année après année, le taux du personnel contractuel, à temps partiel, etc. En effet, j'estime de l'intérêt des membres des deux assemblées de pouvoir bénéficier de telles précisions. Quoi qu'il en soit, il est clair que l'emploi dans le secteur public a considérablement augmenté pendant les années 70.

En revanche, je puis relever les modifications significatives qui ont bouleversé la composition de la publication depuis le «Sommet» de 1982.

Les principales «cassures» dans la série statistique sont les suivantes.

Jusqu'en 1982, les effectifs dans le secteur de l'enseignement étaient exprimés en fonctions, ce qui implique le double comptage de tous les enseignants qui avaient deux ou plusieurs fonctions partielles. Dès 1983, ils étaient exprimés en personnes physiques. Ainsi, le total établi au 30 juin 1982, en ce qui concerne l'enseignement, a été ramené de 314 983 fonctions à 266 029 personnes, soit une réduction artificielle de quelque 49 000 unités, qui peut-être coïncide avec des changements de gouvernement.

Entre 1989 et 1991, un certain nombre d'organismes ont été ajoutés, notamment les centres hospitaliers universitaires de Liège et de Gand, lesquels représentent près de 6 000 unités, et les six sociétés de transport intercommunal, soit environ 10 000 unités, qui avaient été omises, à tort, dans le passé.

En 1991 toujours, le chiffre du secteur local et provincial a été revu à la hausse: les 41 000 contractuels subventionnés qui avaient été omis ont également été ajoutés.

En 1992, l'O.N.S.S.A.P.L. a complètement modifié le système de déclaration de ses affiliés, pouvoirs locaux et provinciaux. C'est ainsi que pendant plusieurs années, aucun chiffre n'a été publié et que le service d'administration générale a repris, d'année en année, le dernier chiffre connu, à savoir celui du 31 décembre 1991, technique qui peut paraître contestable.

Dès 1995, l'O.N.S.S.A.P.L. a publié les chiffres des années manquantes. Toutefois, ceux-ci ont été calculés selon une nouvelle définition, incluant des catégories de personnel pour lequel aucune cotisation sociale n'est due, même les pompiers volontaires. Le résultat était une augmentation soudaine et artificielle de plus de 10 000 personnes. Cet effet a encore été renforcé par le fait que plusieurs intercommunales se sont affiliées à l'O.N.S.S.A.P.L. et ont ainsi été ajoutées aux statistiques du secteur public.

L'attention doit être attirée sur le fait qu'en principe, le service d'administration générale a toujours dû publier les effectifs par organisme, ce qui nécessite la fixation d'une liste d'organismes à reprendre. Une telle liste a toujours été basée sur des arguments juridiques, bien qu'il n'existe aucune règle juridique générale délimitant, avec précision, la notion de «secteur public». La conséquence en est que le simple changement du statut juridique de certains organismes existants a causé leur intégration dans les statistiques.

Un exemple typique est celui des centres psychiatriques qui existent depuis des décennies. Jusqu'aux années 80, ceux-ci n'étaient pas comptés parce qu'ils avaient le statut d'A.S.B.L.

subventionnées par le ministère fédéral de la Santé publique. Après leur transfert vers les communautés et régions, ces centres ont été transformés — d'abord en Flandre et plus tard en Wallonie — en organismes d'intérêt public et, par ce fait, leur personnel a été compté dans l'*Aperçu des effectifs du secteur public*.

Le même problème se pose lors des modifications de statut des institutions publiques de crédit et des entreprises publiques autonomes. En effet, si on peut considérer l'ensemble du personnel d'une pareille institution comme faisant partie du secteur public aussi longtemps que l'État détient 51 % des actions, est-il pour autant sérieux de rayer tout ce personnel à partir du moment où la part de l'État descend à 49 ou à 25 % ? Un choix s'impose.

Dès la création du nouveau statut des institutions publiques de crédit et des entreprises publiques autonomes, le service d'administration générale a choisi d'isoler ces dix organismes des parastataux proprement dits, afin de les éliminer tous ensemble le jour où cela s'imposera. Il convient d'éviter de supprimer un ou deux organismes chaque année et de privilégier des séries plus ou moins constantes, afin d'éviter la critique selon laquelle l'effectif global serait manipulé.

En outre, si c'est l'actionnariat qui détermine si le personnel appartient au secteur public, n'aurait-on pas dû compter depuis toujours la Sabena, les *Kempische Steenkoolmijnen* et Cockerill-Sambre ?

En résumé, pour voir l'évolution réelle de l'effectif du secteur public, il ne suffit pas de comparer le total publié dans les éditions successives de l'*Aperçu des effectifs du secteur public*. Je crois que l'outil n'est pas assez précis. De trop nombreuses modifications ne permettent pas de faire des comparaisons sur une période assez longue.

J'en viens à la comparaison de la Fonction publique belge avec celle d'autres pays. Dans sa demande d'explications, M. Hatry dit que la population des Pays-Bas est plus importante que la nôtre, à raison de 40 %, et que les effectifs publics y sont inférieurs, de l'ordre de 30 %.

Après ce que nous venons de dire à propos de l'impossibilité de comparer les chiffres publiés par le service d'administration générale et ceux du ministère de l'Emploi et du Travail, il apparaît extrêmement dangereux de comparer les chiffres de deux pays si l'on ne connaît pas la méthodologie utilisée et la structure même de l'État et du secteur public de ces pays.

Une étude comparative fort intéressante a été entreprise par l'Institut de recherche sociale de l'Université de Tilburg, à la demande du ministère de l'Intérieur hollandais.

Cette étude, en langue anglaise, a été publiée en 1994 et compare la situation dans six pays, à savoir : les Pays-Bas, la Belgique, le Danemark, la Suède, le Royaume-Uni et l'ancienne Allemagne de l'Ouest, car cet ouvrage est basé sur les chiffres de 1991.

Avant tout, l'étude montre qu'une comparaison basée sur les chiffres bruts fournis selon les définitions de chaque pays n'a aucun sens. Si on compare les chiffres publiés dans chaque pays séparément, on doit constater qu'aux Pays-Bas seulement 13,6 % de la population active travaille dans le secteur public. En Belgique, selon les chiffres du ministère de l'Emploi et du Travail, il s'agit de 25,7 % ; au Danemark, de 30,1 % et en Suède de 35,5 %.

Le mérite de cette étude hollandaise est qu'elle a tenté de mesurer l'emploi dans le secteur public de chaque pays selon des définitions identiques. En résumé, l'étude distingue trois «niveaux» d'emploi public.

Dans un premier niveau, on a repris le personnel qui, en termes d'emploi, tombe directement sous un corps politique. Pour la Belgique, l'étude ramène l'effectif, selon cette définition, à 690 441 unités, contre 872 257 aux Pays-Bas.

Dans un deuxième niveau, on a regroupé le personnel qui tombe sous un des deux critères suivants : les organisations ou activités désignées par la loi et qui dépendent, en grande partie, de subventions ou primes, et les organisations ou activités financées, pour au moins 50 %, par des subventions ou primes de l'État,

selon le critère de l'O.C.D.E. Appliqué à la situation belge, ce deuxième niveau compte 418 354 unités contre 684 444 unités aux Pays-Bas.

Dans un troisième niveau, on reprend le reste des entreprises publiques définies comme des sociétés de droit public ou privé appartenant à et contrôlées pour au moins 50 % par des autorités publiques, qui produisent pour le marché et fonctionnent, pour au moins 50 %, aux frais de l'utilisateur. Pour la Belgique, on ne compte que 84 890 unités, contre 112 700 aux Pays-Bas.

Donc, dans chacun des trois «niveaux du secteur public», le chiffre des Pays-Bas est, selon cette étude hollandaise, bien plus élevé que celui de la Belgique.

Mais avec quoi ces chiffres doivent-ils être mis en rapport ? On peut étudier la relation des chiffres obtenus avec la population active ou avec la population tout entière. La différence est importante quand on sait qu'en Belgique, la population active n'atteint que 40 % de la population entière, alors que ce chiffre dépasse 45 % aux Pays-Bas.

Sur la base des chiffres que je viens de citer, le «secteur public» comme défini dans l'étude, c'est-à-dire le premier et le deuxième niveau, emploie 11,16 % de la population entière en Belgique et 10,29 % aux Pays-Bas. Il est vrai que le rapport n'est pas inversé, mais l'écart entre les deux valeurs est moins important que celui cité précédemment.

Dans ce que l'étude appelle «le secteur public» — les trois niveaux —, ces pourcentages s'élèvent respectivement à 12,01 et 11,03 %.

La situation en Belgique et aux Pays-Bas paraît donc assez semblable, surtout lorsque l'on constate qu'au Danemark, 18,31 % et, en Suède, 21,85 % de la population entière sont employés dans le «secteur public plus».

Enfin, pour terminer cette comparaison avec cinq autres pays, il ne faut pas perdre de vue que notre pays est le seul à être bilingue. Et ce bilinguisme a son prix : pensons seulement à l'armée de traducteurs que comptent les administrations fédérales et aux efforts pour maintenir une certaine unité dans la jurisprudence de ces administrations.

Je voudrais revenir sur quelques éléments invoqués par M. Hatry.

D'abord, on ne retrouve pas l'origine des 38 % qui sont cités dans un article du *Standaard* intitulé *Aandeel overheidsbanen in Brussel en Wallonië neemt toe*.

Par contre, le chiffre de 943 919 est bien le chiffre publié par le ministère de l'Emploi et du Travail pour l'emploi dans le secteur public en 1995. Selon le tableau R.O.2. de la publication de ce ministère — page 62 de l'édition de 1995 —, l'emploi total en 1995 était réparti comme suit : 197 464 personnes à Bruxelles, 295 180 en Wallonie, 440 441 en Flandre, ce qui donne 943 919 personnes — il y a un solde de 10 834 unités — sur un emploi total de 3 695 370.

Dans aucune région, l'emploi public n'atteint donc 38 % de l'emploi total. Le chiffre le plus élevé se situe à Bruxelles, avec 197 464 personnes sur 598 733 pour l'emploi total, ce qui constitue un pourcentage de 33 %.

En ce qui concerne l'«institutionnisme aiguë», il faut noter qu'au plan strictement fédéral, le nombre d'organismes publics a diminué depuis 1990.

Au 30 juin 1990, on comptait 15 départements ministériels fédéraux; aujourd'hui, après plusieurs fusions, on n'en trouve plus que 12.

À la même date, on dénombrait 19 établissements scientifiques fédéraux; aujourd'hui, il en reste 18, car deux établissements ont été fusionnés.

Et enfin, des 58 organismes d'intérêt public mentionnés au 30 juin 1990, il n'en reste que 44. Et cette diminution ne s'explique pas seulement par la fédéralisation et la conversion en institutions publiques de crédit ou en entreprises publiques autonomes.

En effet, seulement quatre nouveaux parastataux fédéraux ont été créés depuis 1990; l'Office de contrôle des mutualités, la Banque-carrefour de la sécurité sociale, l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, et le Bureau d'intervention et de restitution belge; ces deux derniers ont d'ailleurs été créés pour satisfaire aux directives européennes.

Du côté des communautés et régions, évidemment, chaque fédéralisation d'un ancien parastatal a donné naissance à deux, trois ou même quatre nouveaux organismes. En général, on constate que la somme des effectifs des nouveaux organismes est supérieure à l'effectif de l'ancien organisme avant sa fédéralisation.

Prenons, par exemple, le «Fonds national de reclassement sociale des handicapés» qui comptait 521 personnes au 30 juin 1990. Six ans plus tard, son successeur flamand compte 280 personnes, l'A.W.I.P.H. pour la Wallonie en compte 274, le Fonds bruxellois 62 et le Fonds germanophone 14, soit un total de 630 personnes ou une augmentation de 20 % en six ans.

J'attire votre attention sur le fait que dans les régions, la plupart des partis dont le vôtre, M. Hatry, sont associés au pouvoir. Je ne tiens pas à polémiquer mais vous avez dit que le nombre avait diminué lorsque les libéraux étaient aux affaires. Je pense que M. Buchman et M. Waltniel avaient, à leur époque, fait dresser un inventaire, mais entre le moment de son élaboration et la prise de décision, il faut faire face à certaines résistances au changement et au conservatisme. Il est donc plus facile de réaliser un inventaire que de supprimer réellement des organismes, même lorsque ceux-ci n'ont plus nécessairement toute leur raison d'être et que l'on gagnerait en efficacité en les fusionnant ou en les intégrant dans une unité plus vaste. Il faudrait sans aucun doute avancer dans cette voie-là.

La fédéralisation a un prix. Nous l'avons voulue puisqu'elle a été votée à une très large majorité; il faut donc l'assumer.

Le même calcul devient plus compliqué dans d'autres domaines comme l'emploi et la formation professionnelle, où les compétences et les structures des organismes sont partagées entre les communautés et les régions. Les comparaisons sont encore plus difficiles.

J'espère avoir été le plus complet possible, mais la réponse qui m'a été produite par mes services sera encore approfondie. Je remercie M. Hatry d'avoir posé cette question. Ainsi qu'il le suggère, il conviendrait d'aller vers une harmonisation.

M. le président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, je remercie le ministre de sa réponse très circonstanciée qui donnera lieu, dans mon chef, à une réflexion complémentaire.

J'aimerais faire trois remarques en ce qui concerne les trois volets abordés.

Tout d'abord, j'aborderai la réconciliation entre le ministère de l'Emploi et du Travail et le Service d'administration générale. Il conviendrait d'y ajouter la Banque nationale de Belgique qui, comme je l'ai dit, est abondamment citée par le vice-Premier ministre et ministre du Budget lors des discussions à la Chambre, et l'O.N.S.S. dont les définitions sont encore différentes. Le travail de réconciliation impliquerait non pas deux mais quatre éléments.

Je comprends très bien que les services d'administration générale doivent reviser périodiquement les composantes de son analyse de la fonction publique, mais — et les spécialistes des statistiques le savent — lorsque l'on a changé une définition, on essaie de reconstituer le passé en recalculant, sur la base de ce passé, des données nouvelles remontant en arrière à partir de l'année pour laquelle ces données sont insérées. Cette tâche n'est pas impossible. Par contre, il est plus difficile de remonter trente années en arrière, je le reconnais volontiers. Mais pour un certain nombre d'années, partant de la définition nouvelle, il est possible de recalculer les données du passé pour arriver à des chiffres comparables.

Ma troisième réflexion est basée sur un tableau extrait de l'O.C.D.E. *Analytical Data Bank* qui analyse la part du gouvernement dans l'emploi total. Alors que l'on aurait dû essayer de réconcilier les chiffres, je ne retrouve pas, dans le document que

j'ai obtenu après avoir posé ma question, les 25 % que j'ai cités dans ma note. Pour la Belgique, le pourcentage est de 19,1 % tandis que pour les Pays-Bas, il est de 10,3 %.

Monsieur le ministre, je vous ferai volontiers parvenir une photocopie de ce document. Les informations, qui sont pas exactement celles que vous nous avez signalées, montrent cependant qu'entre les Pays-Bas et la Belgique, il existe une différence sensible — d'environ 50 % — dans les chiffres représentant la part de la fonction publique dans l'emploi total. Cela prouve qu'il faut encore approfondir les choses.

Monsieur le ministre, je vous remercie dès à présent de la note que vous voudrez bien me remettre.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. FORET AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA SÉCURITÉ, ADJOINT AU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR ET SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'INTÉGRATION SOCIALE ET À L'ENVIRONNEMENT, ADJOINT AU MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE SUR «LA NOUVELLE RÉGLEMENTATION CONCERNANT LES RALLYES AUTOMOBILES»

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER FORET AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR VEILIGHEID, TOEGEVOEGD AAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN STAATSSECRETARIS VOOR MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE EN LEEFMILIEU, TOEGEVOEGD AAN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID OVER «DE NIEUWE REGLEMENTERING VOOR AUTORALLY'S»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. Foret au secrétaire d'État à la Sécurité.

La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, l'arrêté royal du 28 novembre 1997 qui vient d'être publié au *Moniteur belge* du 5 décembre 1997 a pour objectif de rendre obligatoires certaines dispositions qui étaient contenues dans la circulaire du 29 février 1996 relative à l'organisation de rallyes ou d'épreuves assimilées.

Vous vous souviendrez certainement qu'au cours d'une demande d'explications et d'une question orale complémentaire, j'avais formulé certaines critiques. Celles-ci portaient principalement sur les effets de votre circulaire qui aurait pour conséquence l'impossibilité d'organiser des compétitions automobiles d'envergure, notamment en Wallonie, où se déroulent 74 % des 107 rallyes organisés annuellement. En outre, je regrettais que votre approche sécuritaire n'ait pas suffisamment pris en compte les retombées économiques conséquentes à de tels événements. Le Sénat avait d'ailleurs adopté le 15 février 1996 une motion exprimant clairement son souhait de voir les mesures envisagées en matière de rallye automobile faire l'objet d'une étude préalable complémentaire.

À la lecture de l'arrêté royal du 28 novembre 1997, j'ai dû malheureusement constater que les recommandations que j'avais eu l'occasion d'exprimer avec différents collègues sénateurs, lors de diverses interventions parlementaires en janvier et février 1996, n'ont pas été prises en considération. A-t-on oublié que, par exemple, les seules boucles de Spa engendrent approximativement 166 millions de retombées directes, incluant les dépenses des spectateurs et les flux financiers générés par l'organisation, sans parler des retombées indirectes pour la région, qui concernent notamment le secteur Horeca et le tourisme?

Bien plus, la concomitance entre la publication de cet arrêté royal et le vote par le Sénat de la loi interdisant la publicité pour les produits du tabac, intervenu quelques jours plus tôt, démontre une volonté politique concertée au niveau fédéral de s'opposer à l'organisation de manifestations sportives automobiles d'envergure en Belgique, et plus particulièrement en Région wallonne.

Je souhaiterais dès lors connaître les motivations qui poussent le gouvernement fédéral à agir de la sorte. Je suis personnellement très sensible aux objectifs de santé publique, de sécurité et de protection de l'environnement qui sont invoqués pour justifier ces différentes dispositions légales et réglementaires, mais je regrette que l'on ait éludé certains aspects économiques, sociaux, commerciaux, sportifs et culturels propres à la Région wallonne.

S'il semble exact que les gouvernements des régions ont été associés à l'élaboration de l'arrêté royal du 28 novembre 1997, en revanche, les gouvernements des communautés — et plus particulièrement le gouvernement de la Communauté française — ne semblent pas y avoir été associés. Or, la politique du sport est indiscutablement une compétence communautaire. D'ailleurs, le Conseil de la Communauté française, dans une résolution adoptée le 12 mars 1996, à l'initiative de M. le député Houssa avait chargé le gouvernement de la Communauté française de veiller au bon développement du sport automobile et de continuer avec les représentants de toutes les parties concernées une véritable concertation qui n'hypothèque pas la possibilité d'organiser des rallyes sur la voie publique.

Lors de la séance du Parlement de la Communauté française de ce lundi 15 décembre, j'ai eu l'occasion d'interroger le ministre des Sports, M. Ancion, à ce sujet. Il m'a confirmé qu'il partageait mes préoccupations quant à l'avenir du sport automobile en Communauté française et qu'il les avait répercutées à votre attention. Il a reconnu en outre que la Communauté française n'avait malheureusement pas été associée aux concertations officielles préalables à cet arrêté royal, lesquelles se sont limitées aux régions.

J'aimerais comprendre pourquoi vous n'avez pas estimé nécessaire que le gouvernement de la Communauté française prenne part à ces concertations préalables. En effet, bien qu'abordant la problématique des rallyes automobiles sous l'angle de la sécurité, l'arrêté en question réglemente inévitablement la pratique du sport automobile, compétence communautaire par excellence.

Votre réglementation restrictive, combinée à la loi interdisant la publicité pour les produits du tabac, risque d'entraîner à très court terme une délocalisation vers le Grand-Duché de Luxembourg de compétitions automobiles d'envergure ou vers d'autres lieux, mais il y a toutes les raisons de penser qu'il s'agirait du grand-duché de Luxembourg.

Dans cette optique, les Boucles de Spa seront d'ailleurs rebaptisées «Les Routes Blanches» et l'ambitieux projet de «Rally of Belgium» sera bientôt dénommé, je le crains, «Rally of Luxembourg». Le comble, c'est de constater que certaines des dispositions élaborées seront contre-productives d'un point de vue sécuritaire. Vous échouez également dans la réalisation de votre objectif principal. En effet, de l'avis unanime des pilotes et des organisations de compétitions automobiles, la limitation de reconnaissances à deux jours — pour les épreuves internationales — voire à un jour — pour les épreuves nationales et autres —, ne permettra pas un repérage suffisant du parcours et de ses embûches éventuelles. Les pilotes estiment que dans ces conditions, cinq repérages maximum seront possibles alors que sept sont un minimum pour assurer une sécurité optimale à tous les spectateurs, riverains et pilotes.

De plus, cette limitation aura pour effet de concentrer les reconnaissances sur une période très brève et à une vitesse plus élevée, ce qui risque d'entraîner des désagréments plus importants pour les riverains et une augmentation des dangers, notamment aux heures de pointe. Il eût été plus judicieux d'interdire par exemple les reconnaissances pendant les heures de sortie des écoles, mais de conserver de larges plages pour les reconnaissances.

L'interdiction totale des reconnaissances nocturnes risque tout autant d'engendrer des effets pervers pour la sécurité de tous. En effet, quiconque a déjà conduit une voiture sait parfaitement que nos perceptions, notamment des distances varient considérablement pendant la nuit.

Pourriez-vous m'expliquer les raisons qui vous ont conduit à ces choix?

Par ailleurs, l'article 7, paragraphe 2, de l'arrêté royal énonce que «le parcours des épreuves de classement ne peut s'effectuer en tout ou en partie à l'intérieur d'une agglomération. Je souhaiterais savoir si le secrétaire d'État a consulté les organisateurs des princi-

paux rallyes en Belgique pour savoir s'il leur est possible d'organiser des compétitions en respectant cette prescription alors qu'il est indéniable que les changements de direction et les «nœuds routiers» se situent toujours à l'entrée des villages et non en pleine nature. En outre, je souhaiterais qu'il me précise ce qu'il entend par le terme «agglomération».

En ce qui concerne la «commission de sécurité», M. le secrétaire d'État pourrait-il me préciser les conditions d'expérience qui seront requises lors de la nomination des membres de cette commission? Il me semble en effet indispensable que ceux-ci aient acquis une certaine expérience dans le cadre de l'organisation de compétitions sportives automobiles.

En ce qui concerne l'obligation de recourir à des stewards — un problème que je connais bien en ma qualité de dirigeant de club de football —, je souhaiterais savoir si une formation spécifique est prévue, puisque le ministre de l'Intérieur doit édicter des conditions pour l'obtention d'un certificat d'aptitude. Actuellement, à ma connaissance, aucun contact avec les organisateurs de rallyes n'a été pris pour connaître les besoins auxquels ils doivent faire face. Étant donné la brièveté du délai d'entrée en vigueur de l'arrêté royal, je crains qu'il soit impossible de leur prodiguer une formation adéquate pour les premiers rallyes concernés par la réglementation nouvelle.

Enfin, et accessoirement, je souhaiterais savoir s'il entre dans les intentions du secrétaire d'État ou dans celles du ministre de l'Intérieur de faire usage des possibilités offertes par l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités relatives aux demandes et aux paiements des missions de police administrative présentant un caractère exceptionnel effectué par la gendarmerie», dans le cadre des mesures de sécurité entourant l'organisation de compétitions automobiles et, plus particulièrement, des rallyes d'importance internationale? Je ne pourrais admettre que l'on crée par ce biais une entrave supplémentaire.

Je terminerai cependant mon intervention sur une note positive en vous félicitant d'avoir suivi mes recommandations en ce qui concerne la responsabilisation des bourgmestres. J'espère toutefois qu'ils ne seront pas contrés par une commission de sécurité trop tatillonne ou trop éloignée des réalités du terrain.

Monsieur le secrétaire d'État, vous savez sans doute que je suis extrêmement préoccupé par les conséquences de la loi interdisant la publicité pour le tabac. J'aborde la problématique connexe relative à la nouvelle réglementation concernant les rallyes automobiles de façon technique, sans polémique excessive. En fait, je voudrais obtenir des éclaircissements quant à l'arrêté royal en cause. Il me paraît lourd de conséquences et, dès lors, je souhaiterais que vous précisiez dans quelles conditions vous l'avez pris. (Applaudissements.)

De voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Peeters.

De heer Peeters, staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid. — Mijnheer de voorzitter, het koninklijk besluit van 28 november 1997, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 december 1997, is het logische en aangekondigde eindpunt van een operatie die van start ging met circulaire OOP-20 van 29 februari 1996 over de organisatie van autorally's. Reeds in de preambule hiervan werd trouwens ondubbelzinnig onze intentie aangekondigd om deze circulaire, die zoals men weet geen bindende waarde heeft, om te zetten in een strikter reglementair kader, in een koninklijk besluit, dat een juridisch afdwingbaar karakter heeft. Dat hebben wij bij deze dus gedaan.

Oorspronkelijk was het de bedoeling dat circulaire OOP-20 na één autorallyseizoen in een koninklijk besluit zou worden omgezet, maar we liepen een aantal vertragingen op. Bovendien zagen we in dat het nodig was de bepalingen van de circulaire gedurende een langere periode uit te testen en samen met de autorallysector een grondige evaluatie te maken. Daarom werd de circulaire met een seizoen verlengd. Het nieuwe koninklijk besluit is dus gebaseerd op een grondige evaluatie en zal van kracht worden vóór het komende rallyseizoen, dat loopt van februari tot november van 1998.

Ik benadruk dat er geen enkele samenhang is tussen de uitvaardiging van dit koninklijk besluit en de goedkeuring van het wetsontwerp op de tabaksreclame. Deze twee zaken hebben een totaal andere genese, hebben een totaal andere legislatieve weg afgelegd en hebben met elkaar in het geheel niets te maken.

Ik herhaal nogmaals dat het nooit mijn bedoeling is geweest rally's te verbieden of onmogelijk te maken. Het feit dat wij gedurende twee seizoenen met een circulaire hebben gewerkt, bewijst trouwens dat de veiligheidsbepalingen van de circulaire, nu van het koninklijk besluit, perfect te verzoenen zijn met het leefbaar houden van de autosport. Het was juist de bedoeling van de circulaire de veiligheid van de autosport te verhogen.

Noch in 1996 noch in 1997 zijn er ernstige ongevallen gebeurd; er was maar één ongeval met een lichtgewonde, terwijl de seizoenen daarvoor er telkens één en soms meerdere zwaargewonden of doden vielen. Dit bewijst dat onze inspanningen om de organisatoren meer te laten investeren in de veiligheid vruchten hebben afgeworpen.

Er werd zeer ruim overleg gepleegd met meerdere ministeriële departementen, met de provincies, de erkende sportfederaties van de sector, de hulpdiensten, de rijkswacht en de politiediensten en met de drie gewesten. Kortom, iedereen die op een of andere manier betrokken is bij het organiseren van rally's of het operationeel maken van het terrein is bij het opstellen van het koninklijk besluit betrokken.

Ook de milieuverenigingen werden bij het overleg betrokken, hoewel in het koninklijk besluit geen bepalingen inzake milieuaspecten werden opgenomen, aangezien dit tot de bevoegdheid van de gewesten behoort. Er waren ook contacten met rallyfederaties en met de belangrijkste rallyorganisatoren. Zij werden trouwens ook ruimschoots geraadpleegd toen de circulaire werd opgesteld. De gemeenschappen werden wel geïnformeerd, maar niet betrokken bij het grondwettelijk vereiste overleg, omdat het hier niet gaat om een nieuwe reglementering inzake sportbeleid, maar om een uitvoeringsbesluit van de wegverkeerswet, waarover volgens de bijzondere wet van 1993 alleen met de gewesten overleg moet worden gepleegd.

Het ontwerp van koninklijk besluit werd in het overlegcomité aangenomen. Op vraag van het Waalse Gewest werden de auto-wedstrijden op — gesloten — omloop, zoals Spa-Francorchamps, uit het toepassingsgebied van het koninklijk besluit gehaald. Dit strookt ook met onze bedoeling, aangezien wij ons wilden concentreren op de rally's die op de openbare weg plaatsvinden en waarvoor een specifieke afwijking van de wegverkeerswet noodzakelijk is.

De heer Foret verwees naar een aantal concrete punten uit het koninklijk besluit. Nachtelijke verkenningen worden inderdaad verboden; de verkenningen moeten tussen 7 en 22 uur gebeuren. Het aantal verkenningdagen wordt overeenkomstig de omzendbrieven beperkt. Wij wilden immers niet alleen de veiligheid zo veel mogelijk verhogen, maar ook de last voor de personen die in de buurt wonen van plaatsen waar rally's plaatsvinden, beperken. De beperking van het aantal verkenningdagen, is al twee seizoenen van kracht en stootte op weinig verzet.

In tegenstelling tot de circulaire van 1996, moet de afstand van 500 meter tussen het parcours van de klassemingsproeven en de bebouwde kom niet meer worden gerespecteerd. Met bebouwde kom wordt de bebouwde zone bedoeld die wordt afgebakend met de borden F1 en F3 van de wegcode. De heer Foret en anderen wezen er immers terecht op dat het onmogelijk is die afstand van 500 meter te respecteren. In de twee laatste seizoenen werd deze afstand dan ook niet geëerbiedigd. Daarom laten wij deze maatregel vallen. Wij vervangen ze door een verbod om de rally door de bebouwde kom te laten gaan, tenzij de burgemeester een gemotiveerde afwijking geeft, na het advies te hebben ingewonnen van de veiligheidscommissie die bij de algemene rijkspolitie van het ministerie van Binnenlandse Zaken wordt opgericht.

In de Veiligheidscommissie zullen mensen van het terrein worden opgenomen, die blijk hebben gegeven van een zekere deskundigheid. Er zullen ook vertegenwoordigers van de erkende rallysportfederaties in zitten alsook de arrondissementscommissarissen van de betrokken arrondissementen, die bijzonder bekwaam zijn in het organiseren en het coördineren van de

veiligheids- en hulpdiensten. Voorts zal er een beroep worden gedaan op personen die wegens hun ervaring en deskundigheid kunnen worden betrokken bij het opstellen van adviezen en van regels en bij het beoordelen van afwijkingen die de burgemeesters willen toestaan binnen de bepalingen van het koninklijk besluit.

Ik meen dus dat de heer Foret spoken ziet. Er is absoluut geen verband met het wetsontwerp betreffende het verbod op de tabaksreclame. Het koninklijk besluit is de concretisering van de intentie die twee jaar geleden al was aangekondigd, namelijk dat de circulaire later een bindende waarde zou krijgen. Er is ruim overleg gepleegd met de sector en met de gewesten; zij gaan akkoord met het besluit. De bepalingen van het besluit komen grotendeels overeen met de regels die al twee jaar goed werken en die hebben geleid tot twee veilige rallyseizoenen zonder slachtoffers. De organisatoren van rally's hebben zich de voorbije twee jaar geschikt naar de circulaire, zonder dat dit het voortbestaan van de rally's in gevaar bracht. Ik ben er dan ook van overtuigd dat zij hun houding in de volgende jaren niet zullen wijzigen.

Dit is geen betuttelend besluit. Ook de burgemeesters krijgen een grote verantwoordelijkheid. Zij zullen gemotiveerde afwijkingaanvragen kunnen indienen. Zij zullen daarover, na advies van de Veiligheidscommissie, kunnen beslissen. Er komt dus een samenspel tussen het federale niveau en het lokale veiligheidsbeleid van de burgemeesters.

M. le président. — La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, j'ai écouté attentivement les explications du secrétaire d'État et je prends acte que, dans son esprit, la simultanéité du vote de la loi interdisant la publicité pour le tabac et la réglementation en matière de rallyes ne relève d'aucune volonté délibérée de sa part.

Toutefois, quand à trois jours d'intervalle, un arrêté royal est publié et une loi votée, ce n'est peut-être pas une conspiration mais à tout le moins une grave erreur psychologique. Beaucoup de gens sensibilisés à cette question sont en effet étonnés de voir ces deux dispositions, l'une votée, l'autre publiée, dans des délais aussi rapprochés. Ne prenez pas mal mes propos, mais cela peut paraître étrange.

Je puis admettre que votre intention n'était pas méchante. Il faut toutefois reconnaître que ce genre de dossier concerne un secteur économique important. Quelles que soient nos préoccupations tout à fait respectables en termes de santé et de sécurité, j'ai la conviction que l'on adopte des principes très fondamentalistes. N'oublions pas que l'on vit dans un monde très complexe, comportant des données diverses. Les implications de certaines décisions que l'on prend dans un domaine déterminé peuvent être grandes dans d'autres secteurs.

Le rôle qui est le nôtre, vous en tant que secrétaire d'État et nous en tant que parlementaires, consiste à préserver l'intérêt général. Votre action en termes de sécurité est positive, certes, mais peut parfois, en raison de certains excès imposés par la législation, conduire à méconnaître des principes économiques, sportifs et culturels extrêmement respectables qui méritent d'être pris en considération. J'essaie de vous rendre sensible à cette préoccupation qui est mienne depuis longtemps. Je suis conscient que vous n'y êtes pas indifférent et l'arrêté royal que vous avez publié en témoigne. Ainsi vous avez sensibilisé les bourgmestres et modifié la règle des 500 mètres. Ce sont des points positifs mais insuffisants.

Vous n'avez pas répondu à toutes mes questions. Je voulais notamment savoir ce que vous entendiez par le terme «agglomération». Quelle signification recouvre-t-il dans votre arrêté? En effet, elle n'est pas sans incidence quant à la mise en œuvre de votre réglementation.

Par ailleurs, la formule de stewards, en place depuis un certain temps, est intéressante. Lorsque j'étais dirigeant d'un club de football, j'ai été amené à mettre en œuvre la circulaire que M. Tobback nous avait soumise. Je connais à la fois les qualités et les limites de ce principe. En effet, selon moi, des stewards non formés sont des girouettes inutiles.

J'aimerais vous entendre à ce sujet, si ce n'est aujourd'hui, du moins plus tard, par écrit.

Voilà, monsieur le secrétaire d'État, mes observations à la suite de votre intervention. Je crois que l'on doit jeter un regard dénué de tout préjugé sur des manifestations telles que le sport automobile, et singulièrement le rallye qui est visé ici.

Vous avez pour mission, pour rôle d'agir de la sorte, monsieur le secrétaire d'État. Selon moi, il convient de mesurer tous les efforts accomplis en la matière. J'ai pris la peine d'aller vérifier personnellement, dans plusieurs rallyes, le type de mesures qui avaient été mises en place par nos organisateurs. Je ne suis pas un spécialiste en la matière, mais j'avoue avoir véritablement été impressionné à cet égard.

Selon moi, nous devons nous libérer de tous nos préjugés dans ce domaine et, tout en restant attentifs aux aspects de sécurité et d'environnement, infiniment respectables, nous devons garder à l'esprit que le sport automobile présente un intérêt non négligeable, qu'il constitue le support d'une industrie considérable, laquelle occupe dans notre pays, et plus particulièrement, dans la région qui vous est chère, monsieur le secrétaire d'État, de très nombreux travailleurs. Pour l'État auquel nous sommes communément associés et intéressés, ce sport implique des recettes fiscales et présente un intérêt économique de tout premier ordre.

Voilà les quelques observations que je souhaitais formuler à la suite de votre réponse, monsieur le secrétaire d'État.

M. le président. — La parole est à Mme Lizin.

Mme Lizin (PS). — Monsieur le président, je souhaiterais poser une question au secrétaire d'État. L'arrêté existe et doit entrer en application. Selon moi, les bourgmestres l'appliqueront de façon tout à fait correcte. Il était déjà question de telles dispositions auparavant, mais à présent, les procédures envisagées présentent davantage de souplesse, ce qui est plutôt positif.

Je voudrais évoquer un aspect plus particulier de cet arrêté, à savoir la limitation des périodes d'entraînement. Sur ce point, je souhaiterais formuler une suggestion. Une telle limitation a un but louable. Cependant, à partir du moment où d'aucuns apprécient le fait que les entraînements ne soient pas concentrés sur une ou deux nuits mais qu'ils soient espacés sur une période plus longue, des dérogations devraient pouvoir être envisagées. Celles-ci ne semblent d'ailleurs pas exclues, mais je souhaiterais que vous écoutiez les propositions des bourgmestres en cette matière, monsieur le secrétaire d'État.

De voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Peeters.

De heer Peeters, staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid. — Mijnheer de voorzitter, zoals mevrouw Lizin zegt, laat onze reglementering de burgemeesters op verschillende punten de vrijheid om afwijkingen voor te stellen. De Veiligheidscommissie zal die voorstellen beoordelen; de burgemeesters zullen hun verantwoordelijkheid moeten opnemen. Op die manier wordt de verantwoordelijkheid door de Veiligheidscommissie en de burgemeesters gedeeld.

Een «agglomeratie» of een bebouwde kom wordt in de wegcode omschreven en aangeduid met de verkeersborden «F1» en «F3». Men kan dus voor elke gemeente duidelijk vaststellen wat men met «agglomeratie» bedoelt.

De opleiding van de stewards moeten we zo snel mogelijk organiseren. De meeste organisatoren, vooral die van de grotere rally's, doen nu reeds een beroep op dergelijke stewards, die een beperkte opleiding krijgen. De afgelopen twee jaar heeft men hier intensief werk van gemaakt. Dit moeten we nu samen met de rallyfederaties verder uitwerken.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME LIZIN AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, ADJOINT AU PREMIER MINISTRE SUR «LES RÉSULTATS DE LA RÉUNION DES AMIS DU CONGO DES 3 ET 4 DÉCEMBRE 1997»

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, TOEGEVOEGD AAN DE EERSTE MINISTER OVER «DE RESULTATEN VAN DE VERGADERING VAN DE VRIENDEN VAN CONGO VAN 3 EN 4 DECEMBER 1997»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de Mme Lizin au secrétaire d'État à la Coopération et au Développement.

La parole est à Mme Lizin.

Mme Lizin (PS). — Monsieur le président, la presse a généralement fait écho aux satisfactions exprimées par les participants à la réunion des Amis du Congo. Elle a aussi fait part de votre position à l'issue de cette rencontre, monsieur le secrétaire d'État.

J'aimerais cependant que vous nous donniez davantage de détails sur les résultats concrets, sur la façon dont vous avez apprécié cette réunion, ainsi que sur les positions des différents partenaires.

Il serait intéressant que vous explicitiez les décisions prises, les orientations nouvelles et le comportement de certains partenaires comme la France ou les États-Unis. Pouvez-vous aussi nous faire part de votre analyse des évolutions et des positions qui ont été prises ainsi que des lignes d'actions soumises par les représentants du Congo? Cette réunion était tout de même importante, si l'on considère l'arrivée récente au pouvoir de M. Kabila, et sa préparation a été particulièrement mouvementée.

Notre pays a-t-il décidé de dépasser le stade des collaborations avec les organisations non gouvernementales pour en arriver progressivement à une coopération d'État à État? À cet égard, dans vos interventions, vous avez donné l'impression d'aller dans ce sens, mais j'aimerais que vous précisiez comment vous avez l'intention de procéder et dans quel secteur particulier vous estimez possible de rouvrir une coopération directe. Je n'ose imaginer que l'on parle de coopération militaire, bien que je n'y sois pas opposée si l'on prend certaines garanties. Mais aujourd'hui, limitons-nous aux possibilités réelles en matière de santé et d'éducation. Dans ces domaines, un volet francophone ne vous échappera probablement pas. Avez-vous examiné ce type de perception?

Dans quel délai pourra-t-on mesurer l'efficacité des décisions prises à Bruxelles et voir si les pays ont respecté leurs engagements?

Lors de son déplacement en Afrique, Mme Albright a annoncé un soutien politique et financier en faveur du Congo et elle a même parlé d'un supplément par rapport aux décisions prises en la matière lors de la réunion à Bruxelles. S'agit-il effectivement d'un supplément ou d'une simple répétition des mêmes promesses?

Quelle est votre appréciation sur le voyage de M. Kabila en Chine? Ce déplacement signifie en tout cas que M. Kabila peut voyager; de plus, pour sa première sortie officielle du pays, il choisit une destination très révélatrice.

Lors de cette réunion des Amis du Congo, avez-vous perçu certains propos entendus dans certains cercles selon lesquels, pour aboutir à une véritable pacification dans la cuvette de l'Afrique centrale, il n'existe d'autres solutions que celle de tracer de nouvelles frontières, en particulier au Kivu! Si l'on n'opte pas pour un changement des frontières, une coopération multilatérale particulière en faveur des pays qui ont été concernés par les difficultés dramatiques que nous savons, a-t-elle été envisagée lors de la réunion? Quel est votre avis personnel sur ce point?

J'en arrive à ma dernière question. J'ai été frappée par l'évolution de l'Angola lors de la récupération du pouvoir par M. Sassou Nguesso à Brazzaville. Comment les événements de

Brazzaville et de Kabinda peuvent-ils influencer les relations avec M. Kabila et son équipe? L'Angola devient-il, pour nous Belges, un partenaire plus important encore ou, au contraire, plus suspect? Quelle est votre opinion sur cette analyse et, accessoirement, quel est l'avenir de M. Savimbi?

M. le président. — La parole est à M. Moreels, secrétaire d'État.

M. Moreels, secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au Premier ministre. — Monsieur le président, effectivement, l'élément le plus important de cette conférence des « Amis du Congo » est qu'elle a eu lieu! Je crois que c'est un peu l'avis, d'une part, de la communauté internationale et, d'autre part, du Congo, puisque plus personne ne doute de l'importance de la stabilité de ce pays, non seulement au niveau de la région, mais aussi au niveau du continent tout entier. Le problème bien sûr est que cette stabilité n'est pas du tout garantie actuellement dans l'est du pays. Cette logique de tuer, que ce soit du côté des Hutus ou des Tutsis, à l'est du Kivu, et ainsi qu'au nord-ouest du Rwanda, reste extrêmement présente, même ces dernières semaines.

J'avais participé à un Conseil européen des ministres de la Coopération la semaine précédant la conférence. La volonté unanime était de la voir aboutir. Mais, au niveau européen, on n'avait pas envie d'une grand-messe américaine payée par l'argent européen. Je suis donc intervenu par voie diplomatique et par contact direct avec les Américains, qui sont venus me voir deux, trois jours avant la conférence. Il en est ressorti trois éléments: il était important de parler du plan de reconstruction, à obtenir officiellement une déclaration politique, qui aille au-delà d'une simple question d'infrastructure, et enfin de ne pas trop insister sur le fonds fiduciaire, lequel va de toute manière être créé. Si l'on axe tout sur cette conférence au lieu d'établir une base de dialogue, on rencontrera des problèmes.

Respectant les grandes lignes d'action des Congolais et les décisions des partenaires, le gouvernement congolais a proposé un plan de stabilisation et de relance de l'économie qui a été unanimement apprécié pour sa qualité et sa préparation, compte tenu des circonstances. Le plan abordait également les grandes lignes du programme d'urgence, tout en étant certainement un peu plus faible en ce qui concerne les programmes à très long terme. Le fait que la conférence ait dû être préparée a professionnalisé et amélioré la qualité du plan qui avait été proposé voici deux ou trois mois.

Ce programme envisage donc la relance du pays par, premièrement, une stabilisation macro-économique, notamment par l'atténuation des contraintes financières, la maîtrise des dépenses publiques, la fameuse restructuration du système monétaire pour laquelle le gouverneur du Congo est d'ailleurs venu voir le gouverneur de la Banque nationale et le président du Fonds monétaire international.

Le deuxième grand axe pour la relance de l'économie est constitué par la relance des services et infrastructures de transport, agriculture, énergie et secteur minier.

Le troisième élément est une lutte contre la dégradation des ressources humaines par la mise en œuvre des programmes de santé, d'éducation, de renforcement des capacités humaines, de la réforme de la Fonction publique, de la démobilisation et de la réhabilitation.

Le document complet peut vous être transmis si vous le désirez.

En outre, les participants à la conférence ont décidé plusieurs nouvelles orientations.

Tout d'abord, ils ont exprimé la volonté d'aider le gouvernement à préparer un programme à long terme qui associera les acteurs de la société civile — les O.N.G., les églises, le secteur privé — et à construire un État de droit.

Ensuite, il se dégage une autre orientation: la reprise, par plusieurs pays participants, d'un soutien technique et financier par les voies habituelles.

Une commission technique basée à Kinshasa sera chargée de la coordination des aides bilatérales. Une première cellule technique sera installée sous la présidence de la Banque mondiale. Une

deuxième cellule technique sera installée à Kinshasa sous l'égide du P.N.U.D. Cette organisation multilatérale aidera les institutions congolaises au niveau du *capacity building*.

Les États-Unis ont déjà manifesté leur soutien inconditionnel au nouveau régime. On connaît leurs interventions dans les domaines de la sécurité et des investissements.

L'Union européenne, malgré la libération des programmes P.A.R. et P.A.T.S., annoncée par le commissaire Pinheiro, s'implique progressivement. C'est une bonne chose; cela permettra de mobiliser l'argent pour les grands travaux d'infrastructure — je pense notamment à l'axe Matadi-Kinshasa.

En ce qui concerne la France, j'ai rencontré mon collègue Josselin, qui m'a fait part du désir de son pays de sortir de son isolement.

Cela étant dit, les principes de nos actions ont été exposés bilatéralement avec mon collègue, lors de la visite, notamment en ce qui concerne le respect des droits de l'homme et la lutte contre la corruption.

En ce qui concerne la deuxième partie de votre question, madame, depuis la mi-octobre, j'ai soumis à plusieurs reprises une triple proposition de soutien plus structurel de la coopération avec le Congo, comme annoncé lors de ma visite à Kinshasa au mois d'août dernier. J'ai indiqué à ce moment qu'une présence critique et constructive était préférable à une absence moralisatrice.

Lors de la réunion du 11 décembre 1997, qui a suivi la conférence des Amis du Congo, le Conseil des ministres a approuvé cette triple proposition sous la forme suivante: «1. Marquer son accord pour une contribution au programme des réformes monétaires, à condition que ce programme soit préalablement et formellement accepté par les institutions financières internationales. Cette contribution, d'un montant de maximum 60 millions de francs belges, est à charge du budget de la coopération. 2. Libérer un montant de 20 millions de francs belges afin de financer un fonds pour les études d'identification qui permettront de déterminer les préalables nécessaires à la réalisation de futurs projets bilatéraux possibles.» Le maître d'œuvre de ces études restera bien sûr mon département. «3. Libérer un montant de 30 millions de francs belges pour un F.A.P., Fonds d'actions ponctuelles, qui permettra d'acquérir du petit équipement logistique — ordinateurs, matériel de bureau — pour les ministères sociaux.»

Ce F.A.P. est également géré par la section de la coopération belge à Kinshasa et permet la réalisation de micro-projets allant jusqu'à 500 000 francs belges par micro-projet. Ces micro-réalizations directement contrôlables n'impliquent pas de transfert d'argent au budget de l'État congolais. Sans vouloir m'étendre sur le sujet, je vous dirai que j'ai présenté au Conseil européen les trois échelons de la reprise de la coopération structurelle au vu de l'évolution politique et du travail de la commission constitutionnelle, ainsi que du progrès du comportement de l'armée et de la police vis-à-vis du citoyen et de la cohérence du gouvernement.

Je considère que le premier pas réside dans cette aide logistique à des ministères sociaux et à des ministères qui doivent quadriller une politique nationale dans laquelle les O.N.G. doivent s'inscrire. L'échelon suivant consistera en une assistance technique au niveau des ministères, de la fonction publique et de la banque. Le troisième degré reprend ce que j'appelle globalement l'aide budgétaire qui regroupe l'aide à la balance des paiements, aux programmes indicatifs nationaux, bien qu'il n'y ait pas encore de programme d'ajustement structurel et un allègement ou une annulation de la dette qui doit se discuter au niveau multilatéral. Je pense que tous les pays européens vont suivre cette voie de la politique belge.

Quant à l'analyse du voyage en Chine de M. Kabila, permettez-moi de vous faire remarquer que je n'ai pas à interférer dans l'agenda de voyage du président d'un autre pays.

En ce qui concerne l'autre tracé frontalier, considérons un premier pays, l'Ouganda, auquel on a promis le premier million de dollars pour l'appui à la *Regional Coordination Unit*. Je rappelle qu'il s'agit d'un appui technique à un programme d'infrastructures régionales. J'ajouterai que la visite prévue des

ministres de l'Infrastructure congolais, rwandais et ougandais n'a pas encore eu lieu, ni à Bruxelles ni à la Commission européenne. La réalisation de ce projet est encore prévue dans le budget de cette année.

Dans le train des réformes des 25 pays concernés, l'Angola jouera un rôle très important dans la formation de cadres. La paix est encore malheureusement très instable. En outre, l'alliance de M. Kabila est davantage tournée vers le président que vers M. Savimbi.

L'arrestation de certains généraux qui semblaient avoir eu des contacts avec M. Savimbi n'est pas faite pour améliorer la situation. N'oublions pas Kabinda et les problèmes liés au pétrole.

Cette attitude vis-à-vis de l'Angola s'inscrit donc dans le cadre d'une politique d'approche régionale de ce sous-continent qu'est l'Afrique centrale.

M. le président. — La parole est à Mme Lizin.

Mme Lizin (PS). — Monsieur le président, les documents de la conférence nous intéressent car nous ne les avons pas reçus officiellement et il serait bon que vous les fassiez parvenir à la commission des Affaires étrangères. Ensuite, j'aimerais aborder le sujet abominable des droits de l'homme. Nous avons discuté, lors de la dernière réunion du conseil d'administration du Fonds volontaire d'assistance technique en matière de droits de l'homme, d'une éventuelle possibilité, pour la Belgique, de s'intéresser au Congo dans le Fonds volontaire. Cette orientation me semble excellente. Les Américains ont déjà augmenté leur participation ainsi que les pays nordiques. La France annonce son intention de le faire pour 1998, mais pas nécessairement pour le Congo mais d'une manière plus générale. Aussi, il me paraît très important que la Belgique puisse l'annoncer pour le Congo.

Mon dernier point concerne ce que vous allez entreprendre demain, indépendamment des éléments très positifs que vous avez développés, n'oubliez pas le Bénin.

Les Béninois étaient un peu inquiets d'être mal classés dans vos projets. Ce serait dommage car nous y avons assuré une bonne présence.

M. Moreels, secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au Premier ministre. — Monsieur le président, pour le Bénin, j'espère pouvoir lever les inquiétudes après le Conseil des ministres, dont je ne peux anticiper les décisions.

En ce qui concerne le Fonds volontaire d'assistance technique, en matière des droits de l'homme, des contacts peuvent encore être établis avec mon cabinet.

Mme Lizin (PS). — Ces contacts existent. Ce que je souhaite, c'est que politiquement, vous me disiez si un supplément est possible.

M. Moreels, secrétaire d'État à la Coopération au Développement, adjoint au premier ministre. — Un certain nombre de contributions sont déjà fixées dans le cadre du budget, mais il existe une certaine flexibilité et la question peut être réexaminée.

Enfin, pour ce qui est du rapport, je veillerai à vous le faire transmettre.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW NELIS-VAN LIEDEKERKE AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID, BELAST MET HET BELEID VAN GELIJKE KANSSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN OVER «DE MOGELIJKE MISBRUIKEN BIJ DE FONDSSEN VOOR BESTAANSZEKERHEID»

Verdaging

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME NELIS-VAN LIEDEKERKE AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL, CHARGÉE DE LA POLITIQUE D'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE HOMMES ET FEMMES SUR «LES ABUS ÉVENTUELS CONCERNANT LES FONDS DE SÉCURITÉ D'EXISTENCE»

Ajournement

De voorzitter. — Normaal is nu aan de orde de vraag om uitleg van mevrouw Nelis aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen.

De minister is echter afwezig zonder zich hiervoor te hebben verontschuldigd. Wij zullen ons ongenoegen hierover aan de minister meedelen. Wij verontschuldigen ons bij mevrouw Nelis, die tevergeefs zo lang heeft gewacht.

Het woord is aan mevrouw Nelis.

Mevrouw Nelis-Van Liedekerke (VLD). — Mijnheer de voorzitter, u treft natuurlijk geen schuld voor deze betreutswaardige gang van zaken. De minister had op zijn minst moeten laten weten dat zij niet aanwezig zou zijn. Ik wacht hier nu al twee uur hoewel ik vanavond nog andere zaken te doen had. Ik hoop dan ook dat u mijn ongenoegen aan de minister zult meedelen.

De voorzitter. — De vraag om uitleg van mevrouw Nelis aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen is naar een latere datum verdaagd.

La demande d'explications de Mme Nelis au ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes est reportée à une date ultérieure.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME MILQUET AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA SÉCURITÉ, ADJOINT AU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR ET SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'INTÉGRATION SOCIALE ET À L'ENVIRONNEMENT, ADJOINT AU MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE SUR «LA RESTRUCTURATION DU SERVICE 100»

Ajournement

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW MILQUET AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR VEILIGHEID, TOEGEVOEGD AAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN STAATSSECRETARIS VOOR MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE EN LEEFMILIEU, TOEGEVOEGD AAN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID OVER «DE HERSTRUCTURERING VAN DE DIENST 100»

Verdaging

M. le président. — La demande d'explications de Mme Milquet au secrétaire d'État à la Sécurité, adjoint au ministre de l'Intérieur et secrétaire d'État à l'Intégration sociale et à l'Environnement, adjoint au ministre de la Santé publique est reportée à une date ultérieure.

De vraag om uitleg van mevrouw Milquet aan de staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken, en staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid, is naar een latere datum verdaagd.

VOORSTELLEN

Inoverwegingneming

Mededeling van de voorzitter

PROPOSITIONS

Prise en considération

Communication de M. le président

M. le président. — Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Ces propositions sont donc prises en considération et envoyées aux commissions indiquées.

La liste des propositions, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau. (*Instemming.*)

Dan zijn de voorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verzonden.

De lijst van die voorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verzonden, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

Dames en heren, onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Notre agenda du jour est ainsi épuisé.

Ik neem aan dat u bereid bent het aan uw voorzitter over te laten de agenda van de eerstkomende vergadering vast te leggen.

Je présume que le Sénat laissera à son président le soin de fixer l'ordre du jour de la prochaine séance. (*Assentiment.*)

De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.

Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(*De vergadering wordt gesloten om 20.15 uur.*)

(*La séance est levée à 20 h 15.*)

BIJLAGE — ANNEXE

Inoverwegingneming — Prise en considération

Lijst van de in overweging genomen voorstellen:

A. Wetsvoorstellen:

Artikel 81

1^o Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 7, § 2bis, 2^o, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van voedingsmiddelen en andere producten, ingevoegd door de wet van ... houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten (van de heer Ph. Charlier c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

2^o Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 7, § 2bis, 3^o, van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van voedingsmiddelen en andere producten, ingevoegd door de wet van ... houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten (van de heer Ph. Charlier c.s.);

— Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

3^o Wetsvoorstel houdende de oprichting van een tabakspreventiefonds (van mevrouw Van der Wildt c.s.).

— Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

B. Voorstel van resolutie:

Voorstel van resolutie betreffende de internationale wapenhandel (van de heer Mahoux c.s.).

— Verzending naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

Liste des propositions prises en considération:

A. Propositions de loi:

Article 81

1^o Proposition de loi complétant l'article 7, § 2bis, 2^o, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la sécurité des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré par la loi du ... interdisant la publicité pour les produits du tabac (de M. Ph. Charlier et consorts);

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

2^o Proposition de loi modifiant l'article 7, § 2bis, 3^o, de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la sécurité des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré par la loi du ... interdisant la publicité pour les produits du tabac (de M. Ph. Charlier et consorts);

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

3^o Proposition de loi portant création d'un fonds de prévention du tabac (de Mme Van der Wildt et consorts).

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

B. Proposition de résolution:

Proposition de résolution relative au commerce international des armes (de M. Mahoux et consorts).

— Envoi à la commission des Affaires étrangères.